

Brazilian Portuguese: Unlocked Literal Bible for Gênesis

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>."

Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Gênesis

1 ¹No princípio, Deus criou os céus e a terra. A terra era sem forma e vazia.²Havia escuridão sobre a face do abismo, e o Espírito de Deus Se movia sobre a superfície das águas.

³Deus disse: "Haja luz". E houve luz.⁴E Deus viu que a luz era boa; então, separou a luz da escuridão.⁵Deus chamou a luz dia e chamou a escuridão noite. Houve manhã e anoitecer, o primeiro dia.

⁶E Deus disse: "Que haja firmamento entre as águas, e haja separação entre águas e águas".⁷E Deus fez o firmamento e separou as águas que estavam debaixo do firmamento das águas que estavam em cima do firmamento. E assim aconteceu.⁸E Deus chamou o firmamento de céus. Houve manhã e anoitecer, o segundo dia.

⁹E Deus disse: "Ajuntem-se as águas debaixo do céu, num só lugar, e apareça porção seca". E assim aconteceu.¹⁰Deus chamou a porção seca de terra e, ao ajuntamento das águas, de mares. E Deus viu que isso era bom.

¹¹E Deus disse: "Produza a terra vegetação, plantas que deem sementes e árvores frutíferas que deem frutos, conforme a sua espécie, cuja semente esteja no fruto". E assim aconteceu.¹²A terra produziu vegetação, plantas que davam semente, segundo a sua espécie, e árvores frutíferas cuja semente estava no seu fruto. E Deus viu que isso era bom.¹³Houve manhã e anoitecer, o terceiro dia.

¹⁴Deus disse: "Haja luzeiros no firmamento dos céus para separar o dia da noite; que sirvam como sinais para estações, dias e anos.¹⁵Que sejam luzeiros no firmamento dos céus para iluminar a terra". E assim aconteceu.

¹⁶Deus fez dois grandes luzeiros: o maior para governar o dia e o menor para governar a noite. Também fez as estrelas.

¹⁷Deus os colocou no firmamento dos céus para iluminar a terra,¹⁸para governar o dia e a noite e separar a luz da escuridão. E Deus viu que isso era bom.¹⁹Houve manhã e anoitecer, o quarto dia.

²⁰Deus disse: "Que haja multidões de criaturas vivas nas águas, e que as aves voem por cima da terra, abaixo do firmamento dos céus".²¹Deus criou os grandes animais marinhos e todos os seres viventes que se movem e que povoam as águas, segundo as suas espécies; e todas as aves, segundo as suas espécies. E Deus viu que isso era bom.

²²E Deus os abençoou, dizendo: "Sede frutíferos, multiplicai-vos e enchei as águas dos mares. Que as aves multipliquem-se na terra".²³Houve manhã e anoitecer, o quinto dia.

²⁴E Deus disse: "Que a terra produza seres viventes, cada um de acordo com sua própria espécie: animais domésticos, animais selvagens e os demais seres vivos da terra; cada um de acordo com a sua própria espécie. E assim aconteceu".

²⁵Deus fez os animais selvagens da terra, conforme a sua espécie, os animais de criação, conforme a sua espécie, e os demais seres vivos da terra, conforme a sua espécie. Ele viu que isso era bom.

²⁶E disse Deus: "Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança. Que ele exerça domínio sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre todos os animais de criação, sobre toda a terra e sobre todos os seres vivos que rastejam sobre a terra". ¹²⁷Deus criou, então, o homem à Sua imagem, à imagem de Deus o criou; macho e fêmea Deus os criou.

²⁸Deus os abençoou e lhes disse: "Sede frutíferos e multiplicai-vos, enchei a terra e subjuguai-a. Dominai sobre todos os peixes do mar, sobre as aves dos céus e sobre todo ser vivente que rasteja pela terra".²⁹Deus disse: "Eis que vos tenho dado todas as plantas que dão semente que estão sobre a face de toda a terra e todas as árvores que dão frutos com semente; elas vos servirão de alimento.

³⁰Para todos os animais selvagens da terra, para todas as aves dos céus, para todos os seres vivos que rastejam pela terra, e para todas as criaturas que têm fôlego de vida, toda planta verde lhes será por alimento". E assim aconteceu.³¹E viu Deus tudo quanto fizera, e eis que isso era muito bom. Houve manhã e anoitecer, o sexto dia.

¹Algumas cópias antigas trazem: ... sobre os animais domésticos, sobre todos os animais da terra, e sobre todos os répteis que rastejam sobre a terra .

Genesis 1:1

No princípio Deus criou os céus e a terra

"È sobre como Deus fez os céus e a terra no princípio." Essa declaração sumariza o resto do capítulo. Algumas linguagens a traduzem como "Ha muito tempo atrás Deus criou os céus e a terra." Traduzindo-a de uma forma que mostra que isso realmente ocorreu e que não é apenas uma historia comum.

No princípio

Se refere ao início do mundo e tudo nele.

Os céus e a terra

"O céu, a terra, e tudo neles".

Céus

Se refere ao céu.

Sem forma e vazia

Deus nao havia posto o mundo em ordem.

O abismo

"A água" ou "a água profunda" ou " a água vasta.

As águas

"a água" ou "a face das águas".

Genesis 1:3

"Que haja luz"

È um comando. Comandando que a luz deveria existir, Deus a fez existir Ver:

Deus viu a luz, e ela era boa

"Deus observou a luz e ficou grato por dela" "Bom" aqui significa "agradável" ou "adequado".

Separou a luz da escuridão

"Separou a luz da escuridão" ou "fez a luz em uma hora e a escuridão em outra." Se refere a Deus chamando a luz de

dia e a escuridão de noite.

Passou a noite e a manhã, o primeiro dia

Deus fez essas coisas no primeiro dia que o universo existiu.

Dia e noite

Se refere ao dia completo. O escritor fala do dia todo como se ele fosse dividido em duas partes. Na cultura Judaica o dia começa quando o sol se põe.

Genesis 1:6

Que haja firmamento entre as águas, e haja separação entre águas e águas.

Essas são Ordens. Ordenando que o firmamento entre as águas deveria existir e que as águas deveriam se separar, Deus fez o firmamento separou as águas.

Entre as águas

"Na água".

Deus fez o firmamento e separou as águas

"Desta forma Deus fez o firmamento e separou as águas."

Quando ele falou, aconteceu. Esta sentença explica o que Deus fez quando ele falou.

E assim foi

"Aconteceu dessa forma" ou "foi isso que aconteceu." O que Deus ordenou ocorreu da forma que ele disse que deveria. Essa frase aparece através do capítulo e tem o mesmo significado onde quer que apareça.

Dia e noite

Se refere ao dia completo. O escritor fala do dia todo como se ele fosse dividido em duas partes. Na cultura Judaica o dia começa quando o sol se põe. Veja como você traduziu em 1:3 (Ver: Merism)

O segundo dia

Se refere ao segundo dia que o universo existiu. Veja como você traduziu " O primeiro dia" em 1:3 e decida se você deveria traduzir este da mesma forma.

Genesis 1:9

"Que as águas debaixo do céu sejam juntamente unidas"

Pode ser traduzido como um verbo ativo. Isto é uma ordem. Ordenando que as águas se juntassem, Deus fez elas se juntarem. Tradução Alternativa(TA:) "Que as águas debaixo do céu sejam juntamente unidas" (UDB) ver and

E apareça porção seca

A água havia coberto a terra. Agora a água deveria se mover e alguma terra seria descoberta. É uma ordem. Ordenando que a porção seca deveria aparecer, Deus a fez aparecer. TA: "Que a terra fique visível" ou "Que a terra torne-se limpa" ou "Que a terra seja descoberta"

Porção seca

Se refere a terra que nao estava coberta com água. Não se refere a terra que estava muito seca para agricultura.

E assim foi

"Aconteceu dessa forma" ou "foi isso que aconteceu." O que Deus ordenou ocorreu da forma que ele disse que deveria. Essa frase aparece através do capítulo e tem o mesmo significado onde quer que apareça. Traduza isto como é em 1:6

terra

"terra" ou "solo"

Ele viu que era bom

Aqui se refere a terra e mar. Veja como você traduziu isso

em 1:3

Genesis 1:11

Que a terra gere a vegetação

É uma ordem. Ordenando que a vegetação deveria ser gerada na terra, Deus a gerou. TA: "que a vegetação se gere na terra" ou "que a vegetação cresça na terra"

vegetação: plantas que deem sementes, árvores que dão frutos

"Vegetação, cada planta que deem sementes e árvores que dão frutos" ou "vegetação. Que elas sejam plantas que produzam sementes e árvores frutíferas que produzam frutos." "Vegetação" é usado aqui como um termo geral para todas as plantas e árvores.

plantas

São tipos de vegetação que tem hastes suaves, não hastes de madeira.

árvores que dão frutos, cada uma de acordo com seu próprio tipo "Árvores que dão frutos com sementes neles."

cada uma de acordo com seu próprio tipo

As sementes produzirão plantas e árvores que serão de acordo com as quais elas vieram. Desta forma as plantas e árvores irão "se reproduzir por si só" (UDB)

E assim foi

"Aconteceu dessa forma" ou "foi isso que aconteceu." O que Deus ordenou ocorreu da forma que ele disse que deveria. Essa frase aparece através do capítulo e tem o mesmo significado onde quer que apareça. Traduza isso como está em 1:6

Deus viu que era bom

"Deus observou a vegetação, plantas e árvores. Veja como você traduziu isto em 1:9

Dia e noite

Se refere ao dia completo. O escritor fala do dia todo como se ele fosse dividido em duas partes. Na cultura Judaica o dia começa quando o sol se põe. Veja como você traduziu isto em 1:3(Ver: Merism)

o terceiro dia

Se refere ao terceiro dia que o universo existiu. O primeiro dia" em 1:3 e decida se você deveria traduzir este da mesma forma.

Genesis 1:14

Que haja luzes no céu

É uma ordem. Ordenando que a luz deveria existir, Deus a fez existir.

luzes no céu

"Coisas que brilham no céu" ou "coisas que dão luz no céu". Se refere ao sol, a lua e as estrelas.

no céu

"Na vastidão do céu" ou "no vasto espaço do céu"

para separar o dia da noite

"para dividir o dia da noite." Isso significa "para nos ajudar a dizer a diferença entre dia e noite." O sol significa que é hora do dia, e a lua e as estrelas que é hora da noite.

Que sirvam como sinais

É uma ordem. Ordenando que eles deveriam servir como sinais, Deus fez eles servirem de sinais. TA: "Que eles sirvam como sinais" ou "que eles mostrem"

sinais

Aqui significa algo que revela ou aponta alguma coisa.

estações

"Estações" se refere a tempos que estão marcados para festivais ou coisas que as pessoas fazem para estações, dias e anos
O sol, a lua, e as estrelas mostram a passagem do tempo. Isso nos permite saber quando é a hora para eventos que ocorrem semanalmente, mensalmente ou anualmente
Que haja luzes no céu para iluminar a terra
É uma ordem. Ordenando que deveria haver luz na terra, Deus o fez .
para iluminar a terra
"Para disseminar luz pela terra" ou "para iluminar a terra."
A terra não tem luz própria mas ela reflete luz.
E assim foi
"Aconteceu dessa forma" ou "foi isso que aconteceu." O que Deus ordenou ocorreu da forma que ele disse que deveria. Essa frase aparece através do capítulo e tem o mesmo significado onde quer que apareça. Veja como você traduziu isso em 1:6
Genesis 1:16
Deus fez duas grandes luzes
"Desta forma Deus fez duas grandes luzes." Essa sentença explica o que Deus fez quando ele falou.
duas grandes luzes
"As duas luzes grandes" ou "as duas luzes brilhantes." As duas grandes luzes são o sol e a lua.
para governar o dia
"Para dirigir o dia como um ditador dirige um grupo de pessoas" ou "para marcar o tempo do dia"
Dia
se refere às horas do dia
a menor
"a luz pequena" ou "a luz menor".
no céu
"No paraíso" ou "no espaço aberto do céu".
separar a luz da escuridão
"dividir a luz da escuridão" ou "fazer a luz em uma hora e a escuridão em outra". Veja como foi traduzido em 1:3.
Deus viu que isso era bom
Aqui "isso" se refere ao sol, a lua e as estrelas. Veja como foi traduzido em 1:3.
noite e manhã
Isso se refere ao dia completo. O escritor fala do dia todo como se ele fosse dividido em duas partes. Na cultura judaica, um dia começa quando o sol se põe. Veja como foi traduzido em 1:3. (Veja: Merism)
o quarto dia
Isso se refere ao quarto dia da existência do universo. Veja como foi traduzido "o primeiro dia" em 1:3 e decida se você deveria traduzir isso da mesma maneira.
Genesis 1:20
Que haja multidões de criaturas vivas nas águas
Isso é uma ordem. Ordenando que seres vivos deveriam encher as águas, Deus as fez existir. Algumas linguagens podem possuir uma palavra que se refere a todos os tipos de peixes e animais marinhos. TA: "Que as águas sejam cheias de criaturas vivas" ou "Que todos os animais que andam vivam nos oceanos"
que as aves voem
É uma ordem. Ordenando que os pássaros deveriam voar,

Deus os fez voar.
Aves
"Animais que voam" ou "coisas voadoras"
Por cima da terra
"O espaço vago do céu" ou "o céu"
Deus criou
"Desta forma Deus criou"
grandes animais aquáticos
"Grandes animais que vivem no mar"
segundo suas espécies
Coisas vivas da mesma "espécie" são como aqueles dos quais eles vieram. Veja como você traduziu "Espécie" em 1:11
Segundo suas espécies
"Cada ser voador que tenha asas." Se a palavra para pássaros é usada, pode ser mais natural em algumas linguagens simplesmente dizer "todos os pássaros" uma vez que todos os pássaros tem asas.
Deus viu que isso era bom
Aqui se refere a passários e os peixes. Veja como você traduziu isso em 1:3
Genesis 1:22
os abençoou
"Abençoou os animais que ele fez"
Sejais frutíferos e multiplicai-vos
Essa é a bênção de Deus. Ele mandou os animais do mar produzirem mais animais do mar iguais a eles mesmos, então haveriam vários deles no mar. A palavra "multiplicar" explica como eles podem ser frutíferos".
multiplicai-vos
"aumentar grandemente em número" ou "ficar em maior número"
Que as aves multipliquem-se
É uma ordem. Ordenando que as aves deveriam se multiplicar, Deus as fez se multiplicar.
aves
"animais que voam" ou "coisas voadoras". Veja como você traduziu isso em 1:20
Passou noite e manhã
Se refere ao dia completo. O escritor fala do dia todo como se ele fosse dividido em duas partes. Na cultura judaica o dia começa quando o sol se põe. Veja como você traduziu isso em 1:3 (veja: Merism)
o quinto dia
Deus fez essas coisas no quinto dia que o universo existiu. Veja como foi traduzido "o primeiro dia" em 1:3 e decida se você deveria traduzir isso da mesma maneira.
Genesis 1:24
Que a terra produza criaturas vivas
"Que a terra produza coisas vivas" ou "Que vários animais vivam na terra." É uma ordem. Ordenando que a terra deveria produzir criaturas vivas, Deus fez a terra produzir criaturas vivas. ver
cada uma de acordo com sua própria espécie
"Então que cada espécie de animal produzirá mais de sua própria espécie"
animais domésticos, criaturas rastejantes, e animais selvagens na terra
Isso mostra que Deus criou todas as espécies de animais. Se a sua linguagem tem outra forma de nomear grupos de

animais, você pode usar esta forma nesses grupos.

animais domésticos

"animais que as pessoas procuram"

criaturas rastejantes

"animais pequenos"

animais selvagens

"animais não domésticos" ou "animais perigosos"

E assim aconteceu

"Aconteceu dessa forma" ou "foi isso que aconteceu." O que Deus ordenou ocorreu da forma que ele disse que deveria. Essa frase aparece através do capítulo e tem o mesmo significado onde quer que apareça. Veja como você traduziu isso em 1:6

Deus fez os animais selvagens

"Dessa forma Deus fez os animais selvagens"

Ele viu que isso era bom

Aqui se refere a criaturas vivendo na terra. Veja como você traduziu isso em 1:3

Genesis 1:26

Façamos

A palavra "façamos" aqui se refere a Deus. Deus estava dizendo o que ele pretendia fazer. Façamos está no plural. Possíveis razões para o uso do plural são 1) O plural sugere que Deus estava discutindo algo com os anjos que fizeram sua corte celestial ou 2) o plural prefigura a nova implicação do testamento de que Deus existe na forma da Santa Trindade. Algumas traduções dizem "Farei" ou "Irei fazer".

o homem

"Humanos" ou "pessoas". Essas palavras não se referem a gênero.

à nossa imagem, conforme a nossa semelhança

Essas duas frases significam a mesma coisa e enfatizam que Deus fez a humanidade para ser como ele. Deus não tem um corpo, isso significa que as pessoas não se parecem fisicamente com Deus. TA: "verdadeiramente parecido conosco"

Que ele exerça domínio sobre

"governe sobre" ou "tenha autoridade sobre"

Deus criou o homem ... Da sua própria imagem o homem foi criado

Essas duas sentenças significam a mesma coisa e enfatizam que Deus criou as pessoas a sua imagem

Deus criou o homem

A forma como Deus criou o homem foi diferente da forma que Ele criou todo o resto. Não especifica que ele criou o homem simplesmente falando, como dos versos anteriores. Genesis 1:28

Deus os abençoou

a palavra "os" se refere ao homem e a mulher que Deus havia criado

"Sede frutíferos e multiplicai-vos"

Deus disse para o homem e a mulher para produzir mais pessoas como eles, e então haveriam vários deles. A palavra "multiplicai-vos" Explica como eles poderiam ser frutíferos

Enchei a terra

Encher a terra de pessoas.

Genesis 1:30

Informação geral

Deus continua a falar

cada ave do céu

"todos os pássaros que voam no céu"

que tem fôlego de vida

"que sopram". Essa frase enfatiza que esses animais tem uma forma diferente de vida das plantas. Plantas não respiram, e eram usadas como comida pelos animais. Aqui "vida" significa vida física.

E assim aconteceu

"Aconteceu dessa forma" ou "foi isso que aconteceu." O que Deus ordenou ocorreu da forma que ele disse que deveria. Essa frase aparece através do capítulo e tem o mesmo significado onde quer que apareça. Veja como você traduziu isso em 1:6

viu tudo quanto fizera

"de fato". A palavra "viu" aqui da ênfase ao que segue.

e era muito bom

Deus viu tudo quanto fizera e era "muito Bom" . Veja como você traduziu "era bom" em 1:9

Dia e noite

Se refere ao dia completo. O escritor fala do dia todo como se ele fosse dividido em duas partes. Na cultura Judaica o dia começa quando o sol se põe. Veja como você traduziu isso em 1:3 (Ver: Merism)

O sexto dia

Isso se refere ao sexto dia da existência do universo. Veja como foi traduzido "o primeiro dia" em 1:3 e decida se você deveria traduzir isso da mesma maneira.

² Assim foram concluídos os céus e a terra e tudo que neles há.²No sétimo dia, Deus terminou o trabalho que tinha feito e, naquele dia, Ele descansou.³E Deus abençoou o sétimo dia e o santificou, porque nele descansou de toda a obra que havia criado.

⁴São essas as origens dos céus e da terra, quando foram criados. Quando Deus Yahweh fez os céus e a terra,⁵ainda não havia nenhum arbusto no campo e nenhuma planta havia brotado, porque Deus Yahweh não havia feito chover sobre a terra e não havia nenhum homem para trabalhar no solo.⁶Mas uma neblina subia da terra e regava toda a superfície do solo.

⁷Então, Deus Yahweh formou o homem do pó da terra, soprou-lhe nas narinas o fôlego de vida e o homem se tornou um ser vivente.⁸Deus Yahweh plantou um jardim na direção do oriente, no Éden, e lá colocou o homem que Ele havia formado.

⁹Do solo, Deus Yahweh fez brotar todo tipo de árvores agradáveis à vista e boa para o alimento. Isso incluía a árvore da vida, que estava no meio do jardim, e a árvore do conhecimento do bem e do mal.¹⁰Um rio saía do Éden, regava o jardim e dali se dividia e se transformava em quatro rios.

¹¹O nome do primeiro é Pisom. Esse é o que rodeia a terra de Havilá, onde há ouro.¹²O ouro dessa terra é bom. Ali existe também bdélio e a pedra de ônix.

¹³O nome do segundo rio é Giom. Esse percorre toda a terra de Cuxe.¹⁴O nome do terceiro rio é Tigre. Esse é o que corre pelo oriente da Assíria. O quarto rio é o Eufrates.

¹⁵Deus Yahweh tomou o homem e o colocou dentro do jardim do Éden para que ele o guardasse e o cultivasse.¹⁶Deus Yahweh ordenou ao homem, dizendo: "De toda árvore deste jardim, tu poderás comer livremente.¹⁷Mas, da árvore do conhecimento do bem e do mal, tu não poderás comer, porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás.

¹⁸Então, Deus Yahweh disse: "Não é bom que o homem esteja só. Far-lhe-ei uma auxiliadora que lhe seja idônea".

¹⁹Havendo, pois, Deus Yahweh formado da terra todos os animais do campo e todas as aves dos céus, então, Ele os trouxe ao homem para ver como lhes chamaria. E o nome que o homem desse a cada ser vivo, esse seria seu nome.²⁰O homem deu nome para todos os animais domésticos, para todos os pássaros dos céus, para todas as feras do campo. Mas, para o homem, não se achava uma auxiliadora que lhe fosse idônea.

²¹Deus Yahweh fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Deus Yahweh pegou uma de suas costelas e fechou o lugar com carne.²²Com a costela que Deus Yahweh havia tirado do homem, Ele fez a mulher e a levou a Adão.²³E o homem disse: "Esta agora é osso dos meus ossos, e carne da minha carne. Ela será chamada 'mulher', porque do homem foi tirada".

²⁴Por isso, deixará o homem seu pai e sua mãe, e se unirá à sua mulher, e eles serão uma só carne.²⁵Os dois estavam nus, o homem e sua mulher, mas não se envergonhavam.

Genesis 2:1

os céus

"o céu" ou "os céus".

e tudo que neles há

"e todos os seres vivos que neles há" ou "e todas os grupos de seres vivos neles".

foram concluídos

isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

No sétimo dia, Deus terminou o trabalho que tinha feito

Deus não trabalhou nem um pouco no sétimo dia.

terminou

Essa é uma expressão idiomática. T.A.: "finalizou".

naquele dia Ele descansou

"naquele dia Ele não trabalhou".

E Deus abençoou o sétimo dia

Significados possíveis são: 1) Deus fez com que o sétimo dia produzisse bons resultados; ou 2) Deus disse que o sétimo dia era bom.

e o santificou

"e o separou" ou "e o chamou para si".

nele descansou de toda a obra

"nele não trabalhou".

Genesis 2:4

Informação Geral

O restante de Gênesis 2 fala sobre como Deus criou as pessoas no sexto dia.

Esta é a gênese dos céus e da terra

"Essa é a narrativa sobre os céus e a terra" ou "Essa é a história sobre os céus e a terra". Possíveis significados são: 1) é um resumo dos eventos descritos em Gênesis 1:1-2:3; ou 2) introduz os eventos descritos em Gênesis 2. Se possível, traduza isso para que as pessoas possam entender de ambos os jeitos.

foram criados

"Deus Yahweh os criou". No capítulo 1 o autor sempre fala de Deus como "Deus", mas no capítulo 2 ele sempre fala de Deus como "Deus Yahweh".

Quando Deus Yahweh fez

"Quando Deus Yahweh criou." A palavra "quando" se refere a todo tempo gasto na criação, não apenas a um dia específico.

Yahweh

Esse e é o nome de Deus que Ele revelou ao seu povo no Velho Testamento. Veja a página Traduçãoapalavra, sobre Yahweh, falando como se traduz esse termo.

nenhum arbusto no campo

Nenhum arbusto crescido na selva que os animais pudessem comer.

nenhuma planta

Nenhuma planta comestível como vegetais ou verduras que tanto animais quanto humanos pudessem comer.

trabalhar

Fazer tudo o que for necessário para que as plantas cresçam bem.

neblina

Possíveis significados são: 1) algo como orvalho ou névoa da manhã; ou 2) nascentes de caules subterrâneos.

toda a face do solo

toda a terra.

Genesis 2:7

formou

"moldou" ou "fez" ou "criou".

homem ... homem

"um ser humano ... o humano" ou "uma pessoa ...a pessoa" não especificamente uma pessoa do sexo masculino.

nas narinas

"no nariz".

fôlego de vida

"fôlego que faz as coisa viverem". Aqui "vida" se refere à vida física.

um jardim

Isso pode ter sido um pomar ou uma área com todos os tipos de árvores.

na direção do oriente

"no leste".

Genesis 2:9

a árvore da vida

"a árvore que dava vida às pessoas".

vida

Aqui isso significa "vida eterna" ou vida que não tem fim.

a árvore do conhecimento do bem e do mal

"a árvore que dava às pessoas a habilidade de conhecer

tanto o bem quanto o mal" ou "a árvore que fazia a pessoa que comesse sua fruta capaz de conhecer coisas boas e más".

do bem e do mal

Essa é uma figura de linguagem que se refere a ambos os extremos e a tudo entre eles. T.A.: "tudo, incluído o bem e o mal".

no meio do jardim

"no centro do jardim". As duas árvores talvez não estivessem no exato centro do jardim.

Um rio saía do Éden, regava o jardim

O jardim era no Éden. O rio continuava a fluir para fora do Éden. T.A.: " Um rio fluía através do Éden para regar o jardim".

Genesis 2:11

Pisom

Essa é a única vez que esse rio é citado na Bíblia. .

a terra de Havilá

"toda a terra chamada Havilá." Isso era em algum lugar no Deserto Árábico. .

onde há ouro

Essa frase dá informação sobre Havilá. Algumas línguas traduziriam isso em frases separadas. T.A.: "Há em Havilá".

Ali existe também bdélio e a pedra de ônix

A palavra "ali" é colocada à frente da frase para enfatizar.

T.A.: "Isso é também onde as pessoas podem achar bdélio e pedras de ônix".

bdélio

Essa resina vem de uma árvore de bom aroma. A resina é um material pegajoso que sai de algumas árvores e pode queimar.

a pedra de ônix

"pedras de ônix." Ônix é um certo tipo de pedra bela.

Genesis 2:13

Giom

Essa é a única menção ao rio na Bíblia.

percorre toda a terra de Cuxe

O rio não cobriu toda a terra, mas alcançou várias partes da terra.

toda a terra de Cuxe

"toda a terra chamada Cuxe".

que corre pelo oriente da Assíria

"que percorre ao leste da cidade de Assíria". O Rio Tigre flui do norte ao sul. A frase "que flui ao leste da Assíria" dá informação sobre onde está o Rio Tigre. Algumas línguas traduziriam isso como uma frase separada. T.A.: "e flui ao leste da Assíria".

Genesis 2:15

jardim do Éden

"o jardim era no Éden".

cultivasse

"cultivar." Isso significa fazer tudo o necessário para que as plantas cresçam bem.

guardasse

Guardar contra todo o mal acontecendo nisso.

De toda árvore desse jardim

"A fruta de toda árvore no jardim".

tu

Esse pronome é singular.

tu poderás comer livremente ... tu não poderás comer

Em algumas línguas seria natural dizer primeiro o que não é permitido e só então dizer o que é permitido, como na UDB.

poderás comer livremente

"poderás comer sem restrições".

árvore do conhecimento do bem e do mal

"a árvore que dá às pessoas a habiliade de entendimento tanto do bem quanto do mal" ou "a árvore que faz com que as pessoas que comem sua fruta, se tornem capazes de conhecer coisas boas e más". Veja como isso foi traduzido em 2:9.

tu não poderás comer

"Eu não permitirei que você coma" (UDB) ou "você não pode comer".

Genesis 2:18

Far-lhe-ei uma auxiliadora que lhe seja idônea

"Eu farei uma auxiliadora que é apropriada para ele".

todos os animais do campo e todas as aves dos céus

A frase "do campo" e "dos céus" diz onde os animais e os pássaros normalmente são encontrados. T.A.: "todos os tipos de animais e pássaros".

todos os animais domésticos

"todos os animais domésticos que as pessoas cuidam".

não se achava uma auxiliadora que lhe fosse idônea

Isso pode ser dito na voz ativa. A.T.: "não havia companheira que fosse idônea para ele".

Genesis 2:21

fez cair um sono profundo sobre o homem

"fez com que o homem dormisse intensamente". Um sono profundo é o período do sono em que a pessoa não é facilmente perturbada ou acordada.

Com a costela ... Ele fez a mulher

"Da costela ... Ele formou a mulher". A costela foi o material pelo qual Deus fez a mulher.

Esta agora é osso dos meus ossos, e carne da minha carne

"Finalmente, esses ossos são como os meus e a sua carne é como a minha carne". Depois de procurar entre todos os animais por uma parceira e não encontrar uma, Ele finalmente viu alguém que era como ele e poderia ser sua parceira. O homem estava provavelmente expressando seus sentimentos de alívio e felicidade.

carne

isso se refere à parte macia do corpo como pele e músculo.

Esta agora é osso dos meus ossos, e carne da minha carne

O tradutor poderá querer escrever uma nota de rodapé dizendo: "A palavra hebraica para "mulher" soa como a palavra "homem" em hebraico.

Genesis 2:24

Informações gerais:

O que está a seguir é escrito pelo autor. O homem não disse essas coisas.

Por isso

"por causa disso".

o homem seu pai e sua mãe

"um homem irá sair da casa de seu pai e de sua mãe." Isso é sobre os homens em geral. Não se refere particularmente a nenhum homem em momento algum.

e serão uma só carne

Essa expressão idiomática se refere à atividade sexual como se os corpos que estão juntos se tornam um corpo.	havia criado.
T.A.: "seus dois corpos se tornarão um só corpo"	nus
Os dois estavam nus	"não vestindo roupa alguma".
A palavra "eles" se refere ao homem e à mulher que Deus	mas não se envergonhavam
	"eles não estavam com vergonha por estarem nus". (UDB)

3¹ Ora, a serpente era mais astuta que qualquer outro animal que Yahweh Deus criou. E ela perguntou à mulher: "Deus realmente disse: 'Vós não deveis comer de nenhuma árvore do jardim?'"² A mulher disse para a serpente: "Podemos comer do fruto das árvores do jardim,³ mas não podemos comer o fruto da árvore que está no meio do jardim; pois Deus disse: 'Não deveis comer dele, não deveis tocar nele, ou morrereis'".⁴ A serpente disse para a mulher: "Certamente, não morrereis,⁵ porque Deus sabe que, no dia em que dele comerdes, vossos olhos se abrirão, e sereis como Deus, conhecendo o bem e o mal".⁶ Quando a mulher viu que aquela árvore era boa para comer, agradável aos olhos e desejável para dar conhecimento, pegou o fruto, comeu-o, deu ao seu marido e ele comeu.⁷ Os olhos dos dois se abriram e eles perceberam que estavam nus; costuraram folhas de figueira e fizeram vestimentas para si.⁸ Eles ouviram a voz de Yahweh Deus, que estava caminhando pelo jardim no frescor do dia. Então, o homem e sua mulher se esconderam da presença de Yahweh Deus entre as árvores do jardim.⁹ Yahweh Deus chamou o homem e lhe disse: "Onde tu estás?".¹⁰ E o homem disse: "Ouvi a Tua voz no jardim e fiquei com medo, porque eu estava nu; então, me escondi".¹¹ Deus disse: "Quem te disse que estavas nu? Comeste da árvore que Eu disse que não deverias comer?".¹² O homem respondeu: "A mulher que Tu me deste me deu do fruto da árvore e eu comi".¹³ Yahweh Deus disse para a mulher: "Que fizeste?". A mulher respondeu: "A serpente me enganou e eu comi".¹⁴ Yahweh Deus disse à serpente: "Porque fizeste isso, tu serás maldita entre todos os animais domésticos e todos os animais selvagens. Rastejarás sobre teu ventre e comerás poeira pelo resto da tua vida.¹⁵ Porei inimizade entre ti e a mulher e entre teu descendente e o descendente dela. Ele ferirá tua cabeça e tu ferirás seu calcanhar".¹⁶ E à mulher disse: "Multiplicarei grandemente tua dor ao dar à luz; é na dor que tu irás ter filhos. Teu desejo será para teu marido, mas ele governará sobre ti".¹⁷ E, ao homem, disse: "Porque ouviste a voz da tua mulher e comeste do fruto da árvore que te ordenei, dizendo: 'Não comerás dela', a terra será amaldiçoada por tua causa, trabalharás duramente para poder comer dela, todos os dias de tua vida.¹⁸ Ela produzirá espinhos e ervas daninhas e tu comerás das plantas do campo.¹⁹ Do suor da tua face, comerás o pão, até retornares à terra de onde tu foste tirado. Porque tu és pó e ao pó retornarás".²⁰ O homem chamou a sua mulher de Eva, porque ela era a mãe de todos os seres vivos.²¹ Yahweh Deus fez vestimentas de peles para Adão e sua esposa e os vestiu.²² Yahweh Deus disse: "Agora o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal. Não permitirei que ele tome da árvore da vida e dela coma e viva para sempre".²³ Por isso, Yahweh Deus o lançou fora do jardim do Éden, para cultivar a terra da qual foi tirado.²⁴ Então, Deus expulsou o homem, pôs os querubins a leste do jardim do Éden e uma espada flamejante que se revolia por todos os lados, a fim de proteger o caminho da árvore da vida.

Genesis 3:1
Ora
O escritor está começando uma nova parte da história.
mais astuta
"mais sagaz" (UDB) ou "mais esperta em conseguir o que queria, dizendo mentiras".
Deus realmente disse: 'Vós... jardim?'
A serpente finge estar surpresa que Deus estabeleceu essa regra. Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. Tradução Alternativa
Vós não deveis comer
A palavra "vós" é plural e refere-se ao homem e à mulher.
Podemos comer... Deus disse: 'Não deveis comer dele'
Eva disse à serpente o que Deus tinha permitido primeiro, e depois o que Deus tinha proibido. Algumas línguas diriam o que eles foram proibidos primeiro, e depois o que lhes era permitido, como na UDB.
Podemos comer
"Nos é permitido comer" ou "Nós temos permissão para comer".
Não deveis... não deveis... morrereis

A palavra implícita "vós" é plural e refere-se tanto ao homem quanto à mulher.
Não deveis comer dele
"Vocês não podem comer dele" ou "Não comam dele".
não deveis tocar nele
"e vocês não devem tocar nele" ou "e não toquem nele".
Genesis 3:4
morrereis... comerdes... vossos... sereis
A palavra implícita "vós" faz referência ao homem e à mulher, portanto indica o plural.
vossos olhos se abrirão
"seus olhos serão abertos". Essa é uma expressão idiomática que significa "você tomará conhecimento das coisas" ou "você entenderá coisas novas". Esse significado pode ser dito claramente. T.A.: "será como se os seus olhos estivessem abertos"
conhecendo o bem e o mal
Aqui "o bem e o mal" é uma figura de linguagem referente aos dois extremos e tudo que há entre eles. Veja como foi traduzido "conhecimento do bem e do mal" em 2:9. T.A.: "conhecendo tudo, incluindo tanto o bem como o mal".

agradável aos olhos

"a árvore era agradável de se observar" ou "era atraente" ou "era muito bonita" (UDB).

e desejável para dar conhecimento

"e ela queria do fruto da árvore, porque ele poderia torná-la sábia" ou "ela queria do fruto, porque ele poderia fazê-la entender o que é certo e errado, assim como Deus entende".
Genesis 3:7

Os olhos dos dois se abriram

"Então seus olhos abriram" ou "Eles tomaram conhecimento" ou "Eles entenderam". Veja como "os seus olhos se abrirão" foi traduzido em 3:5.

costuraram

"cingiram" ou "uniram".

folhas de figueira

Se não souberem o que são folhas de figueira, pode ser traduzido como: "folhas largas de uma figueira" ou simplesmente "folhas largas".

e fizeram vestimentas para si

Eles fizeram isso porque estavam envergonhados. Essa informação implícita pode ser explícita se necessário, como na UDB. T.A.: "e se vestiram com as folhas, porque eles estavam envergonhados".

no frescor do dia

"no período do dia em que sopra uma brisa fresca".

da presença de Yahweh Deus

"da vista de Yahweh Deus" ou "para que Yahweh Deus não os visse" (UDB) ou "de Yahweh Deus".

Genesis 3:9

Onde tu estás?

"Por que você está tentando se esconder de mim?" (UDB). Deus sabia onde o homem estava. Quando o homem respondeu, ele não disse onde estava mas o porquê ele estava se escondendo.

tu... te

Nos versículos 9 e 11, Deus estava falando com o homem. Idiomas que têm uma forma esoecífica para "você" poderia usar essa forma aqui.

Ouvi a Tua voz

"Eu ouvi o barulho que Você estava fazendo".

Quem te disse

Deus sabia a resposta a essa pergunta. Ele perguntou para forçar Adão a confessar que tinha desobedecido a Deus.

Comeste... comer?

Novamente, Deus sabia que isso tinha acontecido. Traduza essa pergunta de forma a mostrar que Deus estava acusando Adão de desobediência. A sentença pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Você deve ter comido da árvore ... de".

Genesis 3:12

Que fizeste?

Deus já sabia o que a mulher tinha feito. Quando Ele fez essa pergunta, Ele estava lhe dando a oportunidade de contá-Lo sobre o acontecido, e estava expressando seu desapontamento com o que ela tinha feito. Muitos idiomas usam perguntas retóricas para repreensão e censura. Se possível, use uma forma que expresse esse desapontamento. Pode ser traduzido também como uma afirmação. T.A.: "Você fez algo terrível".

Genesis 3:14

tu serás maldita

"maldita serás tu somente". A palavra "maldita" aparece primeiro no Hebraico para enfatizar o contraste entre a bênção de Deus sobre os animais e essa maldição sobre a serpente. Essa é uma "fórmula de maldição", ou a maneira na qual maldições eram expressas. Ao proferir essa maldição, Deus a concretizou.

todos os animais domésticos e todos os animais selvagens

"todos os animais que não são selvagens e todas as feras do campo".

Rastejarás sobre teu ventre

"É sobre o teu ventre que rastejarás". As palavras "é sobre o teu ventre" enfatizam o contraste entre a maneira como outros animais se moveriam usando suas pernas e a maneira como a serpente se arrastaria sobre sua barriga. Isso também é parte da fórmula de maldição.

comerás poeira

"é poeira que comerás". As palavras "é poeira" vêm primeiro para enfatizar o contraste entre as plantas acima do solo que outros animais comeriam, e a comida suja no solo que a serpente comeria. Isso é parte da fórmula de maldição.

inimizada entre ti e a mulher

Isso significa que a serpente e a mulher se tornariam inimigas.

descendente

"descendência" ou "semente". A palavra "semente" refere-se ao que o homem coloca dentro da mulher e faz com que um bebê cresça dentro dela. Semelhantemente à palavra "descendência", pode referir-se a mais de uma pessoa, como na palavra "descendentes". Tente encontrar uma palavra que seja singular, mas que pode se referir a mais de uma pessoa.

Este descendente ferirá... Seu calcanhar

As palavras "Ele" e "Seu" referem-se ao descendente da mulher. Se "descendente" foi traduzido no plural, isso pode ser traduzido aqui como "Eles ferirão... Seus calcanhares"; nesse caso, sugira acrescentar notas de rodapé para explicar que "eles" e "Seus" são usados para traduzir um pronome singular.

ferirá

"esmagar" ou "atingir" ou "atacar".

Genesis 3:16

Multiplicarei grandemente tua dor

"Eu farei que sua dor aumente muito" ou "Eu farei com que sua dor seja muito severa".

ao dar à luz

"ao dar à luz a filhos" ou "quando você der à luz filhos" (UDB).

Teu desejo será para teu marido

"Você terá um desejo forte por seu marido". Possíveis significados são: 1) "Você vai querer muito estar com seu marido" ou 2) "Você vai querer controlar seu marido".

ele governará sobre ti

"ele será seu senhor" ou "ele te controla-rá".

Genesis 3:17

Adão

O nome Adão é o mesmo que a palavra em hebraico para

"homem". Algumas traduções dizem "Adão" e outras dizem "o homem". Você pode usar qualquer uma das formas, já que se referem à mesma pessoa.

ouviste a voz da tua mulher

Essa é uma expressão idiomática. "você obedeceu o que sua mulher disse".

comeste do fruto da árvore

Você pode mencionar o que foi que eles comeram. T.A.: "comeram o fruto da árvore" ou "comeram alguns dos frutos da árvore".

Não comerás dela

"Você não deve comer dela" ou "Não coma seu fruto".

a terra será amaldiçoada

A palavra "amaldiçoada" aparece primeiro na sentença para enfatizar que a terra, que antes era "boa"

trabalhará duramente

"fará trabalho duro".

para poder comer dela

A palavra "dela" refere-se à terra e é uma metonímia para as partes das plantas, as quais crescem na terra, e que as pessoas comem. T.A.: "vocês comerão o que cresce da terra".

das plantas do campo

Possíveis significados são: 1) "as plantas das quais vocês cuidam em seus campos" ou 2) "as plantas silvestres que crescem nos campos abertos".

Do suor da tua face

"Pelo trabalho duro que faz sua rosto suar".

comerás o pão

Aqui a palavra "pão" é uma sinédoque para alimentos em geral. T.A.: "você comerá alimentos".

até retornares à terra

"até que você morra e seu corpo seja enterrado". Em algumas culturas, eles colocam os corpos de pessoas que morrem em um buraco na terra. O trabalho duro do homem não termina até o momento da sua morte e enterro.

Porque tu és pó, e ao pó retornarás

"Eu te fiz do pó, então seu corpo se tornará pó novamente".

Traduza as duas ocorrências de "pó" com a mesma palavra para mostrar que o homem começa e termina na mesma condição.

Genesis 3:20

O homem

Algumas traduções dizem "Adão".

chamou a sua mulher de Eva

"deu à sua mulher o nome de Eva" ou "nomeou sua mulher de Eva" (UDB).

Eva

Tradutores podem escrever uma nota de rodapé dizendo: "O nome Eva soa como a palavra em hebraico que significa 'vivente'".

todos os seres vivos

As palavras "seres vivos" referem-se a pessoas. T.A.: "todas as pessoas".

vestimentas de peles

"vestimentas feitas de peles de animais".

Genesis 3:22

o homem

Possíveis significados são: 1) Deus estava se referindo a um humano, o homem, ou 2) Deus estava se referindo aos humanos em geral, então seria o homem e sua mulher.

Mesmo que Deus estivesse falando sobre uma pessoa, o que Ele disse se aplicava a ambos.

como um de nós

"como nós". O pronome "nós" é plural. Veja como foi

traduzido "Façamos" em 1:26.

conhecendo o bem e o mal

Aqui "o bem e o mal" é uma figura de linguagem referente aos dois extremos e tudo que há entre eles. Veja como foi

traduzido "conhecimento do bem e do mal" em 2:9. T.A.:

"conhecendo tudo, incluindo tanto o bem como o mal".

Não permitirei que ele

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu não permitirei Ele".

árvore da vida

"a árvore que dá vida às pessoas". Traduzir como em 2:9.

a terra da qual foi tirado

"pó porque ele havia sido tirado do pó". Isso não se refere ao lugar específico da terra do qual Deus tirou o homem.

Então, Deus expulsou o homem

"Deus forçou o homem a sair do jardim". Isso refere-se ao evento em 3:23, onde diz que "Yahweh Deus o lançou fora do jardim do Éden". Deus não lançou o homem fora uma segunda vez.

para cultivar

Isso significa, o que é necessário, para que as plantas cresçam bem. Traduzir como em 2:5.

a fim de proteger o caminho da árvore da vida

"a fim de prevenir que pessoas chegassem à árvore da vida".

espada flamejante

Possíveis significados são: 1) uma espada da qual saíam chamas ou 2) um fogo que tinha o formato de uma espada.

Idiomas que não tem a palavra espada, poderiam usar outra arma, como uma lança ou flecha.

⁴ Adão teve relações com Eva, sua mulher. Ela concebeu e deu à luz Caim. Ela disse: "Eu tive um filho homem com ajuda de Deus Yahweh".⁵ Então, ela deu à luz seu irmão Abel. Abel tornou-se um pastor de ovelhas, mas Caim lavrava a terra.

³ Passado algum tempo, Caim trouxe alguns frutos da terra e os ofereceu a Deus Yahweh.⁴ E Abel trouxe as primícias e gorduras do seu rebanho. Yahweh Se agradou de Abel e de sua oferta,⁵ mas Ele não se agradou de Caim e de sua oferta. Assim, Caim ficou muito furioso e com o semblante caído.

⁶ Yahweh disse para Caim: "Por que tu estás furioso e por que teu semblante está caído?"⁷ Se tu procederes como é correto, não serás aceito? Porém, se tu não procederes como é correto, o pecado espreita à porta e deseja te controlar, mas precisas dominá-lo".

⁸Caim falou para Abel, seu irmão: "Vamos ao campo". Enquanto eles estavam no campo, Caim levantou-se contra Abel, seu irmão, e o matou.⁹Então, Yahweh disse para Caim: "Onde está Abel, teu irmão?". Ele disse: "Eu não sei. Sou eu o guardador do meu irmão?".

¹⁰Yahweh disse: "O que fizeste? Do solo, a voz do sangue do teu irmão está clamando a Mim.¹¹Agora és maldito pelo solo que escancarou a sua boca para receber o sangue do teu irmão que está em tuas mãos.¹²Quando tu trabalhares, o solo não vai produzir. Serás um fugitivo e errante pela terra".

¹³Caim disse a Yahweh: "Minha punição é maior do que eu posso suportar.¹⁴De fato, hoje Tu me expulsas deste solo e eu ficarei afastado da Tua presença. Eu serei um fugitivo e errante pela terra; e quem comigo encontrar, poderá matar-me.

¹⁵E disse-lhe Yahweh: "Qualquer que matar Caim será vingado sete vezes". Então, Yahweh colocou um sinal sobre Caim, para que não fosse morto por quem o encontrasse.

¹⁶Retirou-se Caim da presença de Yahweh e viveu na terra de Node, a leste do Éden.¹⁷Caim conheceu sua mulher, que concebeu e deu à luz Enoque. Caim edificou uma cidade e pôs o nome de seu filho Enoque.

¹⁸De Enoque, nasceu Irade. Irade gerou Meujael. Meujael gerou Metusael. Metusael gerou Lameque.¹⁹Lameque tomou para si duas esposas: o nome de uma era Ada e o nome da outra era Zila.

²⁰Ada deu à luz Jabal. Ele foi o pai daqueles que habitam em tendas e possuem gado.²¹Seu irmão chamava-se Jubal. Ele foi o pai daqueles que tocam harpa e flauta.²²Zila também teve um filho, Tubal-Caim, fabricante de ferramentas de bronze e ferro. A irmã de Tubal-Caim era Naamá.

²³Lameque disse para suas esposas: "Ada e Zila, escutai a minha voz, mulheres de Lameque; ouvi as minhas palavras, pois eu matei um homem por ferir-me, um jovem rapaz por pisar-me.²⁴Se Caim é vingado sete vezes, Lameque será vingado setenta e sete vezes".

²⁵Tornou Adão a ter relações com sua mulher e ela gerou outro filho, a quem pôs o nome de Sete; e ela disse: "Deus me deu outro filho no lugar de Abel, pois Caim o matou".²⁶De Sete, também nasceu um filho e ele lhe deu o nome de Enos. Foi nesse tempo em que as pessoas começaram a invocar o nome de Yahweh.

Genesis 4:1

Adão

"o ser humano" ou "homem" (UDB).

conheceu

Na sua língua pode haver uma maneira de dizer isso polidamente. Algumas versões mais novas dizem "se deitou".

Eu tive um filho homem

A palavra para "homem" tipicamente descreve um homem adulto, em vez de um bebê ou uma criança. Se isso ficar confuso, poderia ser traduzido como "filho homem" ou "rapaz" ou "menino" ou "filho".

Caim

Os tradutores podem querer incluir uma nota de rodapé que diz: "O nome Caim se parece como a palavra hebraica que significa 'produzir'. Eva lhe chamou Caim, porque ela o concebeu".

Então ela deu à luz

Nós não sabemos quando tempo passou entre os nascimentos de Caim e Abel. Eles podem ter sido gêmeos, ou Abel pode ter nascido depois que Eva engravidou de novo. Se possível, use uma expressão que não fale quanto tempo passou.

lavrava

Isso significa que ele fez tudo que precisou fazer, para que as plantas crescessem bem. Veja como "lavrado" é traduzido em 2:5.

Genesis 4:3

Passou

Essa palavra é usada para marcar o início de uma nova parte da história. Se na sua língua tem uma maneira para fazer isso, você poderia sugerir usar aqui.

algum tempo

Os possíveis significados são 1) "depois de algum tempo que

havia passado" ou 2) "no tempo certo".

frutos da terra

Isso se refere à comida que veio das plantas que ele tinha cultivado. T.A.: "safras" ou "colheita".

rebanho

Isso se refere às partes arrebanhadas de cordeiros que ele tinha matado, era a melhor parte do animal. T.A.: "alguns de seu rebanho".

agradou

"considerou favoravelmente" ou "estava satisfeito com".

estava muito furioso

Algumas línguas têm uma expressão para fúria tal como "Ele se enfureceu" ou "Sua fúria aumentou".

semblante caído

Isso significa que a expressão sobre sua face mostrou que ele estava com raiva ou cioso. Alguns idiomas possuem uma expressão idiomática que descreve como aparenta a expressão facial de alguém que está com raiva.

Genesis 4:6

Por que tu estás furioso e por que teu semblante está caído?

Deus usou essas questões retóricas para dizer a Caim que ele estava errado em estar com raiva e cabisbaixo. Elas também podem ter sido intencionadas a dar uma oportunidade a Caim para confessar que ele estava errado.

Mas se tu ... não serás aceito?

Deus usou essas questões retóricas para lembrar Caim de algo que ele já deveria saber. T.A.: "Você sabe que se fizer o que é correto, Eu te aceitarei".

Porém se tu não ... tu podes dominá-lo

Deus fala do pecado como se fosse uma pessoa. T.A.: "Mas se você não fizer o que é correto, você desejará pecar cada vez mais, e então você fará coisas pecaminosas. Você deve recusar obedecer o pecado".

o pecado espreita ... controlá-lo

Aqui pecado é dito como um animal selvagem perigoso que está esperando por uma chance para atacar Caim. T.A.: "você ficará tão furioso que não será capaz de parar de pecar".

pecado

Idiomas que não têm um nome para "pecado", poderiam traduzir isso como "seu desejo de pecar ou "as coisas más que você quer fazer".

tu podes dominá-lo

Yahweh fala do desejo de Caim de pecar como se fosse uma pessoa sobre quem Caim governaria. T.A.: "você deve controlá-lo, para que não peques".

Genesis 4:8

Caim falou para Abel, seu irmão

Alguns idiomas precisarão adicionar uma informação implícita que Caim falou a seu irmão sobre ir ao campo.

irmão

Abel era o irmão mais novo de Caim. Alguns idiomas podem precisar usar uma palavra para "irmão mais novo". levantou-se contra "atacou".

Onde está Abel seu irmão

Deus sabia que Caim tinha matado Abel, mas Ele fez a Caim essa pergunta, para que Caim respondesse.

Sou eu o guardador do meu irmão?

Caim usou essa questão retórica a fim de evitar contar a verdade. Isso pode ser traduzido como uma declaração.

T.A.: "Eu não sou o guardião do meu irmão!" ou "Cuidar do meu irmão não é meu trabalho!".

Genesis 4:10

O que fizeste?

Deus usa uma questão retórica para responder Caim. Isso pode ser traduzido como uma declaração. T.A.: "O que você fez é terrível!"

A voz do sangue do teu irmão está clamando a Mim

O sangue de Abel é uma metonímia para sua morte, como se fosse uma pessoa clamando a Deus para punir Caim. T.A.: "O sangue do seu irmão é como uma pessoa clamando a Mim para punir a pessoa que o matou".

E agora, és maldito pelo solo

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Eu estou te amaldiçoando, para que você não seja capaz de fazer crescer alimento da terra".

que escancarou a sua boca para receber o sangue do teu irmão

Deus fala da terra como se fosse uma pessoa que beberia o sangue de Abel. T.A.: "que é encharcada com o sangue do seu irmão".

está em tuas mãos

Deus fala da mão de Caim como se tivesse despejado o sangue de Abel na "boca" da terra. T.A.: "que derramou quando você o matou" ou "em você".

trabalhares

Isso significa fazer tudo o necessário para que as plantas cresçam bem. Veja como "trabalhar" é traduzido em 2:5.

o solo não vai produzir

O chão é personificado como se fosse uma pessoa que perde força. T.A.: "o chão não produzirá muito alimento para você".

um fugitivo e um errante

Você pode unir essas palavras. T.A.: "Um errante sem-teto". Genesis 4:13

eu ficarei afastado da Tua presença

O termo "Tua presença" representa a presença de Deus.

T.A.: "Eu não serei capaz de falar com você".

um fugitivo e errante

Traduza isso como em 4:12.

será vingado sete vezes

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Eu trarei vingança sobre ele sete vezes" ou "Eu punirei aquela pessoa sete vezes tão severamente quanto Eu estou te punindo" não fosse morto

"não matasse Caim".

Genesis 4:16

Retirou-se Caim da presença de Yahweh

Mesmo que Yahweh esteja em todo lugar, essa expressão idiomática fala de Caim como se ele estivesse muito longe. T.A.: "saiu de onde Yahweh falou com ele".

Node

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé dizendo "A palavra Node significa 'vagar' ".

conheceu

Seu idioma pode ter uma maneira de dizer isso polidamente. Algumas outras versões dizem "se deitou". Veja como isso foi traduzido em 4:1.

edificou uma cidade

"Caim construiu uma cidade".

Genesis 4:18

De Enoque nasceu Irade

Está implícito que Enoque cresceu e se casou com uma mulher. T.A.: "Enoque cresceu e se casou e tornou-se o pai de um filho, cujo nome Enoque deu de Irade"

Irade gerou a Metusael

"Irade tinha um filho e o chamou de Metusael".

Ada ... Zila

nomes de mulheres.

Genesis 4:20

Ada ... Zila

Traduza esses nomes como em 4:19.

Ele foi o pai daqueles que habitam em tendas

Os possíveis significados são 1) "Ele era a primeira pessoa a viver em uma tenda" ou 2) "Ele e seus descendentes viveram em tendas".

que habitam em tendas e possuem gado

pessoas que tanto vivem em tendas como também cuidam de animais.

Ele foi o pai daqueles que tocam harpa e flauta

Os possíveis significados são 1) "Ele foi a primeira pessoa a tocar harpa e flauta" ou 2) "Ele e seus descendentes tocavam harpa e flauta".

Tubal-Caim, fabricante de ferramentas de bronze e ferro

"Tubal-Caim. Ele fazia ferramentas de bronze e ferro".

ferro

Esse é um metal muito forte, usado para fazer ferramentas, utensílios e armas.

Genesis 4:23

Ada ... Zila

Traduza esses nomes como em 4:19.

escutai a minha voz ... ouvi as minhas palavras

Lameque disse a mesma coisa duas vezes para dar ênfase. Sua voz é uma metonímia para sua pessoa por inteiro. T.A.: "ouçam cuidadosamente a mim".

um homem ... um jovem rapaz

Lameque matou somente uma pessoa.

por ferir-me ... por pisar-me

"porque ele me feriu ... porque ele me pisou" ou "porque ele me fere".

Se Caim é vingado sete vezes, Lameque

Lameque sabe que Deus se vingará de Caim sete vezes. T.A.: "Já que Deus punirá sete vezes qualquer um que matar Caim, Lameque".

Lameque será vingado setenta e sete vezes

sete vezes - Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quem quer que me mate, Deus o punirá setenta e sete vezes".

setenta e sete vezes

sete - 77

Genesis 4:25

a conhecer

Em seu idioma pode haver uma maneira de dizer isso polidamente. Algumas outras versões dizem "se deitou com". Veja como isso foi traduzido em 4:1.

disse: "Deus me deu outro filho

Essa é a razão que ela o chamou de Sete. Isso pode ser dito explicitamente. T.A.: "e explicou, 'Deus me deu outro filho'".

Sete

Os tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "Esse nome soa como a palavra hebreia que significa 'deu'".

A Sete também nasceu um filho

Isso pode ser dito explicitamente. T.A.: "A esposa de Sete deu à luz a um filho".

invocar o nome de Yahweh

Essa é a primeira vez que as pessoas chamaram Deus pelo nome Yahweh. Isso pode ser dito explicitamente. T.A.:

"adorar a Deus usando o nome Yahweh".

5 ¹Este é o registro dos descendentes de Adão. No dia em que Deus criou o homem, Ele os fez à Sua própria semelhança.

²Ele criou o homem e a mulher, abençoou-os e os chamou de humanos quando foram criados.

³Adão viveu cento e trinta anos, gerou um filho à sua semelhança, conforme a sua imagem e o chamou de Sete.⁴Depois que Adão teve Sete, viveu oitocentos anos e gerou filhos e filhas.⁵Adão viveu novecentos e trinta anos; e morreu.

⁶Sete viveu cento e cinco anos e gerou Enos.⁷Depois que teve Enos, Sete viveu oitocentos e sete anos e gerou filhos e filhas.

⁸Sete viveu novecentos e doze anos; e morreu.

⁹Enos viveu noventa anos e gerou Quenã.¹⁰Depois que teve Quenã, Enos viveu oitocentos e quinze anos e gerou filhos e filhas.¹¹Enos viveu novecentos e cinco anos; e morreu.

¹²Quenã viveu Setenta anos e gerou Maalalel.¹³Depois que teve Maalalel, Quenã viveu oitocentos e quarenta anos e gerou filhos e filhas.¹⁴Quenã viveu novecentos e dez anos; e morreu.

¹⁵Maalalel viveu sessenta e cinco anos e gerou Jared.¹⁶Depois que teve Jared, Maalalel viveu oitocentos e trinta anos e gerou filhos e filhas.¹⁷Maalalel viveu oitocentos e noventa e cinco anos; e morreu.

¹⁸Jared viveu cento e sessenta e dois anos e gerou Enoque.¹⁹Depois que teve Enoque, Jared viveu oitocentos anos e gerou filhos e filhas.²⁰Jared viveu novecentos e sessenta e dois anos; e morreu.

²¹Enoque viveu sessenta e cinco anos e gerou Matusalém.²²Enoque andou com Deus. Depois que teve Matusalém, Enoque viveu trezentos anos e gerou filhos e filhas.²³Enoque viveu trezentos e sessenta e cinco anos.²⁴Andou Enoque com Deus e desapareceu da terra, porque Deus o tomou.

²⁵Matusalém viveu cento e oitenta e sete anos e gerou Lameque.²⁶Depois que teve Lameque, Matusalém viveu setecentos e oitenta e dois anos e gerou filhos e filhas.²⁷Matusalém viveu novecentos e sessenta e nove anos; e morreu.

²⁸Lameque viveu cento e oitenta e dois anos e gerou um filho,²⁹a quem chamou Noé, dizendo: "Este nos consolará de nossas obras e do penoso trabalho de nossas mãos, causado pela terra que Yahweh amaldiçoou".

³⁰Lameque viveu quinhentos e noventa e cinco anos depois que gerou Noé e gerou filhos e filhas.³¹Lameque viveu setecentos e setenta e sete anos; e morreu.

³²Noé viveu quinhentos anos e gerou Sem, Cam e Jafé.

Genesis 5:1

Informação Geral:

Esse é o começo da lista dos descendentes de Adão.

à sua própria semelhança

Essa frase que dizer que Deus fez o homem como Ele. Esse versículo não diz de que modos Deus as fez para serem como Ele. Deus não tem corpo, então não quer dizer que as pessoas se pareceriam com Ele. Tradução Alternativa

quando foram criados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "quando Eles os criou".

Genesis 5:3

130... 800

Tradutores podem escrever os números "130" e "800" ou a

palavra "cento e trinta" e "oitocentos".

gerou filhos

"ele teve filhos".

à sua semelhança, conforme a sua imagem

Essas duas frases significam a mesma coisa. Elas são usadas para lembrar que Deus fez o homem à Sua própria imagem. Veja foi traduzido n fraase similar em 1:26.

Sete

Traduza como está traduzido em 4:25.

gerou filhos e filhas

"ele teve mais filhos e filhas".

e morreu

Essa frase se repetirá durante o capítulo. Use a palavra

comum para "morreu".

Adão viveu 930 anos

As pessoas costumavam viver muito tempo. Use sua palavra comum para "anos". T.A.: "Adão viveu um total de novecentos e trinta anos".

Genesis 5:6

e gerou Enos

Aqui "gerar" significa que ele é o seu pai e não seu avô. T.A.: "Ele teve seu filho Enoque".

Enoque

Isso é o nome de uma pessoa.

e gerou filhos e filhas

"e teve mais filhos e filhas".

Sete viveu 912 anos

"Sete viveu um total de novecentos e doze anos".

e morreu

Essa frase é repetida durante o capítulo. Use a palavra comum para "morreu".

Genesis 5:9

Informação Geral:

Esse registro em Gênesis 5:6-27 tem o mesmo formato.

Traduza-os de acordo com as notas em 5:6.

Genesis 5:12

Informação Geral:

Este registro em Gênesis 5:6-27 tem o mesmo formato.

Traduza-os de acordo com as notas em 5:6.

Genesis 5:15

Informação Geral:

Este registro em Gênesis 5:6-27 tem o mesmo formato.

Traduza-os de acordo com as notas em 5:6.

Genesis 5:18

Informação Geral:

Este registro em Gênesis 5:6-27 tem o mesmo formato.

Traduza-os de acordo com as notas em 5:6.

Genesis 5:21

e gerou Matusalém

"ele teve seu filho Matusalém".

Matusalém

Esse é o nome de um homem.

Enoque andou com Deus

Andar com alguém é uma metáfora para estar em uma relação de proximidade com Ele. T.A.: "Enoque teve uma relação muito próxima com Deus" ou "Enoque viveu em

união com Deus".

e gerou filhos e filhas

"e teve mais filhos e filhas".

Enoque viveu 365 anos

"Enoque viveu um total de trezentos e sessenta e cinco anos".

e desapareceu da terra

O verbo "desapareceu" se refere a Enoque. Ele não estava mais na terra.

porque Deus o tomou

Isso significa que Deus tomou Enoque para estar com Ele (Deus).

Genesis 5:25

Informação Geral:

Este registro em Gênesis 5:6-27 tem o mesmo formato.

Traduza-os de acordo com as notas em 5:6.

Lameque

Este Lameque é diferente do Lameque em 4:18.

Genesis 5:28

e gerou um filho

"teve um filho".

Noé

O tradutor talvez queira adicionar uma nota de rodapé que diz: "Esse nome soa como a palavra em hebreu que significa descansar".

de nossas obras e do penoso trabalho de nossas mãos

Lameque diz a mesma coisa duas vezes para enfatizar quão penoso o trabalho foi. T.A.: "de trabalhar tão arduamente com as nossas mãos".

Genesis 5:30

Lameque viveu 777 anos

"Lameque viveu um total de setecentos e setenta e sete anos".

Genesis 5:32

e gerou

"ele teve seus filhos". Isso não nos diz se os filhos nasceram no mesmo dia ou em anos diferentes.

Sem, Cam e Jafé

Esses filhos talvez não estejam listados na ordem de seus nascimentos. Há uma discordância sobre quem é o mais velho. Evite traduzir isso de modo que pareça que a lista está em ordem de idades.

6¹E aconteceu que, quando os homens começaram a se multiplicar sobre a terra e nasceram suas filhas,²os filhos de Deus viram que as filhas dos homens eram atraentes e tomaram para si como esposas todas que lhes agradaram.³E Yahweh disse: "Meu espírito não permanecerá para sempre no homem, pois é carne, e os seus dias serão cento e vinte anos".

⁴Gigantes estavam na terra, naqueles dias e também depois. Isso aconteceu porque os filhos de Deus casaram com as filhas dos homens, e eles tiveram filhos com elas, os quais foram homens valentes, homens de renome.

⁵Yahweh viu que grande maldade havia nos homens sobre a terra e que toda inclinação dos pensamentos de seus corações era continuamente má.⁶E Yahweh Se lamentou por ter feito o homem na terra e isso entristeceu Seu coração.

⁷Então, Yahweh disse: "Eu vou extinguir da face da terra o homem que criei; tanto a humanidade, quanto os animais maiores, as coisas rastejantes e as aves dos céus, pois lamento de tê-los criado".⁸Mas Noé encontrou favor aos olhos de Yahweh.

⁹Estes são os eventos concernentes a Noé. Ele era um homem justo, íntegro entre as pessoas da sua época e andava com Deus.¹⁰Noé se tornou pai de três filhos: Sem, Cam e Jafé.

¹¹A terra estava corrompida perante Deus e estava cheia de violência.¹²Deus viu a terra e ela estava corrompida, toda a carne havia corrompido o seu caminho sobre a terra.

¹³Deus disse a Noé: "Eu vejo que é tempo de pôr um fim em toda a carne, pois a terra está cheia da violência dos homens. De fato, vou destruí-los juntamente com a terra."¹⁴Faze para ti mesmo uma arca de madeira de cipreste. Faze compartimentos na arca e reveste-a com piche por dentro e por fora.¹⁵Esta é a forma com que irás fazer: o comprimento da arca será de trezentos côvados, a sua largura de cinquenta côvados e sua altura de trinta côvados.
¹⁶Farás um teto para a arca e finalizarás com um côvado do topo da lateral. Porás uma porta na lateral da arca. Farás pavimentos: um embaixo, um segundo e um terceiro.¹⁷Ouve: Eu trarei um dilúvio sobre a terra, para destruir toda carne que tem fôlego de vida debaixo do céu. Tudo o que está na terra morrerá.
¹⁸Mas eu firmarei uma aliança contigo. Tu irás para dentro da arca, teus filhos, tua esposa e as esposas de teus filhos contigo.¹⁹De toda criatura viva, de toda carne, tu deves trazer para dentro da arca dois de cada espécie, macho e fêmea, para mantê-los vivos contigo:
²⁰das aves conforme suas espécies, dos animais maiores conforme suas espécies, de cada coisa rastejante do chão conforme suas espécies, dois de cada tipo virão a ti, para mantê-los vivos.²¹Armazena todo tipo de comida, pois servirá de sustento para ti e para eles.²²Então, Noé fez dessa forma. De acordo com tudo o que Deus mandou, ele fez.

Genesis 6:1

E aconteceu que

Essa frase é usada aqui para marcar o começo de uma nova parte da história. Se seu idioma tem uma maneira de dizer isso, você pode considerar usar isso aqui.

e nasceram suas filhas

Isso pode estar na voz ativa. Tradução Alternativa
 filhos de Deus

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé dizendo: "Não está claro se isso refere-se aos seres celestiais ou aos seres humanos. Em qualquer dos casos, eles eram seres criados por Deus". Alguns acreditam que essas palavras se referem a anjos que se rebelaram contra Deus, ou seja, espíritos maus ou demônios. Outros pensam que se refere a governantes políticos e poderosos, e outros pensam que deve se referir aos descendentes de Sete.

Meu espírito

Aqui Yahweh está falando de Si mesmo e de seu espírito, o qual é o Espírito de Deus.

carne

Isso significa que eles tem corpos materiais que um dia morrerão.

os seus dias serão cento e vinte anos

Possíveis significados são: 1) a existência das pessoas diminuiria para 120 anos. T.A.: "Eles não viverão mais que 120 anos" ou 2) em 120 anos todos morrerão. T.A.: "Eles viverão apenas 120 anos".

Genesis 6:4

Gigantes

peessoas bem altas e grandes.

Isso aconteceu porque

"Os gigantes nasceram porque".

filhos de Deus

Veja como foi traduzido em 6:2.

que foram homens valentes, homens de renome

"Esses gigantes eram os homens valentes que viveram há muito tempo atrás" ou "Esses filhos cresceram e se tornaram lutadores poderosos que viveram há muito tempo atrás".

homens valentes

homens que são corajosos e vitoriosos na batalha.

homens de renome

"homens famosos".

Genesis 6:5

inclinação

"tendência" ou "hábito".

os pensamentos de seus corações

O escritor fala do coração como se fosse a parte do corpo que pensa. O seu idioma pode usar uma palavra além de "coração" para falar sobre a parte da pessoa que pensa. T.A.: "seus pensamentos internos e secretos".

entristeceu Seu coração

O escritor fala do coração como se fosse a parte do corpo que sente tristeza. Seu idioma pode usar uma outra palavra além de "coração" para falar sobre as emoções. T.A.: "ele estava muito, muito triste sobre isso".

Genesis 6:7

Eu vou extinguir da face da terra...

O escritor fala de Deus matando pessoas como se Deus estivesse limpando sujeira de uma superfície plana. T.A.: "Eu destruirei a humanidade... para que não haja pessoas na terra".

Eu vou extinguir da face da terra o homem que criei

Alguns idiomas precisariam traduzir isso como duas sentenças. T.A.: "Eu criei a humanidade. Eu os removerei".

extinguir

"destruir completamente". Aqui "extinguir" é usado num sentido negativo, pois Deus está falando sobre destruir as pessoas por causa de seus pecados.

Nóe encontrou favor aos olhos de Yahweh

"Yahweh olhou favoravelmente para Noé" ou "Yahweh estava satisfeito com Noé". (UDB)

aos olhos de Yahweh

Aqui "olhos" representa a visão ou pensamentos. T.A.: "na visão de Yahweh" ou "nos pensamentos de Yahweh".

Genesis 6:9

Informação Geral:

Começa a história de Noé, que continua no capítulo 9.

Estes são os eventos concernentes a Noé

"Esse é o relato de Noé".

andava com Deus

Veja como foi traduzido em 5:22.

Noé se tronou pai de três filhos

"Noé teve três filhos" ou "A esposa de Noé teve três filhos".

Sem, Cam e Jafé

Tradutores podem adicionar a seguinte nota de rodapé: "Os filhos não são listados na ordem em que nasceram".

Genesis 6:11

A terra

Possíveis significados são: 1) as pessoas que viveram na terra ou 2) "A própria terra".

estava corrompida

As pessoas fazendo o que é mal é dito como se fossem comida que apodreceu. T.A.: "apodreceu" ou "era completamente má".

perante Deus

Possíveis significados são: 1) "na visão de Deus" ou 2) "na presença de Yahweh" como em 4:16.

e estava cheia de violência

O escritor fala da violência como se ela fosse algo que poderia ser posto num recipiente e da terra como um recipiente. T.A.: "e haviam muitas pessoas violentas na terra" ou "porque estava cheia de pessoas que faziam coisas más uns com os outros".

eis que

Aqui a palavra "eis", nos alerta a prestar atenção à informação inesperada em seguida.

toda a carne

Possíveis significados são: 1) todos os seres humanos ou 2) todos os seres materiais, incluindo humanos e animais.

tinha corrompido o seu caminho

Como a pessoa se porta é dito como se fosse um caminho ou uma estrada. T.A.: "parou de viver da maneira que Deus queria" ou "se comportou de uma maneira má". (UDB)

Genesis 6:13

toda a carne

Veja como foi traduzido em 6:12.

a terra está cheia da violência dos homens

"em todo lugar da terra, pessoas são violentas".

vou destruí-los juntamente com a terra

"Eu os destruirei, tanto eles quanto a terra" ou "Eu os destruirei quando eu destruir a terra".

uma arca

Isso se refere a uma caixa muito ampla que seria capaz de flutuar na água mesmo em meio a uma forte tempestade. "Um grande barco" ou "um navio" ou "uma balsa".

madeira cipreste

As pessoas não sabem exatamente que tipo de árvore era. "Madeira usada para constuir barcos" ou "Boa madeira".

reveste-a com piche

"espalhe piche em cima" ou "pinte-a com piche". O motivo para fazer isso pode ser expressada claramente: "para torná-lo a prova d'água".

piche

Esse é um líquido grosso, grudento e oleoso que as pessoas põe na parte de fora de um barco para impedir a água de passar através das brechas na madeira para o barco.

côvados

Um côvado era uma unidade de medida, um pouco menos que meio metro de comprimento.

trezentos côvados

"138 metros". Você pode usar as unidades de medida hebráicas da ULB ou as unidades métricas da UDB ou as unidades da sua própria cultura, se você souber como se comparam às unidades métricas. Você também pode digitar uma nota de rodapé que diz: "Trezentos côvados é aproximadamente 138 metros".

cinquenta côvados

"vinte e três metros".

trinta côvados

"catorze metros"

Genesis 6:16

um teto para a arca

Isso era provavelmente um telhado pontudo ou inclinado. Sua finalidade era proteger tudo na arca, da chuva.

côvado

Um côvado era um pouco menos que meio metro de comprimento. Veja como isso foi traduzido em 6:15.

um em baixo, um segundo e um terceiro

"um piso inferior, um piso central e um piso superior" ou "três pisos internos". (UDB)

piso

"andar" ou "nível".

Ouve

Deus disse isso a fim de enfatizar que ele faria o que Ele estava prestes a dizer. "Preste atenção" ou "Escute o que eu estou dizendo".

Eu trarei um dilúvio

"Eu estou prestes a enviar um dilúvio" ou "Eu estou prestes a causar um dilúvio".

toda carne

Aqui "carne" representa todos os seres materiais, incluindo humanos e animais.

que tem fôlego de vida

Aqui "folêgo" representa vida. T.A.: "que vive".

Genesis 6:18

firmarei uma aliança contigo

"fazer uma aliança entre você e Eu".

contigo

com Noé.

Tu irás para dentro da arca

"Você entrará na arca". Algumas traduções dizem, "Você vai entrar na arca".

De toda criatura viva, de toda carne, tu debes trazer para dentro da arca dois de cada espécie

"Você deverá trazer para a arca, dois de cada tipo de ser vivo".

criatura

um animal que Deus criou.

toda carne

Traduza essas palavras como em 6:12.

Genesis 6:20

conforme suas espécies

"de cada espécie diferente".

coisa rastejante do chão

Isso se refere a animais pequenos que se movem pelo chão (UDB).

dois de cada tipo

Isso se refere a dois de cada tipo de pássaro ou animal.

para mantê-los vivos

"para que você possa mantê-los vivos".

a ti... para ti

Esses se referem a Noé e estão no singular.

todo tipo de comida

"comida que pessoas e animais comem".

Então Noé fez dessa forma. De acordo com tudo que Deus mandou, ele

fez

Essas duas sentenças significam a mesma coisa. A segunda sentença explica a primeira e enfatiza que Noé obedeceu a

Deus. Essas sentenças paralelas podem ser fundidas em uma só. T.A: "Então Noé fez tudo o que Deus o mandou fazer".

7 ¹Yahweh disse a Noé: "Vai para a arca, tu e toda a tua família, porque Eu vi que és justo diante de Mim nesta geração.

²De cada animal puro, trarás contigo sete machos e sete fêmeas; e, dos animais que não são puros, um casal, o macho e sua fêmea.³Também, das aves do céu, trarás sete machos e sete fêmeas, para preservar a sua espécie sobre toda a face da terra.

⁴Porque, em sete dias, farei chover sobre toda a terra quarenta dias e quarenta noites. Destruirei da superfície da terra todas as coisas vivas que criei".⁵Noé fez tudo o que Yahweh havia ordenado.

⁶Noé tinha seiscentos anos quando o dilúvio veio sobre a terra.⁷Noé entrou na arca com seus filhos e sua mulher e as mulheres de seus filhos, por causa das águas do dilúvio.

⁸Os animais puros e os impuros, as aves, e tudo que rasteja sobre a terra,⁹de dois em dois, macho e fêmea, foram a Noé e entraram na arca, como Deus havia ordenado a Noé.¹⁰Sucedeu que, depois de sete dias, as águas inundaram a superfície da terra.

¹¹Quando Noé tinha seiscentos anos, aos dezessete dias do segundo mês, romperam-se todas as fontes do grande abismo, e as comportas do céu se abriram.¹²A chuva começou a cair e encheu a terra por quarenta dias e quarenta noites.

¹³Nesse mesmo dia, entrou na arca Noé e seus filhos Sem, Cam e Jafé, a esposa de Noé e as três mulheres de seus filhos.¹⁴E, com eles, todo animal selvagem, segundo a sua espécie, todo animal de criação, segundo a sua espécie, todo animal que rasteja sobre a terra, toda ave, conforme a sua espécie, toda criatura que tem asa.

¹⁵Dois de cada carne que tem o sopro de vida vieram para Noé e entraram na arca.¹⁶Os animais que entraram eram macho e fêmea; e entraram como Deus havia ordenado. Então, Yahweh fechou a porta.

¹⁷E veio o dilúvio sobre a terra, por quarenta dias, e as águas aumentaram e levantaram a arca da terra.¹⁸As águas cobriram completamente a terra, e a arca flutuou sobre a superfície das águas.

¹⁹As águas se avolumaram mais e mais sobre a terra e cobriram completamente até as montanhas mais altas que havia debaixo do céu.²⁰As águas sobressaíram quinze côvados acima do topo das montanhas.

²¹Todos os seres vivos que se moviam sobre a terra morreram: os pássaros, os animais domésticos, os animais selvagens, tudo que rasteja sobre a terra, e toda a humanidade.²²Todos os seres cujas narinas respiravam o sopro de vida e todos em terra seca morreram.

²³Então, todos os seres vivos sobre a superfície da terra foram extintos, desde os humanos até os animais maiores, os rastejantes e os pássaros no céu. Todos eles foram extintos da terra. E restaram somente Noé e aqueles que com ele estavam dentro da arca.²⁴As águas prevaleceram sobre a terra por cento e cinquenta dias.

Genesis 7:1

Informações Gerais:

Os eventos neste capítulo tomam lugar depois que Noé constrói a arca, junta comida e coloca na arca.

Vai...para a arca...traga

"Entra... na arca...pegue..." Muitas traduções leem: "Vai... na arca...toma".

Você

A palavra "você" refere-se à Noé no singular.

sua família

"sua moradia".

justo diante de Mim

Isto significa que Deus viu Noé como justo.

nesta geração

Isso se refere a todas as pessoas que viviam naquele tempo.

Tradução Alternativa (T.A.): "entre todos aqueles que estão vivendo".

animal puro

Esse era o animal que Deus permitia que seu povo comesse e sacrificasse.

animais que não são puros

Esses eram os animais que Deus não permitia que seu povo comesse e sacrificasse.

para preservar a sua espécie

"então eles terão sua espécie e assim podem viver" ou

"então, após o dilúvio, os animais vão continuar a viver".

Genesis 7:4

quarenta dias e quarenta noites

Isso significa quarenta dias. Não era o total de oitenta dias.

Tradução Alternativa: "quarenta dias e noites".

Viventes

Isso se refere à vida física.

Genesis 7:6

Informações gerais:

Versículos 6-12 se repetem pela segunda vez e dão mais detalhes sobre como Noé foi para a arca com sua família e os animais em 7:1. Esse não é um novo acontecimento.

veio sobre a terra

"aconteceu" ou "veio sobre a terra".

por causa das águas do dilúvio

"por causa do dilúvio que viria" ou "para escapar das águas do dilúvio".

Genesis 7:8

Informações Gerais:

Versículos 6-12 se repetem pela segunda vez e dão mais detalhes sobre como Noé foi para a arca com sua família e os animais em 7:1. Esse não é um novo acontecimento.

animais puros

Esse era o animal que Deus permitia que seu povo comesse e sacrificasse

animais que não são puros

Esses eram os animais que Deus não permitia que seu povo comesse e sacrificasse.

de dois em dois

Os animais que entraram no barco eram pares de um macho e fêmea.

Sucedeu que

Essa frase é usada aqui para marcar um importante evento na história: o início de um dilúvio. Se sua língua tem uma maneira de fazer isso, você pode considerar usá-la.

depois de sete dias

"depois de sete dias" ou "sete dias depois".

as águas inundaram a superfície da terra

A informação está implícita. "Começou a chover" pode ser feita explícita

Genesis 7:11

Informações Gerais:

Versos 6-12 se repetem pela segunda vez e dão mais detalhes sobre como Noé foi para a arca com sua família e os animais em 7:1. Esse não é um novo acontecimento.

Quando Noé tinha seiscentos anos

"Quando Noé tinha 600 anos de idade".

aos dezessete dias do segundo mês

Já que Moisés escreveu o livro, é possível que ele se refira ao segundo mês do calendário hebraico. Mas isto é incerto. no mesmo dia

Isso se refere ao dia específico quando a chuva começou.

Essa frase dá ênfase em como esses eventos maiores aconteceram rapidamente quando chegou o tempo.

fontes do grande abismo, e as comportas do céu se abriram

"águas debaixo da terra romperam e vieram à superfície da terra".

grande abismo

Isso se refere ao mar pensava-se ser debaixo da terra.

comportas do céu se abriram

Isso se refere à chuva. Isso descreve o céu como um teto que evita que as águas caiam sobre a terra. Quando as janelas ou comportas do céu foram abertas, a água veio sobre eles. T.A: " Os céus se abriram" ou "As portas do céu se abriram".

chuva

Se sua linguagem tem uma palavra para grande quantidade de chuva, seria mais apropriado aqui.

Genesis 7:13

Informações gerais:

Versículos 13-18 repetem pela terceira vez e dão mais detalhes sobre como Noé foi à arca com sua família e os animais em 7:1. Esse não é um novo evento.

Nesse mesmo dia

"Neste dia exatamente." Isso se refere ao dia que a chuva começou. Versículos 13-16 dizem o que Noé fez imediatamente antes da chuva começar.

animal selvagem... gado... animal que rasteja sobre a terra, toda ave
Estes quatro grupos são listados para mostrar que todo tipo de animal estava incluído. Se sua linguagem tem um outro modo de agrupar os animais, você pode utilizá-lo, ou usar esses grupos. Veja como isso foi traduzido em 1:24.

animais rastejantes

Isto se refere à animais que rastejam sobre a terra como

roedores, insetos, lagartos e cobras.

conforme a sua espécie

"então cada tipo de animal se reproduzirá em outros de mesma espécie". Veja como isso foi traduzido em 1:24.

Genesis 7:15

Informações Gerais:

Versículos 13-18 repetem pela terceira vez e dão mais detalhes sobre como Noé foi à arca com sua família e os animais em 7:1. Esse não é um novo evento.

Dois de cada carne

Aqui "carne" representa animais.

que têm o sopro de vida

Aqui "sopro" representa vida.T.A: "Aqueles que viveram".

vieram para Noé

Aqui a palavra "vieram" pode ser traduzida por "foram"

de cada carne

Aqui "carne" representa os animais. T.A: "De todo tipo de animal".

depois eles

O significado completo pode ser explicitado. T.A: "Depois de eles entrarem na arca".

Genesis 7:17

Informações Gerais:

Versículos 13-18 repetem pela terceira vez e dão mais detalhes sobre como Noé foi à arca com sua família e os animais em 7:1. Esse não é um novo evento.

as águas aumentaram

Isso aconteceu durante quarenta dias enquanto as águas continuaram vindo. "E as águas se tornaram muito profundas".

e a arca flutuou

"e isto fez com que a arca flutuasse".

cobriram completamente a terra

"o que fez com que a arca subisse do chão" ou "a arca flutuou por cima das águas profundas".

Genesis 7:19

As águas se avolumaram mais e mais sobre a terra

"As águas arrasam totalmente a terra".

quinze côvados

"seis metros". Veja como isso foi traduzido em 6:13.

Genesis 7:21

moviam sobre

"moviam por entre" ou "vagavam".

Todos os seres vivos que se moviam sobre a terra

Isso se refere aos animais que se moviam no chão em grandes grupos.

Todos os seres cujas narinas respiravam o sopro de vida

Aqui "narinas" representa todos os animais ou humanos.

T.A: "Todo aquele que respirasse".

o sopro de vida

As palavras "sopro" e "vida" representam o poder que possibilita que as pessoas e animais estejam vivos.

morreram

Isso refere-se à morte física.

Genesis 7:23

Então, todos os seres vivos

Se necessário, isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A:

"Então todo ser vivo... pereceu" ou "Então o dilúvio destruiu completamente toda criatura viva".

foram extintos
Isto pode ser dito na voz ativa. T.A: "Deus destruiu todos eles".
da terra
"Então eles não estavam mais na terra".
aqueles que com ele estavam
"e todas as pessoas e animais que estavam com ele".

E restaram
"permaneceram" ou "viveram" ou "permaneceram vivos". (UDB)
As águas prevaleceram sobre a terra
"As águas profundas cobriram toda a terra" ou "As águas permaneceram por todo o dilúvio sobre a terra". (UDB)

8 ¹Deus lembrou-se de Noé, de todos os animais selvagens e de todos os animais domésticos que estavam com ele na arca. Deus fez soprar um vento sobre a terra, e as águas começaram a recuar.²As fontes do abismo e as comportas do céu fecharam-se, e parou de chover.³As águas recuavam continuamente sobre a terra. Depois de cento e cinquenta dias, as águas tinham diminuído consideravelmente.
⁴A arca parou no sétimo mês, no décimo sétimo dia, sobre as montanhas de Ararate.⁵As águas continuaram a recuar até o décimo mês. No primeiro dia do décimo mês, os picos das montanhas apareceram.
⁶Sucedeu que, ao final de quarenta dias, Noé abriu a janela da arca que ele havia feito⁷e soltou o corvo, que ia e voltava, até que as águas se secaram sobre a terra.
⁸Então, ele enviou uma pomba para ver se as águas haviam recuado sobre a face da terra,⁹mas a pomba não encontrou lugar onde pousar. Então, ela retornou para Noé na arca, porque as águas ainda cobriam toda a terra. Ele estendeu sua mão, segurou-a e a trouxe para dentro da arca com ele.
¹⁰Ele esperou outros sete dias e novamente soltou a pomba para fora da arca.¹¹A pomba retornou para ele ao entardecer, e eis que ela trazia no bico uma folha de oliveira recém colhida.¹²Assim, Noé soube que as águas tinham diminuído sobre a terra. Ele esperou ainda outros sete dias e soltou a pomba novamente. Ela não retornou mais para ele.
¹³Sucedeu que, no primeiro dia do primeiro mês do ano seiscentos e um, as águas secaram sobre a terra. Noé removeu a cobertura da arca, olhou para fora e eis que a face da terra estava seca.¹⁴No segundo mês, no vigésimo sétimo dia, a terra estava seca.
¹⁵Deus disse a Noé:¹⁶"Sai da arca, tu e tua mulher, teus filhos e as mulheres de teus filhos contigo.¹⁷Faz sair toda criatura viva de toda carne, tanto aves como animais de criação e todo animal rastejante que se arrasta sobre a terra, para que eles possam se reproduzir, frutificar e multiplicar sobre a terra".
¹⁸Então, Noé saiu com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos.¹⁹Todas as criaturas vivas: as aves, os animais de criação, os animais selvagens e todo animal rastejante, conforme as suas famílias, deixaram a arca.
²⁰Noé construiu um altar para Yahweh. Ele tomou alguns dos animais limpos e alguns passáros limpos e ofereceu holocaustos sobre o altar.²¹Yahweh sentiu o aroma suave e disse em Seu coração: "Eu não tornarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, apesar das intenções do seu coração serem más desde a infância, e nem tornarei a destruir todo vivente, como Eu acabo de fazer.²²Enquanto a terra permanecer, sementeira e colheita, frio e calor, verão e inverno, dia e noite não cessarão".

Genesis 8:1
lembrou-Se
"Recordou-Se" ou "Pensou sobre ele".
arca
Isso se refere a grande caixa que poderia flutuar sobre a água até em uma tempestade. Tradução Alternativa (T.A.): "um grande barco" ou "um navio" ou "um barco de grande porte". Traduzido assim como em 6:13.
As fontes do abismo e as comportas do céu fecharam-se
"A água parou de sair do chão e a chuva parou". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Deus fechou as fontes do abismo e as comportas do céu".
fontes do abismo
"água de baixo da terra". Veja como é traduzido em 7:11.
as comportas do céu fecharam-se
Isso se refere a chuva parando. Descreve o céu como um teto que segura a água em cima dele podendo deixá-la cair sobre a terra. Quando as comportas, ou portas, do céu são fechadas, a água para de vir por ele. T.A.: "o céu fechado" ou "as portas do céu fechadas". Veja como "as comportas do céu" é traduzido em 7:11.
Genesis 8:4

parou
"atracou" ou "parou em chão firme".
no sétimo mês, no décimo sétimo dia... décimo mês
Pelo fato de Moisés ter escrito este livro, é possível que ele esteja se referindo ao sétimo mês e ao décimo mês do calendário hebreu, mas isso é incerto.
apareceram
Isso poder ser mais explícito: "apareceu sobre a superfície da água".
Genesis 8:6
Sucedeu que
Essa frase é usada aqui para marcar o começo de uma nova parte da história. Se seu idioma tem uma maneira de fazer isso, você pode considerar usá-lo. T.A.: "Aconteceu que".
Sucedeu que... a janela da arca que ele havia feito
A frase "que ele havia feito" diz respeito à janela. Alguns idiomas talvez precisem fazer essa frase de forma separada: "Noé havia feito uma janela no barco. Sucedeu que depois de quarenta dias que ele abriu a janela".
corvo
um pássaro negro que se alimenta da carne de animais

mortos.
 ia e voltava
 Isso significa que o corvo continuava a sair e retornar do barco.
 até que as águas se secaram
 Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "até o vento secar as águas" ou "até as águas se secarem".
 Genesis 8:8
 pousar
 "aterrissar" ou "descansar". Isso significa aterrisar em algo, para descansar do voo.
 ela retornou... e a trouxe
 A palavra "pomba" é feminina na língua do autor. Você pode traduzir essa frase com os pronomes "ela... a" ou "ele... o". Depende de como seu idioma se refere à pomba.
 ele... Ele
 Se você usar pronome masculino para a palavra "pomba", talvez você precise inserir o nome de Noé para evitar confusão. "Noé mandou uma pomba", "Noé esticou sua mão", etc.
 Genesis 8:10
 e eis que
 "Prestem atenção" ou "Isso é importante".
 uma folha de oliveira recém colhida
 "uma folha que ela acabou de pegar de uma oliveira".
 colhida
 "removida".
 Ele esperou ainda outros sete dias
 "Ele esperou novamente por sete dias".
 Ela não retornou mais para ele
 Se as pessoas não entenderem, você pode dizer a razão explicitamente: "Ela não retornou mais para ele porque ela encontrou lugar para descansar".
 Genesis 8:13
 Sucedeu que
 Essa frase é usada aqui para marcar o começo de uma nova parte da história. Se seu idioma tem uma maneira de dizer isso, você pode considerar usá-la.
 no primeiro dia do primeiro mês do ano seiscentos
 "quando Noé tinha 601 anos de idade".
 no primeiro dia do primeiro mês
 Já que Moisés escreveu este livro, é possível que ele esteja se referindo ao primeiro mês do calendário hebreu, mas isso é incerto.
 as águas secaram sobre a terra
 Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as águas que cobriam a terra se secaram" ou "o vento secou as águas que cobriam a terra".
 a cobertura da arca
 Isso se refere a uma cobertura que impedia a água de entrar na arca.
 eis que
 A expressão "eis que" diz para nós prestarmos atenção na informação importante que vem em seguida.
 No segundo mês, no vigésimo sétimo dia
 sétimo dia do mês - "No vigésimo sétimo dia do segundo mês". Isso talvez faça referência ao segundo mês do calendário hebreu, mas isso é incerto.
 a terra estava seca

"o chão estava completamente seco". (UDB)
 Genesis 8:15
 Sai da arca... Faz sair
 "Sair... Tomar". Algumas traduções dizem "Deixar... Trazer".
 toda criatura viva de toda carne
 "todo tipo de criatura viva". Veja como "toda carne" é traduzido em 6:11.
 frutificar e multiplicar
 Isso é uma expressão idiomática. Veja como é traduzido em 1:28. Deus queria que os homens e os animais se reproduzissem, cada um com sua própria espécie, então seriam muitos deles.
 Genesis 8:18
 Noé saiu
 Algumas traduções lêem "Noé veio para fora".
 conforme as suas famílias
 "em grupos de seus próprios tipos".
 Genesis 8:20
 construiu um altar para Yahweh
 "construiu um altar dedicado a Yahweh" ou "construiu um altar para a adoração de Yahweh". Ele talvez tenha construído com pedras.
 animais limpos... pássaros limpos
 Aqui "limpo" significa que Deus permitiu que esses animais para serem usados no sacrifício. Alguns animais não eram usados para o sacrifício e eram chamados de "impuros".
 ofereceu holocaustos
 Noé matou os animais e depois os queimou completamente como oferta a Deus. T.A.: "queimou os animais como oferta a Yeahweh".
 aroma suave
 Isso se refere ao bom cheiro da carne assada.
 disse em Seu coração
 Aqui a palavra "coração" se refere aos pensamentos e emoções de Deus.
 amaldiçoar a terra
 "fazer sérios danos à terra" (UDB)
 por causa do homem
 Isso pode ser explicitado: "pois a humanidade é pecadora".
 das intenções do seu coração serem más desde a infância
 "desde a infância eles têm a tendência de fazer coisas ruins" ou "quando eles são novos, eles querem fazer coisas más".
 apesar das intenções do seu coração
 Aqui a palavra "coração" se refere aos pensamentos, emoções, desejos e vontades. T.A.: "suas tendências" ou "seus hábitos".
 desde a infância
 Isso se refere a uma criança mais velha. T.A.: "desde sua juventude".
 Enquanto a terra permanecer
 "Enquanto a terra durar" ou "Até quando a terra existir".
 sementeira
 "tempo de plantar".
 frio e calor, verão e inverno
 Essas duas expressões se referem às duas condições climáticas principais do ano. O tradutor pode usar expressões locais.
 verão

o calor, tempo seco do ano.

inverno

o frio, tempo húmido ou nevoso do ano.

não cessarão

"não cessarão de existir" ou "não cessarão de acontecer".

Isso pode ser expressado de um jeito positivo. T.A.: "vai continuar".

9 ¹E Deus abençoou Noé e seus filhos e lhes disse: "Frutificai, multiplicai-vos e enchei a terra."²O pavor e o medo de vós estarão sobre todo animal vivente da terra, sobre toda ave do céu, sobre tudo o que rasteja pelo chão e sobre todos os peixes do mar. Todos foram entregues a vossa mão.

³Tudo quanto se move e vive vos servirá de alimento. Assim como vos dei os vegetais, agora vos dou todas as coisas.

⁴Contudo, não comereis carne com a vida nela, ou seja, com o sangue dentro dela.

⁵Certamente, Eu requererei o vosso sangue, o sangue da vossa vida; Eu o requererei de cada animal. Também da mão de cada homem que assassinou seu irmão, Eu requererei pela vida do homem.⁶Qualquer que derramar sangue de um homem terá seu sangue derramado pelo homem, porque Deus fez o homem à Sua imagem.⁷Quanto a vós, sede fecundos e multiplicai-vos; povoai a terra e multiplicai-vos nela".

⁸Então, Deus falou com Noé e seus filhos, dizendo:⁹"Eis que Eu estabelecerei a Minha aliança convosco, com a vossa descendência depois de vós"¹⁰e com cada ser vivente que estiver convosco: tanto as aves, os animais de criação e os animais selvagens que saíram da arca, como todo ser vivente da terra.

¹¹Estaborecerei Minha aliança convosco, que nunca mais será destruída toda carne por águas de dilúvio. Nunca mais haverá dilúvio para destruir a terra".¹²Deus disse: "Este é o sinal da Minha aliança que faço entre Mim e vós e todos os seres viventes que estão convosco, para as futuras gerações."¹³Eu coloquei o Meu arco nas nuvens e este será o sinal da aliança entre Mim e a terra.

¹⁴E acontecerá que, quando Eu trouxer nuvens sobre a terra e nelas aparecer o arco,¹⁵recordarei da Minha aliança firmada entre Mim e vós e todos os seres viventes de toda carne. E não haverá mais as águas de dilúvio para destruir toda carne.

¹⁶O arco estará nas nuvens e Eu o verei e Me lembrarei da aliança entre Deus e todos os seres viventes de toda carne que há sobre a terra".¹⁷Depois, Deus disse a Noé: "Este é o símbolo da aliança que Eu estabeleci, entre Eu e todas as criaturas na terra".

¹⁸Os filhos de Noé que saíram da arca eram Sem, Cam e Jafé. Cam era o pai de Canaã.¹⁹São eles os três filhos de Noé e deles toda a terra foi povoada.

²⁰Noé começou a cultivar a terra e plantou uma vinha.²¹Bebeu vinho e se embriagou. Ele ficou nu em sua tenda.

²²Cam, o pai de Canaã, viu a nudez de seu pai e saiu para contar aos seus dois irmãos.²³Então, Sem e Jafé pegaram uma capa e colocaram-na sobre os próprios ombros e, andando de costas, cobriram a nudez de seu pai. Seus rostos estavam voltados para trás, para que não vissem a nudez de seu pai.

²⁴Quando Noé despertou de sua embriaguez, soube o que seu filho mais novo havia feito a ele.²⁵Então, disse: "Maldito seja Canaã. Ele será servo dos servos de seus irmãos".

²⁶E também disse: "Que Yahweh, o Deus de Sem, seja bendito, e Canaã seja seu servo."²⁷Que Deus engrandeça Jafé e habite ele nas tendas de Sem. E que Canaã seja seu servo".

²⁸Depois do dilúvio, Noé viveu trezentos e cinquenta anos.²⁹Todos os dias de Noé foram novecentos e cinquenta anos, depois ele morreu.

Genesis 9:1

"Frutificai, multiplicai-vos e enchei a terra

Esta é a bênção de Deus. Ele disse a Noé e sua família para produzir mais seres humanos como eles, de modo que haveria muitos deles. A palavra "multiplicar" explica como eles devem ser "frutíferos". Veja como foi traduzido esses comandos em 1:28.

O pavor e o medo de vós estarão sobre todo animal vivente da terra...e sobre todos os peixes do mar

O escritor fala de medo e pavor como se fossem objetos físicos que poderiam estar sobre os animais. Tradução Alternativa

O pavor e o medo de vós estarão sobre

As palavras "medo" e "pavor" significam basicamente a mesma coisa e enfatizam o medo que os animais terão da humanidade.

todo animal vivente da terra

Esta é a primeira das quatro categorias de animais que o

escritor lista, e não um resumo do resto dos animais que ele menciona a seguir.

ave do céu

Este é um termo geral para coisas que voam. Veja como foi traduzido isso em 1:20.

sobre tudo o que rasteja pelo chão

Isso inclui todos os tipos de pequenos animais. Veja como foi traduzido isso em 1:24.

Todos foram entregues na vossa mão.

A mão é uma metonímia para o controle que a mão tem.

Isso pode ser dito na voz ativa.

Genesis 9:3

Informação Geral:

Deus continua falando com Noé e seus filhos.

vida...sangue

Os tradutores podem acrescentar uma nota de rodapé

como esta: "O sangue é um símbolo da vida". Eles também

podem acrescentar uma nota de rodapé que diz algo assim:

"Deus estava ordenando às pessoas que não comessem carne enquanto o sangue ainda estivesse nela. Elas tinham que drenar o sangue primeiro".

Genesis 9:5

Informação Geral:

Deus continua falando com Noé e seus filhos.

o sangue da vossa

Isso contrasta o sangue do homem com o sangue dos animais (9: 1).

o sangue da vossa vida

Está implícito que o sangue é derramado, ou entornado.

T.A.: "se alguém derramar seu sangue" ou "se alguém derramar seu sangue" ou "se alguém o matar".

vida

Isso se refere à vida física.

Eu requererei

Este pagamento se refere à morte do assassino, não ao dinheiro. T.A.: "Vou exigir que qualquer um que te mata pague".

da mão

Aqui a palavra "mão" se refere àquele que é responsável por algo que acontecer.

requererei de cada animal

"Vou exigir qualquer animal que tome a sua vida que pagar".

Também da mão de cada homem que assassinou seu irmão, Eu

requererei pela vida do homem

"Vou exigir que qualquer pessoa que tire a vida de outra pessoa pague".

da mão de

Esta frase se refere à pessoa de uma maneira muito pessoal.

T.A.: "Do mesmo homem".

irmão

Aqui "irmão" é usado como uma referência geral a parentes, como membros da mesma tribo, clã ou grupo de pessoas.

Qualquer que derrame sangue de um homem terá seu sangue derramado pelo homem

O derramamento de sangue é uma metáfora para matar alguém. Isso significa que, se uma pessoa mata alguém, outra pessoa deve matar o assassino. No entanto, "sangue" é muito significativo nesta passagem e deve ser usado na tradução, se possível. Traduzir "derrama sangue" com palavras que indicam uma grande perda de sangue que causa a morte.

porque Deus fez o homem à Sua imagem

"porque Deus fez as pessoas serem como ele" ou "porque Eu fiz as pessoas à Minha imagem".

sede fecundos e multiplicai-vos

Esta é a bênção de Deus. Ele disse a Noé e a sua família para produzir mais seres humanos como eles, de modo que haveria muitos deles. A palavra "multiplicar" explica como eles devem ser "frutíferos". Veja como foi traduzido isso em 1:28.

Genesis 9:8

Então Deus falou com Noé e seus filhos

Deus já estava falando com eles. Esta frase marca uma mudança no que Deus iria falar. T.A.: "Deus continuou falando com Noé e seus filhos" ou "Então Deus passou a

dizer".

Eis que Eu

Esta frase é usada em inglês para marcar a mudança de Deus falando sobre o que Noé e seus filhos devem fazer para falar sobre o que Deus faria.

estabelecerei a minha aliança convosco

"faço um aliança entre vós e Eu". Traduza isto como em 6:18.

Genesis 9:11

Informação Geral:

Deus continua falando com Noé e seus filhos.

Estabelecerei minha aliança convosco

"Ao dizer isso, faço Minha aliança com vós". Veja como palavras semelhantes foram traduzidas em 6:18.

toda carne

Significados possíveis são: 1) todos os seres humanos ou 2) todos os seres físicos, incluindo seres humanos e animais.

Nunca mais haverá dilúvio para destruir a terra

"Nunca mais haverá uma inundação que destrua a terra".

Haveria inundações, mas elas não destruiriam a terra inteira.

sinal

Isso significa um lembrete de algo que foi prometido.

aliança...para as futuras gerações

O pacto se aplica a Noé e sua família e também a todas as gerações que se seguem.

Genesis 9:14

Informação Geral:

Deus continua falando com Noé e seus filhos.

E acontecerá que, quando

"Sempre que". É algo que aconteceria muitas vezes.

aparecer o arco

Não está claro quem verá o arco-íris, mas porque o pacto é entre o Senhor e o povo, se você precisa dizer quem é que verá o arco-íris, seria melhor nomear tanto a Yahweh quanto ao povo. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "as pessoas e Eu vejo o arco-íris".

arco Iris

a faixa colorida de luz que aparece na chuva quando o sol brilha por trás do espectador.

recordarei da Minha aliança

Isso não significa que Deus iria primeiro esquecer. T.A.:

"Vou pensar sobre o meu pacto".

Mim e vós

A palavra "vós" é plural. Deus estava falando com Noé e os filhos de Noé.

todos os seres viventes de toda carne

"todo tipo de ser vivo".

toda carne

Significados possíveis são: 1) todos os seres humanos ou 2) todos os seres físicos, incluindo seres humanos e animais.

Veja como isso foi traduzido em 6:11.

Genesis 9:16

Informação Geral:

Deus continua falando com Noé e seus filhos.

e Me lembrarei

"de modo que Eu me lembrarei" ou "de forma que Eu vou pensar sobre".

entre Deus e todos os seres viventes

Deus está falando aqui. T.A.: "entre Mim e toda criatura viva".

todos os seres vivos de toda carne

"todo tipo de ser vivo". Veja como foi traduzido isso em 9:14.

Depois Deus disse a Noé

Deus já estava falando com Noé. Esta frase marca a parte final do que Deus estava dizendo. T.A.: "Deus terminou dizendo a Noé" ou "Então Deus disse a Noé".

Genesis 9:18

Informação Geral:

Os versículos 18-19 apresentam os três filhos de Noé, que serão uma parte importante da próxima história.

Pai

Cam era o verdadeiro pai de Canaã.

Genesis 9:20

fazendeiro (não há no português)

"homem do solo".

embriagou-se

"bebeu muito vinho".

nu

O texto não especifica quanto do corpo de Noé foi descoberto quando ele estava bêbado. As reações de seus filhos nos mostram que isso era vergonhoso.

Genesis 9:22

seu pai

Isso se refere a Noé.

Genesis 9:24

Informação Geral:

Nos versículos 25-27 Noé pronunciou uma maldição sobre o filho de Cam e bênçãos sobre os irmãos de Cam. O que Noé disse sobre eles também se aplicava a seus descendentes, como mostrado na UDB.

Informação Geral:

Frases alternativas nesses versos são recuadas para mostrar que isso é poesia. Se você puder, formate esses versículos como eles são formatados aqui para mostrar aos seus leitores que isso é poesia.

despertou de sua embriaguez

"ficou sóbrio".

seu filho mais novo

Isso se refere ao Cam. T.A.: "seu filho mais novo, Cam".

Maldito seja Canaã

"Eu amaldiçoo Canaã" ou "Que coisas ruins aconteçam com Canaã".

Canaã

Este foi um dos filhos de Cam. T.A.: "Canaã filho de Cam".

Ele será servo dos servos de seus irmãos

"o menor servo de seus irmãos" ou "o menos importante servo de seus irmãos".

seus irmãos

Isso pode se referir aos irmãos de Canaã ou a seus parentes em geral.

Genesis 9:26

Informação Geral:

Se você puder, formate esses versículos como eles são formatados aqui para mostrar aos seus leitores que isso é poesia.

Que Yahweh, o Deus de Sem, seja bendito

"Louvado seja o Yahweh Deus de Sem," ou "o Yahweh, o Deus de Sem, é digno de louvor" ou "Eu louvo ao Yahweh, o Deus de Sem". (UDB)

e Canaã seja seu servo

"E deixe Canaã ser o servo de Sem". Isso inclui os descendentes de Canaã e Sem.

que Deus engrandeça Jafé

Os possíveis significados são: 1) "Que Deus torne o território de Jafé maior" (UDB) ou 2) "Que Deus faça com que Jafé tenha muitos descendentes".

e habite ele nas tendas de Sem

"e deixe-o sair pacificamente com Sem." Isso inclui os descendentes de Jafé e de Sem.

E que Canaã seja seu servo".

"Deixe Canaã ser servo de Jafé." Isso inclui os descendentes de Canaã e Jafé.

10 ¹Estas são as gerações dos filhos de Noé: Sem, Cam e Jafé; seus filhos nasceram depois do dilúvio.

²Os filhos de Jafé foram: Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras.³Os filhos de Gomer foram: Asquenaz, Rifate e Togarma.⁴Os filhos de Javã foram: Elisá, Társis, Quitim e Dodanim.⁵Os descendentes de Javã repartiram entre si as terras do litoral, e, então, ocuparam-nas segundo a sua própria língua, de acordo com as suas famílias e nações.

⁶Os filhos de Cam foram: Cuxe, Mizraim, Pute e Canaã.⁷Os filhos de Cuxe foram: Seba, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá. Os filhos de Raamã foram: Sabá e Dedã.

⁸Cuxe gerou a Ninrode, o qual foi o primeiro a ser poderoso na terra.⁹Ele foi um poderoso caçador diante de Yahweh. Por isso que é dito: "Como Ninrode, um poderoso caçador diante de Yahweh".¹⁰As principais cidades do seu reino foram Babel, Ereque, Acade e Calné, na terra de Sinar.

¹¹Daquela terra, ele partiu para a Assíria e edificou Nínive, Reobote-Ir, Calá¹² e Resém entre Nínive e Calá. Essa era uma grande cidade.¹³Mizraim gerou a Ludim, a Anamim, a Leabim, a Naftuim,¹⁴a Patrusim, a Casluim (de onde saíram os filisteus) e a Caftorim.

¹⁵Canaã gerou Sidom, seu primogênito, e Hete,¹⁶também gerou o jebuseu, o amorreu, o gírgaseu,¹⁷o heveu, o arqueu, o sineu,¹⁸o arvadeu, o zemareu e o hamateu. Depois, as famílias dos cananeus se espalharam.

¹⁹O território dos cananeus era de Sidom, em direção a Gerar, até Gaza; indo em direção a Sodoma, Gomorra, Admã e Zeboim, até Lasa.²⁰Esses foram os descendentes de Cam com suas famílias, suas línguas, e em suas terras e suas nações.

²¹Sem, antepassado de todos os filhos de Héber e irmão mais velho de Jafé, também gerou filhos.²²Os filhos de Sem foram: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arã.²³Os filhos de Arã foram: Uz, Hul, Geter e Más.

²⁴Arfaxade gerou a Selá; e Selá gerou Éber.²⁵Éber gerou dois filhos. O nome do primeiro foi Pelegue, porque nesses dias a terra foi dividida. O nome de seu irmão foi Joctã.

²⁶Joctã gerou Almodá, Selefê, Hazarmavé, Jerá,²⁷Hadorão, Uzal, Dicla,²⁸Obal, Abimael, Sabá,²⁹Ofir, Havilá e Jobabe. Todos esses foram os filhos de Joctã.

³⁰O território deles ia desde Messa até Sefar, incluindo montanhas ao Leste.³¹Esses foram os descendentes de Sem, segundo as suas famílias e suas línguas, em suas terras, e suas nações.

³²Essas são as famílias dos descendentes de Noé, segundo as suas genealogias, com suas nações. A partir dessas famílias, foram formadas as nações e se dispersaram sobre toda a terra, depois do dilúvio.

Genesis 10:1

Estes eram os descendentes dos filhos de Noé

"Este é o relato dos filhos de Noé". Esta frase apresenta o relato dos descendentes de Noé em Gênesis 10: 1-11: 9.

Genesis 10:2

Os descendentes de Javã repartiram entre si as terras do litoral

"Os filhos e descendentes de Javã se separaram e se mudaram para as terras e ilhas".

terras do litoral

Isto se refere a pessoas que viviam ao longo da costa e nas ilhas.

as terras

"sua terra natal". Estes são os lugares em que as pessoas se mudaram e moraram.

segundo a sua própria língua

"Cada grupo de pessoas falava sua própria língua" ou "Os grupos de pessoas se dividiam de acordo com suas línguas". O modo como essas línguas surgiram será mais detalhado no capítulo seguinte.

Genesis 10:6

Mizraim

Mizraim é o nome hebreu para "Egito".

Genesis 10:8

caçador

Os possíveis significados são: 1)"guerreiro poderoso" 2) "homem poderoso" 3) "dominador poderoso".

diante de Yahweh

Possíveis significados são 1) "à vista de Yahweh" ou 2) "com ajuda de Yahweh".

por isso que é dito

Isso introduz um provérbio. Seu idioma pode apresentar provérbios e poemas de uma maneira diferente. AT: "Esta é a razão pela qual as pessoas dizem". (Veja:

[["en:ta:workbench:translate:writngstyles_proverbs]])

Os primeiros centros

Possíveis significados são 1) os primeiros centros que desenvolveu ou 2) as cidades importantes.

Genesis 10:11

ele partiu para a Assíria

"Ninrode foi para Assíria".

Mizraim gerou

A lista dos descendentes de Noé continua.

Mizraim

Mizraim era um dos filhos de Cam. Seus descendentes se tornaram pessoas do Egito. Mizraim é o nome hebraico do Egito.

Genesis 10:15

jebusitas, o amoritas, o girgaseitas

Esses nomes se referem a grupos maiores de pessoas que descendiam de Canaã.

Genesis 10:19

fronteira

"território" ou "fronteira do seu território".

de Sidon, na direção de Gerar, até Gaza

A direção sul pode ser declarada explicitamente, se necessário. Tradução: "da cidade de Sidon, no norte, até o sul da cidade de Gaza, que está perto de Gerar".

em direção a Gerar, até Gaza; indo em direção a Sodoma, Gomorra,

Admã e Zeboim, até Lasa

A direção "leste" ou "interior" pode ser declarada explicitamente, se necessário. AT: "então, a leste, para as cidades de Sodoma, Gomorra, Adma e Zeboim, até Lasha".

Esses foram os descendentes de Cam

A palavra "estes" refere-se às pessoas e grupos de pessoas que foram listados nos versículos 10: 6.

suas línguas

"divididos de acordo com sua língua". O modo como essas línguas surgiram será mais detalhado no capítulo seguinte.

suas terras

"na sua terra natal".

Genesis 10:21

Sem

Sem era um dos três filhos de Noé que foram com ele na arca durante o dilúvio mundial descrito no livro de Gênesis. Sem era o antepassado de Abraão e seus descendentes. Os descendentes de Shem são conhecidos como "semitas" que falam línguas "semíticas", como hebraico e árabe. A Bíblia registra a duração da vida de Sem para ser quase 600 anos.

Veja também:

Abraham, Abram Arábia, árabe arca inundar Noé

Jafé

Jafé era um dos três filhos de Noé. Durante o dilúvio mundial que cobriu toda a terra, Jafé e seus dois irmãos estavam com Noé na arca, junto com suas esposas. Os filhos de Noé geralmente estão listados na ordem, "Shem, Ham e Japheth". Isso indica que Jafé era o irmão mais novo.

Veja também:

arca inundar presunto Noé Sem

Genesis 10:24

Arfaxade

Arfaxade era um dos filhos de Sem.

Pelegue

Os tradutores podem adicionar uma nota de nota de rodapé que diz: "O nome Pelegue significa 'divisão'".

a terra estava dividida

Isso pode ser ativado. A.T.: "as pessoas da terra se dividiram" ou "as pessoas da terra separadas umas das outras" ou "Deus dividiu os povos da terra"

Genesis 10:26

Joctã

Joctã era um dos filhos de Eber.

Todos esses	segundo
"esses" aqui refere-se aos filhos de Joctã.	"de acordo com".
Genesis 10:30	A partir destas famílias se formaram as nações e se dispersaram sobre toda a terra
O território deles	"A partir desses clãs, as nações se separaram e se espalharam sobre a terra" ou "Esses clãs foram divididos um do outro e formaram as nações da terra".
"A terra que eles controlavam" ou "A terra em que viviam".	depois do dilúvio
Estes foram os descendentes de Sem	Isso pode ser indicado de forma clara ou mais explícita.
A palavra "estes" se refere aos descendentes de Sem (10:21).	A.T.: "após do dilúvio que destruiu a Terra".
Genesis 10:32	
Essas são as famílias	
Isso faz referência a todas as pessoas listadas em 10: 1.	

11 ¹O mundo tinha uma só língua e uma só maneira de falar.²Partindo eles do oriente, acharam uma planície na terra de Sinar e se estabeleceram ali.

³E disseram uns aos outros: "Vinde, façamos tijolos e queimemo-los completamente". Eles usaram tijolos em vez de pedras, e o piche como argamassa.⁴E disseram: "Vinde, construamos uma cidade para nós, uma torre cujo topo alcance o céu, e façamos para nós um nome, a fim de que não nos espalhem sobre a superfície da terra".

⁵E desceu Yahweh para ver a cidade e a torre que os filhos dos homens edificaram.⁶Yahweh disse: "Eis que todos são um só povo e falam uma só língua. Isso é o que começaram a fazer; agora não haverá restrição alguma para tudo o que intentarem fazer.⁷Vinde, desçamos e confundamos ali a sua língua, para que não entendam uns aos outros".

⁸E Yahweh os espalhou dali sobre toda a superfície da terra; e pararam de edificar a cidade.⁹Por isso, foi chamada Babel, porque foi ali que Yahweh confundiu a língua de toda a terra e os espalhou sobre toda a face da terra.

¹⁰Estas são as gerações de Sem. Ele tinha cem anos de idade, quando gerou Arfaxade, dois anos depois do dilúvio.¹¹Sem viveu quinhentos anos depois que gerou Arfaxade; também gerou outros filhos e filhas.

¹²Arfaxade tinha trinta e cinco anos, quando gerou Selá.¹³Depois que gerou Selá, Arfaxade viveu quatrocentos e três anos; também gerou outros filhos e filhas.

¹⁴Selá tinha trinta anos quando gerou Éber.¹⁵Selá viveu quatrocentos e três anos depois que gerou Éber; também gerou outros filhos e filhas.

¹⁶Éber tinha trinta e quatro anos quando gerou Pelegue.¹⁷Éber viveu quatrocentos e trinta anos depois que gerou Pelegue; também gerou outros filhos e filhas.

¹⁸Pelegue tinha trinta anos, quando gerou Reú.¹⁹Pelegue viveu duzentos e nove anos depois que gerou Reú; também gerou outros filhos e filhas.

²⁰Reú tinha trinta e dois anos quando gerou Serugue.²¹Reú viveu duzentos e sete anos depois que gerou Serugue; também gerou outros filhos e filhas.

²²Serugue tinha trinta anos quando gerou Naor.²³Serugue viveu duzentos anos depois que gerou Naor; também gerou outros filhos e filhas.

²⁴Naor tinha vinte e nove anos quando gerou Terá.²⁵Naor viveu cento e dezenove anos depois que gerou Terá.²⁶Terá tinha setenta anos quando gerou Abrão, Naor e Harã.

²⁷Estes são os descendentes de Terá. Terá gerou Abrão, Naor e Harã; e Harã gerou Ló.²⁸Harã morreu na presença do seu pai Terá, na terra de seu nascimento, em Ur dos caldeus.

²⁹Abrão e Naor tomaram mulheres para si. O nome da mulher de Abrão era Sarai e o nome da mulher de Naor era Milca; esta era filha de Harã, que foi pai de Milca e de Iscã.³⁰Sarai era estéril: não tinha filhos.

³¹Terá tomou seu filho Abrão e Ló, filho de seu filho, e a Sarai, sua nora, mulher de seu filho Abrão. E juntos deixaram Ur dos caldeus para ir à terra de Canaã.³²Foram até Harã e se estabeleceram ali. Terá viveu duzentos e cinco anos e depois morreu em Harã.

Genesis 11:1	oriente
Agora (Não há no português)	Os possíveis significados são: 1) "no Leste" ou, 2) "do Leste" ou, 3) "para o Leste". A opção preferida é "no Leste", porque Sinar está no Leste, de onde os estudiosos acreditam que a arca veio para repousar.
Essa palavra mostra que o escritor está começando uma nova parte da história. Se na sua língua houver uma palavra equivalente, você pode usá-la aqui.	
O mundo	se estabeleceram
todas as pessoas na terra.	pararam de andar de um lugar para outro e começaram a viver em uma localidade.
uma só língua e uma só maneira de falar	Genesis 11:3
Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa, para enfatizar que todas as pessoas falavam a mesma língua.	Vinde
Partindo	Se na sua língua há uma maneira de solicitar com insistência ou ordenar pessoas a começar a trabalhar, como no inglês "Vamos!", você pode usar isso aqui.
"migraram" ou "moveram-se ao longo".	

e queimemo-los bem

As pessoas fabricam tijolos de argila e os aquecem em um forno muito quente para fazer com que fiquem duros e fortes.

piche

um líquido preto, grosso e pegajoso, que sai da terra.

argamassa

Essa é uma substância feita de cal, argila, areia e água, usada para colar pedras ou tijolos.

façamos para nós um nome

"Façamos nossa reputação grande".

nome

"reputação".

nos espalhemos

Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

Genesis 11:5

filhos dos homens

"as pessoas".

desceu

A informação acerca de onde ele desceu de, pode ser dito explicitamente: "desceu do céu". Isso não fala como ele desceu. Use uma palavra abrangente com o sentido de "desceu".

ver

"observar" ou "olhar com mais cuidado".

um só povo, e falam uma só língua

Todas as pessoas eram um grande grupo e todas elas falavam a mesma língua.

Isso é o que começaram a fazer

Os possíveis significados são: 1) "eles começaram a fazer isso", significa que eles começaram a construir a torre, mas não foi terminada, ou 2) "isso é apenas a primeira coisa que eles tinham feito", significa que no futuro eles fariam grandes coisas.

agora não haverá restrição alguma para tudo que intentarem fazer

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "qualquer coisa que intentarem fazer, será possível para eles".

Vinde

Se na sua língua há uma maneira de solicitar com insistência ou ordenar pessoas a começaram a trabalhar, como o inglês "Vamos!", você pode usar isso aqui. Veja como isso foi traduzido em 11:2.

desçamos

A partícula "-mos" está no plural, como se referisse a Deus.

Alguns traduzem isso "deixe-me descer" ou "Eu descerei".

Se você fizer isso, sugira adicionar uma nota de rodapé para dizer que o pronome está no plural. Veja a nota em "façamos" em 1:26.

confundamos ali sua língua

Isso significa que Yahweh faria com que pessoas, todas sobre a terra, parassem de conversar na mesma língua.

T.A.: "confundiu a língua deles".

para que não entendam uns aos outros

Esse era o propósito de confundir a língua deles. T.A.: "para que eles não sejam capazes de entender o que cada um está dizendo" (UDB).

Genesis 11:8

dali

"da cidade".

foi chamada Babel, porque foi ali que Yahweh confundiu

O nome "Babel" soa como uma palavra que significa

"confundiu". Tradutores podem querer adicionar uma nota de rodapé sobre isso.

confundiu a língua de toda a terra

Isso significa que Yahweh fez com que as pessoas, todas

sobre a terra, não mais falassem a mesma língua. T.A.:

"confundiu a língua de toda a terra".

Genesis 11:10

Informação Geral:

O resto desse capítulo lista a linha dos descendentes de Sem até Abraão.

Estas são as gerações de Sem

Essa sentença começa a lista dos descendentes de Sem.

dilúvio

Esse é o dilúvio da época de Noé, quando as pessoas tinham se tornado tão más que Deus enviou um dilúvio para cobrir a terra.

quando gerou Arfaxade

"teve seu filho Arfaxade" ou "seu filho Arfaxade, nasceu".

Arfaxade

nome de um homem.

cem anos ... dois ... quinhentos

Tradutores podem escrever as palavras ou os numerais

"100", "2" e "500".

Genesis 11:12

quando gerou Selá

"seu filho Selá nasceu".

Selá

nome de um homem.

Genesis 11:14

Informação Geral:

A narrativa em Gênesis 11:12-25 tem o mesmo formato.

Traduza isso da mesma forma que foi traduzido em 11:12.

Genesis 11:16

Informação Geral

A narrativa em Gênesis 11:12-25 tem o mesmo formato.

Traduza isso da mesma forma que foi traduzido em 11:12.

Genesis 11:18

Informação Geral:

A narrativa em Gênesis 11:12-25 tem o mesmo formato.

Traduza isso da mesma forma que foi traduzido em 11:12.

Genesis 11:20

Informação Geral:

A narrativa em Gênesis 11:12-25 tem o mesmo formato.

Traduza isso da mesma forma que foi traduzido em 11:12.

Genesis 11:22

Informação Geral:

A narrativa em Gênesis 11:12-25 tem o mesmo formato.

Traduza isso da mesma forma que foi traduzido em 11:12.

Genesis 11:24

Informação Geral:

A narrativa em Gênesis 11:12-25 tem o mesmo formato.

Traduza isso da mesma forma que foi traduzido em 11:12.

Abraão, Naor e Harã

Nós não sabemos a ordem dos nascimentos de seus filhos.

Genesis 11:27

Estes são os descendentes de Terá

Essa sentença introduz um relato dos descendentes de Terá.

Gênesis 11:27 a 25:11 conta sobre os descendentes de Terá, particularmente seu filho Abraão. T.A.: "Isso é um relato dos descendentes de Terá".

Harã morreu na presença do seu pai Terá

Isso significa que Harã morreu enquanto seu pai ainda vivia. T.A.: "Harã morr;meu enquanto seu pai, Terá, estava com ele".

Genesis 11:29

tomaram mulheres

"casaram-se com mulheres".

Iscá

Esse é um nome feminino.

Agora (Não há no português)

Essa palavra é usada para introduzir uma nova informação sobre Sarai, que se tornará importante nos últimos capítulos. Se você preferir, pode usá-la no texto.

estéril

Esse termo descreve uma mulher que é fisicamente incapaz de conceber ou dar à luz a um filho.

Genesis 11:31

seu

Aqui a palavra "seu" refere-se a Terá.

Sarai, sua nora, mulher de seu filho Abrão

por lei, a esposa de seu filho Abrão - "sua nora Sarai, que era a esposa do seu filho Abrão".

Harã ... Harã

Esses são dois diferentes nomes e eles são ditos diferentemente no hebraico. Um se refere a uma pessoa e o outro a uma cidade. (O som do "h" no nome da cidade, tem um som mais alto que o "h" no nome da pessoa). Você pode escolher soletrá-los diferentemente em sua língua para mostrar isso.

12 ¹Então, Yahweh disse a Abrão: "Sai da tua terra, e do meio dos teus parentes, e da casa de teu pai, para a terra que Eu te mostrarei.²E farei de ti uma grande nação, te abençoarei, farei teu nome grande e tu serás uma bênção.³Eu abençoarei os que te abençoarem e amaldiçoarei os que te amaldiçoarem. Através de ti, todas as famílias da terra serão abençoadas".

⁴E foi Abrão como Yahweh havia lhe dito que fizesse, e Ló foi com ele. Abrão tinha setenta e cinco anos quando partiu de Harã.⁵Levou consigo Sarai, sua mulher, e Ló, filho de seu irmão, e toda sua riqueza e as pessoas que havia adquirido em Harã. Eles saíram para a terra de Canaã e lá chegaram.

⁶Abrão atravessou a terra até Siquém para o carvalho de Moré. Naquele tempo, os cananeus habitavam na terra.⁷Yahweh apareceu para Abrão e disse: "Eu darei esta terra para os teus descendentes". Então, Abrão edificou um altar para Yahweh, Aquele que lhe havia aparecido.

⁸De lá, ele mudou-se para a montanha ao leste de Betel, onde armou sua tenda; estando Betel ao oeste e Ai, ao leste. Lá ele edificou um altar para Yahweh e invocou pelo Seu nome.⁹Então, Abrão partiu dali em direção ao Noguebe.

¹⁰E houve fome na terra. Então, Abrão desceu até o Egito para ali ficar, pois a fome era severa na terra.¹¹E aconteceu que, quando ele estava se aproximando do Egito, disse para Sarai, sua mulher: "Vê, eu sei que tu és mulher formosa.¹²Quando os egípcios te virem, dirão: 'Esta é a mulher dele'; irão matar-me e te manterão viva.¹³Dize, pois, que és minha irmã e assim estarei bem, graças a ti, e minha vida será poupada por tua causa".

¹⁴Aconteceu que, quando Abrão entrou no Egito, os egípcios viram que Sarai era mulher muito formosa.¹⁵Os oficiais do Faraó a viram, elogiaram-na diante do Faraó e a mulher foi levada para a casa do Faraó.¹⁶Ele tratou bem a Abrão por causa dela e lhes deu ovelhas, bois, jumentos, servos e servas, jumentas e camelos.

¹⁷Então, Yahweh afligiu a Faraó e a sua casa com grandes pragas, por causa de Sarai, mulher de Abrão.¹⁸Faraó chamou Abrão e disse: "O que é isto que fizeste? Por que não me relataste que ela é tua mulher?"¹⁹Por que me disseste que ela é tua irmã, de modo que a tomei para ser minha mulher? Agora, pois, aqui está a tua mulher, toma-a e segue teu caminho.

²⁰Então, Faraó deu ordens a seus homens a respeito dele, e levaram-no embora, junto com sua esposa e com tudo o que possuía".

Genesis 12:1

Então

Esta palavra é usada para marcar uma nova parte da história.

Saia da tua terra, e do meio dos teus parentes

"Sai da tua terra, de sua família".

E farei de ti uma grande nação

Aqui "você" é singular e refere-se a Abrão, mas Abrão representa seus descendentes. T.A.: "Eu começarei uma grande nação através de ti" ou "Eu farei seus descendentes se tornarem uma grande nação".

e farei teu nome grande

A palavra "nome" representa a reputação de uma pessoa.

T.A.: "e farei você famoso".

tu serás uma bênção

As palavras "para outras pessoas" é entendida. T.A.: "você

será uma bênção para outras pessoas".

amaldiçoarei os que te amaldiçoarem

"Eu amaldiçoarei todo aquele que te tratar de modo vergonhoso" ou "se alguém te tratar como inútil, eu o amaldiçoarei".

Através de ti, todas as famílias da terra serão abençoadas

Isto pode ser dito no modo ativo. T.A.: "Eu vou abençoar todas as famílias da terra através de você".

através de você

"Por sua causa" ou "Porque eu tenho te abençoado".

Genesis 12:4

riquezas

Isto inclui animais e propriedades não-viventes.

as pessoas que haviam adquirido

Os possíveis significados são: 1) "Os escravos que ele acumulou" (UDB) OU 2) "As pessoas que eles tinham e se

ajuntaram para estar com eles".

Genesis 12:6

Abrão atravessou a terra

Apenas o nome de Abrão é mencionado porque ele era o patriarca de sua família. Deus tem dado a ele o comando para levar sua família para lá. Tradução alternativa

a terra

"a terra de Canaã".

o carvalho de Moré

Moré provavelmente é o nome do lugar.

Yahweh apareceu para Abrão

"Yahweh, porque ele apareceu a Abrão".

Genesis 12:8

onde armou sua tenda

Abrão tinha muitas pessoas com ele enquanto viajava. As pessoas se mudavam de lugar para lugar vivendo em tendas. T.A: "eles armavam suas tendas".

e invocou pelo Seu nome

"Orou em nome de Yahweh" ou "adorou a Yahweh".

Então Abrão partiu dali

"Então Abrão pegou sua tenda e continuou sua jornada".

em direção ao Neguebe

"para a região de Neguebe" ou "para o sul" ou "Ao sul do deserto de Neguebe". (UDB)

Genesis 12:10

E houve fome

A safra não tinha crescido suficientemente na estação. Isto pode ser dito de forma explícita. T.A: "Tinha uma escassez de comida".

Na terra

"na área" ou "na terra em que Abrão estava vivendo".

ele estava se aproximando

Os possíveis significados são 1) "Foi mais ao sul" (UDB) ou 2) "Saiu de Canaã à." Seria melhor traduzir isto usando palavras usuais para ir de um lugar alto para um lugar baixo.

irão matar-me... manterão viva.

A razão porque eles matariam Abrão, pode ser colocada explícita. "eles me matarão então podem se casar com você".

e minha vida será poupada por tua causa

Isto pode ser colocado na forma ativa. T.A: "Então, por isso, por sua causa, eles não me matarão".

Genesis 12:14

Aconteceu que

Os possíveis significados são 1) Esta frase pode ser usada para marcar onde as ações começaram, e se sua língua tiver um modo de dizer isto, considere usar aqui ou 2) "E foi isto que aconteceu". (UDB).

os egípcios viram

"Os oficiais de Faraó viram Sarai" ou "os oficiais do rei a viram". (UDB)

mulher foi levada para a casa do Faraó

Isto pode ser colocado na forma ativa. T.A: Faraó a tomou para sua casa" ou "Faraó tinha soldados que a levaram para a casa dele".

a mulher

Sarai.

casa de Faraó

Os possíveis significados são 1) "Família de Faraó" que é sua mulher ou 2) "Casa de Faraó" ou "Palácio de Faraó", um eufemismo para Faraó fazer dela, uma de suas mulheres.

por causa

"Por causa de Sarai" ou "Por causa dela".

Genesis 12:17

por causa de Sarai, mulher de Abrão

Isto pode ser feito mais explícito. T.A: Por causa da intenção de Faraó de levar Sarai, mulher de Abrão, pra ser sua esposa".

Faraó chamou Abrão

"Faraó chamou Abrão" ou "Faraó ordenou a Abrão para ir até ele".

O que é isto que fizeste?

Faraó usou essa pergunta retórica para mostrar quanta raiva tinha do que Abrão fez a ele. Isto pode ser colocado como exclamação. T.A: "Você fez uma coisa terrível para mim".

Então Faraó deu ordens a seus homens a respeito dele

"Então Faraó direcionou seus oficiais à respeito de Abrão."

e levaram-no embora, junto com sua esposa e tudo o que possuía

"e os oficiais mandaram Abrão para longe de Faraó, com sua esposa e todas as suas posses."

13 ¹Então, Abrão subiu do Egito para o Neguebe. Ele, sua mulher e tudo o que tinha. Ló também foi com ele.²Abrão era muito rico: possuía gado, prata e ouro.

³Ele continuou sua jornada de Neguebe para Betel, até o lugar onde sua tenda já esteve antes, entre Betel e Ai.⁴Esse é o lugar onde estava o altar que ele havia construído anteriormente, e ali Abrão invocou o nome de Yahweh.

⁵Nessa época, Ló, que acompanhava Abrão, também possuía rebanhos e tendas.⁶A terra não era suficiente para sustentá-los, pois os seus bens eram muitos, de modo que não podiam viver juntos.⁷Houve contenda entre os pastores dos rebanhos de Abrão e os pastores dos rebanhos de Ló. Nesse tempo, os cananeus e os ferezeus habitavam essa terra.

⁸Disse Abrão a Ló: "Que não haja contenda entre mim e ti, nem entre os meus pastores e os teus pastores, pois somos irmãos.⁹Não está diante de ti toda a terra? Peço-te que te apartes de mim. Se fores para a esquerda, então, irei para a direita. Ou se fores para a direita, irei para a esquerda".

¹⁰Então, Ló olhou ao redor e viu que todo o vale do Jordão era bem irrigado por todo o caminho até Zoar; era como o jardim de Yahweh, como a terra do Egito. Isso foi antes de Yahweh destruir Sodoma e Gomorra.¹¹Assim, Ló escolheu para si todo o vale do Jordão e partiu para o Oriente, e se separaram um do outro.

¹²Abrão habitou na terra de Canaã, e Ló, nas cidades do vale, armando suas tendas até Sodoma.¹³Ora, os homens de Sodoma eram extremamente maus e grandes pecadores contra Yahweh.

¹⁴Yahweh disse a Abrão, após Ló ter se separado dele: "Ergue os teus olhos e olha desde o lugar onde estás para o norte, para o sul, para o oriente e para o ocidente.¹⁵Toda esta terra que vês, Eu darei a ti e aos teus descendentes para sempre.

¹⁶E farei tua descendência tão numerosa quanto o pó da terra, de modo que, se alguém pudesse contar o pó da terra, então, tua descendência também poderia ser contada.¹⁷ Levanta-te, percorre esta terra no seu comprimento e largura, pois para ti a darei".¹⁸ Então, Abrão desarmou suas tendas e habitou perto dos carvalhos de Manre, situados no Hebrom, onde edificou um altar a Yahweh.

Genesis 13:1

deixou

"saiu" ou "partiu".

entrou em Neguebe

O Neguebe era uma região desértica ao sul de Canaã, a oeste do Egito. Isto pode ser dito de maneira clara.

Tradução Alternativa

Abrão era muito rico possuindo animais, prata e ouro

"Abrão tinha muitos animais, muita prata, e muito ouro".

animais

"gado" ou "rebanho".

Genesis 13:3

Ele continuou sua jornada

Abrão e sua família viajavam em etapas, indo de um lugar a outro. Isto pode ser dito de maneira clara. T.A.: "Eles continuaram sua jornada".

até o lugar onde sua tenda já esteve antes

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diz "Veja Gênesis 12:8". O tempo de viagem pode ser esclarecido. T.A.: "até o lugar onde ele tinha colocado sua tenda antes de ter ido ao Egito".

invocou o nome de Yahweh

"orou no nome de Yahweh" ou "adorou Yahweh". Veja como foi traduzido em 12:8.

Genesis 13:5

Nessa época

Esta expressão é utilizada para mostrar que os acontecimentos seguintes são informações do contexto que ajudam o leitor a entender os eventos que se seguem.

A terra não era suficiente para mantê-los

Não havia pasto suficiente e água para todos os seus animais.

seus bens

Isso inclui o rebanho, que necessita de pastagem e água.

não podiam viver juntos

"não poderiam ficar juntos".

Nesse tempo, os cananeus e os perizeus habitavam naquela terra

Essa é outra razão pela qual a terra não poderia manter todos eles.

Genesis 13:8

Que não haja contenda entre nós

"Não brigaremos".

contenda

"hostilidade" ou "briga" ou "discórdia".

entre nossos pastores

"e vamos impedir os homens que tomam conta dos nossos animais de brigarem".

além de tudo, nós somos família

"porque nós somos família".

família

"familiares" ou "parentes". Ló era sobrinho de Abrão.

Não está diante de ti toda a terra?

Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação positiva. T.A.: "Toda a terra está disponível para você usar".

Vá em frente e separe a tua parte da minha

Abrão estava falando gentilmente a Ló e encorajando-o a fazer algo que ajudaria a ambos. "Vamos nos separar".

Se fores para a esquerda, então eu irei para a direita

Possíveis significados são: 1) "Se você for para um caminho, então eu irei para o outro"; ou 2) "Se você for para o norte, eu irei para o sul". Abrão deixou Ló escolher a parte da terra que ele queria, e Abrão ficaria com o que restasse.

Genesis 13:10

todo o vale do Jordão

Isso se refere à região geral do Rio Jordão.

era bem irrigado

"tinha muita água".

como o jardim de Yahweh ou a terra do Egito

"como o jardim de Yahweh ou a terra do Egito". Estes eram dois lugares diferentes.

o jardim de Yahweh

Esse é outro nome para o jardim do Éden.

jardim

Use a mesma palavra para "jardim" que você usou em 2:7.

Isto foi antes de Yahweh destruir Sodoma e Gomorra

Isso antecipa algo que aconteceria depois. É importante aqui pois explica por que Ló se estabeleceu em uma região que posteriormente ficou infértil.

os parentes

"os familiares" ou "as famílias". Isso se refere a Ló e a Abrão com seus familiares.

Genesis 13:12

viveu

"estabeleceu-se" ou "ficou".

terra de Canaã

"a terra dos cananeus".

Ele levantou suas tendas até Sodoma

Possíveis significados são: 1) "Ele levantou suas tendas próximo à Sodoma" (UDB); ou 2) "Ele moveu suas tendas para uma área que alcançava todo o caminho de Sodoma".

Genesis 13:14

após Ló ter se afastado dele

"depois de Ló ter deixado Abrão".

Genesis 13:16

ande por toda largura e comprimento da terra

"percorra toda a terra".

Manre

Esse era o nome do homem que possuía os carvalhos.

Hebrom

Nome do lugar.

um altar a Yahweh

"um altar para adorar Yahweh".

14 ¹Nos dias de Anrafel, rei de Sinar, de Arioque, rei de Elasar, de Quedorlaomer, rei de Elão e de Tidal, rei de Goim, ²estes fizeram uma guerra contra Bera, rei de Sodoma, Birsá, rei de Gomorra, Sinabe, rei de Admá, Semeber, rei de Zeboim e o rei de Belá (também chamada de Zoar). ³Esses últimos cinco reis ajuntaram-se no vale de Sidim (também chamado de Mar Salgado). ⁴Durante doze anos, haviam servido Quedorlaomer, mas, no décimo terceiro ano, rebelaram-se. ⁵Depois do décimo quarto ano, Quedorlaomer e os reis que estavam com ele foram e atacaram os refains em Asterote-Carnaim, os zuzins em Hão, os emins em Savé-Quiriataim ⁶e os horeus de seu monte Seir até El-Pará, próximo ao deserto. ⁷Depois eles retornaram e foram para En-Mispate (também chamado de Cades), e conquistaram a terra dos amalequitas e também dos amorreus, que viviam em Hazazom-Tamar. ⁸Em seguida, o rei de Sodoma, o rei de Gomorra, o rei de Admá, o rei de Zeboim e o rei de Belá (também chamado de Zoar) deslocaram-se e prepararam-se para a batalha no vale de Sidim ⁹contra Quedorlaomer, rei de Elão, Tidal, rei de Goim, Anrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar: quatro reis contra cinco. ¹⁰O vale de Sidim estava cheio de poços de piche, e os reis de Sodoma e Gomorra fugiram e caíram lá. Aqueles que estavam à esquerda fugiram para as montanhas. ¹¹Então, os inimigos tomaram todos os bens e provisões de Sodoma e Gomorra e se foram. ¹²Eles tomaram também Ló, juntamente com suas posses. Ló era filho do irmão de Abrão e vivia em Sodoma. ¹³Um que havia escapado foi e contou a Abrão, o hebreu; este estava habitando junto aos carvalhos que pertenciam a Manre, o amorreu, irmão de Escol e de Aner, os quais eram todos aliados de Abrão. ¹⁴Quando Abrão ouviu que seus inimigos haviam capturado seu parente, liderou seus trezentos e dezoito homens treinados, nascidos em sua casa, e os perseguiu até Dã. ¹⁵Ele dividiu seus homens e atacou os inimigos à noite, perseguindo-os até Hobá, ao norte de Damasco. ¹⁶Assim, ele trouxe de volta todas as suas posses e também trouxe de volta seu parente Ló e seus bens, assim como as mulheres e as outras pessoas. ¹⁷Depois que Abrão retornou do ataque a Quedorlaomer e aos reis que estavam com ele, o rei de Sodoma saiu para encontrá-lo no vale de Savé (também chamado de Vale do Rei). ¹⁸Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho. Ele era sacerdote do Deus Altíssimo. ¹⁹Ele abençoou Abrão, dizendo: "Bendito seja Abrão pelo Deus Altíssimo, Criador dos céus e da terra. ²⁰Bendito seja o Deus Altíssimo, que entregou os teus inimigos em tuas mãos". Então, Abrão deu-lhe um décimo de tudo. ²¹O rei de Sodoma disse a Abrão: "Dá-me o povo e toma os bens para ti". ²²Abrão disse ao rei de Sodoma: "Eu levanto minhas mãos a Yahweh, Deus Altíssimo, Criador dos céus e da terra, ²³que eu não tomarei nem uma linha, uma correia de sandália ou qualquer coisa que te pertença, para que nunca possas dizer: 'Eu enriqueci a Abrão'. ²⁴Eu não levarei nada, exceto o que esses jovens já comeram. E, quanto à parte dos homens que vieram comigo, Aner, Escol e Manre, que eles peguem as suas porções".

Genesis 14:1

Informação Geral:

Os lugares em 14:1 são todos cidades independentes.

Aconteceu que (não há no Português)

Essa frase é usada aqui para marcar o início de uma nova parte da história. Se na sua língua existe uma forma de fazer isso, sugira usá-la aqui.

Nos dias de

"Nos tempos de".

fizeram uma guerra

"eles foram para guerra" ou "eles começaram uma guerra" ou "eles prepararam-se para guerra".

Genesis 14:3

Estes últimos cinco reis ajuntaram-se

A informação de que seus exércitos estavam com eles pode ser dita de forma explícita. Tradução Alternativa

Haviam servido... durante doze anos

Os eventos nos versículos 4-7 aconteceram antes do versículo 3. Pode ser que sua língua tenha uma forma de expressar isso.

Haviam servido Quedorlaomer

Provavelmente eles tinham que lhe pagar impostos e servir em seu exército. T.A.: "eles tinham estado sob o controle de Quedorlaomer".

rebelaram-se

"eles recusaram servi-lo" ou "eles pararam de servi-lo".

foram e atacaram

Eles fizeram isso porque os outros reis se rebelaram

os rafains... os zuzins... os hemins... os horeus

Esses são nomes de povos.

Asterote-Carnaim... Hão... Savé-Quiriataim... Seir... El-Pará,

Esses são nomes de lugares.

El-Pará, próximo ao deserto

Essa frase ajuda os leitores a entender onde El-Pará ficava.

Pode ser traduzido como uma frase separada, se necessário.

T.A.: "El-Pará. El-Pará ficava próximo ao deserto".

Genesis 14:7

Informação Geral:

Os versículos 8 e 9 repetem o que foi dito em 14:3 e continuam a contar o que aconteceu quando os reis se encontraram para lutar.

eles retornaram e foram

A palavra "eles" refere-se aos quatro reis estrangeiros que estavam atacando a região de Canaã. Seus nomes eram Anrafel, Arioque, Quedorlaomer e Tidal. T.A.: "eles retornaram e vieram".

dos amorreus, que viviam em Hazon-Tamar

Essa frase fala quais amorreus foram derrotados. Haviam

outros amorreus que viviam em outros lugares.
e o rei de Belá (também chamado de Zoar)
A cidade de Belá também era chamada de Zoar. Essa informação também pode ser colocada no final da frase. "e o rei de Belá deslocaram-se e prepararam-se para a batalha. Belá é também chamada de Zoar".
prepararam-se para a batalha
"juntaram-se à batalha" ou "estabeleceram linhas de batalha". Alguns tradutores talvez precisem acrescentar que os exércitos lutaram, como a UDB diz no versículo 9.
quatro reis contra cinco
Já que os cinco reis foram mencionados primeiro, algumas línguas talvez preferiram traduzir isso como "cinco reis contra quatro".
Genesis 14:10
Agora (não há no português)
Essa palavra apresenta o contexto sobre o vale de Sidim. Pode ser que sua língua tenha outra forma de apresentar o contexto.
estava cheio de poços de betume
"tinha muitos poços de betume". Esses eram buracos no chão que continham betume.
betume
Um líquido grosso, pegajoso e preto, que sai do chão. Veja como foi traduzido em 11:3.
os reis de Sodoma e Gomorra
Essa é uma metonímia para os reis e seus exércitos. T.A.: "os reis de Sodoma e Gomorra e seus exércitos".
caíram lá
Possíveis significados são: 1) alguns de seus soldados caíram nos poços de betume ou 2) os próprios reis caíram nos poços de betume. Já que 14:17 diz que o rei de Sodoma foi encontrar-se com Abrão, o primeiro significado provavelmente é mais correto.
Aqueles que restaram
"Aqueles que não morreram na batalha e que não caíram nos poços".
os inimigos
Refere-se ao rei Quedorlaomer e aos outros reis e seus exércitos, os quais estavam atacando Sodoma e Gomorra.
os bens... de Sodoma e Gomorra
As palavras "Sodoma" e "Gomorra" são metonímias das pessoas que viviam nessas cidades. T.A.: "as riquezas das pessoas de Sodoma e Gomorra" ou "as propriedades das pessoas de Sodoma e Gomorra".
provisões
"sua comida e bebida".
se foram
"foram embora".
pegaram também Ló, filho do irmão de Abrão, que vivia em Sodoma, juntamente com suas posses
As frases "filho do irmão de Abrão" e "que vivia em Sodoma" relembram o leitor de coisas que foram ditas sobre Ló. T.A.: "eles também pegaram Ló, juntamente com todas as suas posses. Ló era filho do irmão de Abrão e estava vivendo em Sodoma naquela época".
Genesis 14:13
Um que havia escapado foi
"Um homem escapou da batalha e foi".

Ele habitava
"Abrão estava vivendo". Isso apresenta o contexto.
eram todos aliados de Abrão
"eram parceiros de tratado com Abrão" ou "tinham um acordo de paz com Abrão".
seu parente
Isso é uma referência a Ló, ao sobrinho de Abrão.
homens treinados
"homens que eram treinados para lutar".
nascidos em sua casa
"homens que tinham nascido na casa de Abrão". Eles eram filhos dos servos de Abrão.
os perseguiu
"correu atrás deles"
Dã
Essa é uma cidade ao extremo norte de Canaã, distante do acampamento de Abrão.
Genesis 14:15
Ele os dividiu contra os inimigos a noite e os atacou
Isso provavelmente se refere a uma estratégia de batalha.
"Abrão dividiu os homens em vários grupos, e eles atacaram seus inimigos em diversas direções" (UDB).
todas as suas posses
Isso refere-se às coisas que os inimigos tinham roubado das cidades de Sodoma e Gomorra.
e seus bens
"e as propriedades de Ló que os inimigos tinham roubado dele".
assim como as mulheres e as outras pessoas
"assim como as mulheres e outras pessoas que os quatro reis tinham capturado".
Genesis 14:17
retornou
A informação implícita sobre onde ele estava retornando pode ser dita de forma explícita. T.A.: "retornou para onde ele estava morando".
Melquisedeque, rei de Salém
Essa é a primeira vez que esse rei é mencionado.
pão e vinho
As pessoas comumente comiam pão e vinho. Veja como foi traduzido "pão" em 3:19 e "vinho" em 9:21.
Genesis 14:19
Ele abençoou Abrão
O Rei Melquisedeque abençoou Abrão.
Bendito seja Abrão pelo Deus Altíssimo, Criador do céu e da terra
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Que o Deus Altíssimo, o Criador do céu e da terra, abençoe Abrão".
céu
Refere-se ao lugar onde Deus vive.
o Deus Altíssimo, que deu-te
"O Deus Altíssimo, porque Ele te deu". A frase começando com "que deu-te" nos diz algo mais sobre o Deus Altíssimo.
Bendito seja o Deus Altíssimo
Essa é uma forma de louvar a Deus. Veja como "bendito seja" foi traduzido em 9:26.
em suas mãos
"em seu controle" ou "em seu poder".
Genesis 14:21
Dê-me o povo

A frase "o povo" pode referir-se ao povo de Sodoma que os inimigos tinham capturado. Abrão os resgatou quando ele resgatou Ló.

Eu levanto minhas mãos

Isso significa "Eu fiz um juramento" ou "Eu fiz uma promessa".

Eu não tomarei nada exceto o que esses jovens comeram

"Eu levarei de você apenas aquilo que meus jovens já comeram". Abrão estava recusando aceitar qualquer coisa para si mesmo, mas reconheceu que os soldados tinham comido alguns dos suprimentos durante a jornada de volta

para Sodoma depois da batalha.

a parte dos homens que vieram comigo

O significado completo dessa afirmação pode ser dito de forma mais clara. T.A.: "a parte dos bens recuperados que pertence aos homens que me ajudaram a recuperá-los".

Aner, Escol e Manre

Esses são os aliados de Abrão (Veja 14:13). Porque eles eram aliados de Abrão, eles lutaram as batalhas junto dele. O significado completo dessa afirmação pode ser dito de forma mais clara. T.A.: "meus aliados Aner, Escol e Manre".

15 ¹Depois disso, falou Yahweh a Abrão, numa visão, dizendo: "Não temas, Abrão! Eu Sou teu escudo e tua recompensa será grande".²Abrão respondeu: "Senhor Yahweh, o que me darás, pois continuo sem filho, e o meu herdeiro será Eliézer de Damasco?".³E acrescentou Abrão: "Tu não me deste descendente e o mordomo da minha casa será o meu herdeiro".

⁴Então, veio a ele a palavra de Yahweh, dizendo: "Esse não será o teu herdeiro, mas aquele que será gerado por ti será o teu herdeiro".⁵E o Senhor o conduziu para fora e disse: "Olha para o céu e conta as estrelas, se puderes". E lhe disse: "Assim será a tua descendência".

⁶Abrão creu em Yahweh e isso lhe foi atribuído como justiça.⁷E disse Yahweh: "Eu Sou Yahweh, que te fez sair de Ur dos caldeus, para te dar esta terra por herança".⁸Perguntou-lhe Abrão: "Senhor Yahweh, como vou saber que a herdarei?".

⁹Respondeu-lhe: "Traz-Me uma novilha, uma cabra e um carneiro, cada um com três anos de idade, um pombo e uma rolinha".¹⁰Ele trouxe os animais, cortou-os ao meio e colocou cada parte em frente à outra, porém não cortou as aves.¹¹As aves de rapina desciam sobre as carcaças e Abrão as afugentava.

¹²Quando o sol se pôs, caiu um sono profundo sobre Abrão, pavor e grande escuridão o cercaram.¹³Então, disse Yahweh a Abrão: "Sabes, com certeza, que teus descendentes serão peregrinos em uma terra que não lhes pertence. Serão escravizados e oprimidos por quatrocentos anos.

¹⁴Mas Eu julgarei a nação à qual haverão de servir; depois sairão com abundantes riquezas.¹⁵Tu, porém, irás em paz aos teus pais e serás sepultado em boa velhice.¹⁶Na quarta geração, eles voltarão para cá, porque a iniquidade dos amorreus ainda não atingiu seu limite".

¹⁷Depois que o sol se pôs e já estava escuro, uma fogueira fumegante e uma tocha de fogo passaram por entre as metades dos animais.¹⁸Naquele dia, Yahweh fez uma aliança com Abrão, dizendo: "À tua descendência dei esta terra, desde o rio do Egito até ao grande rio Eufrates:¹⁹o queneu, o quenezueu, o cadmoneu,²⁰o heteu, o perizeu, os refains,²¹o amorreu, o cananeu, o girgaseu e o jebuseu".

Genesis 15:1

Depois dessas coisas

"Dessas coisas" se refere a quando os reis lutaram e Abrão resgatou Ló.

A palavra de Yahweh veio.

Esse idioma significa "Yahweh falou. Tradução Alternativa

A palavra de Yahweh

Aqui "palavra" representa a mensagem de Yahweh.

Tradução alternativa

Escudo... recompensa

Deus usou essas duas metáforas para dizer a Abrão sobre Seu caráter e a Seu relacionamento com Abrão.

Eu sou seu escudo

Soldados usam escudos para se protegerem dos seus inimigos. (T.A.) "Eu vou te proteger como um escudo" ou "Eu sou seu escudo para te proteger."

Recompensa

"Pagamento." Isso se refere ao pagamento que uma pessoa merece. Dois possíveis significados: 1) "Eu sou tudo o que você precisa" ou 2) "Eu te darei tudo o que você precisa."

Abrão disse-lhe: "Já que Tu não tens me dado"

"Abrão continuou falando e disse: 'Já que tu não tens me dado'."

Genesis 15:4

Então, eis que

As palavras "eis que" enfatiza o fato de que a palavra de Yahweh veio novamente a Abrão.

A palavra de Yahweh veio

Nesse idioma significa Deus falou. Veja como você traduziu isso em 15:1.

A palavra de Yahweh

Aqui "palavra" representa a mensagem de Yahweh.

Esse homem

Isso se refere a Eliezer de Damasco.

Aquele que virá de teu próprio corpo

"Aquele do qual você será o pai" ou "seu verdadeiro filho."

O próprio filho de Abrão se tornaria seu herdeiro.

Conte as estrelas

"conte as estrelas."

Assim serão os seus descendentes

Assim como Abrão não seria capaz de contar as estrelas, também não seria capaz de contar seus descendentes porque seriam muitos.

Genesis 15:6

Ele creu em Yahweh

Isso significa que ele aceitou e confiou que o que Yahweh

disse era verdade.
 E considerou isto justo
 "Yahweh considerou a crença de Abrão justa" ou "Yahweh considerou Abrão justo porque Abrão creu Nele."
 Eu Sou Yahweh que vos trouxe de Ur
 Yahweh estava lembrando a Abraão o que ele já havia feito então Abraão sabia que Yahweh tinha poder para dar o que havia prometido para Ele.
 Para herdar
 "Para receber" ou "para que você a possua."
 Como saberei que a herdarei
 Abrão estava pedindo mais provas de que Yahweh daria a terra a ele.
 Genesis 15:9
 As carcaças
 "Os cadáveres dos animais e das aves."
 Abrão os espantou
 "Abrão perseguiu os passaros." Ele se certificou de que as aves não comeriam os animais mortos.
 Genesis 15:12
 Abrão caiu em profundo sono
 Isso é uma linguagem.
 sobre ele veio grande e terrível trevas
 "Uma tremenda escuridão que o aterrorizou."
 O apavorou
 "O cercou."
 Estrangeiros
 "De natureza diferente" ou "estrangeiros."
 E que serão escravizados e oprimidos
 Isto pode ser declarado de forma ativa.
 Genesis 15:14
 Informações Gerais:
 Yahweh continuou falando com Abrão enquanto Abrão sonhava.
 Eu julgarei
 Aqui "julgarei" é uma metonímia para o que acontecerá depois que Deus fizer o julgamento.
 Que servirão
 O significado completo dessa declaração pode ser explícito.
 Abundantes riquezas
 Isto é uma linguagem.
 Irás em paz para teus pais
 Esta é uma maneira educada de dizer: "você irá morrer."

Pais
 A palavra "pais" é uma figura de linguagem usada para representar todos os ancestrais.
 Serás enterrado em boa velhice
 "Você estará muito velho quando você morrer e sua família te enterrar."
 Na quarta geração
 Aqui, uma geração se refere a uma vida útil de 100 anos.
 "Após 400 anos."
 Eles voltarão novamente
 "Seus descendentes votarão aqui." Os descendentes de Abraão voltariam à terra onde Abrão vivia, a terra que Yahweh havia prometido dar a ele.
 Ainda não se completou
 "Ainda não está completa" ou "eles ficarão muito piores antes de eu os punir."
 Genesis 15:17
 Surgiu
 A palavra "surgiu" aqui nos alerta a prestar atenção na informação surpreendente a seguir.
 Um fogo fumegante e uma tocha de fogo que passaram por entre as partes
 Deus fez isso para mostrar a Abrão que Ele estava fazendo uma aliança com ele.
 Passaram por entre as partes
 Passaram através das duas fileiras dos animais partidos.
 Aliança
 Nessa aliança Deus prometeu abençoar Abrão, e Ele continuaria abençoando a Abrão enquanto ele o seguisse.
 Eu darei essa terra
 Ao dizer isso, Deus estava dando a terra aos descendentes de Abrão. Deus estava fazendo isso então, mas os descendentes não iriam para a terra até muitos anos depois.
 O grande rio, o Eufrates
 "O grande rio, o Eufrates." Essas são duas formas de se referir ao mesmo rio.
 Os queaneus, os quenezeus, os cadmoneus, os heteus, os perizeus, os refains, os amorreus, os cananeus, os girgaseus e dos jebuseus
 Esses eram os nomes dos grupos de pessoas que viviam naquela terra. Deus iria permitir que os descendente de Abraão conquistassem esses povos e tomassem suas terras.

16 ¹No entanto, Sarai, esposa de Abrão, não gerou nenhum filho para ele, mas ela tinha uma escrava egípcia, cujo nome era Agar.²Então, disse Sarai a Abrão: "Eis que Yahweh tem me impedido de ter filhos. Dorme com a minha escrava. Pode ser que eu tenha filhos através dela". Abrão deu ouvidos à palavra de Sarai.³Então, Sarai, a esposa de Abrão, deu a sua escrava egípcia, Agar, como mulher ao seu marido. Isso aconteceu dez anos depois de Abrão ter habitado na terra de Canaã.⁴Ele teve relação sexual com Agar, e ela concebeu; e quando percebeu que estava grávida, olhou com desprezo sua senhora.

⁵Então, Sarai disse a Abrão: "Essa injúria sobre mim é por tua causa. Eu dei minha escrava em tuas mãos e, quando se viu grávida, ela me tratou com desprezo. Deixa Yahweh julgar entre mim e ti".⁶Mas Abrão disse a Sarai: "Eis que tua escrava está sob teu poder, faze a ela o que te parecer melhor". Assim, Sarai a tratou com dureza e Agar fugiu de sua presença.

⁷O Anjo de Yahweh a encontrou junto a uma fonte de águas no deserto, no caminho de Sur.⁸Ele disse: "Agar, escrava de Sarai, de onde vens e para onde vais?". E ela disse: "Eu estou fugindo de minha senhora, Sarai".

⁹O Anjo de Yahweh lhe disse: "Retorna para a tua senhora e humilha-te à sua autoridade".¹⁰Disse mais o Anjo de Yahweh: "Eu multiplicarei grandemente a tua descendência, e será tão numerosa, que não poderão contá-la".

¹¹O Anjo de Yahweh também lhe disse: Eis que estás grávida e darás à luz um filho, a quem chamarás de Ismael, pois Yahweh te ouviu na tua aflição. ¹²Ele será, entre os homens, como um jumento selvagem. Ele será hostil a todos, e todo homem lhe será hostil; e como oponente viverá diante dos seus irmãos".

¹³Então, Agar chamou de Yahweh Aquele que falara com ela: "Tu És o Deus que me vê", pois ela disse: "Teria eu realmente visto aqui Aquele que me vê?". ¹⁴Por isso, chamou o poço de Beer-Laai-Roi, que está entre Cades e Berede.

¹⁵Agar deu um filho a Abrão e Abrão chamou de Ismael ao filho que Agar lhe dera. ¹⁶Tinha Abrão oitenta e seis anos quando Agar deu à luz Ismael.

Genesis 16:1

No entanto

Este termo é usado no português para introduzir uma nova parte da história e dar uma informação de contexto sobre Sarai.

Serva

"Escrava". Esse tipo de escrava servia a mulher da família.

deter filhos

"de dar a luz a filhos".

eu tenha filhos por meio dela

"Construirei minha família através dela".

Abrão escutou a voz de Sarai

"Abrão fez o que Sarai disse".

olhou com desprezo para a sua senhora

"Ela desprezou sua senhora" ou "ela pensou que ela tinha mais valor que a sua senhora".

sua senhora

Aqui se refere a Sarai. Uma senhora tem autoridade sobre a sua escrava. Tradução alternativa (T.A.): "sua dona" ou "Sarai".

Genesis 16:5

Essa culpa sobre mim

"Essa injustiça contra mim".

é por tua causa

"É sua responsabilidade" ou "é culpa sua".

Eu dei minha serva em tuas mãos

Sarai usou as palavras "tuas mãos" aqui para se referir ao fato de ele dormir com ela.

eu fui desprezada em seus olhos

Isto pode ser ativo.

Deixa Yahweh julgar entre mim e ti

"Eu quero que Yahweh diga se isso é minha ou sua culpa" ou "Eu quero que Yahweh decida qual de nós dois está certo". A frase "julgar entre" significa decidir qual das pessoas está certa em um debate entre elas.

Veja

"Me ouça" ou "Preste atenção".

em seu poder

"Debaixo de sua autoridade".

Sarai a tratou duramente

"Sarai tratou muito mal a Agar".

e Agar fugiu dela

"E Agar fugiu de Sarai".

Genesis 16:7

O anjo de Yahweh

Possíveis significados são: 1) O próprio Yahweh se fez como um anjo; ou 2) Esse era um dos anjos de Yahweh; ou 3) Esse era um mensageiro especial de Deus (alguns estudiosos pensam que era Jesus). Uma vez que a frase não é tão clara, é melhor traduzir simplesmente como "o anjo de Yahweh"

usando uma palavra comumente utilizada para "anjo".

Deserto

A região selvagem que ela foi era um deserto. (T.A.): "região selvagem".

Sur

Este era o nome de um lugar ao Sul de Canaã e Leste do Egito.

Minha senhora

Aqui, isso se refere a Sarai. Uma senhora tinha autoridade sobre a sua escrava. (T.A.): "Minha dona". Veja como "sua senhora" é traduzido em 16:1.

Genesis 16:9

O anjo de Yahweh disse a ela

"o anjo de Yahweh disse a Agar".

O anjo de Yahweh

Veja a nota sobre essa frase em 16:7.

Sua senhora

Sarai. Veja como "sua senhora" é traduzido em 16:1.

Anjo de Yahweh disse-lhe: "Multiplicarei

Quando ele disse "Multiplicarei", ele estava se referindo a Yahweh. Ao traduzir o que está na citação, faça como o anjo de Yahweh fez e use a palavra "Eu" quando se referir a Yahweh.

Multiplicarei grandemente a sua descendência

"Eu te darei muitos descendentes".

Muito numerosos para se contar

"Tantos que ninguém seria capaz de contá-los".

Genesis 16:11

O anjo de Yahweh

Veja a nota sobre essa frase em 16:7.

Veja

"Olhe" ou "Ouça" ou "Preste atenção".

gerará um filho

"Dar à luz um filho".

lhe darás o nome

"Você dará o nome a ele". A palavra "você" se refere a Agar.

Ismael, pois Yahweh ouviu

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga

"O nome 'Ismael' significa 'Deus ouviu'".

Aflição

Ela estava aflita e sofrendo.

Ele será um jumento selvagem entre os homens

Isso não era um insulto. Isso deveria significar que Ismael seria independente e forte como um jumento selvagem.

Ele será hostil contra todos

"Ele será inimigo de todos os homens".

todo homem será hostil a ele

"Todos serão inimigos dele".

viverá longe

Isso também pode significar "ele viverá em hostilidade

contra".
Irmãos
"Parentes" ou "familiares".
Genesis 16:13
Yahweh que falou com ela
"Yahweh, porque ele falou com ela".
Eu realmente continuarei a ver, ... me?
Agar usou essa pergunta retórica para expressar sua surpresa por ela permanecer viva mesmo após ela ter visto Deus. As pessoas esperavam que se elas vissem a Deus, elas morreriam.
Portanto o poço foi chamado de Beer-laai-Roi
Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga: "Beer-Laai-Roi significa 'o poço do Deus vivo que me vê' que está entre Cades e Berede
A palavra "eis (não há no português)" aqui chama a atenção para o fato que o poço estava num lugar que o autor e seus

leitores conheciam. (T.A.): "De fato, está entre Cades e Berede".
Genesis 16:15
Agar deu à luz
O retorno de Agar a Sarai e a Abrão está implícito. Você pode tornar isso mais claro.
chamou seu filho, que Agar o deu
"Nomeou o seu filho vindo de Agar" ou "nomeou o filho que tinha com Agar".
Abrão foi
Isso apresenta informação do contexto sobre a idade de Abrão quando essas coisas aconteceram. Sua linguagem pode ter uma maneira especial de marcar informações contextuais.
deu Ismael a Abrão
Isso significa "deu à luz ao filho de Abrão, Ismael". O foco está em Abrão ter um filho.

17 ¹Quando Abrão tinha noventa e nove anos, Yahweh apareceu a Abrão e lhe falou: "Eu sou O Deus Onipotente. Anda na Minha presença e sê perfeito.²Então, Eu confirmarei Minha aliança contigo e te multiplicarei grandemente".
³Abrão prostou-se com o rosto em terra e Deus falou-lhe, dizendo:⁴"Quanto a Mim, esta é a Aliança que faço contigo: Tu serás pai de muitas nações.⁵Não mais te chamarás Abrão, mas teu nome será Abraão — porque te constituí para ser pai de uma multidão de nações.⁶Farei que sejas extraordinariamente fecundo, de ti farei nações e reis descenderão de ti.
⁷Estabelecerei Minha aliança entre Mim e ti e com a tua descendência, a qual perdurará através de todas as gerações como aliança eterna, para que Eu seja o teu Deus e O de toda a tua descendência.⁸A ti e a tua descendência darei a terra onde tu tens peregrinado, toda a terra de Canaã como uma posse eterna e Eu serei vosso Deus".
⁹Ainda disse Deus a Abraão: "Quanto a ti, guarda Minha aliança, tu e a tua descendência por todas as gerações vindouras.
¹⁰Esta é a Minha aliança, a qual tens que manter entre Mim e ti e a tua descendência: Todo homem dentre vós deve ser circuncidado.¹¹Circuncidarás a carne do vosso prepúcio e este será o sinal da aliança entre Mim e vós.
¹²Todo homem entre vós, da idade de oito dias, deve ser circuncidado, por todas as vossas gerações. Isso inclui todo aquele que é nascido em vossa casa, aquele que é comprado e qualquer estrangeiro que não for dos vossos descendentes.¹³Aquele que for nascido em vossa casa e que for comprado com vosso dinheiro deverá ser circuncidado. Assim, Minha aliança estará marcada em vossa carne como aliança eterna.¹⁴Qualquer incircunciso que não for circuncidado na carne de seu prepúcio será eliminado de vosso povo, pois ele quebrou Minha aliança".
¹⁵Deus disse a Abraão: "Quanto a Sarai, tua mulher, não a chame mais de Sarai. Em vez disso, seu nome será Sara.¹⁶Eu a abençoarei e te darei um filho por meio dela. Eu a abençoarei e ela se tornará a mãe de nações. Reis de povos virão por meio dela".
¹⁷Então, Abraão se prostrou com o rosto em terra, riu e disse em seu coração: "Pode uma criança nascer de um homem de cem anos? Como pode Sara, que tem noventa anos gerar um filho?".¹⁸Abraão disse para Deus: "Que Ismael viva diante de ti!".
¹⁹Disse Deus: "Não, porém Sara, tua mulher, te dará um filho, e tu o chamarás Isaque. Estabelecerei Minha aliança com ele, como aliança perpétua e com a sua descendência.²⁰Quanto a Ismael, Eu tenho te escutado. Eis que Eu o abençoarei, farei ele fecundo e o multiplicarei abundantemente. Ele será pai de doze líderes de tribos, e Eu farei dele uma grande nação.²¹Porém Minha aliança estabelecerei com Isaque, aquele o qual Sara dará a ti nesta mesma época do próximo ano".
²²Quando terminou de falar com ele, Deus retirou-se da presença de Abraão.²³Então, Abraão tomou seu filho Ismael e todos aqueles que nasceram em sua casa, todo homem entre os homens da casa de Abraão e os circuncidou na carne do prepúcio no mesmo dia, como Deus lhe havia dito.
²⁴Abraão tinha noventa e nove anos, quando lhe foi circuncidada a carne do prepúcio.²⁵E Ismael, seu filho, tinha treze anos quando lhe foi circuncidada a carne do prepúcio.²⁶No mesmo dia, Abraão e seu filho Ismael foram circuncidados.
²⁷Todos os homens da sua casa foram circuncidados com ele, incluindo aqueles que nasceram em sua casa e aqueles estrangeiros que foram comprados com dinheiro.

Genesis 17:1
Quando Abrão tinha noventa e nove anos
noventa anos - Essa frase é usada aqui para marcar o começo de uma nova parte da história. Se o seu idioma tem uma forma de dizer isso, você deve considerar usar aqui.
Deus Onipotente

"O Deus todo poderoso" ou "o Deus que tem todo o poder".
Anda na Minha presença
Andar é uma metáfora para viver e "na minha presença" ou "perante mim" aqui é uma metáfora para obediência.
Então Eu confirmarei
"Se você fizer isso, então eu confirmarei".

Eu confirmarei Minha aliança contigo
"Eu te darei minha aliança" ou "eu farei minha aliança".
Aliança
Nessa aliança Deus promete abençoar Abrão, mas também exige que Abrão o obedecesse.
Te multiplicarei grandemente
"Grande crescimento no número dos seus descendentes" ou "te darei muitos descendentes".
Genesis 17:3
Abrão prostou-se com o rosto no chão
"Abrão se jogou de rosto no chão" ou "Abraão se deitou imediatamente com sua face no chão". Ele fez isso para mostrar que ele respeitava Deus e O obedeceria.
Quanto a Mim
Deus usou essa frase para apresentar o que ele faria por Abrão como parte de sua aliança com Abrão.
Veja, Minha aliança é contigo
A palavra "veja" aqui fala o que está por vir é uma certeza: "minha aliança certamente é com você".
Pai de muitas nações
"O pai de um grande número de nações" ou "Aquele depois do qual muitas nações se nomeiam".
Abraão
Tradutores podem adicionar a seguinte nota de rodapé: O nome "Abrão" significa "pai exaltado" e o nome Abraão soa como "pai de multidões".
Farei que frutifique imensamente
"Eu irei fazer você ter muitos descendentes".
De ti farei nações
Eu irei fazer seus descendentes serem nações".
Reis descenderão de ti
"Entre seus descendentes haverão reis" ou "Alguns de seus descendentes serão reis".
Genesis 17:7
Informações Gerais
Deus continua falando a Abraão
Todas as futuras gerações
"Por cada geração".
Uma aliança eterna
"Como uma aliança que durará para sempre".
Ser seu Deus e de teus descendentes depois de ti
"Ser seu Deus e Deus de seus descendentes" ou "aliança".
Canaã, como uma eterna possessão
"Canaã como uma eterna possessão" ou "Canaã para possuir para sempre".
Genesis 17:9
Quanto a ti
Deus usou essa frase para apresentar o que Abraão deveria fazer como parte da aliança de Deus com ele.
Guarda Minha aliança
"Observe minha aliança" ou "honre a minha aliança" ou "obedeça minha aliança".
Esta é Minha aliança
"Isso é um requerimento da minha aliança" ou "Isso é parte da minha aliança". Essa sentença introduz a parte da aliança que Abrão deveria fazer.
Todo homem dentre vós deve ser circuncidado
Isso pode ser declarado de forma ativa.
Todo homem

Isso se refere a todos os seres humanos do sexo masculino.
Farás a circuncisão da carne do vosso prepúcio
Algumas comunidades podem preferir uma expressão descritiva menor como "Você deve ser circuncidado". Se sua tradução de "ser circuncidado" já tem a palavra para prepúcio, não repita. Isso pode ser declarado de forma ativa:
O sinal da aliança
"O sinal que mostra que a aliança existe".
O sinal
Possíveis significados são: 1) "o sinal" ou 2) "um sinal". O primeiro significa que houve um sinal e o segundo significa que pode haver mais de um sinal. Aqui a palavra "sinal" significa uma lembrança de algo que Deus havia prometido.
Genesis 17:12
Informações Gerais
Deus continua falando a Abraão.
Todo homem
"Todo ser humano do sexo masculino".
Através de todas as vossas gerações
"Em todas as gerações".
Aquele que é comprado com dinheiro
Isso se refere aos escravos. Isso pode ser declarado na forma ativa.
Minha aliança será na tua carne
Isso pode ser declarado na forma ativa.
Como aliança eterna
"Como uma aliança permanente". Porque foi marcada na carne, ninguém poderá apagar facilmente.
Incircunciso que não for circuncidado
Isto pode ser declarado de forma ativa, e você deve deixar de fora palavras que darão sentido errado em sua linguagem. A.T.: homem que você não tenha circuncidado"
Qualquer incircunciso... carne de seu prepúcio, será tirado do meio de seu povo
Possíveis significados são: 1) "Eu irei tirar fora qualquer homem incircunciso... prepúcio do seu povo" ou 2) "Eu quero tirar qualquer homem incircunciso... prepúcio do seu povo".
Tirado do meio de seu povo
Possíveis significados são: 1) "mortos" ou 2) "expulsos da comunidade".
Ele quebrou minha aliança
"Ele não obedeceu as regras da minha aliança". Esta é o motivo pelo qual ele será tirado de seu povo".
Genesis 17:15
Quanto a Sarai
As palavras "Quanto a" introduz a próxima pessoa que Deus fala sobre.
Te darei um filho através dela
"Eu a farei gerar um filho para você".
Ela se tornará a mãe de nações
"Ela será a antecessora de muitas nações" (UDB) ou "os descendentes dela se tornarão nações".
Reis de povos virão através dela
"Reis de povos descenderão dela" ou "Alguns de seus descendentes serão reis de povos".
Genesis 17:17
Disse em seu coração

"Pensou consigo mesmo" ou "disse para si mesmo em silêncio".

Pode uma criança nascer de um homem de cem anos?

Abraão usou essa pergunta retórica porque ele não acreditou que isso poderia acontecer.

Pode Sara, que tem noventa anos, gerar um filho?

Novamente Abraão usou uma pergunta retórica porque ele não acreditava que isso poderia acontecer. A frase "que tem noventa anos" diz porque Abraão não acreditava que Sara poderia gerar um filho.

Que Ismael viva diante de ti

"Por favor deixe Ismael herdar a aliança que Você tem comigo" ou "Talvez Ismael possa receber a benção da tua aliança". Abraão sugeriu algo que ele acreditava que realmente pudesse acontecer.

Genesis 17:19

Não, porém Sara, tua mulher, dará a ti um filho

Deus disse isso para corrigir a crença de Abraão de que Sara não poderia ter um filho.

Tu lhe chamarás

A palavra "tu" se refere a Abraão.

Quanto a Ismael

As palavras "Quanto a" mostra que Deus estava mudando de falar sobre o bebê que nasceria para falar sobre Ismael.

Eis que

"Olhe" ou "Escute" ou "Preste atenção no que estou para lhe dizer".

Eu o farei frutificar

Isso é uma linguagem que significa "farei com que ele tenha

muitos filhos".

Eu farei dele uma grande nação

"E eu farei com que ele tenha muitos descendentes".

Líderes de tribos

"Chefes" ou "regentes". Estes líderes não são os doze filhos e netos de Jacó que iram liderar as doze tribos de Israel.

Porém Minha aliança estabelecerei com Isaque

Deus voltou a falar sobre a Sua aliança com Abraão e

ênfatiza que Ele cumpriria sua aliança com Isaque e não com Ismael.

Genesis 17:22

Quando terminou de falar com ele

"Quando Deus terminou de falar com Abraão".

Deus retirou-se da presença de Abraão

"Deus deixou Abraão".

Todo homem entre os homens da casa de Abraão

"Todo ser humano do sexo masculino na família de Abraão"

ou "todos os homens na família de Abraão". Se refere a

todos os homens de todas as idades: bebês, meninos e homens.

Genesis 17:24

Incluindo aqueles que nasceram em sua casa e aqueles que foram

comprados com dinheiro dos estrangeiros

"Isto inclui aqueles que nasceram na família e aqueles que foram trazidos por estrangeiros".

Aqueles que foram comprados com dinheiro dos estrangeiros

Isso se refere aos servos ou escravos.

Aqueles que foram comprados

Isso pode ser declarado na forma ativa.

18 ¹Yahweh apareceu a Abraão nos carvalhais de Manre, quando ele estava sentado à entrada da tenda, no maior calor do dia.²Eis que Abraão olhou para cima e viu três homens de pé, à sua frente. Quando os avistou, correu de onde estava para encontrá-los e prostou-se em terra.

³Ele disse: "Senhor, se encontrarei favor aos Teus olhos, não passes de Teu servo."⁴Mandarei trazer um pouco de água; lavai os pés e descansai debaixo da árvore.⁵Trarei um pouco de pão; refazei as vossas forças, porque chegaste até o vosso servo e depois seguireis adiante". E responderam: "Faz como disseste".

⁶Então, Abraão rapidamente entrou na tenda e falou com Sara: "Apressa-te, pega três medidas de farinha fina, amassa-as e faz bolos".⁷Então, Abraão correu ao seu rebanho, pegou um bezerro novo e bom e entregou-o a seu servo, que se apressou em prepará-lo.⁸Pegou coalhada, leite e o bezerro que havia sido preparado, serviu-lhes e permaneceu em pé diante deles, enquanto comiam debaixo da árvore.

⁹Eles perguntaram a Abraão: "Onde está tua mulher, Sara?" Ele respondeu: "Está ali na tenda".¹⁰E disse: "Certamente voltarei a ti em um ano, e tua mulher, Sara, terá um filho". Sara estava escutando à entrada da tenda, atrás dele.

¹¹Abraão e Sara estavam velhos, com a idade bem avançada; além disso, Sara já havia passado da idade de gerar filhos.

¹²Então, Sara riu e falou para si mesma: "Terei eu prazer depois de idosa, sendo meu senhor também já velho?".

¹³Yahweh disse a Abraão: "Por qual motivo Sara ri e diz: 'Poderei eu ter um filho, sendo idosa?';¹⁴Haveria alguma coisa difícil demais para Yahweh? Daqui a um ano, no tempo determinado, retornarei a ti e Sara terá um filho".¹⁵Então, Sara negou e disse: "Eu não ri", pois ela teve medo. Ele retrucou: "Não! Tu riste".

¹⁶Então, os homens levantaram-se dali e olharam na direção de Sodoma. Abraão foi junto com eles para encaminhá-los.¹⁷E Yahweh disse: "Eu Esconderei de Abraão o que estou prestes a fazer,¹⁸visto que ele será uma grande e poderosa nação, e todas as nações da terra serão abençoadas nele?¹⁹Porque Eu o escolhi para que ordene seus filhos e sua descendência a permanecerem nos caminhos de Yahweh, para praticarem a justiça e o juízo, e para que Yahweh cumpra o que disse a Abraão".

²⁰Então, Yahweh disse: "O clamor de Sodoma e Gomorra tornou-se grande, e a transgressão deles se agravou muito;

²¹descerei agora e verei se, de fato, tudo o que têm feito corresponde ao clamor que tem chegado a Mim. Caso contrário, saberei".

²²Então, os homens viraram e foram em direção a Sodoma, mas Abraão permaneceu perante Yahweh.²³Abraão se aproximou e disse: "Acaso destruirás o justo com o corrupto?

²⁴Se houver cinquenta justos na cidade, destruirás e não pouparás o lugar por causa dos cinquenta justos que estão ali?

²⁵Longe de Ti fazer tal coisa, matar o justo com o corrupto, como se o justo fosse igual ao corrupto. Longe de Ti! Acaso o

Juiz de toda terra não fará o que é justo?".²⁶Yahweh disse: "Se Eu encontrar em Sodoma cinquenta justos, pouparei a cidade toda por causa deles".

²⁷E respondeu Abraão: "Eis que me atrevo a falar ao Senhor, embora seja somente pó e cinza.²⁸E, se de cinquenta justos faltarem cinco, destruirás a cidade inteira por causa dos cinco?". E disse: "Não destruirei, se ali encontrar quarenta e cinco".

²⁹Abraão disse novamente: "O que acontecerá se encontrares quarenta ali?". Ele respondeu: "Não o farei por causa dos quarenta".³⁰Ele disse: "Por favor, não fiques bravo o Senhor por eu falar novamente. E se forem encontrados trinta, ali?". Ele disse: "Não o farei, se encontrar trinta ali".³¹E disse: "Não fiques bravo o Senhor, falarei ainda esta vez. E se forem encontrados vinte, ali?". Ele respondeu: "Não destruirei por causa dos vinte".

³²E disse: "Por favor, não fiques bravo o Senhor, falarei ainda esta vez. E se forem encontrados dez ali?". Ele respondeu: "Não os destruirei por causa dos dez".³³Yahweh continuou Seu caminho assim que terminou de falar com Abraão, e este retornou para sua casa.

Genesis 18:1

Manre

Este era o nome do homem que era dono dos carvalhos.

na porta da tenda

"na abertura da tenda" ou "na entrada da tenda".

hora mais quente do dia

"hora mais quente do dia".

olhou para cima e contemplou três homens em pé

"Ele olhou para cima e viu e eis que três homens estavam em pé".

contemplar

"de repente". A palavra "contemplar" aqui nos mostra que o que vem a seguir surpreendeu Abraão.

na sua frente

"próximo" ou "ali". Eles estavam próximos à ele, mas longe o suficiente para que ele fosse até eles.

prostou-se

Significa curvar-se humildemente expressando respeito e honra à alguém.

Genesis 18:3

Senhor

Esse é um título de respeito. Os possíveis significados são 1)

Abraão percebeu que um dos homens era Deus ou 2)

Abraão sabia que aqueles homens vieram por parte de Deus.

ao teu olhar

Abraão está falando com um dos homens.

não prossigas adiante

"por favor não continues"

teu servo

"mim". Abraão refere-se a si mesmo desta forma para demonstrar respeito à seus visitantes.

Ordenarei que tragam um pouco de água

Isto pode ser uma afirmação na forma ativa. TA: "Deixe-me trazer um pouco de água" ou "Meu servo lhe trará um pouco de água".

um pouco de água ... um pouco de comida

"um pouco de água ... um pouco de comida". Dizer "um pouco" era uma forma educada de demonstrar generosidade. Abraão deu à eles mais do que o suficiente de água e comida.

lava teus pés

Este costume ajudava aos viajantes cansados a se refrescarem após uma caminhada de longa distância.

seus ... vocês

Abraão fala com todos os três homens, então "vocês" e "seus" são plural.

Genesis 18:6

três medidas

Mais ou menos 22 litros.

pão

Este pão era provavelmente cozido rapidamente em uma pedra quente. Deveria ser plana ou redonda como uma pequena folha ou rolos.

apressar-se

"o servo apressou-se".

prepará-lo

"cortá-lo e assá-lo".

coalhada

Refere-se à parte sólida do leite fermentado. Deveria ser iorgute ou queijo.

o bezerro novo que foi preparado

"o bezerro assado".

diante deles

"diante dos três visitantes".

Genesis 18:9

Eles perguntaram

"Então eles perguntaram à Abraão".

E um deles lhe disse: "Certamente voltarei

A palavra "Ele" refere-se ao homem que Abraão chamou de "Senhor" no versículo 18:3.

Na primavera

"quando esta mesma estação vier no próximo ano" ou "próximo desta época no ano que vem". (UBD)

eis que

A palavra "eis que" nos alerta a prestar atenção para a informação surpreendente que virá a seguir.

pela porta da tenda

"na abertura da tenda" ou "na entrada da tenda".

Genesis 18:11

Além de tudo estou idosa, poderei eu ter prazer sendo meu senhor também já velho?

Além de tudo estou idosa, poderei eu ter prazer sendo meu senhor também já velho? - Você pode querer acrescentar "de ter um bebê?"

meu senhor está velho

Isto significa "uma vez que meu marido está também velho".

meu senhor

Este é um título de respeito que Sara dava a seu marido

Abraão.

Genesis 18:13

Por qual motivo Sara ri e diz: 'Poderei eu ter um filho quando idosa?' Deus faz esta pergunta retórica para mostrar que ele sabia o que Sara estava pensando e que ele não estava satisfeito com isso. Ele repete a pergunta retórica de Sara

Seria alguma coisa difícil demais para Yahweh?

"Existe alguma coisa que Yahweh não possa fazer?" Yahweh fala de si mesmo como se ele estivesse falando com outra pessoa para lembrar Abraão que ele, Yahweh, é grande e pode fazer qualquer coisa. T.A.: "Não há nada que eu, Yahweh, não possa fazer!"

No tempo determinado, na primavera

"No tempo determinado, que é na primavera".

Então Sara negou e disse

"Sara negou dizendo".

Ele retrucou

"Yahweh retrucou".

Não, tu ristes mesmo

"Sim você riu". Isto significa "Não, isto não é verdade; você realmente riu".

Genesis 18:16

para vê-los no caminho

"para levá-los no caminho" ou "para dizer 'Adeus' à eles" (UBD). Era educado acompanhar os hóspedes quando eles estavam partindo.

Deverei esconder de Abraão o que Eu estou prestes a fazer

Deus faz esta pergunta retórica para dizer que ele iria falar com Abraão sobre algo muito importante e que era melhor para ele fazê-lo. T.A.: "Eu não devo e não esconderei de Abraão o que estou prestes a fazer" ou "Eu devo e direi a Abraão o que estou prestes a fazer"

Eu devo ... uma vez que?

"Eu não devo. Porque.

todas as nações da terra serão abençoadas nele

Isto pode ser afirmado na forma ativa. T.A.: "Eu abençoarei todas as nações da terra através de Abraão".

serão abençoadas nele

"serão abençoadas por causa de Abraão" ou "serão abençoadas porque eu abençoei Abraão". Para traduzir "nele" veja como foi traduzido "através dele" em 12:1.

para que instrua

"para que ele conduza" ou "conforme ele comandar".

permanecerem nos caminhos de Yahweh ... para que Yahweh cumpra ... ele disse

Yahweh está falando sobre si mesmo como se fosse outra pessoa. A.T.: "para obedecer o que eu, Yahweh, peço ... Eu, Yahweh, cumprirei ... Eu disse".

permanecerem nos caminhos de Yahweh

"obedecer os mandamentos de Yahweh".

para praticar a bondade e a justiça

"praticando a bondade e a justiça". Isto nos diz como permanecer nos caminhos de Yahweh.

para que Yahweh cumpra o que disse a Abraão

"para que Yahweh possa abençoar Abraão como ele disse que faria". Isto refere-se ao pacto de abençoar Abraão e fazer dele uma grande nação.

Genesis 18:20

Por causa da grande quantidade de acusações a respeito de Sodoma e

Gomorra

Isto pode ser reescrito de tal forma que o substantivo abstrato "clamor" seja expressado como o verbo "acusar". T.A.: "muitas pessoas acusaram as pessoas de Sodoma e Gomorra em praticarem o mal".

a gravidade de seus pecados

"eles pecaram muito".

descerei

"Eu descerei agora até Sodoma e Gomorra".

descerei e verei

"descerei lá para descobrir" ou "descerei lá para decidir".

verei as acusações ... que têm chegado a mim

Yahweh fala como se ele soubesse sobre este assunto porque ele ouviu o clamor e as acusações vindas das pessoas que sofreram. Isto pode ser reescrito de tal forma que o substantivo abstrato "clamor" seja expressado como o verbo "acusar". T.A.: "tão malvados quanto aqueles que os estão acusando dizem que eles são".

caso contrário

"Se eles não são tão malvados quanto o clamor sugere".

Genesis 18:22

viraram

"partiram do acampamento de Abraão".

Abraão permaneceu em pé diante de Yahweh

"Abraão e Yahweh permaneceram juntos".

aproximou-se

"aproximou-se de Yahweh" ou "acercou-se de Yahweh".

destruirá

Abraão fala de destruir as pessoas como se estivessem varrendo a sujeira com uma vassoura. T.A. "destruir".

os justos com os ímpios

"as pessoas justas com as pessoas ímpias".

Genesis 18:24

Informação Geral:

Abraão continua falando a Yahweh.

Se houver

"Suponha que há".

Irás Tu destruí-las e não pouparás o lugar por causa de cinquenta justos que estejam ali?

Abraão estava esperando que Yahweh diria: "Eu não irei destruir". T.A.: "Eu acho que você não irá destruir. Ao invés disso, você poupará o lugar por causa de cinquenta justos que estão ali".

destruí-las

"varrê-las". Abraão fala de destruir pessoas como se fosse varrer a sujeira com a vassoura. T.A.: "destruir as pessoas que vivem ali".

e não pouparás o lugar por causa de cinquenta justos que estejam ali?

Abraão estava esperando que Deus dissesse: "Eu vou poupar o lugar por causa de cinquenta justos ali".

pouparás o lugar

"deixará o povo viver".

por causa de

"por amor de".

Longe de Ti fazer tal coisa

"Eu nunca gostaria que você fizesse algo assim" ou "Você não deveria querer fazer algo assim".

tal coisa, matando

"tal coisa, como matar" ou "tal coisa, ou seja, matar".

os justos serão tratados da mesma forma que os ímpios
 Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "você deveria tratar os justos da mesma maneira que os ímpios".
 O Juiz da terra não fará o que é justo?
 Abraão usou essa pergunta retórica para dizer o que ele esperava que Deus fizesse. T.A.: "O Juiz de toda a terra certamente fará o que é justo" ou "Já que você é o Juiz de toda a terra, você certamente fará o que é certo!".
 Juiz
 Deus é usualmente citado como um juiz porque Ele é o perfeito juiz que faz as decisões finais sobre o que é certo e o que é errado.
 Genesis 18:27
 Observe
 A palavra "Observe" aqui chama atenção à informação surpreendente a seguir.
 o que eu tenho feito, me atrevido a falar
 "Perdoe-me por ser tão atrevido ao falar com você" ou "Perdoe-me por me atrever a falar".
 com meu Senhor
 Abraão mostra respeito por Yahweh falando a Ele como se estivesse falando a alguém. T.A.: "a você meu Senhor".
 somente pó e cinzas
 Essa metáfora descreve Abraão como um ser humano, que irá morrer e com um corpo que se tornará em pó e cinzas. T.A.: "apenas um homem mortal" ou "tão insignificante como pó e cinzas".
 faltar cinco para cinquenta justos
 "apenas quarenta e cinco justos".
 por causa dos cinco
 "se existir apenas cinco justos".
 Eu não destruirei
 "Eu não destruirei Sodoma".

Genesis 18:29
 disse-Lhe
 "Abraão falou a Yahweh".
 se encontrares quarenta ali
 Isso significa "se você achar quarenta justos em Sodoma e Gomorra".
 Ele respondeu
 "Yahweh respondeu".
 Eu não o farei por causa dos quarenta
 "Eu não destruirei as cidades se eu achar quarenta pessoas ali".
 trinta
 "trinta justos" ou "trinta pessoas boas".
 Olhe
 A palavra "Olhe" aqui chama atenção para a informação surpreendente a seguir.
 eu tenho me atrevido a falar
 "Perdoe-me por ser tão atrevido ao falar com você" ou "Perdoe-me por me atrever a falar". Veja como foi traduzido em 18:27.
 vinte
 "vinte justos" ou "vinte pessoas boas".
 Genesis 18:32
 E se dez forem encontrados ali
 "Talvez você encontrará dez justos ali".
 dez
 "dez justos" ou "dez pessoas boas".
 E Ele lhe disse
 "E Yahweh respondeu".
 por causa dos dez
 "Se eu encontrar dez justos ali".
 Yahweh continuou Seu caminho
 "Yahweh saiu" ou "Yahweh foi embora".

19¹Os dois anjos vieram para Sodoma à noite, enquanto Ló estava sentado no portão de Sodoma. Ló os viu, levantou-se, foi ao encontro deles e se prostrou com seu rosto voltado para o chão.²Ele disse: "Por favor, meus senhores, eu insisto que entreis na casa do vosso servo, para passar a noite e lavar vossos pés. Então, podereis levantar cedo e seguir o vosso caminho". Eles disseram: "Não, nós passaremos a noite na praça da cidade".³Mas ele insistiu com eles fortemente, então, eles foram com ele e entraram em sua casa. Ele preparou a comida, assou pães sem fermento e eles comeram.
⁴Mas, antes que eles se deitassem, todos os homens de Sodoma cercaram a casa, desde os jovens até os velhos, toda a população, até o último.⁵Eles chamaram Ló e lhe disseram: "Onde estão os homens que vieram a ti esta noite? Trazei-os até nós para que possamos dormir com eles".
⁶Então, Ló saiu e fechou a porta atrás de si.⁷Ele disse: "Eu imploro, meus irmãos, que não vos porteis de maneira tão perversa.⁸Vede, eu tenho duas filhas que nunca dormiram com homem algum. Eu as trarei para fora e vós fareis com elas o que bem quiserdes. Mas a esses homens nada façais porque eles estão sob a sombra da minha casa".
⁹Eles disseram: "Sai daí!". Disseram também: "Este veio para viver aqui como estrangeiro e agora se tornou nosso juiz! Agora nós iremos fazer mais mal a ti do que a eles!". Eles pressionaram fortemente contra o homem, contra Ló, e se aproximaram para derrubar a porta.
¹⁰Mas os visitantes estenderam as mãos, alcançaram Ló e o trouxeram para dentro da casa e fecharam a porta.¹¹Quanto aos homens que estavam do lado de fora da casa, os hóspedes de Ló, os atacaram deixando-os cegos, do menor ao maior, de modo que eles ficaram exaustos de tanto procurar a entrada da casa.
¹²Então, os dois homens disseram a Ló: "Há mais alguém aqui? Genros, filhos, filhas e qualquer um que tu conheças aqui na cidade, tire-os daqui.¹³Porque vamos destruir este lugar, pois as acusações contra este lugar têm chegado como um grito diante de Yahweh e Ele nos enviou para destruí-lo".
¹⁴Ló saiu e falou com os seus genros, os homens que tinham prometido casar com as suas filhas e lhes disse: "Rápido, saí desse lugar pois Yahweh está prestes a destruir a cidade". Mas, para os seus genros, ele parecia estar brincando.¹⁵Ao amanhecer, os anjos apressaram Ló dizendo: "Vai, toma a tua mulher e as tuas filhas que estão aqui para que não pereças no castigo da cidade".

¹⁶Porém, como ele se demorava, os homens o pegaram pela mão, bem como sua mulher e suas filhas, porque Yahweh foi misericordioso para com ele. Eles os trouxeram para fora e os colocaram fora da cidade.¹⁷E aconteceu que, enquanto eles os traziam para fora, um dos homens disse: "Foge pela tua vida! Não olhes para trás, nem te detenhas em qualquer lugar na planície. Foge para as montanhas, para que não pereças".

¹⁸Ló disse-lhe: "Não, por favor, meus senhores!¹⁹Eis que teu servo tem achado graça aos vossos olhos e vós tendes me mostrado grande misericórdia ao salvar a minha vida, mas eu não posso escapar para as montanhas porque a destruição vai me alcançar e eu morrerei.²⁰Eis que a cidade ali é perto o suficiente e é pequena. Por favor, permite que eu fuja para lá, (ela não é pequena?) e minha vida estará a salvo".

²¹Ele lhe disse: "Certo, eu estou concedendo esse pedido também, que eu não destruirei a cidade que tu mencionaste.

²²Apressa-te! Foge para lá, porque não posso fazer nada até que chegues lá". Portanto, a cidade foi chamada Zoar.

²³O sol já havia nascido sobre a terra quando Ló alcançou Zoar.²⁴Então, Yahweh fez chover do céu enxofre e fogo sobre Sodoma e Gomorra.²⁵Yahweh destruiu aquelas cidades, toda a planície, todos os habitantes das cidades e as plantas que cresciam no solo.

²⁶Mas a mulher de Ló, que estava atrás dele, olhou para trás e transformou-se em uma estátua de sal.²⁷Abraão levantou-se cedo pela manhã e foi ao lugar onde havia estado antes com Yahweh.²⁸Ele olhou para Sodoma e Gomorra e para toda a terra da planície. Olhou e contemplou e viu uma fumaça subindo da terra como uma fumaça de uma fornalha.

²⁹Então, quando Deus destruiu as cidades de toda a planície, lembrou-se de Abraão e tirou Ló do meio da destruição, quando destruiu as cidades em que Ló havia habitado.

³⁰Mas Ló subiu de Zoar, para viver nas montanhas com suas filhas, porque estava com medo de viver em Zoar. Então, viveu em uma caverna, ele e as suas filhas.

³¹A primogênita disse para a mais nova: "Nosso pai está velho e não há nenhum homem por perto para dormir conosco de acordo como o costume de toda a terra."³²Vem, deixa-me fazer nosso pai beber vinho e assim teremos relações com ele para que possamos conservar a sua descendência".³³Elas deram vinho para o pai naquela noite. Então, a primogênita foi e teve relações com o pai; ele não sabia quando ela havia deitado nem levantado.

³⁴No dia seguinte, a primogênita disse à irmã mais nova: "Eis que, na noite passada, eu tive relações com o meu pai. Vamos lhe dar vinho esta noite também, e tu vai e tenha relações com ele, para que possamos conservar a sua descendência".

³⁵Então, elas deram vinho para o pai naquele noite e a filha mais nova foi e teve relações com ele. Ele não soube quando ela se deitou, nem quando se levantou.

³⁶Então, as duas filhas de Ló ficaram grávidas do seu pai.³⁷A primogênita deu à luz um menino, a quem chamou Moabe. Ele se tornou o ancestral dos moabitas de hoje.³⁸A mais nova também deu à luz um menino, a quem chamou Ben-Ami. Ele se tornou o ancestral dos amonitas de hoje.

Genesis 19:1

Os dois anjos

Gênesis 18 fala que dois homens foram a Sodoma. Aqui nós aprendemos que eles eram anjos de verdade. (veja: 18:22)

O portão de Sodoma

"A entrada para a cidade de Sodoma." A cidade tinha uma muralha envolta dela e as pessoas tinham que passar por um portão para entrar na cidade. Este era um lugar muito importante em uma cidade e pessoas importantes costumavam passar o tempo lá.

Prostrou-se com o rosto no chão

Ele se ajoelhou e depois encostou sua testa e nariz no chão.

Meus mestres

Era um termo de respeito Ló usou para os anjos.

Eu vos exorto a entrar na casa de seu servo.

"Por favor venham e fiquem na casa de seu servo."

A casa de seu servo

Ló referia-se a si mesmo como servo deles para demonstrar respeito.

Lavar os pés

As pessoas gostavam de lavar seus pés após viajar.

Levantar cedo

"Acordar cedo."

Nós vamos passar a noite

Quando os dois anjos disseram isso eles estavam se referindo apenas a si mesmos e não a Ló. Os dois

planejavam passar a noite na praça. Alguns idiomas utilizariam a forma exclusiva de "nós".

Praça da cidade

É um local público, ao ar livre na cidade.

Eles foram com ele

"Eles se viraram e foram com ele."

Genesis 19:4

Antes que eles se deitassem

"Antes que as pessoas na casa de Ló se deitassem para dormir."

Os homens da cidade, os homens de Sodoma

"os homens da cidade, isto é, os homens de Sodoma" ou apenas "os homens da cidade de Sodoma."

A casa

"A casa de Ló."

ambos jovens e velhos

"do mais novo para ao mais velho." Isso significa "homens de todas as idades" e se refere aos homens de Sodoma que estavam cercando a casa de Ló.

que a ti vieram

'que entraram na sua casa.'

dormir com eles

"ter relações sexuais com eles." No seu idioma pode haver um jeito mais educado de dizer isso. Tradução alternativa

Genesis 19:6

atrás de si mesmo

"atrás dele" ou " após ele atravessar"

Eu imploro meus irmãos

" Eu rogo a vocês meus irmãos."

meus irmãos

Ló falou amigavelmente com os homens da cidade esperando que eles fossem escuta-lo.

não ajais de forma tão perversa

"Não façam algo tão mau" ou "não façam uma coisa tão errada."

Vede

"Prestem atenção" ou "olhem aqui."

nunca dormiram com

"Não tiveram sexo com." Seu idioma talvez tenha um jeito mais educado de dizer isso.

o que é bom aos seus olhos

"qualquer coisa que você desejar" ou " qualquer coisa que você considere correto."

sob a sombra do meu telhado

Os dois homens eram convidados de Ló, então ele precisava protegê-los. A palavra "telhado" é um sinônimo para a casa inteira e uma metáfora para Ló protegendo eles.

Genesis 19:9

Sai daí!

"afaste-se" ou " saia do nosso caminho!" (UDB)

Este veio para viver aqui como estrangeiro

"Este veio aqui como estrangeiro" ou "este estrangeiro veio viver aqui."

Este

"Ló." Os homens estavam conversando entre si. Se isto não ficar claro no seu idioma, significa que os homens estavam falando com Ló, como na UDB.

e agora ele tornou-se nosso juiz

"e agora ele acha que tem o direito de nos dizer o que é certo e o que é errado" ou "mas nós não deixaremos que ele nos impeça de fazer o que queremos."

e agora ele

"e mesmo ele não tendo nenhuma boa razão para"

agora nós

"porque você está nos dizendo que o que fazemos é errado, nós."

Agora nós iremos fazer mais mal a ti do que a eles

os homens estavam irritados pois Ló havia dito " Não ajam de maneira tão perversa" .

Eles pressionaram forte contra o homem, contra Ló, e vieram perto para derrubar a porta.

Os possíveis significados são 1) "Eles continuaram avançando na direção de Ló até que eles estivessem perto o suficiente para que eles pudessem derrubar a porta" ou 2) eles fisicamente empurraram Ló contra a parede ou porta da casa e estavam prestes a quebrar a porta.

o homem... Ló

Estes são dois jeitos de se referir a Ló.

Genesis 19:10

Mas os homens

"Mas os dois hóspedes de Ló" ou "Os dois anjos."

os homens alcançaram as mãos deles e trouxeram...eles e fecharam a porta

No seu idioma pode ser necessário adicionar que os homens abriram a porta antes.

os hóspedes de Ló os atacaram deixando-os cegos

frase "os atacaram deixando-os cegos" é uma metáfora; os hóspedes não os atacaram fisicamente.

ambos jovens e velhos

"homens de todas as idades." Isso enfatiza que os visitantes cegaram todos os homens. Isso pode indicar uma classe social ao invés de idade. (T.A.): "ambos pequenos e grandiosos."

Genesis 19:12

Então os homens disseram

"Então os dois homens falaram" ou "Então os anjos disseram."

Há mais alguém aqui?

"Tem mais algum membro de sua família na cidade?" ou

"Você tem algum outro familiar nesse lugar?"

qualquer um que tu conheças aqui na cidade

"qualquer outro membro da sua família nessa cidade."

nós estamos prestes a destruir

A palavra "nós" aqui é exclusiva. Apenas os dois anjos destruiriam a cidade; Ló não iria destruí-la. Se seu idioma tiver uma forma exclusiva para "nós," use-a aqui.

as acusações contra esse lugar diante de Yahweh têm se tornado tão altas

Isso pode ser reformulado de forma que o substantivo abstrato "acusações" seja expressado como um verbo. (T.A.):

"Várias pessoas tem falado a Yahweh que as pessoas dessa cidade tem feito coisas más." (Veja and how similar words are translated in 18:20)

Genesis 19:14

Ló saiu

"Ló saiu de casa."

seus genros, os homens que tinham prometido casar com suas filhas

Na lei, os homens que foram prometidos casar com suas filhas - A frase "Os homens que tinham prometido casar com suas filhas" explica que "genros" significa. TA: "os homens que iriam casar com suas filhas" ou "os noivos de suas filhas." .

Quando amanheceu

"Logo antes de o sol nascer."

Vai

"Vá agora."

para que tu não sejas varrido na punição da cidade

Isso pode ser colocado na forma ativa.

não sejas varrido na punição

Deus destruindo as pessoas da cidade é dito como se fosse alguém varrendo o pó. .

da cidade

nesse caso "cidade" representa as pessoas.

Genesis 19:16

Mas ele permaneceu

"Mas Ló hesitou" ou "Mas Ló não começou a fugir."

Então os homens pegaram

"Então os dois homens agarraram" ou "Então os anjos seguraram."

foi misericordioso para com ele

"teve compaixão de Ló." Yahweh é descrito como sendo "misericordioso" porque ele estava poupando as vidas de Ló e de sua família ao invés de destruí-los junto com as outras pessoas de Sodoma pelos erros que eles cometeram.

Quando eles os trouxeram para fora
 "Quando os dois homens levaram Ló e sua família para fora."
 Correi pelas vossas vidas!
 Esse é um jeito de falar para eles correrem para não morrer. TA: "corram para longe e salvem suas vidas!"
 Não olheis para trás
 A frase "para a cidade" é entendida como.
 na planície
 Significa a planície do Rio Jordão. Isso se refere a região geral do Rio Jordão.
 para que não sejais varridos para longe
 É entendido que eles iriam destruir as pessoas da cidade. Isso pode ser colocado na forma ativa. .
 não sejais varridos
 Deus destruindo as pessoas da cidade é descrito como alguém varrendo a poeira.
 Genesis 19:18
 Vosso servo tem achado favor em vossos olhos
 Se alegrar com alguém é dito como se " favor" fosse um objeto que é encontrado. E também "sight" é uma metonímia que representa os pensamentos de uma pessoa ou sua opinião. .
 Vosso servo tem
 Ló estava demonstrando respeito ao se referir a si mesmo como "seu servo." .
 vós tendes me mostrado grande bondade em salvar a minha vida
 substantivo abstrato "bondade" pode ser entendido como "gentileza".
 eu não posso escapar para as montanhas porque o disastre me alcançará e eu morrerei
 Ser incapaz de se afastar o suficiente de Sodoma quando Deus destruiu a cidade é dito como se "disastre" fosse uma pessoa que perseguiria e alcançaria Ló. TA: "Miha família e eu certamente morreremos quando Deus destruir as pessoas de Sodoma, porque as montanhas são muito longe para nós chegarmos lá a salvo."
 minha vida... eu não posso escapar... vai me alcançar e eu morrerei
 É implícito que a família de Ló morreria com ele.
 deixai-me escapar para lá (não é pequena?), e minha vida estará a salvo
 Ló usou uma pergunta retórica para que os anjos notassem que a cidade era realmente pequena. TA: "deixe-me escapar para lá. Vocês podem ver o quão pequena ela é. Se vocês nos deixarem ir para lá nós viveremos." .
 deixe-me escapar para lá
 O pedido de Ló pode ser feito de maneira explícita. .
 minha vida estará a salvo
 É implícito que as vidas de Ló e de sua família seriam salvas. Isso também pode ser colocado em forma ativa. TA: "Então nós viveríamos" ou "Então nós sobreviveríamos."
 Genesis 19:21
 eu estou concedendo esse pedido também
 "Eu farei o que você me pediu."
 Não posso fazer nada
 Isso pode ser explicitado como.
 Zoar
 Tradutores talvez adicionem uma nota de rodapé dizendo "O nome Zoar parece com a palavra hebraica pra 'pequeno'." Ló chamou essa cidade de 'pequena' em Genesis

19:20."
 Genesis 19:23
 O sol já havia nascido sobre a terra
 "O sol havia nascido sobre a terra." A frase "sobre a terra" pode ser deixada implícita como se estivesse no UDB onde não está traduzida.
 quando Ló alcançou Zoar
 Está implícito que a família de Ló está com ele. (T.A.):
 "quando Ló e sua família chegaram a Zoar." .
 Yahweh fez chover do céu enxofre e fogo sobre Sodoma e Gomorra
 A frase "de Yahweh" demonstra o poder de Deus para fazer com que enxofre e fogo caíam na cidade. TA: "Yahweh fez cair enxofre e fogo do céu sobre Sodoma e Gomorra." .
 enxofre e fogo
 Essas duas palavras são utilizadas juntas para descrever um objeto.
 Essas cidade
 Isso se refere primeiramente a Sodoma e Gomorra, mas também para três cidades.
 os habitantes das cidades
 "as pessoas que viviam nas cidades."
 Genesis 19:26
 transformou-se em uma estátua de sal
 "ela se transformou em uma estátua de sal" ou "seu corpo ficou como uma grade pedra de sal." Porque ela desobedeceu o anjo que havia falado para eles não olharem para a cidade, Deus fez com que ela se tornasse em algo como uma estátua de pedras de sal.
 contemplou
 A palavra "contemplou" chama a atenção para a surpreendente informação que a segue.
 como a fumaça de uma fornalha
 Isso mostra que era uma grande quantidade de fumaça.
 Genesis 19:29
 Informação geral
 O versículo 29 é um resumo do capítulo
 Deus lembrou-se de Abraão
 Isso diz o porque Deus salvou Ló. . Isso significava que ele considerava Abraão e tinha Para "lembrar-se" é uma forma de dizer que ele se "lembrou". Isso não quer dizer que Deus se esqueceu de Abraão. Isso significa que Ele considerava Abraão e tinha misericórdia nele.
 Do meio da destruição
 "para longe da destruição" ou "para longe do perigo."
 Genesis 19:30
 Ló subiu de Zoar para viver nas montanhas
 A frase "subiu de" é usada porque Ló foi para um local alto nas montanhas.
 Genesis 19:31
 A primogênita
 "A filha mais velha de Ló ou "a primeira filha de Ló."
 mais nova
 "A filha mais nova" ou "a irmã mais nova."
 de acordo com o caminho do mundo
 A expressão "do mundo" se refere as pessoas.
 beber vinho
 pode ser esclarecido que o objetivo delas era embriagar seu pai.
 para que assim nós possamos conservar a sua descendência

Isso fala sobre dar a Ló descendentes como se a família fosse uma linha que eles estavam alongando.
ele não sabia quando ela havia se deitado nem levantado.
"Ele não sabia sobre nada" ou "ele não sabia que ela tinha dormido com ele."
Genesis 19:34
Vamos dar-lhe vinho... nem quando ela se levantou
traduza essa frase do mesmo jeito que vc fez no 19:31
beber vinho
Pode ser explicito de que o objetivo delas era deixá-lo bêbado.
para que possamos conservar a sua descendência
Isso fala sobre dar descendentes a Ló como se eles fossem uma linha que eles estavam alongando. TA: "para que nós possamos carregar a criança que será o descendente de nosso pai."
Ele nao sabia quando ela havia se deitado nem levantado
"ele não sabia de nada sobre isso" ou "ele não sabia que ela

tinha dormido com ele."
Genesis 19:36
ficaram grávidas do seu pai
"engravidaram de seu pai" ou "conceberam uma criança com o pai delas."
ele se tornou
"ele é"
Os moabitas de hoje
"Os moabitas que ainda estão vivos."
de hoje
A palavra "hoje" se refere ao tempo quando o autor de Genesis ainda estava vivo. O autor foi nascido e escreveu isso muitos anos após a morte da família de Ló.
Ben-Ammi
Este é um nome masculino.
Os amonitas
"os decendentes de Ammon" ou "os amonitas."

20 ¹Abraão partiu dali para a terra do Neguebe e viveu entre Cades e Sur. Ele era um estrangeiro vivendo em Gerar.
²Abraão disse a respeito de sua mulher Sara: "Ela é minha irmã". Então, Abimeleque, o rei de Gerar mandou seus homens buscar Sara e a tomou para si.³Mas Deus veio a Abimeleque num sonho, à noite, e lhe disse: "Tu és um homem morto por causa da mulher que tomaste, porque ela tem marido".
⁴Ora, Abimeleque, que não havia tocado nela, disse: "Senhor, matarás também uma nação justa?"⁵Não foi ele quem me disse: 'Ela é minha irmã?'. E ela também me disse: 'Ele é o meu irmão'. Fiz isso com integridade no meu coração e na inocência de minhas mãos".
⁶Então, Deus lhe respondeu no sonho: "Sim, Eu sei que fizestes isso na integridade do teu coração e também te impedi de pecar contra Mim, por isso, não permiti que tu a tocassem".⁷Agora, devolva a mulher ao marido dela, pois ele é um profeta e orará por ti e tu viverás. Mas, se tu não a devolveres, morrerás tu e todos os teus".
⁸Abimeleque levantou-se cedo e chamou todos os servos. Ele contou todas essas coisas aos homens, que ficaram com muito medo.⁹Então, Abimeleque chamou Abraão e lhe disse: "O que fizeste a nós? Em que pequei contra ti, para que trouxesses grande pecado sobre mim e meu reino? Fizeste a mim coisa que não se deve fazer".
¹⁰Disse mais Abimeleque a Abraão: "O que te levou a fazer tais coisas?".¹¹Abraão respondeu: "Porque eu dizia comigo mesmo: 'Certamente não há o temor de Deus neste lugar e eles me matarão por causa da minha mulher'".¹²Além disso, ela é de fato minha irmã, filha do meu pai, mas não é filha da minha mãe; e veio a ser minha mulher.
¹³Quando Deus me fez sair errante da casa de meu pai, eu disse a Sara: "Tu deves me mostrar lealdade como minha mulher: Em todo lugar onde formos, dirás sobre mim: Ele é meu irmão".¹⁴Então, Abimeleque pegou ovelhas e gados; escravos e escravas e os deu a Abraão. E lhe devolveu Sara, mulher de Abraão.
¹⁵Abimeleque disse: "Eis que a minha terra está diante de ti. Habite onde te agradares".¹⁶E disse para Sara: "Eis que dei ao teu irmão mil moedas de prata, para reparação da ofensa contra ti, diante de todos os teus; assim, estais completamente justificada perante todos".
¹⁷E Abraão orou a Deus e Deus curou Abimeleque, sua mulher e suas concubinas, para que pudessem ter filhos.¹⁸Porque Yahweh havia tornado estéreis todas as mulheres da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.

Genesis 20:1
Shur
Este é uma região deserta no lado leste do Egito.
enviou os seus homens e lhe trouxeram Sara.
"fez esses homens pegarem Sara e a trazerem até ele".
Deus veio a Abimeleque
"Deus apareceu para Abimeleque".
Observar
Aqui, a palavra "observar" dá ênfase ao que segue. "ouça-me" (UDB)
tu és um homem morto
Esta é uma maneira forte de dizer que o rei morreria.
Tradução Alternativa
esposa de um homem

"uma mulher casada".
Genesis 20:4
Agora... ela
Esta palavra é usada aqui para marcar a troca da história para uma iformação sobre Abimeleque.
Abimeleque que não havia chegado perto dela
Esta é uma forma educada de dizer que ele nao fez sexo com ela. TA: "Abimeleque não dormiu com Sara" ou "Abimeleque nao tocou em Sara".
inclusive uma nação justa
Aqui, "nação" se refere a povo. Abimeleque está preocupado que Deus irá punir não somente ele mas também seu povo. TA: "até mesmo um povo que é inocente".

Não foi ele quem me falou: 'Ela é minha irmã?'. E ela mesma me disse: 'Ele é o meu irmão'.

Estas são citações com uma citação. Elas podem ser iniciadas com citações indiretas. T.A: "Ele mesmo não me disse que ela era sua irmã? E ela mesma me falou que ele é seu irmão".

Não foi ele quem me falou: 'Ela é minha irmã?'

Abimeleque usou esta questão retórica para lembrar algo que Deus sabia. Isto pode ser traduzido como uma afirmação. T.A: "Abraão mesmo me disse 'Ela é minha irmã.'" ou "Abraão me disse que ela era sua irmã."

Não foi ele quem me falou... E ela mesma me disse

As palavras "ele mesmo" e "ela mesma" são usadas para dar ênfase e trazer atenção a Abraão e Sara e culpá-los pelo que aconteceu.

Eu fiz isso na integridade do meu coração e na inocência de minhas mãos

Aqui, "coração" se refere aos pensamentos ou intenções.

Também "mãos" se refere a suas ações. T.A: "Eu fiz isto com boas intenções e ações" ou "Eu tenho feito isto sem maus pensamentos ou ações"

Genesis 20:6

Deus disse-lhe

"Deus disse a Abimeleque"

fizestes isso na integridade do teu coração

Aqui, "coração" se refere aos pensamentos ou intenções.

T.A: "você fez isto com boas intenções" ou "você fez isto sem más intenções".

a tocassem

Isto é um eufemismo para fazer sexo com Sara. T.A: "dormir com ela"

mande--a

"Mulher de Abraão"

tu viverás

"Eu te deixarei viver"

todos que são teus

"todo o seu povo"

Genesis 20:8

Ele contou todas essas coisas para eles

"Ele disse a eles tudo o que Deus lhe havia falado".

O que fizeste a nós?

Abimeleque usou esta pergunta retórica para acusar

Abraão. T.A: "Você tem feito algumas coisas más para nós!"

ou "Veja o que você nos tem feito!".

a nós

A palavra "nós" aqui é exclusiva e não inclui Abraão e Sara. Se sua língua usa uma forma exclusiva para "nós", use esta forma aqui.

Como peguei contra ti de modo que viesse... pecado?

Abimeleque usou esta pergunta retórica para lembrar

Abraão de que ele não havia cometido nenhum pecado

contra Abraão. T.A: "Eu não fiz nada contra você para que você viesse... pecado".

de modo que você trouxe a mim e ao meu reino grande pecado

O motivo de alguém ser culpado de pecado é dito como se pecado fosse uma coisa que poderia ser colocada em uma pessoa. T.A: "que você deveria fazer a mim e meu reino culpado desse terrível pecado."

no meu reino

Aqui, "reino" se refere ao povo. T.A: "nas pessoas de meu reino".

Fizeste a mim coisa que não deveria ser feita

"você não deveria ter me feito isto".

Genesis 20:10

O que o levou a fazer tais coisas?

"Qual foi o motivo de você ter feito isso?" ou "Por que você fez isto?" O que Abraão fez pode ser dito de forma clara.

T.A: "Por que você me disse que Sara é sua irmã?".

Porque eu pensei: 'Certamente não há o medo de Deus neste lugar e eles irão matar-me por causa da minha esposa.'

Isto é uma citação com uma citação. Isto pode ser dito com uma citação indireta. T.A: "Porque eu pensei que desde que ninguém aqui tema a Deus alguém poderia me matar e tomar minha esposa."

não há o medo de Deus neste lugar

Aqui, "lugar" se refere ao povo. T.A: "ninguém aqui em

Gerar teme a Deus".

medo de Deus

Isto significa respeitar profundamente a Deus e mostra que respeita obedecendo a Ele.

Além disso, ela é de fato minha irmã

"Além disto, é verdade que Sara é minha irmã" ou "Além disto, Sara é realmente minha irmã".

a filha do meu pai, mas não a filha da minha mãe

"Nós temos o mesmo pai, mas nos temos mães diferentes".

Genesis 20:13

Informação Geral

O verso 13 é a continuação da resposta de Abraão a Abimeleque.

a casa de meu pai

Aqui, "casa" significa a família de Abraão. T.A: "meu pai e o resto de minha família" ou "casa de meu pai".

eu lhe disse: 'Tu deves me mostrar fidelidade como minha esposa: Em todos os lugares onde formos, dirás sobre mim: Ele é o meu irmão'.

Estas são citações com citações. Elas podem ser indicadas como citações indiretas. T.A: "Eu disse a Sara que eu queria que ela fosse fiel a mim dizendo as pessoas em todos os lugares que eu sou seu irmão".

Abimeleque pegou

"Abimeleque trouxe algumas" (UDB)

Genesis 20:15

Abimeleque disse

"Abimeleque disse a Abraão"

Vê

Aqui e no verso 16 a palavra "olha" adiciona ênfase ao que se segue.

minha terra está diante de ti

Esta é uma forma de se dizer "Eu coloco toda a minha terra a sua disposição".

Habite onde te agrade

"Viva onde você quiser".

milhares

"1.000"

Isto é para cobrir qualquer ofensa contra ti diante dos olhos de todos que estão contigo

Dando dinheiro para provar aos outros que Sara é inocente é como se ele estivesse cobrindo a ofensa com uma coberta para que ninguém a possa ver. T.A: "Eu estou dando isto a

ele, para que os que estão com você vejam que não fez nada de errado.	ativa. T.A: "todos saberão que você é inocente".
diante dos olhos	Genesis 20:17
Aqui, "olhos" significa o pensamento ou opiniões das pessoas.	infertilidade
e diante de todos, tu foste justificada	"totalmente incapaz de ter crianças"
A frase passiva "foste justificada" pode ser indicda na forma	por causa de Sara, esposa de Abraão
	O significado completo pode ser explicado claramente. T.A: "porque Abimeleque tinha tomado Sara, esposa de Abraão"

21 ¹Yahweh atentou para Sara, como Ele disse que faria, e fez por ela exatamente como havia prometido.²Sara concebeu e deu à luz um filho para Abraão em sua velhice, no tempo determinado que Deus havia falado.³Abraão chamou seu filho recém-nascido, a quem Sara dera à luz, com o nome de Isaque.⁴Abraão circuncidou seu filho Isaque aos oito dias de idade, como Deus havia ordenado.

⁵Abraão tinha cem anos de idade quando seu filho Isaque nasceu.⁶Sara disse: "Deus me fez rir; todos quantos ouvirem rirão comigo".⁷E acrescentou: "Quem diria a Abraão que Sara amamentaria filhos? Dei a ele um filho na sua velhice!".

⁸A criança cresceu e foi desmamada, e Abraão fez um grande banquete no dia em que Isaque foi desmamado.⁹Sara viu o filho de Agar, a egípcia que ela havia dado a Abraão, zombando de Isaque.

¹⁰Então, ela disse a Abraão: "Expulsa essa escrava e seu filho, pois o filho dessa escrava não será herdeiro com meu filho Isaque".¹¹Essa palavra desagradou muito a Abraão por causa de seu filho.

¹²Porém, Deus disse a Abraão: "Não fiques triste por causa do rapaz e por causa de sua serva. Escuta as palavras de Sara em tudo o que te diz sobre esse assunto, porque é por meio de Isaque que a tua descendência será chamada.¹³Eu também farei do filho da serva uma nação, porque ele é teu descendente".

¹⁴Abraão se levantou cedo pela madrugada, pegou pão e um odre de água e o deu a Agar, colocando-o em seu ombro. Ele entregou-lhe o menino e despediu-a. Ela partiu e vagou pelo deserto de Berseba.¹⁵Quando a água do odre acabou, ela abandonou o menino debaixo de um arbusto.¹⁶Então, ela foi e se sentou à distância de um tiro de arco, porque disse: "Não verei a morte do menino". Ela sentou adiante dele, ergueu a voz e chorou.

¹⁷Deus ouviu a voz do rapaz, e o Anjo de Deus chamou Agar desde o céu e lhe disse: "Que tens, Agar? Não tenhas medo, pois Deus ouviu a voz do rapaz de onde ele está.¹⁸Levanta-te, ergue o rapaz e segura-o pela mão, pois farei dele uma grande nação".

¹⁹Então, Deus abriu seus olhos, e ela viu um poço. Ela foi, encheu o odre de água e deu de beber ao rapaz.²⁰Deus era com o rapaz; ele cresceu, viveu no deserto e tornou-se um flecheiro.²¹Ele viveu no deserto de Parã, e sua mãe tomou para ele uma mulher da terra do Egito.

²²Naquele tempo, Abimeleque e Ficol, o capitão do seu exército, falaram a Abraão, dizendo: "Deus é contigo em tudo o que fazes.²³Agora, portanto, promete-me aqui, por Deus, que não irás tratar falsamente a mim, nem a meu filho, nem a meu neto. Mostra a mim e à terra em que tens estado a mesma benevolência que tenho mostrado a ti".²⁴Abraão disse: "Eu prometo".

²⁵E Abraão reclamou a Abimeleque por causa de um poço de água do qual os servos de Abimeleque tinham se apropriado.

²⁶Abimeleque disse: "Eu não sei quem fez isso. E também não me contaste isso antes; nunca ouvi falar disso até hoje".

²⁷Então, Abraão tomou ovelhas e um boi e os deu a Abimeleque, e os dois homens fizeram um acordo.

²⁸Pôs Abraão à parte sete cordeiras do rebanho.²⁹Abimeleque disse a Abraão: "Qual é o significado dessas cordeiras que tu colocaste à parte?".³⁰Ele respondeu: "Estas sete cordeiras receberás da minha mão para que possam ser um testemunho de que cavei este poço".

³¹Então, ele chamou aquele lugar de Berseba, porque ambos fizeram um juramento.³²Eles fizeram um acordo em Berseba, e Abimeleque e Ficol, o capitão do seu exército, retornaram à terra dos filisteus.

³³Abraão plantou uma tamargueira em Berseba e ali invocou o nome de Yahweh, o eterno Deus.³⁴Abraão permaneceu como um peregrino na terra dos filisteus por muitos dias.

Genesis 21:1

Yahweh atentou para Sara

Aqui a frase "atentou para" refere-se a Yahweh ajudando Sara a ter um bebê. Tradução alternativa: "Yahweh ajudou Sara. ".

Deu à luz um filho para Abraão

"Deu à luz um filho para Abraão."

em sua velhice

"Quando Abraão era velho"

no tempo definido do qual Deus lhe falara

"No tempo exato que Deus disse a ele que faria"

Abraão chamou seu filho, aquele que tinha nascido para ele, a quem

Sara dera à luz, Isaque

"Abraão chamou seu filho, o que tinha nascido pra ele, aquele que Sara dera à luz, de Isaque."

Abraão circuncidou seu filho Isaque quando ele tinha oito dias de idade,

"Quando ele, seu filho Isaque, tinha 8 dias de idade Abraão circuncidou ele."

oito dias

"8 dias."

lhe tivera ordenado

"Ordenou que Abraão fizesse."

Genesis 21:5

cem
"100."

Deus tem me feito rir

Sara estava rindo, porque estava surpresa e feliz. Isso pode ser explicado. TA: "Deus me fez rir alegremente."

todos quanto ouvirem

O que as pessoas ouvirem pode ser expressado de forma explícita. TA: "Todos que ouvirem o que Deus fez por mim."(UDB

Quem teria dito a Abraão que Sara amamentaria filhos

Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma declaração. TA: Ninguém jamais teria dito que Abraão e Sara amamentariam crianças". Veja.

amamentaria filhos

Essa é uma forma educada de dizer a bebês que são amamentados. TA: "Amamenta um bebê com seu próprio leite.".

Genesis 21:8

A criança crescera e fora desmamada,

"Desmamada" é uma forma educada de dizer que o período de amamentação terminou para a criança. TA: "Isaque cresceu, e quando não precisava mais do leite da sua mãe, Abraão fez um grande banquete." .

O filho de Agar, a egípcia, que tinha dado à luz a Abraão

O nome do filho de Agar pode ser dito de forma clara. TA: "Ismael, o filho de Agar, a egípcia, e Abraão." .

zombando

Isso pode ser entendido como se ele estivesse zombando ou rindo de Isaque. TA: "Rindo de Isaque."

Genesis 21:10

Então ela disse a Abraão

"Sara disse a Abraão."

Expulsa

"Mande pra fora", ou "livra-se".

pois o filho desta escrava

Isso se refere a Agar e seu filho Ismael. Sara provavelmente disse isso sem usar o nome deles, porque estava com muita raiva.

com meu filho, com Isaque.

"Com meu filho Isaque".

Esta era uma coisa muito penosa para Abraão por causa de seu filho.

Abraão ficou muito infeliz com o que Sara havia dito.

por causa de seu filho

"Por causa do seu filho". Isso está implícito, mas era sobre Ismael.

Genesis 21:12

Não estejas entristecido por causa do rapaz, e por causa de sua serva

"Não se aborreça por causa do menino e da sua serva."

Escuta suas palavras em tudo que ela te diz sobre este assunto

Aqui "palavras" significa o que foi dito TA: "Faça tudo o que Sara diz sobre isso." .

é através de Isaque que tua descendência será chamada.

A expressão "será chamada" significa que aqueles que nascem através de Isaque são os que Deus considera ser os descendentes que Ele prometeu a Abraão. Isso pode ser expressado na forma ativa. TA: ""Isaque é aquele que será o antepassado dos descendentes que prometi dar a você."

Eu também farei do filho da serva uma nação,

A palavra "nação" significa que Deus lhe dará muitos

descendentes para que eles se tornem uma grande nação de pessoas, um povo. TA: "Farei que o filho da serva também se torne o pai de uma grande nação." .

Genesis 21:14

pegou pão

Os possíveis significados são: 1 - A palavra "pão" se refere a comida em geral. 2 - A palavra "pão" se refere a pão especificamente a pão mesmo. .

Um odre de água

"Um odre de água". A água era armazenada em um recipiente feito com pele de animal.

Quando a água em seu odre acabou

"Quando o odre ficou vazio de água" ou "quando eles beberam toda água".

distância de um tiro de arco

Isso se refere a distância de uma pessoa a um tiro de uma flecha com um arco. Tem cerca de 100 metros.

Não me deixe ver a morte da criança

O substantivo abstrato "morte" pode ser entendido como "morrer". TA: "Eu não quero assistir o menino morrer.".

levantou sua voz e lamentou.

Aqui, "voz", é entendido como o som de Agar chorando.

"Levantou sua voz" pode ser entendido como "chorou alto", "lamentou muito". TA: "Ela gritou alto e chorou" ou "ela chorou alto". .

Genesis 21:17

a voz do rapaz

"A voz do rapaz". Aqui "voz" pode ser entendido como o som do rapaz chorando ou falando. TA: "O som de Ismael". .

o anjo de Deus

"Uma mensagem de Deus" ou "Mensagem de Deus".

do céu

Aqui "céu" significa "o lugar onde Deus vive".

O que te aflige

"O que há de errado" ou "Por que você está chorando".

ouvido a voz do rapaz onde ele está.

Aqui "voz" pode ser entendido como o som do rapaz chorando ou falando. TA : "O som do menino deitado ali". .

ergue o rapaz

"Ajude o rapaz a levantar-se".

Eu farei dele uma grande nação

Fazer de Ismael uma grande nação significa que Deus daria a ele muitos descendentes que se tornariam uma grande nação. TA : "Eu tornarei seus descendentes tornar-se uma grande nação "ou" Eu o farei tornar-se o antepassado de uma grande nação". .

Genesis 21:19

Deus abriu seus olhos, e ela viu

Deus, fazendo Agar se tornar ciente do poço fala como se ela literalmente tivesse aberto os olhos. TA: "Deus mostrou"ou Deus fez com que ela visse". .

o odre

"O recipiente feito de pele animal pra levar líquidos" ou "ou a garrafa".

O rapaz

"O garoto" ou "Ismael".

Deus era com o rapaz

Aqui a frase "estava com" significa que Deus ajudava o rapaz, que Deus abençoava o rapaz. TA: "Deus guiou o

rapaz" ou "Deus abençoou o rapaz". .

Tornou-se um arqueiro

Tornou-se muito habilidoso usando arco e flecha.

tomou para ele uma esposa

"Encontrou uma esposa"

Genesis 21:22

Naquele tempo

Essa frase marca o começo de uma nova parte da história.

Se o seu idioma permite que você explique isso de forma melhor, você pode considerar aqui. .

Ficol

Esse é o nome de um homem. .

capitão de seu exército

"Comandante do seu exército".

seu exército

A palavra "seu" refere-se a Abimeleque.

Deus é contigo em tudo o que fazes

Aqui a frase "é com você" significa que Deus ajuda ou abençoa Abraão. TA: "Deus abençoa em tudo que você faz". .

Agora portanto

A palavra "agora" não significa literalmente "neste momento", mas foi usada para chamar a atenção pra um importante ponto da história se segue. TA: "Portanto". .

promete a mim aqui por Deus

Este é um significado idiomático para fazer um juramento solene testemunhado por uma autoridade superior, neste caso, Deus. TA : "Me prometa tendo Deus como testemunha". .

que não irás tratar falsamente comigo

"Que você não vai mentir pra mim".

que não irás tratar falsamente comigo, nem com meus filhos, nem com meus descendentes

Isso pode ser declarado de forma positiva. TA: "tratará honestamente comigo e com meus descendentes".

Mostra a mim e à terra em que tens estado a mesma fidelidade à aliança que eu tenho te mostrado

Os dois homens fizeram uma aliança um com o outro. O nome abstrato "fidelidade" pode ser declarado como "fiel" ou "leal". Eles firmaram uma aliança. TA: "Seja tão fiel a mim e à terra como eu fui para você" .

à terra

Aqui "terra" entende-se por pessoas. TA: "para o povo da terra" .

Eu prometo

Isso pode ser indicado com as informações comprovadas. TA: "Eu juro ser tão fiel com você e com o seu povo como você foi comigo" ,

Genesis 21:25

Abraão também repreendeu a Abimeleque

Possíveis significados são 1) Abraão estava reclamando

sobre o que aconteceu ou 2) "Abraão também repreendeu

Abimeleque"

Sobre um poço de água que os servos de Abimelech haviam apanhado dele

"porque os servos de Abimeleque tomaram um dos poços de Abraão"

Agarrou-se dele

"tirado de Abraão" ou "assumiu o controle de" (UDB)

Eu não ouvi falar disso até hoje

"Esta é a primeira vez que ouvi sobre isso"

Abraão levou ovelhas e bois e entregou-os a Abimeleque

Este é um sinal de amizade e que Abraão concorda em fazer aliança com Abimeleque.

Genesis 21:28

Então Abraão pôs à parte sete cordeiras do rebanho

"Abraão separou sete cordeiros do rebanho"

sete

"7"

"Qual é o significado destas cordeiras que tu colocaste à parte?"

"Por que você separou essas 7 cordeiras?"

tu receberás

"Você pegará"

de minha mão

Aqui "mão" entende-se por Abraão, das mãos de Abraão.

TA: "De mim". .

de modo que isto possa ser um testemunho

A palavra "isto" refere-se ao presente das sete cordeiras.

de modo que isto possa ser um testemunho para mim

O substantivo abstrato "testemunho" pode ser declarado como "prova". TA: "provar a todos"

Genesis 21:31

ele chamou aquele lugar

"Abraão chamou aquele lugar"

Beer-Seba

Os tradutores podem adicionar uma nota de rodapé

dizendo "Beer-seba pode significar" Lugar do juramento

"ou" Bem de sete " .

ambos

"Abraão e Abimeleque"

Ficol

Este é o nome de um homem. Veja como este nome é traduzido em 21:22.

retornaram a terra dos filisteus

"voltou para a terra dos filisteus"

Genesis 21:33

uma tamargueira

Está é uma árvore que consegue crescer no deserto. Esse texto pode ser traduzido de modo generalizado. TA: "A árvore"

o eterno Deus

"O Deus que vive pra sempre".

muitos dias

Isso é entendido por um longo período de tempo. .

22 ¹Aconteceu que, depois dessas coisas, Deus provou Abraão e disse: "Abraão!" Ele respondeu: "Aqui estou".²E disse Deus: "Toma teu filho, teu único filho, a quem amas, Isaque, e vai para a terra de Moriá; e oferece-o ali em holocausto, sobre uma das montanhas que Eu te mostrarei".³E Abraão se levantou cedo pela manhã, selou seu jumento, tomou dois de seus jovens com ele, juntamente com Isaque, seu filho, e cortou a madeira para o holocausto. Então, partiu em seu jumento para o lugar que Deus havia falado.

⁴Ao terceiro dia, Abraão ergueu os olhos e viu o lugar de longe.⁵Abraão disse para seus jovens: "Ficai aqui com o jumento, e eu e o rapaz iremos até lá. Nós adoraremos e voltaremos a vós".⁶Então, Abraão pegou a madeira para o holocausto e a colocou sobre Isaque, seu filho. Tomou o fogo e a faca em suas próprias mãos e seguiram juntos.

⁷E Isaque disse a seu pai, Abraão: "Meu pai!". Respondeu ele: "Aqui estou eu, meu filho". E disse ele: "Eis aqui o fogo e a madeira, mas onde está o cordeiro para o holocausto?".⁸Abraão disse: "Deus proverá para Si o cordeiro para o holocausto, meu filho". E seguiram juntos.

⁹Quando chegaram ao lugar que Deus havia mostrado, Abraão construiu ali o altar e colocou a madeira sobre ele; amarrou Isaque, seu filho, e o colocou sobre o altar, em cima da madeira.¹⁰E, estendendo a mão, pegou a faca para sacrificar seu filho.

¹¹Então, o Anjo de Yahweh o chamou do céu e disse: "Abraão, Abraão!". E ele respondeu: "Aqui estou".¹²E o Anjo disse: "Não estendas a mão sobre o rapaz, nem lhe faças mal algum, pois agora sei que temes a Deus, porque não Me negaste teu filho, teu único filho".

¹³Abraão olhou para cima e viu atrás de si um carneiro preso nos arbustos pelos chifres. Abraão foi, pegou o carneiro e o ofereceu em holocausto no lugar de seu filho.¹⁴Abraão chamou aquele lugar: "Yahweh Proverá", sobre o qual se diz até o dia de hoje, "No Monte de Yahweh, haverá provisão".

¹⁵O Anjo de Yahweh chamou Abraão uma segunda vez, desde o céu,¹⁶e disse: "Por Mim jurei, diz Yahweh, porque fizeste assim e não negaste o teu filho, teu único filho,¹⁷certamente abençoarei e multiplicarei a tua descendência como as estrelas dos céus e como a areia na praia do mar; e teus descendentes dominarão a cidade de teus inimigos.

¹⁸Em tua descendência, serão benditas todas as nações da terra, pois tu obedeceste a Minha voz".¹⁹Então, Abraão retornou aos seus jovens, eles partiram e foram juntos a Berseba. E ele viveu em Berseba.

²⁰E aconteceu que, depois dessas coisas, disseram a Abraão: "Milca também deu à luz filhos ao teu irmão Naor:²¹Uz, seu primogênito; Buz, seu irmão; Quemuel, pai de Arão;²²Quesede; Hazo; Pildas; Jidlafe e Betuel".

²³Betuel gerou a Rebeca. Milca deu à luz esses oito filhos de Naor, irmão de Abraão.²⁴A concubina de Naor, cujo nome era Reumá, também deu à luz Teba, Gaão, Taás e Maacá.

Genesis 22:1

Veio

Essa frase é utilizada aqui para marcar o começo de uma nova parte da história. Se sua língua tem uma maneira de fazer isso, você poderia usá-la aqui.

depois destas coisas

Essa frase refere-se aos eventos do capítulo 21.

Deus provou Abraão

Está implícito que Deus prova Abraão para saber se Abraão será fiel a Ele. O significado completo desta afirmação pode ser dito de maneira clara. Tradução Alternativa

Aqui estou eu

"Sim, estou te escutando" ou "Sim, o que é?".

teu único filho

Está implícito que Deus sabe que Abraão tem outro filho, Ismael. Isso enfatiza que Isaque é o filho que Deus prometeu dar a Abraão. O significado completo desta afirmação pode ser dito de forma clara. T.A.: "seu único filho, o qual eu tinha prometido".

a quem tu amas

Isso enfatiza o amor de Abraão pelo seu filho Isaque.

terra de Moriá

"a terra chamada Moriá".

selou seu jumento

"colocou carga em seu jumento" ou "colocou sobre o seu jumento o que precisaria para a jornada"

jovens

"servos" (UDB)

partiu

"começou sua jornada" ou "começou a viajar" (UDB)

Genesis 22:4

No terceiro dia

A palavra "terceiro" é um número ordinal para três. T.A.:

"Depois de ter viajado por três dias".

viu o lugar distante

"viu de longe o lugar do qual Deus tinha falado".

jovens

"servos" (UDB)

Nós adoraremos

A palavra "nós" refere-se somente a Abraão e Isaque.

voltaremos a vós

"retornaremos a vocês".

colocou em Isaque seu filho

"Isaque, seu filho, carregou isso".

Ele tomou em sua própria mão

Aqui "sua própria mão" enfatiza que o próprio Abraão carregou estas coisas. T.A.: "O próprio Abraão carregou".

o fogo

Aqui "fogo" significa uma panela contendo carvões em brasa ou uma tocha ou lamparina. T.A.: "algo para iniciar o fogo".

e ambos foram juntos

"eles partiram juntos" ou "os dois foram juntos".

Genesis 22:7

Meu pai

Essa é uma forma amorosa de um filho falar com seu pai.

Aqui estou eu

"Sim, estou te escutando" ou "Sim, o que é?". Veja como você traduziu isto no 22:1.

meu filho

Essa é uma forma amorosa de um pai falar com seu filho.

o fogo

Aqui "fogo" significa uma panela contendo carvões em brasa ou uma tocha ou lamparina. veja como você traduziu isto no 22:4. .

cordeiro para o holocausto

"o cordeiro que você dará como oferta de sacrifício".

Deus, ele mesmo

Aqui "ele mesmo" enfatiza que é Deus quem proverá o cordeiro.

proverá

"nos dará"

Genesis 22:9

Quando eles chegaram ao lugar

"Quando Abraão e Isaque chegaram ao lugar"

ele amarrou

"ele atou"

no altar, no topo da madeira

"em cima da lenha que estava no altar"

alcançou com sua mão e tomou a faca

"pegou a faca"

Genesis 22:11

o anjo de Yahweh

Possíveis significados são: 1) o próprio Yahweh apareceu como um anjo; ou 2) este era um dos anjos de Yahweh; ou 3) este era um mensageiro especial de Deus (alguns estudiosos acham que era Jesus). Como a frase não é bem entendida, é melhor simplesmente traduzir isto como "o anjo de Yahweh" utilizando a palavra normal que você usa para "anjo". Veja a nota sobre esta frase em 16:7.

do céu

Isto se refere ao lugar onde Deus mora.

Aqui estou eu

"Sim, estou te escutando" ou "Sim, o que é?". Veja como você traduziu isto no 22:1.

Não coloques tua mão sobre o rapaz, nem faças algum mal a ele
A frase "Não coloques tua mão sobre" é uma forma de dizer "não machuque". Deus disse basicamente a mesma coisa duas vezes para enfatizar que Abraão não deveria ferir Isaque. T.A.: "Não fira o garoto de forma alguma".

agora Eu sei ... de mim

As palavras "Eu" e "mim" se referem a Yahweh. Quando traduzires o que está na citação, faça isto como o anjo de Yahweh fez e use as palavras "Eu" e "mim" quando se referirem a Yahweh.

temes a Deus

Isto se refere a um respeito profundo a Deus e a uma amostra de que respeitá-lo é obedecê-lo.

vendo que

"pois Eu vejo que"

tu não tens retido teu filho ... de mim

"tu não tens retido teu filho ... de mim". Isto pode ser colocado em uma forma positiva. T.A.: "você se dispôs a oferecer seu filho ... a mim".

teu filho, teu único filho

Está implícito que Deus sabe que Abraão tem outro filho, Ismael. Isso enfatiza que Isaque é o filho que Deus prometeu dar a Abraão. Veja como você traduziu uma frase similar no 22:1.

Genesis 22:13

contemplou

A palavra "contemplou" aqui nos alerta a prestar atenção à informação surpreendente que se segue.

estava um carneiro preso nos arbustos pelos seus chifres

Isso pode ser colocado em uma forma ativa. T.A.: "estava

um carneiro cujos chifres estavam presos nos arbustos" ou "estava um carneiro preso nos arbustos".

foi e tomou o carneiro

"Abraão foi até o carneiro e o pegou"

proverá ... se proverá

Utilize a mesma palavra para "proverá" como você usou no 22:7.

para este dia

"até hoje". Isto significa até mesmo no tempo que o autor estava escrevendo este livro.

se proverá

Isso pode ser colocado em uma forma ativa. T.A.: "ele irá providenciar"

Genesis 22:15

O anjo de Yahweh

Possíveis significados são: 1) o próprio Yahweh apareceu como um anjo; ou 2) este era um dos anjos de Yahweh; ou 3) este era um mensageiro especial de Deus (alguns estudiosos acham que era Jesus). Como a frase não é bem entendida, é melhor simplesmente traduzir isto como "o anjo de Yahweh" utilizando a palavra normal que você usa para "anjo". Veja a nota sobre esta frase em 16:7.

uma segunda vez

A palavra "segunda" é um número ordinal para dois. T.A.: "de novo".

do céu

Aqui a palavra "do céu" se refere ao lugar onde Deus mora.

e disse - isto é um oráculo de Yahweh

"e falou esta mensagem de Yahweh" ou "e declarou estas palavras de Yahweh". Esta é uma maneira formal de dizer que as palavras que se seguem vêm diretamente de Yahweh.

Por mim mesmo Eu tenho jurado

"Eu prometi e Eu sou minha testemunha". O termo "jurar por" significa usar o nome de algo ou alguém como uma base ou poder no qual o juramento é feito. Não há nada mais poderoso para Yahweh que jurar por Ele mesmo.

tu tens feito tal coisa

"você me obedeceu".

não tens retido teu filho

"não me negou seu filho". Isto pode ser colocado na forma positiva. T.A.: "se dispôs a oferecer-me seu filho".

teu filho, teu único filho

Está implícito que Deus sabe que Abraão tem outro filho, Ismael. Isso enfatiza que Isaque é o filho que Deus prometeu dar a Abraão. Veja como você traduziu uma frase similar no 22:1.

certamente te abençoarei

"seguramente te abençoarei".

multiplicarei grandiosamente a tua descendência

"vou fazer seus descendentes aumentarem mais e mais" ou "farei com que sua descendência seja numerosa".

como as estrelas dos céus, e como a areia que está sobre o beira mar
Deus compara a descendência de Abraão às estrelas e à areia. Assim como as pessoas não podem contar o número gigantesco de estrelas ou grãos de areia, também seriam os muitos descendentes de Abraão que as pessoas não conseguiriam contá-los. T.A.: "além do que se pode contar" como as estrelas dos céus

Aqui a palavra "céus" refere-se a tudo que nós vemos sobre a terra, incluindo o sol, a lua, e as estrelas.

passarão o portão dos teus inimigos

Aqui "portão" representa a cidade toda. "passar o portão dos teus inimigos" significa destruir teus inimigos. T.A.: "trionfará completamente sobre os teus inimigos"

Genesis 22:18

Informação Geral:

O anjo de Yahweh continua falando a Abraão.

todas as nações da terra serão abençoadas

Isto pode ser colocado em forma ativa. T.A.: "Eu, o Senhor, abençoarei todas as pessoas de toda parte".

nações da terra

Aqui "nações" significa pessoas de todas as nações.

tu obedeceste a minha voz

Aqui "voz" significa o que Deus disse. T.A.: "você obedeceu o que eu disse" ou "você me obedeceu".

Abraão retornou

Só Abraão foi mencionado pois ele era o pai, mas estava implícito que o filho dele foi com ele. O significado completo desta afirmação pode ser dito de forma clara. T.A.: "Abraão e seu filho voltaram".

jovens

"servos" (UDB)

eles partiram

"eles deixaram aquele lugar"

ele viveu em Beer-Seba

Só Abraão foi mencionado pois ele era o líder da sua família e de seus servos, mas era implícito que eles estavam com ele. O sentido completo desta afirmação pode ser dito de forma clara. T.A.: "Abraão e seu povo ficaram em Beer-Seba".

Genesis 22:20

Veio depois destas coisas

"Após esses eventos". A frase "estas coisas" se refere aos eventos de Genesis 22:1-19.

que Abraão disse

Isto pode ser colocado em forma ativa. T.A.: "alguém disse a Abraão".

Milca também deu à luz filhos

"Ademais, Milca deu à luz filhos".

Milca

Este é o nome de uma mulher.

Eles eram Uz seu primogênito, Buz seu irmão

"O nome do seu primeiro filho era Uz, e o nome de seu outro filho era Buz, seu irmão".

Uz ... Buz ... Quemuel ... Arão ... Quesede, Hazo, Pildas, Jidlafe, e Betuel

Estes são todos os nomes dos homens. Traduza isto para que fique claro que todos eles exceto Arão são os filhos de Naor e Milca.

Genesis 22:23

Betuel veio a ser o pai de Rebeca

"Mais tarde, Betuel se tornou o pai de Rebeca".

Estes eram os oito filhos que Milca deu à luz a Naor, irmão de Abraão

"Estes eram os oito filhos de Milca e Naor, irmão de Abraão". Isto refere-se às crianças que foram listadas no 22:20.

oito

"8"

Sua concubina

"Concubina de Naor".

Reumá

Este é o nome de uma mulher.

também deu à luz

"assim como gerou"

Teba, Gaão, Taás, e Maacá

Estes são todos nomes de homens.

23 ¹Sara viveu cento e vinte e sete anos. Esses foram os anos da vida de Sara. ²Sara morreu em Quiriate-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã. Abraão lamentou e chorou por Sara.

³Então, Abraão se levantou, afastou-se do corpo de sua falecida mulher e falou com os descendentes de Hete, dizendo: ⁴"Eu sou um estrangeiro entre vós. Por favor, permiti-me adquirir uma área para sepulcro entre vós, para que eu possa sepultar minha falecida mulher".

⁵Os descendentes de Hete responderam a Abraão, dizendo: ⁶"Ouve-nos, meu senhor. Tu és um príncipe de Deus entre nós. Sepulta tua mulher na melhor de nossas sepulturas. Nenhum de nós te recusará uma sepultura, para que possas sepultar tua mulher".

⁷Abraão se levantou, curvou-se diante do povo da terra, os descendentes de Hete, ⁸e lhes falou dizendo: "Se vós concordardes que eu sepute minha mulher em vossa terra, então, falai por mim a Efrom, filho de Zoar. ⁹Pedi a ele que me venda a gruta de Macpela, que lhe pertence, a qual está na extremidade de seu campo; que me conceda pelo devido preço, em herança de sepulcro no meio de vós".

¹⁰Então, o heteu Efrom, que estava sentado entre os descendentes de Hete, respondeu a Abraão, de modo que ouvissem tanto os heteus como aqueles que haviam vindo pelo portão de sua cidade, dizendo: ¹¹"Não, meu senhor, ouve-me. Dou-te o campo e a gruta que nele está. Concedo-te na presença dos filhos do meu povo para que sepultes tua mulher".

¹²Então, Abraão se inclinou diante das pessoas daquela terra ¹³e falou a Efrom, aos ouvidos de todas aquelas pessoas, dizendo: "Se estás de acordo, peço-te que me ouças. Pagarei o preço do campo; recebe-o de mim, e ali sepultarei minha mulher".

¹⁴Efrom respondeu a Abraão, dizendo: ¹⁵"Por favor, meu senhor, ouve-me. Um pedaço de campo vale quatrocentos siclos de prata. O que é isso entre mim e ti? Sepulta tua falecida mulher". ¹⁶Abraão ouviu a Efrom e pesou para ele a quantidade de prata que havia falado aos ouvidos dos descendentes de Hete, quatrocentos siclos de prata, moeda corrente entre os mercadores.

¹⁷ Assim, o campo de Efrom, que estava em Macpela, próximo de Manre, isto é, o campo, a gruta e as árvores que estavam nele e todo o limite ao redor foram transferidos ¹⁸ a Abraão na presença dos descendentes de Hete e diante de todos que entraram pelo portão de sua cidade.

¹⁹ Depois disso, Abraão sepultou Sara, sua mulher, na gruta do campo de Macpela, próximo de Manre, que é Hebrom, na terra de Canaã. ²⁰ Assim, o campo e a gruta foram transferidos a Abraão pelos descendentes de Hete como propriedade de sepultura.

Genesis 23:1

Sara viveu cento e vinte e sete anos

"Sara viveu 127 anos".

Esses foram os anos da vida de Sara.

Algumas traduções não incluem essa frase.

Quiriate-Arba

Esse é o nome de uma cidade.

Abraão lamentou e chorou por Sara.

"Abraão ficou muito triste e chorou porque Sara morreu".

Genesis 23:3

se levantou, afastou-se do corpo de sua falecida mulher

"levantou-se e deixou o corpo de sua esposa".

os descendentes de Hete

Aqui "descendentes" representam aqueles que descendem de Hete. Tradução Alternativa

entre vós

Essa ideia pode ser expressa em termos de localização. "no seu país" ou "aqui".

Por favor, permiti-me adquirir uma área

"Vende-me alguma terra" ou "Permita-me comprar um pedaço de terra".

minha falecida

O adjetivo "falecido" pode ser visto como um adjetivo ou um verbo. T.A.: "minha esposa falecida" ou "minha esposa que morreu".

Genesis 23:5

Os descendentes de Hete

Aqui "descendentes" representam aqueles que descendem de Hete. Veja como isso foi traduzido em 23:3. T.A.: "Os descendentes de Hete".

meu senhor

Esta frase é usada para mostrar respeito a Abraão.

um príncipe de Deus

Esta é uma expressão idiomática, que provavelmente significa "um homem poderoso"

sepultar tua mulher

O adjetivo "mulher" pode ser visto como um verbo ou simplesmente como "morta". T.A.: "sua esposa que morreu" ou "sua esposa".

na melhor de nossas sepulturas

"o melhor dos nossos túmulos".

te recusará uma sepultura

"reterá seu lugar de enterro a você" ou "se recusará a dar a você sua sepultura".

Genesis 23:7

curvou-se

Isso significa dobrar-se ou ajoelhar-se para humildemente expressar respeito e honra em relação a alguém.

do povo da terra, os descendentes de Hete

"para os filhos de Hete que moravam na área".

os descendentes de Hete

Aqui "descendentes" representam aqueles que descendem

de Hete. Veja como foi traduzido isso em 23:3. T.A.: "os descendentes de Hete" Veja como foi traduzido isso em 23:3.

sepulte minha mulher

O adjetivo "mulher" pode ser visto como um verbo ou simplesmente como "esposa". T.A.: "minha esposa que morreu" ou "minha esposa".

Efrom... Zoar

Estes são nomes de homens.

a gruta de Macpela, que lhe pertence, a qual está na extremidade de seu campo

"sua caverna que fica no final do seu campo em Macpela".

a gruta de Macpela

"a caverna em Macpela". Macpela era o nome de uma área ou região. Efrom possuía um campo em Macpela e a caverna estava neste campo.

que lhe pertence

Isso diz algo sobre a caverna. Efrom era dono da caverna.

a qual está na extremidade de seu campo

Isso também diz algo sobre a caverna. A caverna estava no final do campo de Efrom.

me conceda... no meio de vós

"vende-a para mim na frente de todos vocês".(UDB) ou

"vende-a para mim em sua presença".

em herança de sepulcro

"como um pedaço de terra que eu possuo e uso".

Genesis 23:10

Então, o heteu Efrom, que estava sentado entre os descendentes de Hete

Aqui "então" é usado para marcar uma mudança da história para informações contextuais sobre Efrom.

Efrom

Este é o nome de um homem. Veja como foi traduzido em 23:7.

os descendentes de Hete

Aqui "descendentes" representam aqueles que descendem de Hete. Veja como isso foi traduzido em 23:3. T.A.: "os filhos de Hete".

que ouvissem tanto os heteus

O verbo "ouvissem" significa escutar. T.A.: "para que todos os filhos de Hete pudessem ouvi-lo" ou "enquanto todos os filhos de Hete estavam ouvindo".

aqueles que haviam vindo pelo portão de sua cidade

Isso explica quais filhos de Hete estavam ouvindo. T.A.:

"todos aqueles que se reuniram no portão de sua cidade".

portão de sua cidade

O portão da cidade era onde os líderes da cidade se reuniam para tomar decisões importantes.

sua cidade

"a cidade onde ele morava". Esta frase mostra que Efrom pertencia a essa cidade. Isso não significa que ele a possuía.

meu senhor

Essa frase é usada para mostrar respeito por Abraão.
na presença dos filhos do meu povo
Aqui "presença" representa as pessoas que servem como testemunhas. T.A.: "com meus conterrâneos como minhas testemunhas".
dos filhos do meu povo
Isso significa "meus conterrâneos" ou "meus companheiros hititas".
meu povo
Esta frase mostra que Efrom fazia parte desse grupo de pessoas. Isso não significa que ele era seu líder.
Concedo-te ... para que sepultes tua mulher
"Eu dou a você. Enterre tua mulher".
tua mulher
A palavra "mulher" pode ser vista como um verbo ou simplesmente como "esposa". T.A.: "sua esposa que morreu" ou "sua esposa".
Genesis 23:12
inclinou-se
Isso significa se dobrar ou se ajoelhar para humildemente expressar respeito e honra a alguém.
pessoas daquela terra
"pessoas que viviam naquela área".
aos ouvidos de todas aquelas pessoas
O substantivo "ouvidos" pode ser entendido como "ouvir" ou "escutar" T.A.: "para que as pessoas que viviam naquela região pudessem ouvir" ou "enquanto as pessoas que viviam naquela área estivessem ouvindo". (Veja:)
Se estás de acordo
Efrom queria dar o campo a Abraão, mas Abraão queria pagar por ele. T.A.: "Não, mas se você estiver disposto" ou "Não, mas se você concordar com isso".
Pagarei o preço do campo
"Eu vou te dar dinheiro pelo campo".
minha mulher
A palavra "mulher" pode ser vista simplesmente como "esposa". T.A.: "minha esposa que morreu" ou "minha esposa".
Genesis 23:14
Efrom
Este é o nome de um homem. Veja como foi traduzido em 23:7.
Por favor, meu senhor, ouve-me
"Ouça-me, meu senhor" ou "Ouça-me, gentil senhor".
meu senhor
Essa frase é usada para mostrar respeito a Abraão.
Um pedaço de campo vale quatrocentos siclos de prata. O que é isso entre mim e ti?
Efrom queria dizer que já que ele e Abraão eram tão ricos, 400 moedas de prata eram uma pequena quantia. Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "O pedaço de terra vale apenas quatrocentos siclos de prata. Para você e para mim, isso não é nada".
quatrocentos siclos de prata
Isso é cerca de 4.5 quilos de prata.
quatrocentos
"400".
Sepulta tua falecida mulher
O adjetivo "falecida" pode ser visto como um verbo ou

simplesmente como "esposa". T.A.: "minha esposa que morreu" ou "minha esposa".
Abraão ouviu a Efrom e pesou para ele a quantidade de prata
"Abraão pesou a prata e deu a Efrom a quantia" ou "Abraão contou a Efrom a quantidade de prata".
a quantidade de prata que havia falado
"a quantidade de prata que Efrom disse".
aos ouvidos dos descendentes de Hete
O substantivo "ouvidos" pode ser entendido como "ouvir" ou "escutar" T.A.: "para que todos os filhos de Hete pudessem ouvi-lo" ou "enquanto todos os filhos de Hete estavam ouvindo".
os descendentes de Hete
Aqui "descendentes" representam aqueles que descendem de Hete. Veja como isso foi traduzido em 23:3. T.A.: "os descendentes de Hete".
moeda corrente entre os mercadores
"usando a moeda padrão que os comerciantes usavam".
Isso pode ser dito como uma nova frase. T.A.: "Ele pesou a prata da mesma forma que os comerciantes costumavam pesar".
Genesis 23:17
Macpela
Macpela era o nome de uma área ou região. Veja como isso foi traduzido em 23:7.
Manre
Este foi outro nome para a cidade de Hebrom. Pode ter sido nomeada após Manre, o amigo de Abraão que morava lá.
isto é, o campo, a gruta e as árvores
Esta frase explica o que o autor quis dizer quando escreveu "o campo de Efrom". Não foi apenas o campo, mas também a caverna e as árvores no campo.
foram transferidos a Abraão
"tornou-se posse de Abraão quando ele comprou" ou "passou a pertencer a Abraão depois que ele comprou".
na presença dos descendentes de Hete
Aqui "presença" representa as pessoas que servem como testemunhas. T.A.: "com o povo de Hete assistindo como testemunhas".
os descendentes de Hete
Aqui "descendentes" representam aqueles que descendem de Hete. Veja como isso foi traduzido em 23:3. T.A.: "os descendentes de Hete".
todos que entraram pelo portão de sua cidade
Isso explica quais filhos de Hete viram Abraão comprar a propriedade. Veja como foi traduzido em 23:10.
portão de sua cidade
O portão da cidade era onde os líderes da cidade se reuniam para tomar decisões importantes.
sua cidade
"a cidade onde ele morava". Esta frase mostra que Efrom pertencia a essa cidade. Isso não significa que ele a possuía.
Genesis 23:19
Depois disso
"Depois que ele comprou o campo".
gruta do campo
"a caverna no campo".
campo de Macpela
"o campo em Macpela".

que é Hebrom

Possíveis significados são: 1) Manre era outro nome para Hebrom ou 2) Hebrom era antigamente chamado de Manre ou 3) Manre era muito próximo da cidade maior de Hebrom, então as pessoas geralmente o chamavam de Hebrom.

foram transferidos a Abraão pelos descendentes de Hete como

propriedade de sepultura

"tornou-se propriedade de Abraão para um cemitério quando ele comprou dos filhos de Hete".

descendentes de Hete

Aqui "descendentes" representam aqueles que descendem de Hete. Veja como foi traduzido em 23:3. T.A.: "os descendentes de Hete".

24 ¹Abraão estava velho, com idade bem avançada, e Yahweh abençoou Abraão em todas as coisas. ²Abraão disse ao seu servo, o mais velho de sua casa e encarregado de tudo o que ele tinha: "Coloca tua mão sob minha coxa, ³e eu te farei jurar por Yahweh, o Deus do céu e o Deus da terra, que tu não tomarás mulher para meu filho das filhas dos cananeus, dentre os quais eu habito. ⁴Mas tu irás para minha terra e para meus parentes e tomarás uma mulher para meu filho Isaque".

⁵O servo lhe disse: ⁶"E se a mulher não estiver disposta a me seguir até esta terra? Devo levar teu filho de volta à terra da qual ele veio?". Abraão lhe disse: "Certifica-te de que tu não leves meu filho de volta! ⁷Yahweh, o Deus do céu, que me levou da casa do meu pai e da terra dos meus parentes e que me prometeu com um juramento dizendo: 'Para tua descendência, darei esta terra', Ele enviará Seu Anjo antes de ti, e tu tomarás uma mulher para o meu filho lá.

⁸Mas, se a mulher não quiser te seguir, então, tu estarás livre deste meu juramento. Só não debes levar meu filho de volta". ⁹Então, o servo colocou sua mão sob a coxa de Abraão, seu senhor, e jurou a ele sobre esse assunto.

¹⁰O servo pegou dez dos camelos do seu senhor e partiu. Ele também levou consigo todos os tipos de presentes do seu senhor. Levantou-se e partiu para a Mesopotâmia, para a cidade de Naor. ¹¹Ele fez os camelos se ajoelharem fora da cidade, perto do poço de água, ao entardecer, quando as moças saem para pegar água.

¹²E disse: "Yahweh, Deus do meu senhor Abraão, dá-me hoje bom êxito e faz benevolência para com meu senhor Abraão.

¹³Eis que aqui estou, na fonte de água, e as filhas dos homens da cidade estão vindo tirar água. ¹⁴Que aconteça assim.

Quando eu disser para uma jovem mulher: 'Por favor, abaixa teu cântaro para que eu possa beber', e ela me disser: 'Bebe, e eu darei de beber aos teus camelos também', então, ela será a que o Senhor designou ao Teu servo Isaque. Assim, saberei que mostraste Tua benevolência para com meu senhor".

¹⁵E aconteceu que, antes mesmo de ele ter terminado de falar, Rebeca veio com seu cântaro de água em seu ombro.

Rebeca era filha de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão. ¹⁶A jovem era de boa aparência, virgem, a quem nenhum homem havia conhecido. Ela foi à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

¹⁷Então, o servo correu para encontrá-la e disse: "Por favor, dá-me um pouco de água do teu cântaro". ¹⁸Ela disse: "Bebe, meu senhor" e rapidamente abaixou seu cântaro em sua mão e o deu de beber.

¹⁹Quando ela havia acabado de dar-lhe de beber, disse: "Eu darei água a teus camelos também, até que eles tenham terminado de beber". ²⁰Então, ela se apressou, esvaziou completamente seu cântaro no bebedouro, correu novamente ao poço para tirar água e tirou água para todos camelos dele.

²¹O homem observava em silêncio para ver se Yahweh havia tornado próspera sua jornada ou não. ²²E aconteceu que, quando os camelos terminaram de beber, o homem pegou um pendente de ouro, pesando meio siclo, e duas pulseiras para seus braços, pesando dez siclos de ouro ²³e perguntou: "Tu és filha de quem? Dize-me, por favor, há local na casa do teu pai para passarmos a noite?".

²⁴Ela lhe disse: "Sou filha de Betuel, filho de Milca, que ela deu a Naor". ²⁵Ela também lhe disse: "Temos bastante palha e alimento e também local para que possas passar a noite".

²⁶Então, o homem se curvou e adorou a Yahweh. ²⁷Ele disse: "Abençoado seja Yahweh, o Deus do meu senhor Abraão, que não abandonou Sua benevolência e Sua confiabilidade para com meu senhor. Quanto a mim, Yahweh me levou diretamente à casa dos parentes de meu senhor".

²⁸Então, a moça correu e disse à família de sua mãe sobre todas essas coisas. ²⁹Ora, Rebeca tinha um irmão, e seu nome era Labão. E correu Labão até o homem que estava na estrada, próximo à fonte. ³⁰Quando ele viu o pendente de ouro e as pulseiras nos braços de sua irmã e tendo ouvido também as palavras de sua irmã Rebeca: "Foi isso que o homem me disse", ele foi até o homem, e este estava próximo aos camelos, na fonte.

³¹E Labão disse: "Vem, abençoado de Yahweh. Por que estás aí fora? Eu preparei a casa e um lugar para os camelos".

³²Então, o homem foi até a casa e desatou os camelos. Palha e alimento foram dados aos camelos, e água foi providenciada para lavar os pés dele e os pés dos homens que estavam com ele.

³³Serviram-lhe comida, mas ele disse: "Não comerei até que eu tenha dito o que tenho para dizer". Então, Labão disse: "Fala". ³⁴Ele disse: "Eu sou servo de Abraão. ³⁵Yahweh abençoou muito o meu senhor, e ele tem prosperado. Ele deu-lhe ovelhas e bois, prata e ouro, escravos e escravas, camelos e jumentos.

³⁶Sara, a mulher de meu senhor, já era velha quando gerou um filho para ele. E ele lhe deu tudo o que possuía. ³⁷Meu senhor me fez jurar, dizendo: 'Não tomarás mulher para meu filho das filhas dos cananeus, dentre os quais eu habito. ³⁸Em vez disso, tu irás para minha terra e para meus parentes e tomarás uma mulher para meu filho'.

³⁹Eu disse ao meu senhor: 'Talvez a mulher não me siga'. ⁴⁰Mas ele me disse: 'Yahweh, diante de quem eu caminho, enviará Seu Anjo contigo, e Ele fará prosperar teu caminho, para que tomes uma mulher para meu filho dentre a minha família e

dentre a casa de meu pai.⁴¹ Mas serás liberto do meu juramento se fores à minha família e eles se recusarem a entregá-la para ti. Só então, serás livre do meu juramento'.

⁴²Então, hoje cheguei junto à fonte e disse: 'Ó Yahweh, Deus do meu senhor Abraão, se assim desejares, dá-me hoje bom êxito na missão que vou fazer.'⁴³ Aqui estou eu, próximo à fonte de água. Faz com que a moça que vier pegar água, aquela a quem eu disser: 'Por favor, dá-me um pouco de água do teu cântaro para que eu beba',⁴⁴ e a moça disser-me: 'Bebe, e irei também pegar água para teus camelos', que seja a moça que Tu, Yahweh, escolheste para o filho do meu senhor'.

⁴⁵Mesmo antes de eu terminar de falar no meu coração, Rebeca veio com seu cântaro em seu ombro e desceu à fonte para tirar água. Então, eu lhe disse: 'Por favor, dá-me de beber'.⁴⁶ Ela rapidamente abaixou cântaro do seu ombro e disse: 'Bebe e também darei água aos teus camelos'. Então, eu bebi e ela deu de beber aos meus camelos também.

⁴⁷Eu lhe perguntei, dizendo: 'És filha de quem?'. Ela disse: 'Sou filha de Betuel, filho de Naor e Milca'. Então, eu coloquei um pendente em seu nariz e as pulseiras em seus braços.⁴⁸ Então, curvei-me e adorei a Yahweh, e bendisse a Yahweh, o Deus do meu senhor Abraão, que me conduziu pelo caminho correto para encontrar a filha dos parentes do meu senhor para seu filho.

⁴⁹Entretanto, se estais preparados para tratar meu senhor como família, fielmente e confiavelmente, dizei-me. Mas senão, dizei-me, para que eu possa tomar o caminho da direita ou da esquerda".

⁵⁰Então, Labão e Betuel responderam, dizendo: "Isso vem de Yahweh; não podemos falar-te mal ou bem."⁵¹ Eis que Rebeca está diante de ti. Leva-a e vai, para que ela possa ser a mulher do filho do teu senhor, como Yahweh disse".

⁵²Quando o servo de Abraão ouviu-lhes, prostrou-se ao chão perante Yahweh.⁵³ O servo trouxe peças de prata e ouro e vestimentas e os deu a Rebeca. Ele também deu presentes preciosos para seu irmão e sua mãe.

⁵⁴Comeram e beberam ele e os homens que estavam com ele. Passaram a noite lá e, quando se levantaram de manhã, ele disse: "Deixai-me ir para o meu senhor".⁵⁵ Seu irmão e sua mãe disseram: "Deixa a jovem permanecer conosco por ao menos dez dias. Depois ela pode partir".

⁵⁶Mas ele lhes disse: "Não me impeçais, já que Yahweh fez meu caminho prosperar. Deixai-me no meu caminho para que eu possa ir até meu senhor".⁵⁷ Eles disseram: "Chamaremos a jovem e lhe perguntaremos".⁵⁸ Então, eles chamaram Rebeca e perguntaram: "Irás com este homem?". Ela respondeu: "Irei".

⁵⁹Então, enviaram sua irmã Rebeca junto com sua ama-de-leite, em sua jornada, com o servo de Abraão e seus homens.

⁶⁰Eles abençoaram Rebeca e disseram-lhe: "Nossa irmã, que sejas mãe de milhares de dezenas de milhares e que teus descendentes possuam o portão daqueles que os odeiam".

⁶¹Então, Rebeca se levantou e, junto às suas servas, montou os camelos e seguiu o homem. Logo o servo levou Rebeca e seguiu o seu caminho.⁶² Ora, Isaque morava no Neguebe e havia acabado de retornar de Beer-Laai-Roi.

⁶³Isaque foi meditar no campo, ao anoitecer. Quando ele olhou para cima, viu que havia camelos vindo!⁶⁴ Rebeca olhou e, quando viu Isaque, saltou do camelo e⁶⁵ disse ao servo: "Quem é aquele homem que está caminhando no campo para encontrar-nos?". O servo disse: "É o meu senhor". Então, ela tomou seu véu e se cobriu.

⁶⁶O servo contou a Isaque todas as coisas que havia feito.⁶⁷ Então, Isaque conduziu-a até a tenda de sua mãe, Sara, e tomou a Rebeca, que se tornou sua mulher, e ele a amou. Então, Isaque foi consolado após a morte de sua mãe.

Genesis 24:1

Então

Essa palavra é usada aqui para marcar uma pausa no enredo principal. Aqui o autor começa a contar uma nova parte da história.

Coloca tua mão sobre minha coxa

Abraão estava prestes a pedir a seu servo para jurar fazer algo. Colocando sua mão debaixo da coxa de Abraão mostraria que certamente ele faria aquilo que jurou fazer.

Eu te farei jurar

Isso pode ser expressado como uma ordem. Tradução alternativa (T.A.): "jurar" (Veja: [[;en:ta:vol2:translate]])

Jurar por Yahweh

O termo "jurar por" significa usar o nome de algo ou alguém como a base ou poder no qual o juramento é feito.

"Me prometa tendo Yahweh como sua testemunha."

O Deus do céu e o Deus da Terra

"O Deus do céu e terra." As palavras "céu" e "terra" são usadas juntas significando tudo o que Deus criou.

Céu

Se refere ao lugar onde Deus vive.

Das filhas dos cananeus

"das mulheres cananéias" ou "das cananéias." Se refere as mulheres cananéias.

Dentre os quais faço minha casa

"dentre os quais eu vivo." Aqui "eu" significa Abraão, toda a sua família e seus servos.

Mas tu irás

Isso pode ser declarado como uma ordem.

Meus parentes

"Minha família."

Genesis 24:5

E se

"O que eu devo fazer se."

Não estiver disposta a me seguir

"Não me seguirá" ou "se recusar a retornar comigo."

Devo levar teu filho de volta à terra da qual ele veio?

"Devo levar seu filho para viver na terra da qual você veio?"

Certifica-te de que tu não leves meu filho de volta

A frase "certifica-te" enfatiza uma ordem a seguir. "Tenha cuidado para não levar meu filho de volta para lá" ou "definitivamente você não deve levar meu filho para lá."

Que me levou da casa do meu pai

Aqui "casa" representa as pessoas da sua família.

Me prometeu com um juramento solene

"Me jurou um juramento."

Dizendo: 'Para tua descendência, darei esta terra,'

Isso é uma citação dentro de uma citação. Representa uma citação indireta.

Ele enviará Seu anjo

A palavra "Ele" e "Seu" se refere a Yahweh.

Genesis 24:8

Informações Gerais:

O verso 8 é a continuação das instruções que Abraão deu ao seu servo.

Mas se a mulher não quiser te seguir

"Mas se a mulher se recusar a vir com você." Abraão estava respondendo a pergunta do seu servo no 24:5.

Tu estarás livre deste juramento meu

"Você estará liberado do juramento que me fez." Não tendo que cumprir um juramento é falado de como se a pessoa ficasse livre do objeto que ela estava vinculado.

Colocou sua mão sobre a coxa de Abraão, seu mestre

Isso foi para mostrar que ele certamente faria o que ele jurou fazer.

Jurou a ele

"Fez um juramento a ele."

Sobre esse assunto

"Referente ao pedido de Abraão" ou "que ele faria o que Abraão falou."

Genesis 24:10

E partiu. Ele também levou

A sentença começa com "Ele também levou" dando informação adicional sobre o que o servo levou com ele em sua jornada. Ele reuniu tudo antes de sua partida.

Ele também levou consigo todos os tipos de presentes do seu mestre

Isso significa que ele também levou muitas coisas boas que o seu mestre queria dar as mulheres da família.

Ele partiu e seguiu

"Ele partiu e foi" ou "ele saiu e foi."

A cidade de Naor

Possivelmente significa: 1) "a cidade que Naor viveu" ou 2) "a cidade chamada Naor." Se você puder traduzir sem escolher um significado, então faça isso.

Ele fez os camelos se ajoelharem

Camelos são animais altos com longas pernas. Ele os fez dobrar as suas pernas e abaixar seus corpos até o chão. "Ele fez os camelos se deitarem."

Poço de água

"Água do poço" ou "poço" (UDB)

Pegar água

"Tirar água" (UDB)

Genesis 24:12

Então ele disse

"Então o servo disse."

Dá-me sucesso hoje e mostra pacto de fé para com meu mestre, Abraão

Você pode declarar isso com a palavra de conexão "por."

Isso deixa bem claro o quanto o servo queria que Deus mostrasse seu pacto de fé.

Dá-me sucesso

"Dá-me sucesso." O servo queria encontrar uma boa esposa para o filho de Abraão. O substantivo abstrato "sucesso"

pode começar como verbo.

Mostra pacto de fé para com meu mestre, Abraão

Isso é fidelidade por causa da aliança que Deus fez com Abraão. O substantivo abstrato "fidelidade" pode ser usado como "seja fiel."

Olha

Aqui a palavra "olha" dá ênfase ao que vem a seguir.

A fonte de água

"A fonte" ou "o poço."

As filhas dos homens da cidade

"As jovens da cidade."

Deixa acontecer assim

"Deixa acontecer assim" ou "faça acontecer isso."

Quando eu disser para uma jovem mulher: 'Por favor, abaixe teu jarro para que eu possa beber'

Isso é uma citação dentro de uma citação. Pode ser expressado com uma citação indireta.

Por favor, abaixe teu jarro

As mulheres carregavam os jarros em seus ombros. Ela deveria abaixar o jarro para dar de beber ao homem.

Jarro

Um jarro de tamanho médio feito de argila usado para segurar e armazenar líquidos.

Que mostraste pacto de fé para com meu mestre

O substantivo abstrato "fé" pode ser declarado como "sendo fiel" ao meu mestre por causa do seu pacto"

Genesis 24:15

Antes mesmo de ele ter terminado de falar

Essa frase é usada aqui para marcar onde começa a ação.

Se o seu idioma tem uma forma de dizer isso, considere usar aqui.

Eis que

As palavras "eis que" aqui nos alerta a prestar atenção para o fato surpreendente a seguir.

Jarro

Um jarro de tamanho médio feito de argila usado para segurar e armazenar líquidos. Veja como você pode traduzir isso em 24:12.

Rebeca era filha de Betuel, filho de Milca, esposa de Naor, irmão de Abraão

"O pai de Rebeca era Betuel. Os pais de Betuel eram Milca e Naor. Naor era irmão de Abraão."

Betuel

Betuel era o pai de Rebeca. Veja como traduzir esse nome em 22:20.

Naor

Isso é o nome de um homem. Veja como traduzir o nome dele em 11:22.

Milca

Milca era a esposa de Naor e mãe de Betuel. ;veja como traduzir seu nome em 11:29.

Ela foi a fonte... e partiu

A fonte estava em algum lugar mais baixo do que aonde estava o servo.

Genesis 24:17

Para encontrá-la

"Para encontrar a jovem."

Um pouco de água

"Um pouquinho de água."

Jarro

Um jarro de tamanho médio feito de argila usado para segurar e armazenar líquidos. Veja como você pode traduzir isso em 24:12.

Meu mestre

"Senhor." Aqui a mulher usou esse termo respeitoso para se referir ao homem, embora ela não fosse sua escrava.

Ela rapidamente abaixou seu jarro em sua mão

"Ela rapidamente abaixou seu jarro." Ela estava carregando o jarro em seu ombro. Ela teve que baixar o jarro para poder dar água ao servo.

Genesis 24:19

Eu darei água

"Eu pegarei água."

Então, ela se apressou e esvaziou completamente seu jarro

"Então ela esvaziou seu jarro rapidamente."

A calha

"A calha de água dos animais " (UDB). A calha é um recipiente longo e aberto para reter a água para os animais beberem.

Genesis 24:21

O homem

"O servo". (UDB)

Assistiu-a

"assistiu a Rebeca" ou "assistiu a jovem".

Para ver

Aprender algo é frequentemente falado como se estivesse vendo.

Havia tornado próspera sua jornada

"Tinha cumprido o propósito da sua jornada" ou

"completou sua jornada com sucesso." Você pode ser mais explícito sobre o que especificamente o servo estava tentando determinar.

Ou não

Você pode declarar claramente a informação entendida.

Um pendente de ouro pesando meio siclo

"Um pendente de ouro que pesava seis gramas."

Dois braceletes para seus braços pesando dez siclos

"Dois braceletes de ouro para seus braços pesando 110 gramas." O peso mostra seu tamanho e valor.

Tu és filha de quem

"Quem é o seu pai".

Há quarto na casa do teu pai

"Tem um lugar na casa de seu pai".

Passarmos

Aparentemente outros homens foram nessa jornada com o servo de Abraão. Aqui "passarmos" se refere ao servo e aqueles que viajavam com ele.

Passarmos a noite

"Para ficar essa noite" ou "ficar para uma noite".

Genesis 24:24

Ela disse

"Rebeca disse" ou "a jovem disse".

Disse-lhe

"Para o servo".

Sou a filha de Betuel, filho de Milca, que ela deu a Naor

"Betuel é meu pai, e seus pais eram Milca e Naor".

Temos bastante palha e alimento

É entendido que a palha e o alimento são para os camelos.

Você pode deixar claro a informação entendida.

Para que possas passar à noite

"Para você ficar essa noite" ou "onde você pode ficar durante a noite".

Possas

Nesse caso "possas" se refere ao servo de Abraão e aqueles que estavam viajando com ele.

Genesis 24:26

O homem

"O servo". (UDB)

Se curvou

Isto é um sinal de humildade diante de Deus.

Que não abandonou o Seu pacto de fé e Sua confiabilidade para com meu mestre

"Não parou de mostrar seu pacto de fé e sua confiabilidade com meu mestre." O substantivo abstrato "fé" e "confiabilidade" pode ser declarado como "ser fiel e confiável".

Que não abandonou

Isso pode ser declarado de uma forma positiva.

Parentes

"Família" ou "clã".

Genesis 24:28

Correu e disse à família de sua mãe

Aqui "família" é para todas as pessoas que viviam na casa de sua mãe.

Todas essas coisas

"Tudo o que acabou de acontecer".

Agora

Essa palavra é usada aqui para marcar uma pausa na história principal. Aqui o autor nos relata informações básicas sobre Rebeca. O autor apresenta seu irmão, Labão a história.

Quando ele viu o pendente de ouro e os braceletes nos braços de sua irmã, e quando ele ouviu as palavras da irmã de Rebeca

Essas coisas aconteceram antes de ele ir ao encontro com o homem. Isso nos diz o porque Labão foi até o homem.

quando ele ouviu as palavras da irmã de Rebeca: "Isto é o que o homem me disse,"

Isso pode ser declarado como uma citação indireta.

Eis que

"De fato." As palavras "eis que" aqui dá ênfase no que vem a seguir.

Genesis 24:31

Vem

"Venha" ou "entre".

Abençoado de Yahweh

"Você é aquele a quem Yahweh tem abençoado".

Estás

Aqui a palavra "estás" se refere ao servo de Abraão.

Por que estás aí fora?

Labão fez essa pergunta para convidar o servo de Abraão a entrar em sua casa. Essa pergunta pode ser traduzida como uma declaração.

Então o homem foi até a casa

A palavra "foi" pode ser traduzida como "veio".

Descarregou os camelos

Não está claro quem fez esse trabalho. Isto pode ser declarado na forma ativa.

Palha e alimento foram dados aos camelos, e água foi providenciada. Isso não diz quem fez o trabalho. Se você declarar isso de forma ativa, use, "Os servos de Labão" como o sujeito.

Para lavar os pés do servo... ele

"Para o servo de Abraão e os homens que estavam com ele lavarem seus pés".

Genesis 24:33

Eles serviram

Aqui a palavra "eles" se refere aos membros da família de Labão ou aos servos da família.

Serviram-lhe comida

"Deram comida ao servo".

Dito o que tenho para dizer

"Falar minhas palavras" ou "dizer a vocês porque eu estou aqui".

Ele tem prosperado

Aqui a palavra "ele" se refere a Abraão.

Prosperado

"Se tornado muito rico".

Ele deu-lhe

A palavra "Ele" se refere a Yahweh.

Genesis 24:36

Informações gerais:

O servo de Abraão continua falando à família de Rebeca.

Deu luz a um filho do meu mestre

"Deu à luz um filho".

E ele deu... a seu filho

"Meu mestre deu... a seu filho".

Meu mestre me fez jurar, dizendo

"Meu mestre me fez jurar que eu faria o que ele me ordenou. Ele disse".

Das filhas dos cananeus

Se refere as mulheres Cananéias. (T.A.): "das mulheres cananéias" ou "das cananéias".

Na terra dos quais faço minha casa

"Entre os quais eu vivo." Aqui "eu" se refere a Abraão e a toda a sua família e seus servos.

Aos meus parentes

"Ao meu próprio clã". (UDB)

Genesis 24:39

Informações gerais

O servo de Abraão continua falando à família de Rebeca.

Talvez a mulher não me siga

Pode ser provável que isso aconteça.

Diante de quem eu caminho

Servir a Yahweh é falado como se Abraão estivesse andando na presença de Yahweh.

Ele fará prosperar teu caminho

"Ele fará sua jornada ser bem sucedida".

Linha cronológica do meu pai

"Família".

Mas serás liberto do meu juramento se fores aos meus parentes e eles não derem-na a ti. Então, serás liberto do meu juramento

É uma situação hipotética que Abraão não pensou que iria acontecer. Possíveis significados: 1) "Há apenas uma forma de você ficar livre do meu juramento: Se você for aos meus parentes e eles não a darem a você, então você estará livre do meu juramento". Ou 2) com base no versículo 40, "Se você for até a família de meu pai e pedir por uma garota,

você terá feito o que eu lhe pedi. Se eles não derem a garota a você, então você estará livre do juramento que você fez a mim".

Serás liberto do meu juramento

"Você estará livre do juramento que me fez". Não ter que cumprir um juramento é falado como se a pessoa estivesse livre do objeto ao qual ela estava vinculada.

Se fores aos meus parentes

Os Idiomas usam as palavras ir e vir de formas diferentes.

Genesis 24:42

Informações Gerais

O servo de Abraão continua falando à família de Rebeca.

A fonte

"O poço."

Aqui eu estou, próximo à fonte de água

O servo interrompeu o que ele estava pedindo a Deus para chamar a atenção de Deus para o lugar onde ele estava de pé.

Deixe que a jovem que vier... a mulher a quem eu disser... a mulher que disser-me

O servo voltou a declarar seu pedido, e ele tinha três coisas a dizer sobre a mulher que ele esperava que viesse.

Pegar água

"Retirar água."

Jarro

Um jarro de tamanho médio feito de argila usado para segurar e armazenar líquidos. Veja como você pode traduzir isso em 24:12.

Deixa-a ser a mulher

O servo terminou seu pedido.

Genesis 24:45

Informações Gerais

O servo de Abraão continua falando à família de Rebeca.

Falar em meu coração

Orar silenciosamente, em sua mente é como se ele estivesse falando em seu coração. A palavra "coração" se refere aos seus pensamentos e a sua mente.

Eis que

"de fato" ou "de repente." A palavra eis que aqui nos alerta a prestar atenção nas informações surpreendentes a seguir.

Jarro

Um jarro de tamanho médio feito de argila usado para segurar e armazenar líquidos. Veja como você pode traduzir isso em 24:12.

Foi à fonte

A frase "foi" é usada porque a fonte estava em algum lugar mais abaixo de onde o servo estava.

Fonte

"Poço."

Água aos teus camelos

"Deu água aos camelos."

Genesis 24:47

Informações Gerais

O servo de Abraão continua falando à família de Rebeca.

A filha de Betuel, filho de Naor, a quem Milca deu à luz

"Meu pai é Betuel. Os pais dele são Naor e Milca".

Anel... braceletes

Nessa história, todos esses itens eram feitos de ouro. Veja como você pode traduzir isso em 24:21.

Curvei-me
É um sinal de humildade perante Deus.
Me conduziu pelo caminho correto
"Me trouxe aqui."
Que me conduziu
A palavra de conexão "porque" pode ser usada para mostrar que é por isso que o servo adorou a Deus.
Parentes do meu mestre
Isso se refere a Betuel, filho do irmão de Abraão Naor.
Genesis 24:49
Informações Gerais
O servo de Abraão continua falando à família de Rebeca.
Agora, entretanto
"Agora" (UDB). Aqui "agora" não significa "nesse momento," mas é usado para chamar a atenção para os pontos importantes a seguir.
Se estás preparado para tratar meu mestre como família fielmente, e confiavelmente, diga-me
Como eles poderiam mostrar sua fé e sua confiança pode ser declarado explicitamente.
Estás
Essa palavra "estás" se refere a Labão e Betuel.
Fielmente e confiavelmente
Esse substantivo abstrato pode ser declarado como "fiel e confiável."
Família fielmente
Isso é fidelidade aos membros da família.
Mas senão
A informação entendida pode ser declarada claramente.
Para que eu possa tomar o caminho da direita ou da esquerda
Os possíveis significados são 1) decidindo o que fazer é falado como se a pessoa fosse virar fisicamente virar em uma ou outra direção.
Genesis 24:50
Betuel
Esse era o pai de Labão e Rebeca.
Isto vem de Yahweh
"Yahweh causou todos esses acontecimentos."
Não podemos falar-te mal ou bem
Eles estão dizendo que não tinham autoridade para decidir se o que Deus havia feito era bom ou ruim.
Olha
A palavra "Olha" aqui dá ênfase no que vem a seguir.
Rebeca está diante de ti
"Aqui está Rebeca."
Genesis 24:52
Ouvii-lhes
"As palavras de Labão e Betuel." Aqui "ouvii" representa o que eles disseram.
Prostrou-se ao chão
Prostrou-se ao chão diante de Deus em expressão de adoração e Ele.
Ítems de prata e ouro
"Ítems de prata e ouro" ou "artigos feitos de prata e ouro".
Presentes preciosos
"Presentes caros" ou "presentes valiosos".
Genesis 24:54
Ele e os homens que estavam com ele
"O servo de Abraão e seus homens."

Passaram a noite lá
"Dormiram lá aquela noite."
Levantaram de manhã
"Acordaram na manhã seguinte."
Envia-me ao meu mestre
"Deixem-me sair e retornar."
Por mais alguns dias, ao menos dez
"Por pelo menos dez dias."
Dez
"10"
Depois
"Então"
Genesis 24:56
Ele disse-lhes
" O servo de Abraão lhes disse."
Disse-lhes
"Ao irmão de Rebeca e a sua mãe."
Não me impeçam
"Não me atrasem" (UDB) ou "Não me façam esperar".
Yahweh fez meu caminho prosperar
Aqui "caminho" indica a jornada.
Enviai-me no meu caminho
"Me permitam deixá-los."
Genesis 24:59
Então enviaram sua irmã, Rebeca
"Então a família enviou Rebeca."
Sua irmã
Rebeca era irmã de Labão. (T.A.): "Parente deles" ou "Irmã de Labão".
Sua serva
Isso se refere a serva que alimentou Rebeca quando ela era bebê, cuidou dela quando era criança e ainda a servia.
Nossa irmã
Rebeca não era irmã de todos na sua família. Mas eles a chamavam assim para mostrar que eles a amavam. (T.A.): "Nossa querida Rebeca".
Que seja mãe de milhares de dezenas de milhares
Aqui mãe significa antecessora. (T.A.): Que você seja a antecessora de milhões de pessoas" ou " Que você tenha muitos descendentes".
Milhares de dezenas de milhares
Isso significa um grande número ou um número incontável.
Que teus descendentes possuam o portão daqueles que os odeiam
Exércitos romperiam os portões da cidade dos seus inimigos e conquistariam o povo.
Genesis 24:61
Então Rebeca se levantou e, junto às suas servas, montou os camelos
"Então Rebeca e suas servas foram e subiram nos camelos."
Logo, o servo tomou Rebeca e seguiu seu caminho
"Dessa forma, o servo de Abraão levou Rebeca com ele e retornou para o lugar de onde ele havia vindo."
Agora
Essa palavra marca uma mudança na história. Está nos dizendo sobre o servo encontrando uma esposa e agora vai dizer sobre Isaque.
Beer-Lai-Roi
Esse é o nome de um poço de água no Neguebe. Veja como traduzi-lo em 16:13.
Genesis 24:63

Isaque foi meditar no campo ao anoitecer
"Uma noite Isaque foi ao campo para meditar." Isso deve ter sido muito tempo depois de o servo e Rebeca terem deixado a casa de Rebeca uma vez que eles devem ter viajado uma longa distância.
Quando ele olhou para cima, viu que havia camelos vindo!
A palavra "viu" aqui nos alerta a prestar atenção nos fatos surpreendentes a seguir. "Quando ele olhou para cima, foi surpreendido por ver os camelos vindo."
Rebeca olhou
"Rebeca olhou para cima."
Saltou do camelo
"Ela desceu do camelo rapidamente."
Ela tomou seu véu e se cobriu

"Então ela cobriu a sua face com seu véu." Isso é um sinal de respeito e modéstia em relação ao homem com o qual ela se casará. O significado completo disso pode explicitado. (Veja:
Véu
Uma peça de roupa usada para cobrir a cabeça da pessoa, seus ombros e seu rosto.
Genesis 24:66
Então, Isaque tomou Rebeca, que tornou-se sua mulher
Ambas as frases significam que Isaque se casou com Rebeca.
Então Isaque foi confortado
Isso pode ser declarado de forma ativa.

25 ¹Abraão tomou outra mulher; seu nome era Quetura.²Ela deu à luz Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Isbaque e Suá.³Jocsã tornou-se pai de Seba e Dedã. Os povos Assurim, Letusim e Leumim eram descendentes de Dedã.⁴Os filhos de Midiã foram Efé, Efer, Hanoque, Abidá e Eldá. Todos esses eram descendentes de Quetura.
⁵Abraão deu tudo o que possuía a Isaque.⁶No entanto, enquanto era vivo, deu presentes aos filhos de suas concubinas e lhes enviou para a terra ao leste, distante de Isaque, seu filho.
⁷Estes são os dias dos anos da vida de Abraão: cento e setenta e cinco anos.⁸Abraão expirou e morreu em boa velhice, idoso com uma vida plena, e foi reunido ao seu povo.
⁹Isaque e Ismael, seus filhos, enterraram-no na caverna de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteu, perto de Manre.¹⁰Abraão havia comprado esse campo dos filhos dos heteus. Ele fora enterrado juntamente com Sara, sua esposa.
¹¹Logo após sua morte, Deus abençoou Isaque, seu filho, e Isaque viveu perto de Beer-Laai-Roi.
¹²Estes são os descendentes de Ismael, filho de Abraão, o qual Agar, a egípcia, serva de Sara, concedeu a Abraão.
¹³Estes foram os nomes dos filhos de Ismael, de acordo com a ordem de nascimento: Nebaiote, o primogênito de Ismael, Quedar, Abdeel, Mibsaão,¹⁴Misma, Dumá,¹⁵Massá,¹⁵Hadade, Tema, Jetur, Nafis e Quedemá.¹⁶Esses foram os filhos de Ismael e seus nomes, dados às suas vilas e aos seus acampamentos; doze chefes conforme suas tribos.
¹⁷Estes são os anos de vida de Ismael: cento e trinta e sete anos. Ele expirou e morreu, e foi reunido ao seu povo.¹⁸Eles habitaram desde Havilá até Sur, perto do Egito, como quem vai em direção à Assíria. Eles viviam em hostilidade um com o outro.
¹⁹Estes são os eventos relacionados a Isaque, filho de Abraão. Abraão tornou-se pai de Isaque,²⁰e este tinha quarenta anos quando tomou por mulher Rebeca, filha de Betuel, o arameu de Padã-arã, e irmã de Labão, o arameu.
²¹Isaque orou a Yahweh por sua esposa, pois era estéril e Yahweh ouviu suas orações; Rebeca, sua esposa, engravidou.²²Os filhos lutavam dentro dela, e ela disse: "Por que isso está acontecendo comigo?". E foi consultar a Yahweh.
²³Yahweh disse-lhe: "Há duas nações em teu útero, e dois povos serão separados de teu ventre. Um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá o mais novo".
²⁴Quando chegou o tempo de dar à luz, havia gêmeos em seu ventre.²⁵O primeiro que saiu era todo ruivo e peludo, como uma vestimenta de pelos. E o chamaram de Esaú.²⁶Logo em seguida, veio seu irmão, cuja mão segurava o calcanhar de Esaú. E lhe deram o nome de Jacó. Isaque tinha sessenta anos quando sua esposa os deu à luz.
²⁷Os meninos cresceram, e Esaú se tornou um caçador habilidoso, um homem do campo; porém, Jacó era um homem calmo que passava seu tempo nas tendas.²⁸Isaque amava Esaú, pois ele comia os animais que seu filho caçava, já Rebeca amava Jacó.
²⁹Certa vez, Jacó havia feito um ensopado, quando Esaú chegou do campo, fraco de fome.³⁰Então, Esaú disse a Jacó: "Dá-me desse ensopado vermelho, por favor. Estou faminto!". Por isso, ele foi chamado Edom.
³¹Jacó disse: "Primeiro, vende-me o teu direito de primogenitura".³²Esaú respondeu: "Estou prestes a morrer. De que me serviria o direito da primogenitura?".³³E Jacó retomou: "Jura-me primeiro". Então, Esaú fez um juramento e, desse modo, vendeu-lhe seu direito de primogenitura.³⁴Jacó deu pão e o ensopado de lentilhas a seu irmão. Ele comeu e bebeu, então, levantou-se e seguiu o seu caminho. Assim, Esaú desprezou o seu direito de primogenitura.

Genesis 25:1
Informações Gerais
See.
Todos estes
Isso se refere a pessoas mencionadas nos versos 2-4.
Genesis 25:5
Abraão deu tudo o que possuía a Isaque

"Isaque herdou tudo o que Abraão possuía." Era normal o pai dividir suas riquezas quando ele estava velho e não deixar os outros fazerem isso depois que ele morresse.
Genesis 25:7
Estes são os dias dos anos da vida de Abraão, cento e setenta e cinco anos
"Abraão viveu cento e setenta e cinco anos."

Abraão expirou e morreu

"Abraão deu seu último suspiro e morreu." A frase "expirou" e "morreu" significa basicamente a mesma coisa.

Tradução Alternativa

Expirou

Essa é uma maneira educada de dizer que uma pessoa morreu.

Em boa velhice, idoso, com uma vida plena

Estas duas frases significam basicamente a mesma coisa e enfatiza que Abraão viveu por muito tempo.

Idoso com uma vida plena

Viver uma longa vida é dito como se a vida fosse um recipiente que se tornasse cheio.

Foi reunido ao seu povo

Isso significa que depois de Abraão morrer, sua alma foi para o mesmo lugar ao qual seus parentes que morreram foram. Isso pode ser declarado na forma ativa.

Genesis 25:9

Caverna de Macpela, no campo de Efrom

Efrom tinha um campo em Macpela e a caverna que estava nesse campo. Abraão comprou esse campo de Efrom.

Macpela

Macpela era o nome de uma área ou região. Veja como traduzir isso em 23:7.

Efrom... Zoar

Estes eram nomes de homens. Veja como traduzir os nomes desses homens em 23:7.

Perto de Manre

Macpela era perto de Manre.

Manre

Esse era um outro nome para a cidade de Hebrom. Deve ter sido nomeada depois de Manre, o amigo de Abraão que viveu ali. Veja como traduzir o nome deste lugar em 23:17.

Abraão havia comprado este campo

"Abraão comprou esse campo."

Filhos dos heteus

"Os descendentes dos Heteus" ou "os hititas." Veja como traduzir isso em 23:5.

Ele fora enterrado

Isso pode ser declarado na forma ativa.

Seu filho

"O filho de Abraão."

Beer-Laai-Roi

Esse nome significa "o poço do Vivente que me vê." Veja como traduzir o nome desse lugar em 16:13.

Genesis 25:12

Estes são

Estas palavras são usadas em inglês para apresentar uma nova parte da história e informações sobre Ismael.

Genesis 25:13

Informações Gerais

Estes foram os filhos de Ismael e seus nomes, dados às suas vilas e aos seus acampamentos; doze chefes de acordo com suas tribos

Isso pode ser declarado como duas sentenças. "Esses foram os nomes dos doze filhos de Ismael. Eles lideraram tribos que foram nomeadas depois deles, e cada um deles tinham suas próprias aldeias e campos."

Doze

"12"

Chefes

Aqui a palavra "chefe" significa que os homens eram líderes ou regentes de suas tribos; isso não significa que eles eram filhos de um rei.

Genesis 25:17

Estes são os anos de vida de Ismael, cento e trinta e sete anos

"Ismael viveu cento e trinta e sete anos."

Ele expirou e morreu

Os termos "expirou" e "morreu" significam basicamente a mesma coisa.

Foi reunido ao seu povo

Isso significa que após a morte de Ismael, sua alma foi para o mesmo lugar de seus parentes que morreram antes dele.

Isso pode ser declarado na forma ativa.

Eles habitaram

"Seus descendentes se estabeleceram" (UDB)

Desde Havilá até Sur

"Entre Havilá e Sur."

Havilá

Havilá estava localizada em algum lugar no deserto da Arábia. Veja como traduzir isso em 2:11.

Como quem vai em direção

"Na direção de"

Eles viviam em hostilidade um com o outro

Os possíveis significados são: 1) "Eles não viviam em paz juntos" (UDB), ou 2) "eles viviam afastados de seus outros parentes."

Genesis 25:19

Estes foram os eventos relacionados a Isaque, filho de Abraão

Essa sentença introduz a conta dos descendentes de Isaque em Gênesis 25:19 - 35:29.

Quarenta anos

"40 anos."

Quando tomou por mulher Rebeca

"Quando ele se casou com Rebeca."

Betuel

Betuel era o pai de Rebeca. Veja como traduzir esse nome em 22:20.

Padã-arã

Esse era um outro nome para a região da Mesopotâmia, a qual hoje em dia se localiza o Iraque.

Genesis 25:21

Ela não possuía filhos

"Ela era incapaz de ficar grávida."

Rebeca, sua esposa, engravidou

Pode ser explicitado que Rebeca estava grávida de dois bebês ao mesmo tempo: "Rebeca, sua esposa, ficou grávida de gêmeos."

Os filhos lutavam dentro dela

"Os bebês dentro dela continuavam lutando um contra o outro" ou "os bebês se empurravam um contra o outro dentro dela."

Os filhos... dentro dela

Rebeca estava grávida de gêmeos.

E foi perguntar à Yahweh

"Ela foi perguntar a Yahweh sobre isso." Não está claro aonde ela foi. Ela deve ter ido a algum lugar privado para orar, ou ela deve ter ido a algum lugar para oferecer um sacrifício.

Genesis 25:23

Disse-lhe

"Disse a Rebeca."

Duas nações... servirá o mais novo

Essa é uma linguagem poética. Se o seu idioma tem uma forma de indica poesia, você poderá usar aqui.

Há duas nações em teu ventre

Aqui "duas nações" significa as duas crianças. Cada criança será o pai de uma nação.

Dois povos serão separados em ti

Aqui "duas pessoas" significa as duas crianças. Cada criança será pai de um povo. Isso pode ser traduzido com um verbo ativo.

O mais velho servirá o mais novo

Possíveis significados 1) "O filho mais velho servirá o filho mais novo" ou "os descendentes do filho mais velho servirão aos descendentes do filho mais novo." Se possível traduza isso, então as pessoas poderão entender o significado.

Genesis 25:24

Eis que

As palavras "eis que" aqui dá ênfase no que vem a seguir. "De fato."

Era ruivo, todo ele como uma veste de pelos

Possíveis significados 1) sua pele era vermelha e ele tinha muito pelo em seu corpo ou 2) Ele tinha muitos cabelos ruivos em seu corpo.

Esaú

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga "O nome Esaú soa como a palavra 'cabeludo'."

Segurando o tornozelo de Esaú

"Segurando a parte de trás do pé de Esaú."

Jacó

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diz "O nome Jacó significa 'ele segura o calcanhar.'"

Sessenta anos

"60 anos"

Genesis 25:27

Tornou-se um caçador habilidoso

"Se tornou bom na caça e matava animais para comer."

Um homem tranquilo

"Um homem pacífico" ou "um homem menos ativo."

Que passava seu tempo nas tendas

Isso fala sobre tempo como se fosse uma mercadoria que alguém poderia gastar.

Agora

Esta palavra é usada para marcar uma mudança no foco,

mudando a história para a informação de fundo sobre Isaque e Rebeca.

Isaque amava

Aqui a palavra "amava" significa "favorito" ou "preferido."

Pois ele comia os animais que seu filho caçava

"Porque ele comia os animais que Esaú caçava" ou "porque ele gostava de comer as carnes dos animais selvagens que Esaú capturava."

Genesis 25:29

Jacó cozinhou

Desde que esse é o começo da história sobre algo que aconteceu uma vez, alguns tradutores podem querer começar com uma frase como: "Um dia, Jacó cozinhou" numa maneira similar a da (UDB).

Cozinhou um pouco de ensopado

"Cozinhou alguma comida" ou "cozinhou uma sopa." Esse ensopado era feito de lentilhas cozidas. (Veja: 25:31)

Estava fraco de fome

"Ele estava fraco porque estava com muita fome" ou "ele estava muito faminto."

Estou faminto

"Estou fraco por causa da fome" ou "eu estou com muita fome."

Edom

Tradutores pode adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Edom significa 'vermelho.'"

Genesis 25:31

Primogenitura

"O direito do primogênito de herdar a maior parte das riquezas de seu pai." (UDB)

Estou prestes a morrer

Esaú estava exagerando em enfatizar o quão faminto ele estava.

Que bem me faria o direito da primogenitura?

Esaú usou uma pergunta para enfatizar que comer era mais importante que a sua primogenitura. Isso pode ser traduzido como uma declaração.

Jura-me primeiro

O que Jacó queria que Esaú jurasse pode declarado explicitamente.

Lentilhas

Elas são como feijões, mas suas sementes são muito pequenas, redondas e um pouco achatadas.

Vendeu-lhe seu direito

"Esaú mostrou que ele não dava valor a sua primogenitura."

26 ¹Houve grande fome na terra, além da primeira, ocorrida nos dias de Abraão. Por isso, Isaque foi até Abimeleque, rei dos filisteus, em Gerar.

²E Yahweh apareceu a ele e lhe disse: "Não desças até o Egito, habita na terra que Eu te mostrarei.³ Permanece nesta mesma terra, e Eu serei contigo e te abençoarei; pois darei a ti e aos teus descendentes todas estas terras, e cumprirei o que jurei a teu pai Abraão.

⁴Multiplicarei a tua descendência como as estrelas do céu, e darei à tua semente todas estas terras. Em tua descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.⁵Farei isso, porque Abraão obedeceu à Minha voz e guardou a Minha prescrição, as Minhas ordenanças, os Meus estatutos e as Minhas leis".

⁶Isaque assim habitou em Gerar.⁷Quando os homens do lugar lhe perguntaram sobre sua mulher, ele respondeu: "É minha irmã". Pois temeu dizer: "É minha mulher". Ele pensou consigo: "Os homens deste lugar tentarão me matar para

possuir Rebeca, pois ela é de boa aparência".⁸Isaque permaneceu ali por longo tempo. E aconteceu que Abimeleque, rei dos filisteus, olhou pela janela e viu Isaque acariciando Rebeca, sua mulher.

⁹Abimeleque chamou Isaque e disse: "É evidente que ela é tua mulher. Então, por que disseste: 'É minha irmã'?" Isaque respondeu-lhe: "Porque temi que me matassem por causa dela".¹⁰ Abimeleque disse: Por que fizeste isso conosco? Se alguém de nós deitasse com tua mulher, tu terias trazido culpa sobre nós".¹¹Então, Abimeleque ordenou a todo o povo, dizendo: "Quem tocar neste homem ou na sua mulher, certamente será morto".

¹²Isaque semeou naquela terra e, no mesmo ano, colheu cem vezes mais, pois Yahweh o abençoou.¹³O homem se enriqueceu e prosperou até tornar-se extremamente rico.¹⁴Possuía muitas ovelhas e gado, e grande número de servos, de modo que os filisteus o invejavam.

¹⁵E, por isso, os filisteus entulharam e entupiram com terra todos os poços cavados pelos servos nos dias de Abraão, seu pai.¹⁶Então, Abimeleque disse: "Aparta-te de nós, pois tu és muito mais poderoso do que nós".¹⁷E Isaque partiu dali, acampou-se no vale de Gerar, onde habitou.

¹⁸Isaque tornou a cavar os poços de água feitos nos dias de Abraão, seu pai, que os filisteus haviam entulhado, após a morte de Abraão. Isaque chamou os poços pelos mesmos nomes que seu pai já lhes havia dado.

¹⁹Assim que os servos de Isaque cavaram no vale, acharam uma fonte de águas correntes.²⁰Os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaque, dizendo: "Essa água nos pertence". Por isso, Isaque deu ao poço o nome Esequê, pois disputaram por causa dele.

²¹E cavaram outro poço, e contenderam também por causa desse; por isso, foi-lhe dado o nome Sitna.²²Ele partiu dali e cavou ainda outro poço, contudo não contenderam por esse. Então, chamou o nome dele Reobote, pois disse: "Yahweh agora nos deu um lugar, e prosperaremos na terra".

²³E Isaque subiu dali a Berseba.²⁴Yahweh apareceu-lhe naquela noite e disse: "Eu Sou o Deus de Abraão, teu pai. Não temas, pois Eu estou contigo e te abençoarei e multiplicarei a tua descendência, por causa de Meu servo Abraão".²⁵Isaque edificou ali um altar e invocou o nome de Yahweh. Ali ele armou a sua tenda, e seus servos cavaram um poço.

²⁶Então, Abimeleque veio desde Gerar com Auzate, seu amigo, e Ficol, o chefe do seu exército, para encontrá-lo.²⁷Isaque lhes disse: "Por que viestes até mim, visto que me tratastes com hostilidade e me expulsastes do vosso meio?"

²⁸E lhe responderam: "Temos visto claramente que Yahweh está contigo. Então, decidimos que deveria haver um juramento entre nós, sim, entre nós e ti. Portanto, permite-nos fazer uma aliança contigo:²⁹Tu não nos farás mal, assim como nós não te tocamos e te tratamos bem e te deixamos ir em paz. De fato, tu és o bendito de Yahweh".

³⁰Então, Isaque lhes ofereceu um banquete, e eles comeram e beberam.³¹E se levantaram de manhã e juraram um ao outro. Depois, Isaque os despediu e eles partiram em paz.

³²Naquele mesmo dia, os servos de Isaque vieram e contaram-lhe sobre o poço que haviam cavado. E disseram-lhe: "Encontramos água".³³E deu ao poço o nome Seba, por isso, a cidade se chama Berseba até os dias de hoje.

³⁴Quando Esaú tinha quarenta anos, tomou por mulher Judite, a filha de Beerí, o heteu, e Basemate, a filha de Elom, o heteu.³⁵Elas trouxeram amargura de espírito para Isaque e Rebeca.

Genesis 26:1

Houve

Essa palavra é usada aqui para marcar uma nova parte da história.

Uma grande fome

"Houve fome" ou "houve outra fome."

Na terra

Você pode declarar explicitamente a qual terra isso se refere. Tradução Alternativa

Que havia ocorrido nos dias de Abraão

A frase "nos dias" significa o tempo quando Abraão viveu.

Genesis 26:2

Informações Gerais

Yahweh começa a falar a Isaque.

Apareceu-lhe

"Apareceu a Isaque."

Não desças até o Egito

Era comum falar sobre deixar a terra prometida como "descendo" a outro lugar.

Pois darei a ti e a teus descendentes todas estas terras

"Pois eu irei dar todas essas terras a você e aos seus descendentes."

E cumprirei o que havia prometido a Abraão, teu pai

"Eu farei o que prometi a seu pai Abraão que Eu faria."

Genesis 26:4

Informações Gerais

Yahweh continua a falar a Isaque

Multiplicarei tua descendência

"Farei com que você tenha muitos descendentes."

Como as estrelas do céu

Isso fala sobre o número dos descendentes de Isaque como se eles fossem o mesmo que o número de estrelas. Veja como traduzir isso em 22:15.

Céu

Isso se refere a tudo o que vemos acima da terra, incluindo o sol, a lua e as estrelas.

Todas as nações da terra serão abençoadas

Isso pode ser declarado de forma ativa.

Abraão obedeceu à minha voz e guardou minhas instruções, meus mandamentos, meus estatutos e minhas leis

As frases "obedeceu a minha voz" e "guardou minhas instruções, meus mandamentos, meus estatutos e minhas leis" significam basicamente a mesma coisa.

Obedeceu a minha voz

Aqui "voz" significa que é a de Yahweh.

Genesis 26:6

Isaque habitou em Gerar
Somente Isaque é mencionado porque ele é o líder da família, porém toda a sua família estava com ele.
Pois temeu em dizer
Aqui "temeu" se refere ao sentimento desagadável que uma pessoa tem quando há uma ameaça de dano a si mesma ou a outros. "Ele teve medo de dizer."
Matar-me-ão por Rebeca
"Para tomar Rebeca."
Ele viu Isaque
A palavra "viu" mostra que o que Abimeleque viu o surpreendeu. (T.A.): "E ele ficou surpreso quando viu Isaque."
Acariciando Rebeca
Possíveis significados: 1) Ele a estava tocando da forma que um marido toca sua esposa ou 2) Ele estava rindo e conversando com ela da forma que um marido conversa com sua esposa.
Genesis 26:9
Abimeleque chamou Isaque
Abimeleque provavelmente mandou alguém dizer a Isaque que Abimeleque queria vê-lo.
Por que disseste: 'É minha irmã'?
Isso é uma citação com uma citação. Pode ser declarado como uma citação indireta.
Por ela
"Então ele poderia pegá-la."
Por que fizeste isso conosco?
Abimeleque usou essa pergunta para repreender Isaque.
Tu colocarias culpa sobre nós
Isso fala sobre fazer com que alguém seja culpado como se a "culpa" fosse um objeto colocado em alguém. (T.A.): "você teria causado em nós a culpa de ter tomado a mulher de um homem."
Sobre nós
Aqui "nós" se refere a Abimeleque e seu povo.
Quem tocar na esposa deste homem
Aqui "tocar" significa tocar de uma forma prejudicial.
Morrerá
Abimeleque poderia estar querendo dizer para alguém matar qualquer um que pudesse prejudicar a Isaque ou Rebeca. Isso pode ser declarado de forma ativa.
Genesis 26:12
Informações Gerais
Aqui começa uma nova parte da história. Mudando de contar sobre Isaque chamar Rebeca de irmã e iniciando para dizer sobre como Isaque ficou muito rico e os Filisteus ficaram com ciúmes dele.
Naquela terra
"Em Gerar."
Centuplicado
Isso significa "cem vezes mais do que o que ele havia plantado". Isso pode ser traduzido de uma maneira mais geral como "uma grande colheita."
O homem tornou-se rico
"Isaque se tornou rico" ou "ele se tornou rico."
E foi crescendo mais e mais até tornar-se muito poderoso
"E ele ganhou mais e mais até se tornar muito abastado."
Ovelhas e gado

Isso também pode incluir cabras.
Uma grande família
Aqui "família" significa trabalhadores e servos.
Os filisteus o invejavam.
"Os Filisteus tinham ciúmes dele."
Genesis 26:15
Agora
Aqui essa palavra não quer dizer "neste momento." Está indicando onde começa a ação da história. Pode ser traduzido com uma palavra de conexão "Então" para mostrar que isso é o resultado do que aconteceu em 26:12.
Nos dias de Abraão
A frase "nos dias de" declara o tempo de vida de uma pessoa.
Abimeleque disse
Possíveis significados: 1) Isso é uma outra razão para forçar Isaque e seu povo a sair. (T.A.): "Então Abimeleque disse" ou 2) Abimeleque tomou essa decisão porque ele viu que seu povo estava com inveja e agindo de forma hostil contra Isaque.(T.A.): "Portanto Abimeleque disse."
Mais poderoso que nós
"Muito mais forte do que nós."
Isaque partiu
Somente Isaque é mencionado porque ele é o líder, mas sua família e servos foram com ele.
Genesis 26:18
Isaque cavou
Aqui "Isaque" significa Isaque e seus servos.
Que haviam sido feitos
"Que Abraão e seus servos haviam cavado."
Nos dias de Abraão, seu pai
A frase "nos dias de" declara o tempo de vida de uma pessoa.
Os filisteus os haviam entulhado
Essa é a razão pela qual Isaque os cavou. Possíveis maneiras de traduzir isso são: 1) Já que isso aconteceu primeiro, essa sentença pode vir antes da sentença sobre Isaque os cavando como na UDB. ou 2) Esta sentença pode começar com "Isaque fez isso porque os Filisteus os haviam entulhado."
Haviam entulhado
"Haviam os enchido de terra."
Genesis 26:19
Fonte de águas correntes
Essa frase se refere a uma fonte natural descoberta quando eles estavam cavando um novo poço. Isso forneceu um fluxo de água fresca e potável.
Pastores
"Homens que cuidavam dos rebanhos."
Essa água nos pertence
Aqui "nos" se refere aos pastores de Gerar.
Eseque
Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga "O nome Eseque significa 'discutir' ou 'argumentar'."
Genesis 26:21
Assim que eles cavaram
"Então os servos de Isaque cavaram." (UDB)
Se desentenderam
"Os pastores de Gerar discutiram com os pastores de

Isaque."

Por isso deu-lhe

"Então Isaque deu-lhe."

Sitna

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga

"O nome Sitna significa 'oposição' ou 'acusação'."

Reobote

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga

"O nome Reobote significa 'abrir um espaço para' ou 'lugar vazio'."

Nos

Isaque estava falando sobre ele mesmo e sua família.

Genesis 26:23

Isaque subiu dali até Berseba

Aqui "subiu" é provavelmente uma referência de ir para o norte. Diga que ele partiu da forma mais natural no seu idioma. (T.A.): "Isaque partiu e foi a Berseba."

Multiplicarei teus descendentes

"Farei teus descendentes crescerem imensamente" ou "farei teus descendentes serem muitos."

Por amor a meu servo Abraão

"Por meu servo Abraão" ou você pode explicitar o significado completo.

Isaque contruiu ali um altar

Você pode explicitar porque Isaque construiu um altar.

Invocou o nome de Yahweh

"invocar" significa orar ou adorar. Aqui "nome" significa Yahweh.

Genesis 26:26

Veio de Gerar até ele

"Veio a Isaque."

Auzate

Isso é o nome de um homem.

Seu amigo

Possíveis significados: 1) "Amigo de Abimeleque" ou 2) "conselheiro de Abimeleque."

Ficol

Isso é o nome de um homem. Veja como você pode traduzir o nome dele em 21:22.

Genesis 26:28

E responderam-lhe

Isso se refere a Abimeleque, Auzate e Ficol. Um deles falou e os outros dois concordaram com o que ele disse. Isso não significa que eles falaram todos ao mesmo tempo. (T.A.): "Um deles falou."

Temos visto claramente

"Nós sabemos" ou "Estamos certos."

Permita-nos fazer uma aliança

"Então nós queremos fazer uma aliança."

E tratamos-lhe bem

Isto também pode ser traduzido como o começo de uma nova frase. "Nós fizemos apenas o bem para você."

Tu és abençoado por Yahweh

Isto pode ser declarado na forma ativa.

Genesis 26:30

Isaque ofereceu-lhes um banquete, e eles comeram e beberam

Comer uma refeição juntos fazia parte de se fazer uma aliança um com o outro.

Ofereceu-lhes

Aqui "ofereceu-lhes" se refere a "Abimeleque, Auzate e Ficol."

Eles comeram

Aqui "eles" se refere a Isaque, Abimeleque, Auzate e Ficol. (T.A.): "Eles todos comeram." (UDB)

E levantaram-se de manhã

"Eles acordaram cedo."

Genesis 26:32

E deu ao poço o nome de Seba

"Então ele chamou o poço de Seba." Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga "O nome Seba soa como a palavra que significa 'juramento'."

Berseba

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé dizendo "Berseba pode significar 'poço do juramento' ou 'poço dos sete.'" (Veja a nota em 21:31)

Genesis 26:34

Informações Gerais

A maior parte de Genesis 26 foi sobre Isaque. Esses versos são sobre o seu filho mais velho, Esaú.

Quarenta

"40"

Tomou por esposa

"Ele se casou." Você pode declarar de forma explícita que ele se casou com duas mulheres.

Judite... Basemate

Esses são os nomes das esposas de Esaú.

Beeri... Elom

Estes são nomes de homens.

O heteu

"O descendente de Hete" ou "um descendente de Hete."

Elas entristeceram Isaque e Rebeca

Aqui "elas" se refere a Judite e a Basemate. Fazer alguém se sentir triste e miserável é falado como se "triste" fosse um objeto que uma pessoa pudesse trazer para outra pessoa.

27 ¹Quando Isaque estava velho e seus olhos fracos, de modo que não podia enxergar, ele chamou Esaú, seu filho mais velho, e lhe disse: "Meu filho". Disse ele: "Estou aqui". ²Ele disse: "Olha, estou velho. Eu não sei o dia da minha morte; ³Portanto pega tuas armas, tua aljava e o teu arco, vai para o campo e caça para mim. ⁴Faze uma comida deliciosa, do jeito que eu gosto, para que eu possa comer e teabençoar antes que eu morra". ⁵Rebeca ouviu quando Isaque falou com Esaú, seu filho. Esaú foi para o campo caçar e trazer a caça. ⁶Rebeca falou com Jacó, seu filho, e disse: "Olha, eu ouvi teu pai falar com Esaú, teu irmão, dizendo: 'Traz-me uma caça e faze-me uma comida deliciosa, para que eu possa comer e teabençoar na presença de Yahweh antes da minha morte'. ⁸Portanto agora, meu filho, atende às minhas palavras naquilo que eu te ordenar. ⁹Vai até o rebanho, traze-me dois bons cabritos; e eu farei uma comida deliciosa para teu pai, do jeito que ele gosta. ¹⁰Tu levarás para teu pai para que ele coma, de modo que teabençoe, antes da sua morte".

¹¹Jacó disse a Rebeca sua mãe: "Meu irmão é um homem peludo, e eu sou um homem liso.¹²Porventura meu pai tocará em mim e me perceberá como um enganador. Eu trarei maldição sobre mim ao invés de bênção".

¹³Sua mãe disse-lhe: "Meu filho, que qualquer maldição caia sobre mim. Apenas atende às minhas palavras, e vai, e traze-os para mim.¹⁴Então, Jacó foi, pegou os cabritos novos e os levou para sua mãe. Ela fez uma comida deliciosa, do jeito que o seu pai gostava.

¹⁵Rebeca pegou a melhor roupa de Esaú, o filho mais velho, a qual estava com ela em sua casa, e vestiu-a em Jacó, seu filho mais novo.¹⁶Ela cobriu com a pele dos cabritos as mãos dele e a parte lisa do seu pescoço.¹⁷Colocou a comida deliciosa e o pão que havia preparado nas mãos de seu filho Jacó.

¹⁸Jacó foi até seu pai e disse: "Meu pai". Ele respondeu: "Aqui estou; quem és tu, meu filho?".¹⁹Jacó lhe disse: "Eu sou Esaú, teu primogênito; eu tenho feito conforme ordenaste. Agora senta-te e come da minha caça para que me abençoes".

²⁰Isaque disse a seu filho: "Como tu encontre a caça tão rápido, meu filho?". Ele respondeu: "Porque Yahweh, o teu Deus, trouxe até mim".²¹Isaque disse a Jacó: "Aproxima-te de mim para que eu possa tocar-te, meu filho, e ver se és verdadeiramente meu filho Esaú ou não".

²²Jacó aproximou-se do seu pai Isaque, e este o tocou e disse: "A voz é a de Jacó, mas as mãos são as de Esaú".²³Isaque não o reconheceu, porque suas mãos eram peludas, como as de seu irmão Esaú. Então, Isaque o abençoou.

²⁴Ele perguntou: "És tu realmente meu filho Esaú?". E ele disse: "Eu sou".²⁵Isaque disse: "Traz a comida para mim, comerei da tua caça, e te abençoarei". Jacó trouxe a comida para o seu pai. Isaque comeu, e Jacó trouxe-lhe vinho, e ele bebeu.

²⁶Logo, seu pai disse: "Aproxima-te e me dá um beijo, meu filho".²⁷Jacó aproximou-se e o beijou, e ele sentiu o cheiro da sua roupa e o abençoou, dizendo: "Vê, o cheiro do meu filho é cheiro do campo que Yahweh tem abençoado.

²⁸Que Deus te dê a porção do orvalho do céu, a porção da fartura da terra e abundância de trigo e de vinho novo.

²⁹Que os povos sirvam-te e as nações prostrem-se diante de ti. Sê mestre dos teus irmãos, e que os filhos da tua mãe inclinem-se diante de ti. Que todos que te amaldiçoarem sejam amaldiçoados, e todos que te abençoarem sejam abençoados".

³⁰Assim que Isaque abençoou Jacó, e ele saiu da sua presença, Esaú seu irmão veio da sua caça.³¹Ele também fez uma comida deliciosa e a trouxe para seu pai, dizendo: "Pai, levanta-te, come algo da caça do teu filho, para que possas me abençoar".

³²Isaque disse: "Quem és tu?", Ele disse: "Eu sou teu filho, teu primogênito, Esaú".³³Isaque ficou muito abalado e disse: "Quem era aquele que trouxe a caça para mim? Eu comi tudo antes que tu viesses, e eu o abençoei. Certamente, ele será abençoado".

³⁴Quando Esaú ouviu as palavras do seu pai, chorou com muita amargura e disse-lhe: "Abençoa-me também, meu pai".

³⁵Isaque disse: "Teu irmão veio aqui com esperteza e levou tua bênção".

³⁶Esaú disse: "Não é com razão que ele seja chamado de Jacó? Ele enganou-me por duas vezes. Levou meu direito de primogenitura e agora levou minha bênção". Então, perguntou: "Tu não tens reservada uma bênção para mim?".³⁷Isaque respondeu a Esaú: "Olha, eu o coloquei por senhor sobre ti, dei-lhe todos seus irmãos como seus servos. E dei a ele fartura de trigo e vinho novo. O que mais posso fazer por ti, meu filho?".

³⁸Esaú disse ao seu pai: "Não tens ainda uma bênção para mim, meu pai? Abençoa-me também, meu pai". Esaú chorou em alta voz.

³⁹Isaque respondeu e disse-lhe: "Olha, o lugar onde tu vais morar será longe das terras férteis, longe do orvalho que cai do céu.⁴⁰Pela tua espada viverás e tu servirás a teu irmão. Mas, quando te livrares, sacudirás o jugo do teu pescoço.

⁴¹Esaú odiou Jacó por causa da bênção que seu pai lhe dera. Esaú disse em seu coração: "Os dias de luto por meu pai estão próximos; depois disso, eu matarei meu irmão Jacó".⁴²As palavras de Esaú, o primogênito, foram relatadas a Rebeca.

Então, ela mandou chamar Jacó, seu filho mais novo, e disse-lhe: "Vê, teu irmão Esaú se consolou planejando matar-te.

⁴³Portanto, agora, meu filho, obedece-me e foge para a casa de Labão, meu irmão, em Harã.⁴⁴Fica com ele por alguns dias, até que a fúria do teu irmão diminua e que ele esqueça o que tu tens feito a ele.⁴⁵Logo, eu te trarei de volta. Por que deveria eu perder os dois filhos em um dia?".

⁴⁶Rebeca disse a Isaque: "Estou aborrecida da vida por causa das filhas dos heteus. Se Jacó tomar uma das filhas dos heteus, filhas desta terra, o que será da minha vida?".

Genesis 27:1

Seus olhos fracos

Isso fala sobre ser quase cego como se os olhos fossem uma lâmpada e a luz quase se apagasse. Tradução alternativa .

Disse ele

"E Esaú respondeu".

Estou aqui

"Eu estou aqui" ou " Eu estou ouvindo". Veja como foi traduzido isso em 22:1.

Ele disse

"Então, Isaque falou".

Olha

A expressão "Olha" adiciona ênfase ao que segue. T.A.:

"Ouça com atenção".

Eu não sei o dia da minha morte

Está implícito que Isaque sabe que irá morrer em breve.

T.A.: Eu posso morrer a qualquer momento. .

Morte

Isso se refere à morte física.

Genesis 27:3

Informação Geral:

Isaque continua a instruir seu filho mais velho Esaú.

Tuas armas

"Seu equipamento de caça".

Tua aljava

Uma Aljava é um estejo para guardar flechas. T.A.: "Tua Aljava de flexas". .

Caça para mim

"Caça um animal selvagem para mim".

Faze uma comida deliciosa, do jeito que eu gosto

A palavra "Deliciosa" refere-se a algo de ótimo sabor. T.A.:

"Cozinhe para mim a carne saborosa que eu gosto".

Te abençoar

Nos tempos bíblicos, um pai costumava declarar uma bênção formal sobre seus filhos.

Genesis 27:5

Now

(Não há no português).

Rebeca ouviu quando Isaque falou com Esaú seu filho

" Rebeca ouviu Isaque falando para o seu filho Esaú".

Esaú foi...trazer a caça

As palavras "Então quando", podem ser adicionadas para mostrar que Rebeca fala com Jacó por causa do que ela ouviu, e ela está falando com ele enquanto Esaú se foi. T.A.: "Então, quando Esaú foi ... trazê-lo de volta" .

Com Esaú seu filho...com Jacó seu filho

Esaú e Jacó eram filhos de Isaque e Rebeca. Eles são chamados de "seu filho" e "filho dela" para enfatizar que um dos pais prefere um filho entre o outro.

Olha

A expressão "Olha" adiciona ênfase ao que segue. T.A.: "Ouça com atenção".

dizendo: 7"Traze-me uma caça e faze-me uma comida deliciosa, para que eu possa comer e te abençoar na presença de YAHWEH antes da minha morte'

Essa é uma citação dentro de uma citação. Pode ser como uma citação indireta. T.A.: Ele disse a Esaú para 'caçar um animal selvagem e fazer a saborosa carne que ele gosta'. Então, antes que ele morra, Isaque abençoará Esaú na presença de YAHWEH .

Traze-me uma caça

"Traze-me um animal selvagem que você caçar e matar ".

Faze-me uma comida deliciosa

"Cozinhe para mim, a comida saborosa que eu amo." Veja como foi traduzido em 27:3.

Te abençoar na presença de YAHWEH

"Te abençoar diante de YAHWEH".

antes da minha morte

"Antes que eu morra"

Genesis 27:8

Informação Geral:

Rebeca continua a conversar com seu filho mais novo Jacó.

Agora

Isso não significa "neste momento", mas é usado para chamar a atenção para o importante ponto que se segue.

Atende às minhas palavras naquilo que eu te ordenar.

Quando a rebeca disse "Atende às minhas palavras, para se referir ao que ela estava dizendo. T.A.: "me obedeça e faça o que eu disser"

Eu farei uma comida deliciosa para teu pai, do jeito que ele gosta

A palavra "deliciosa" refere-se algo saboroso que gosta muito. Veja como uma frase semelhante foi traduzida em 27: 3.

Tu levarás para teu pai

"Então leve isto para teu pai".

para que ele coma, de modo que te abençoe

"e depois que ele comer isto, ele irá te abençoar".

te abençoe

A palavra "abençoe" refere-se a uma bênção formal que um pai declara aos seus filhos.

antes da sua morte

"antes que ele morra".

Genesis 27:11

eu sou um homem liso

"eu sou um homem sem pelos" ou "eu não sou peludo"

e me perceberá como um enganador

"e ele irá pensar que eu sou um mentiroso" ou "ele irá saber que eu estou enganando ele".

Eu trarei maldição sobre mim ao invés de bênção

Ser amaldiçoado ou abençoado é dito como se uma maldição e uma bênção fossem objetos que são colocados em uma pessoa. T.A.: "Então por causa disto, ele irá amaldiçoar e não abençoar-me". .

Genesis 27:13

Meu filho, que qualquer maldição caia sobre mim

"deixe que a sua maldição caia em mim, meu filho". Ser amaldiçoado é dito como se uma maldição fosse um objeto que é colocado em uma pessoa. T.A.: "deixe seu pai amaldiçoar a mim invés de você, meu filho". .

atende às minhas palavras

Rebeca disse "minhas palavras" em referencia ao que ela estava dizendo. T.A.: "obedeça o que eu te digo" ou "me obedeça". .

traze-os para mim

"traga para mim cabritos novos".

fez uma comida deliciosa, do jeito que o seu pai gostava

A palavra "deliciosa" refere-se a alguma coisa com sabor muito bom. Veja como uma frase similar foi traduzida em 27:3.

Genesis 27:15

Ela cobriu com a pele dos cabritos as mãos dele

A pele do cabrito ainda tinha pêlos.

Colocou a comida deliciosa e o pão que havia preparado nas mãos de seu filho Jacó

"Ela deu ao seu filho Jacó a comida deliciosa e pão, os quais ela tinha preparado".

Genesis 27:18

Ele disse

"E seu pai respondeu" ou "Isaque respondeu" (UDB).

Aqui estou

"Sim, eu estou ouvindo" ou "Sim, o que é isto?" Veja como foi traduzido isto em 22:1.

Eu tenho feito conforme ordenaste

"Eu fiz o que você me disse para fazer".

da minha caça

A palavra "caça" se refere a animais selvagens que algumas pessoas perseguem e matam. Veja como "caça" foi traduzido em 27:3.

Genesis 27:20

Ele respondeu

"Jacó respondeu".

trouxe até mim

Isso é uma expressão, quer dizer que Deus fez com que isto aconteça. T.A.: "me ajudou a ter sucesso na caça". .

se és verdadeiramente meu filho Esaú ou não

"se você realmente é meu filho Esaú".

Genesis 27:22

Jacó aproximou-se do seu pai Isaque

"Jacó chegou perto de Isaque, seu pai".

A voz é a de Jacó

Isaque está vinculando a voz de Jacó com o próprio Jacó.

T.A.: "Você soa como Jacó". .

mas as mãos são as de Esaú

Isaque está vinculando as mãos de Esaú com o próprio Esaú. T.A.: "mas suas mãos são como as mãos de Esaú". .

Genesis 27:24

Ele perguntou

Isaque faz esta pergunta antes de abençoar seu filho. T.A.: "Mas primeiro Isaque perguntou".

comerei da tua caça

A palavra "caça" refere-se a animais selvagens que algumas pessoas perseguem e matam. Veja como "caça" foi traduzido em 27:5.

e ele bebeu

"e Isaque bebeu isto".

Genesis 27:26

ele sentiu o cheiro da sua roupa e o abençoou

Isto deixa claro que as roupas cheiravam como as roupas de Esaú. T.A.: "ele cheirou suas roupas e elas cheiravam como as roupas de Esaú, então Isaque o abençoou". .

e ele sentiu o cheiro

"e Isaque sentiu o cheiro".

o cheiro

"o aroma".

e o abençoou

"e então ele o abençoou". Isso refere-se a uma benção formal que um pai pronuncia a seus filhos.

Vê, o cheiro do meu filho

A palavra "vê" é usada como uma figura enfática do discurso e significa "isto é verdade". T.A.: "Verdadeiramente, o cheiro do meu filho". .

"Verdadeiramente, o cheiro do meu filho". .

que Yahweh tem abençoado

Aqui a palavra "abençoado" significa que Yahweh tem feito boas coisas acontecerem no campo e o tem feito frutífero. T.A.: "que Yahweh tem feito se tornar muito produtivo". .

Genesis 27:28

Informação Geral:

Esta é a benção de Isaque. Ele pensou que ele estava falando com Esaú, mas ele estava falando com Jacó.

te dê

Aqui "te" refere-se a Jacó. Mas a benção também se aplica aos descendentes de Jacó.

orvalho do céu

"Orvalho" são gotas de água que se formam nas plantas durante a noite. Isso fica claro na tradução. T.A.: "neblina da noite que desce do céu e rega a lavoura". .

fatura da terra

Ter terra fértil é dito como se a terra fosse gorda ou rica.

T.A.: "bom solo para produzir colheitas". .

abundância de trigo e de vinho novo

Se "trigo" e "vinho" são desconhecidos, isso pode ser dito de forma mais genérica. T.A.: "abundância de comida e bebida". .

Genesis 27:29

te... ti

Aqui esses pronomes estão no singular e se referem a Jacó. Mas a benção também se aplica para os descendentes de Jacó.

povos sirvam-te

Aqui "povos" refere-se a pessoas. T.A.: "pessoas de todas as nações sirvam-te". .

sirvam-te

Isso significa curvar-se e humildemente expressar respeito e honra a alguém. .

Sê mestre dos teus irmãos

Se torne mestre dos teus irmãos.

teus irmãos ... filhos da tua mãe

Isaque está dizendo esta benção diretamente a Jacó. Mas, isto também se aplica aos descendentes de Jacó, que irá governar sobre os descendentes de Esaú e os descendentes de qualquer outro irmão de Jacó, que ele poderá ter. .

e que os filhos da tua mãe inclinem-se diante de ti

"e os filhos da tua mãe curvem-se diante de ti "

Que todos que te amaldiçoarem sejam amaldiçoados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Que Deus amaldiçoe todos que amaldiçoarem você". .

todos que te abençoarem sejam abençoados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Que Deus abençoe a todos que te abençoarem".

Genesis 27:30

Assim que ... ele saiu da sua presença

"tinha acabado de sair da tenda de Isaque seu pai".

comida deliciosa

"carne saborosa que eu amo". Veja como isso foi traduzido em 27:3.

algo da caça do teu filho

Aqui "do teu filho" foi um modo gentil de Esaú referir-se a própria comida que ele tinha preparado. .

caça do teu filho

A palavra "caça" refere-se a animais selvagens que pessoas caçam para comer. Veja como "caça" foi traduzido em 27:5.

me abençoar

Isso refere-se a uma benção formal que um pai pronuncia aos seus filhos.

Genesis 27:32

Isaque disse

"Isaque disse para Esaú"

Isaque ficou muito abalado

"Isaque começou a tremer"

caça

Caça refere-se a um animal selvagem que pessoas perseguem e matam. Veja como "caça" foi traduzido em 27:5.

Genesis 27:34

chorou com muita amargura

A angustia de Esaú foi similar ao gosto de algo amargo. T.A.:

"ele chorou alto". .

levou tua bênção

Esta figura de linguagem significa que Jacó tomou o que era de Esaú T.A.: "Eu o abençoei em vez de você". .

Genesis 27:36

Não é com razão que ele seja chamado de Jacó?

Esaú usa a questão para enfatizar sua raiva contra Jacó.

T.A.: "Jacó com certeza é o nome certo para meu irmão!" .

Jacó

Tradutores podem também adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Jacó significa 'ele agarra o calcanhar'. Na língua original o nome 'Jacó' também soa como 'ele engana'".

levou ... a bênção

Isso fala sobre o direito de primogenitura como se isto fosse um objeto que uma pessoa poderia levar embora. T.A.: "Ele me enganou duas vezes em dar a ele a herança que me é devida como primogênito!" .

agora levou minha bênção

Isso fala sobre a bênção como se fosse um objeto que a pessoa poderia tirar. T.A.: "agora ele enganou você para abençoá-lo em vez de mim". Veja:.

Tu não tens reservada uma bênção para mim

Esaú sabia que seu pai não poderia abençoá-lo com as mesmas coisas que ele abençoou a Jacó. Esaú está perguntando se ainda há alguma coisa para dizer a ele que Isaque não disse enquanto abençoava Jacó.

eu o coloquei por senhor sobre ti

Isaque usa a questão para enfatizar que não tem nada mais que ele possa fazer. T.A.: "Não há mais nada que eu possa fazer por você!" .

Genesis 27:38

Não tens ainda uma bênção para mim, meu pai

Isso pode ser dito de forma afirmativa. "Meu pai, você tem mais uma bênção para mim? "

Genesis 27:39

Isaque respondeu e disse-lhe

"Isaque respondeu e disse para Esaú"

Olha

Isso adiciona ênfase ao que Isaac diz a seguir. T.A.: "Ouça" ou "Preste atenção no que estou prestes a lhe dizer" .

longe das terras férteis

Esta figura de linguagem está se referindo a fertilidade da terra. T.A.: "distante do solo fértil". .

tua ... tu

Em 27:39-40 esses pronomes estão no singular e se referem a Esaú, mas o que Isaque disse se aplica também aos descendentes de Esaú. .

orvalho que cai do céu

"Orvalho" são gotas de água que se formam nas plantas durante a noite. Isso pode ser explicitado na tradução. T.A.: "a neblina noturna do céu para regar suas plantações". .

Pela tua espada viverás

Aqui "espada" significa violência. T.A.: "Você vai roubar e matar pessoas para conseguir o que você precisa para viver". .

sacudirás o jugo do teu pescoço

Isso fala sobre alguém ter um mestre como se o controle do mestre sobre a pessoa fosse um jugo que a pessoa tinha que carregar. T.A.: "você vai se libertar do controle dele". (UDB) .

Genesis 27:41

Esaú disse em seu coração

Aqui "coração" significa que Esaú disse para si mesmo. T.A.:

"Esaú disse para si mesmo". .

dias de luto por meu pai

Isso se refere ao numero de dias uma pessoa chora quando

um membro da família morre.

As palavras de Esaú, o primogênito, foram relatadas a Rebeca

Aqui "palavras" significa o que Esaú disse. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguém disse a Rebeca sobre o plano de Esaú".

vê

"Ouça" ou "Preste atenção"

se consolou

"está fazendo a si mesmo sentir melhor".

Genesis 27:43

Agora

Isso não significa "neste momento", mas é usado para chamar a atenção para o importante ponto que segue.

foge para casa de Labão

"saia daqui rapidamente e vá para Labão".

por alguns dias

"por um período de tempo".

até que a fúria do teu irmão diminua

"até que seu irmão se acalme".

que ele esqueça o que tu tens feito a ele

Não estar com raiva é tratado como se a raiva se voltasse para uma direção afastada da pessoa. A.T.: "até que ele não esteja mais com raiva de você". .

Porque deveria eu perder os dois filhos em um dia?

Rebeca usa uma pergunta para enfatizar sua preocupação.

T.A.: "Eu não quero perder meus dois filhos em um dia!" .

eu perder os dois filhos em um dia

Está implícito que se Esaú matar Jacó, então eles

executarão Esaú como um assassino. .

eu perder

Este é um modo educado de referir-se a seus filhos

morrendo. .

Genesis 27:46

Estou aborrecida da vida

Rebeca está exagerando em enfatizar o quanto está

chateada com as mulheres hititas que Esaú se casou. A.T.:

"Eu estou terrivelmente aborrecida". .

filhas dos heteus

"estas mulheres hititas" ou "descendentes dos heteus".

filhas dos heteus, filhas desta terra

A frase "filhas desta terra" significa as fêmeas locais. T.A.:

"como estas mulheres que vivem nesta terra". .

o que será da minha vida?

Rebeca usa uma pergunta para enfatizar o quanto ficaria chateada se Jacob se casasse com uma mulher hitita. T.A.:

"Minha vida vai ser horrível!" .

28 ¹Isaque chamou Jacó, abençoou-o, e ordenou-lhe: "Não tomes mulher dentre as cananéias.²Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, pai de tua mãe, e toma de lá uma mulher, uma das filhas de Labão, irmão de tua mãe.

³Que o Deus Todo Poderoso te abençoe, e te faça frutificar, e te multiplique para que te tornes uma multidão de povos.
⁴Que Ele te dê a bênção de Abraão, a ti e a teus descendentes, para que possas herdar a terra onde tu tens peregrinado, a qual Deus prometeu a Abraão".
⁵Assim Isaque despediu-se de Jacó, que se foi para Padã-Arã, à casa de Labão, que era filho de Betuel, o arameu, e irmão de Rebeca, mãe de Jacó e Esaú.
⁶Então, Esaú viu que Isaque abençoou Jacó e o enviou à Padã-Arã para tomar uma esposa de lá. Ele também viu que, abençoando-o, Isaque tinha dado uma ordem dizendo: "Não tomes uma esposa dentre as cananeias".⁷Esaú também viu que Jacó havia obedecido a seu pai e sua mãe, e ido até Padã-Arã.
⁸Esaú viu que as mulheres de Canaã não agradavam Isaac, seu pai.⁹Então, ele foi a Ismael e, apesar das mulheres que já possuía, tomou Maalate por mulher, filha de Ismael, filho de Abraão, e irmã de Nabaiote.
¹⁰Partiu Jacó de Berseba e seguiu para Harã.¹¹Tendo chegado a certo lugar para pernoitar, porque o sol já era posto, pegou uma das pedras, colocou embaixo de sua cabeça e se deitou ali para dormir.
¹²Ele sonhou e viu uma escada posta sobre a terra cujo topo alcançava o céu; e os anjos de Deus subiam e desciam por ela.
¹³Acima dela, estava Yahweh, que disse: "Eu sou Yahweh, o Deus de teu pai Abraão, e o Deus de Isaque. A terra em que estás deitado darei a ti e a teus descendentes.
¹⁴Tua descendência será como o pó da terra, e tu te estenderás para o ocidente, para o oriente, para o norte e para o sul; todas as famílias da terra serão abençoadas por meio de ti e de teus descendentes.¹⁵Eis que estou contigo e te guardarei por onde fores. Eu te farei retornar a esta terra; não te deixarei, até que se tenha cumprido tudo o que te prometi".
¹⁶Jacó acordou do seu sono e disse: "Realmente, Yahweh está neste lugar e eu não sabia". Ele temeu e disse:¹⁷"Quão terrível é este lugar! Este não é outro lugar, senão a casa de Deus; esta é a porta para o céu".
¹⁸Então, Jacó levantou-se cedo pela manhã, tomou a pedra que havia usado como travesseiro, a pôs por coluna e derramou óleo sobre ela.¹⁹Chamou aquele lugar de Betel, mas o nome da cidade era originalmente Luz.
²⁰E Jacó fez um voto, dizendo: "Se Deus estiver comigo e me proteger nesta jornada, e me der pão para comer, roupas para vestir,²¹para que eu retorne salvo para a casa de meu pai, então, Yahweh será meu Deus.²²E esta pedra que tenho posto por coluna será Casa de Deus, e de tudo quanto me deres, certamente eu darei um décimo a Ti".

Genesis 28:1

Não tomes

"Você não deve tomar".

Levanta-te, vai

"vá imediatamente".

Padã-Arã

Esse era outro nome para a região da Mesopotâmia, mais ou menos na mesma localização do Iraque moderno. Veja como isso foi traduzido em 25:19.

casa de

Isso refere aos decedentes de uma pessoa ou outros parentes. Tradução Alternativa

Betuel

Betuel era o pai de Rebeca. Veja como isso foi traduzido em 22:20.

pai de tua mãe

"Seu avô".

uma das filhas

"dentre as filhas".

irmão de tua mãe

"seu tio".

Genesis 28:3

Informação Geral:

Isaque continua falando com Jacó.

te faça frutificar, e te multiplique

A palavra "multiplicar" explica como Deus faria Jacó "frutificar". T.A.: "te dar muitos filhos e decedentes".

Que Ele te dê a bênção de Abraão, a ti e a teus descendentes

O trecho descreve abençoar alguém como se a bênção fosse um objeto que uma pessoa pode dar. O nome abstrato "a bênção" pode ser definido como "abençoar". T.A.: "Que Deus abençoe a ti e teus decedentes como abençoou Abraão" ou

"Que Deus dê a você e aos seus decedentes aquilo que ele prometeu a Abraão".

para que possas herdar a terra

Deus dando a terra de Canaan para Jacó e seus descendentes é descrito como se fosse uma criança herdando dinheiro ou posses do seu pai.

a terra onde tu tens peregrinado

"a terra onde você têm estado".

a qual Deus prometeu a Abraão

"que Deus prometeu a Abraão"

Genesis 28:5

Padã-Arã

Esse era outro nome para a região da Mesopotâmia, mais ou menos na mesma localização do Iraque moderno. Veja como isso foi traduzido em 25:19.

Betuel

Betuel era o pai de Rebeca. Veja como isso foi traduzido em 22:20.

Genesis 28:6

Informação Geral:

A história muda de Jacó para Esaú.

Então

Essa palavra é usada aqui para marcar a mudança da história principal para história de Esaú.

Padã-Arã

Mesopotâmia, mais ou menos na mesma localização do Iraque moderno. Veja como isso foi traduzido em 25:19.

para tomar uma esposa

"para tomar uma esposa para si".

Ele também viu que, abençoando-o,

"Esaú também viu que Isaque tinha abençoado a Jacó".

Não tomes

"você não deve tomar".
 esposa dentre as cananéias
 "filhas de Canaã" ou "mulheres cananéias".
 Genesis 28:8
 Informação Geral:
 Essa é a continuação da explicação do contexto de Esaú.
 Esaú viu
 "Esaú percebeu".
 as mulheres de Canaã não agradavam Isaac, seu pai.
 "Seu pai Isaque não aprovava as mulheres de Canaã".
 mulheres de Canaã
 "filhas de Canaã" ou "mulheres cananéias".
 Então
 "Por causa disso"
 apesar das mulheres que já possuía
 "Além das esposas que já tinha"
 Maalate
 Esse é o nome de uma das filhas de Ismael.
 Nabaiote
 Esse é o nome de um dos filhos de Ismael.
 Genesis 28:10
 Informação Geral:
 A história volta a focar em Jacó.
 Tendo chegado a certo lugar para pernoitar, porque o sol já era posto
 "Ele chegou a um certo lugar e, porque o sol já havia se
 posto, ele decidiu passar a noite ali".
 Genesis 28:12
 Ele sonhou
 "Jacó teve um sonho".
 posta sobre a terra
 "com a sua base tocando o chão".
 alcançava o céu
 Isso se refere ao lugar onde Deus habita.
 (behold) não há no português
 A palavra "behold" aqui nos alerta a prestar atenção na
 informação surpresa que se seguirá.
 Acima dela estava Yahweh
 Possíveis significados são 1) "Yahweh estava em pé no topo
 da escada" ou 2) "Yahweh estava em pé ao lado de Jacó".
 teu pai Abraão
 Aqui "pai" significa "ancestral". T.A.: "Abraão seu ancestral"
 ou "Abraão seu antepassado".
 Genesis 28:14
 Informação Geral:
 Deus continua a falar com Jacó em um sonho.
 Tua descendência será como o pó da terra
 Deus compara os descendentes de Jacó com o pó da terra
 para enfatizar seu grande número. T.A.: "Você vai ter mais
 descendentes do que você pode contar".
 e tu te estenderás para o ocidente
 Aqui a palavra "tu" está no singular mas se refere aos
 descendentes de Jacó. Isso fala apenas de Jacó uma vez que
 ele é o líder da família.
 tu te estenderás
 Isso significa que o povo vai estender as fronteiras de sua
 terra e ocupar mais território.
 para o ocidente, para o oriente, para o norte e para o sul
 Essas frases são usadas em conjunto para expressar "todas
 as direções" T.A.: "em todas as direções"

todas as famílias da terra serão abençoadas por meio de ti e de teus
 descendentes
 Isso pode ser expressado em forma ativa. T.A.: "Eu vou
 abençoar todas as famílias da terra através de você e seus
 decedentes".
 Eis que
 Isso adiciona ênfase no que é dito em seguida. T.A.: "veja"
 ou "escute" ou "preste atenção no que eu estou para te
 falar".
 não te deixarei, até que se tenha cumprido
 "pois eu não vou te deixar até que eu tenha feito tudo".
 te guardarei
 "Eu vou te manter seguro" ou "Eu vou te proteger".
 Eu te farei retornar a esta terra
 "Eu te trarei devolta a essa terra".
 Genesis 28:16
 acordou do seu sono
 "acordou de seu sono"
 casa de Deus ... a porta para o céu
 O trecho "a porta do céu" explica que esse lugar é a entrada
 para "a casa de Deus" e "a entrada para o lugar onde Deus
 vive".
 esta é a porta para o céu
 A entrada para o lugar onde Deus vive é descrita como se
 houvesse literalmente um reino onde há um portão que
 alguém deve abrir pra que pessoas possam entrar.
 Genesis 28:18
 coluna
 Essa é uma coluna memorial, isto é, simplesmente uma
 grande pedra ou pedregulho organizados em seu final.
 derramou óleo sobre ela
 Essa ação simboliza que Jacó estava dedicando a coluna a
 Deus. O significado completo dessa declaração pode se
 fazer explícito. T.A.: "derramou óleo sobre ela para a
 dedicar a coluna a Deus".
 Betel
 Tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé
 que diz "O nome Betel significa 'casa de Deus'".
 Luz
 Esse é o nome de uma cidade.
 Genesis 28:20
 fez um voto
 "fez um voto" ou "prometeu solenemente a Deus".
 Se Deus ... então Yahweh será meu Deus
 Jacó está falando com Deus na terceira pessoa. Isso pode ser
 declarado na segunda pessoa. T.A.: "Se Deus ... então você,
 Yahweh, será o Deus que eu louvarei"
 nesta jornada
 Isso se refere à jornada de Jacó para encontrar uma esposa
 e retornar para casa. T.A.: "nesse caminho".
 me der pão para comer
 Aqui "pão" significa comida de um modo geral.
 a casa de meu pai
 Aqui "casa" significa a família de Jacó. T.A.: "ao meu pai e ao
 resto da família".
 esta pedra
 Isso significa que a pedra vai marcar o lugar onde Deus
 apareceu a ele e esse vai ser um lugar onde as pessoas
 podem louvar Deus. T.A.: "Casa de Deus" ou "lugar de

29 ¹Então, Jacó seguiu viagem e chegou à terra dos povos do leste.²Enquanto ele olhava, viu um poço no campo e três rebanhos de ovelhas deitadas junto a ele, pois desse poço é que davam de beber aos rebanhos. Entretanto, havia uma grande pedra por cima da boca do poço.³Quando todos os rebanhos estavam lá reunidos, os pastores rolavam a pedra da boca do poço e davam de beber às ovelhas; então, recolocavam a pedra por cima da boca do poço de volta em seu lugar.⁴Jacó lhes disse: "Meus irmãos, de onde sois vós?". Eles responderam: "Somos de Harã".⁵Ele lhes disse: "Vós conheceis Labão, filho de Naor?". E disseram: "Nós o conhecemos".⁶Jacó lhes perguntou: "Ele está bem?". Eles disseram: "Ele está bem, e olhe ali, Raquel, sua filha, está chegando com as ovelhas".⁷Jacó disse: "Vê, estamos na metade do dia e não é a hora de recolher o rebanho. Vós devíeis dar de beber às ovelhas, e, então, levá-las para pastar".⁸Eles disseram: "Nós não podemos dar de beber às ovelhas até que os rebanhos estejam reunidos. Então, os homens irão tirar a pedra da boca do poço e daremos de beber às ovelhas".⁹Enquanto Jacó ainda falava com eles, Raquel veio com as ovelhas de seu pai, porque estava cuidando delas.¹⁰Quando viu Raquel, a filha de Labão, irmão da sua mãe, e as ovelhas de Labão, Jacó aproximou-se, rolou a pedra da boca do poço e deu de beber ao rebanho de Labão, irmão de sua mãe.¹¹Jacó beijou Raquel e chorou em alto som.¹²Jacó contou a Raquel que era parente de seu pai, e que era filho de Rebeca. Então, ela correu e contou ao seu pai.¹³Quando Labão ouviu as novidades sobre Jacó, filho de sua irmã, correu para conhecê-lo, abraçá-lo, beijá-lo e o trouxe para sua casa. Jacó contou a Labão todas essas coisas.¹⁴Labão disse-lhe: "Tu és de fato meu osso e minha carne". Então, Jacó ficou com ele por um mês.¹⁵Então, Labão disse a Jacó: "Porque tu és meu parente, deverias servir-me de graça? Dize-me, qual será o teu salário?".¹⁶Ora, Labão tinha duas filhas. O nome da mais velha era Lia, e o nome da mais nova era Raquel.¹⁷Os olhos de Lia eram meigos, mas Raquel era bonita em forma e aparência.¹⁸Jacó amava Raquel. Então, ele disse: "Eu te servirei sete anos por Raquel, sua filha mais nova".¹⁹Labão disse: "É melhor dá-la a ti do que a outro homem. Fica comigo".²⁰Então, Jacó serviu sete anos por Raquel; e estes lhe pareceram poucos dias pelo amor que ele tinha por ela.²¹Então, Jacó disse a Labão: "Dá-me minha esposa, porque os meus dias já se completaram; para que eu possa casar-me com ela".²²Então, Labão juntou todos os homens da região e fez uma festa.²³À noite, Labão tomou Lia, sua filha, e levou-a até Jacó, que dormiu com ela.²⁴Labão deu sua serva Zilpa à sua filha para ser serva dela.²⁵Pela manhã, viu Jacó que era Lia! Jacó disse a Labão: "O que é isso que fizeste a mim? Eu não te servi por Raquel? Por que, então, me enganaste?".²⁶Labão disse: "Não é nosso costume entregar a filha mais nova antes da primogênita".²⁷Completa a semana nupcial desta filha, e nós te daremos a outra em retorno, por me servir mais sete anos".²⁸Jacó fez isso e completou a semana de Lia. Então, Labão deu também a ele Raquel, sua filha, como sua esposa.²⁹Labão deu também Bila à sua filha Raquel para ser serva dela.³⁰Então, Jacó dormiu com Raquel também, mas ele a amava mais do que a Lia. Então, Jacó serviu Labão por mais sete anos.³¹Yahweh viu que Lia não era amada, então, ele abriu o ventre dela, mas Raquel era estéril.³²Lia concebeu e deu à luz um filho, e ela o chamou Rúben. Pois disse: "Porque Yahweh tem visto a minha aflição; certamente agora meu marido me amará".³³Então, ela concebeu outra vez e deu à luz um filho. Ela disse: "Porque Yahweh ouviu que eu não sou amada, Ele me deu mais este filho", e ela o chamou Simeão.³⁴Então, ela concebeu novamente e deu à luz um filho. Ela disse: "Agora, desta vez, meu marido estará apegado a mim, pois eu lhe dei três filhos". Por isso, chamou-o Levi.³⁵Ela concebeu novamente e deu à luz um filho. Ela disse: "Desta vez, louvarei Yahweh". Assim, chamou-o Judá; então, ela parou de ter filhos.

Genesis 29:1

povos do leste.

Isso significa os povos de Padã-Arã, que é uma terra a leste da terra de Canaã.

e três rebanhos de ovelhas deitadas junto a ele

A palavra "observar" marca o início de outro evento na história maior. Sua língua pode ter uma maneira de fazer isso.

pois desse poço

"Pois desse poço". Esta frase marca uma mudança da história para informações básicas sobre como os pastores davam de beber aos rebanhos.

davam de beber

"os pastores davam de beber" ou "aqueles que cuidam das ovelhas davam de beber".

da boca do poço

Aqui "boca" é uma maneira de se referir a uma abertura.

Tradução alternativa

Genesis 29:4

Jacó disse-lhes

"Jacó disse aos pastores".

Meus irmãos

Isso é uma maneira educada de cumprimentar um estranho.

Labão, filho de Naor

Aqui "filho" refere-se a um descendente masculino. Outro

possível significado é " Labão o neto de Naor".(UDB)
e olhe ali, Raquel, sua filha, está chegando com as ovelhas.
"Agora olhe! Raquel sua filha está chegando com as ovelhas".
Genesis 29:7
estamos na metade do dia
" o sol ainda está alto no céu" (UDB) ou "o sol ainda está brilhando intensamente".
de recolher o rebanho
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.:"para que você reúna as ovelhas".
recolher
Isso significa reuni-las dentro de uma cerca para elas ficarem durante a noite. O significado completo disso pode ser explicitado.
deixa-las pastar
"deixa-las comer grama no campo".
Nós não podemos dar de beber às ovelhas
"Nós temos que esperar para dar de beber às ovelhas". Isso tem a ver com o tempo e não com a permissão.
até que todos os rebanhos estejam reunidos
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.:"até os outros pastores reunirem seus rebanhos".
da boca do poço
Aqui "boca" é uma maneira de se referir a um abertura.
T.A.: "do poço" ou "da abertura do poço".
e daremos de beber às ovelhas
"então daremos de beber às ovelhas".
Genesis 29:9
irmão da sua mãe
"seu tio"
a boca do poço
Aqui "boca" é uma maneira de se referir a um abertura.
T.A.: "o poço" ou "a abertura do poço".
Genesis 29:11
Jacó beijou Raquel
No antigo Oriente Próximo, é comum saudar um parente com um beijo. No entanto, é normalmente feito entre homens. Se sua língua tem uma saudação afetuosa para um parente, use isso. Se não, use o que é apropriado.
chorou em alto som
Jacó chora porque ele está feliz. O significado completo desta afirmação pode ser explicitado.
parente de seu pai
"relacionado ao seu pai"
Genesis 29:13
filho de sua irmã
"seu sobrinho"
abraçá-lo
abraçá-lo
beijá-lo
No antigo Oriente Próximo, é comum saudar um parente com um beijo. No entanto, é normalmente feito entre homens. Se sua língua tem uma saudação afetuosa para um parente, use isso. Se não, use o que é apropriado.
Jacó contou a Labão todas essas coisas
"então Jacó contou a Labão tudo que ele contou a Raquel".
meu osso e minha carne
Esta expressão significa que eles estão diretamente

relacionados. T.A.: "meu parente" ou "um membro da minha família".
Genesis 29:15
deverias servir-me de graça?
Labão usa uma pergunta para enfatizar que ele deveria pagar Jacó por trabalhar para ele. A pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "É certamente correto que eu deveria pagar por trabalhar para mim, mesmo que você seja meu parente".
Ora, Labão tinha
A palavra "ora" é usada aqui para marcar uma mudança da história para informações básicas sobre Labão e suas filhas.
Os olhos de Lia eram meigos
Os possíveis significados são 1)"Os olhos de Lia eram bonitos" ou 2) "Os olhos de Lia eram puros".
Jacó amava Raquel
Aqui a palavra "amava" refere-se a uma atração romântica entre um homem e uma mulher.
Genesis 29:19
do que a outro homem
"em vez de dá-la a outro homem".
e estes lhe pareceram poucos dias
"mas o tempo lhe parecia ser apenas alguns dias".
pelo amor que ele tinha por ela
"por conta do amor que ele tinha por ela" ou "por causa do seu amor por ela".
Genesis 29:21
Dá-me minha esposa, porque os meus dias já se completaram; para que eu possa casar-me com ela.
Aqui "dias" significa um período de tempo mais longo. A frase "já se completaram" pode ser dito na voz ativa. A afirmação é enfática. T.A.: "Dá-me Raquel para que eu possa casar-me com ela, porque eu trabalhei sete anos para você!"
fez uma festa.
"preparou uma festa de casamento". Muito provavelmente Labão mandou outros prepararem a festa. T.A.: "mandou que outros preparassem a festa de casamento".
Genesis 29:23
que dormiu com ela
Está implícito que Jacó não sabia que ele estava com Lia porque estava escuro ele não podia ver. O significado completo dessa afirmação pode ser explicitado.
Labão deu sua serva Zilpa...para ser serva dela.
Aqui o autor dá informações básicas sobre Labão dando Zilpa para Lia. Muito provável que ele deu Zilpa para Lia antes do casamento.
Zilpa
Esse é o nome da serva de Lia.
viu Jacó que era Lia!
"Jacó ficou surpreso ao ver que era Lia que estava na cama com ele". A palavra "viu" aqui mostra que Jacó ficou surpreso com o que percebeu.
O que é isso que fizeste a mim?
Jacó usa uma pergunta para expressar sua raiva e surpresa
T.A.: "Eu não posso acreditar que você fez isso comigo!"
Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação.

Eu não te servi por Raquel?

Jacó usa essa pergunta para expressar sua mágoa que Labão o havia enganado. Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Eu te servi por sete anos para se casar com Raquel!"

Genesis 29:26

Não é nosso costume entregar

"Em nossa família nós não entregamos".

Completa a semana nupcial desta filha

"Termina a comemoração da semana nupcial de Lia".

e nós te daremos a outra

O significado completo pode ser explicitado. T.A.: "e na próxima semana nós também te daremos Raquel".

Genesis 29:28

Jacó fez isto, e completou a semana de Lia

"E Jacó fez o que Labão pediu, e terminou a comemoração da semana nupcial de Lia".

Bila

Esse é o nome da serva de Raquel.

Jacó dormiu com Raquel

Esta é uma maneira educada de dizer que eles tinham relações conjugais. T.A.: "Jacó casou-se com Raquel".

ele amava mais Raquel

Isso refere-se ao amor romântico entre um homem e uma mulher.

Genesis 29:31

Lia não era amada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Jacó não amava Lia".

não era amada

Isso é um exagero para enfatizar que Jacó amava Raquel mais que Lia. T.A.: "amava menos que Raquel".

então ele abriu o ventre dela,

Deus fazendo com que Lia seja capaz de ficar grávida é dito como se Deus estivesse abrindo seu ventre.

era estéril

"não era capaz de ficar grávida".

Lia concebeu e deu à luz um filho

"Lia ficou grávida e deu à luz um filho".

ela o chamou Rúben

Tradutores podem também adicionar uma nota de rodapé que diz: "o nome de Rúben significa 'Veja, um filho'".

Yahweh tem visto a minha aflição

Lia estava sentindo dor emocional porque Jacó a rejeitara.

O substantivo abstrato "aflição" pode ser dito como um

verbo. T.A.: "Yahweh viu que eu estava sofrendo".

Genesis 29:33

Então ela concebeu

"Então Lia ficou grávida".

deu à luz um filho

"deu à luz um filho".

Yahweh ouviu que eu não sou amada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Yahweh ouviu que meu marido não me amava".

ela o chamou Simeão

Tradutores podem também adicionar uma nota de rodapé que diz "O nome Simeão significa 'escutado'".

meu marido estará apegado a mim

"meu marido vai me abraçar".

eu lhe dei três filhos

"eu dei à luz três filhos para ele".

o chamou Levi.

Tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz "o nome Levi significa 'apegado'".

Genesis 29:35

Ela concebeu novamente

"Lia ficou grávida novamente".

deu à luz um filho

"deu à luz um filho".

chamou-o Judá

Tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz "O nome Judá significa 'louvor'".

30 ¹Quando Raquel viu que não dava nenhum filho a Jacó, ela sentiu inveja de sua irmã e disse a Jacó: "Dá-me filhos, senão morreréi". ²A raiva de Jacó acendeu-se contra Raquel. Ele disse: "Por acaso estou eu no lugar de Deus, que te impediu de gerar filhos?".

³Ela disse: "Vê, aqui está a minha escrava Bila. Tem relações com ela, para que dê à luz e traga filhos ao meu colo, por meio dela". Assim, deu-lhe sua escrava Bila como esposa, e Jacó teve relações com ela.

⁵Bila concebeu e deu a Jacó um filho. ⁶Então, Raquel disse: "Deus me fez justiça, ouviu a minha voz e me deu um filho". Por isso, o chamou de Dã.

⁷Bila, escrava de Raquel, concebeu novamente e deu a Jacó o segundo filho. ⁸Raquel disse: "Tive grandes lutas com minha irmã e venci". Ela o chamou Naftali.

⁹Quando Lia percebeu que havia parado de ter filhos, tomou Zilpa, sua escrava e a deu para Jacó como esposa. ¹⁰Zilpa, serva de Lia, deu a Jacó um filho. ¹¹Então, Lia disse: "Afortunada!". E o chamou Gade.

¹²Depois Zilpa, serva de Lia, deu o segundo filho a Jacó. ¹³Lia disse: "Como sou feliz! As filhas me chamarão de feliz". Então, ela o chamou Aser.

¹⁴Nos dias da colheita do trigo, Rúben foi ao campo e achou mandrágoras. Ele as trouxe para Lia, sua mãe. Então, Raquel disse a Lia: "Dá-me algumas das mandrágoras do teu filho". ¹⁵Lia disse-lhe: "Acaso é pouco que tu tenhas tomado o meu marido? Queres também tomar as mandrágoras do meu filho?". E disse Raquel: "Jacó se deitará contigo esta noite em troca das mandrágoras de teu filho".

¹⁶Jacó voltou do campo à tarde. Lia foi ao seu encontro e disse: "Irás unir-te a mim esta noite, porque eu te aluguei em troca das mandrágoras do meu filho". Então, Jacó teve relações com Lia naquela noite. ¹⁷Deus escutou Lia e ela concebeu e deu a Jacó o quinto filho. ¹⁸Lia disse: "Deus me recompensou, pois dei minha escrava a meu marido". Ela o chamou Issacar.

¹⁹Lia concebeu outra vez e deu o sexto filho a Jacó. ²⁰E disse: "Deus me deu um bom presente. Agora o meu marido me honrará, pois lhe dei seis filhos". Ela o chamou Zebulom. ²¹Depois, deu à luz uma filha e a chamou Diná.

²²Lembrou-se Deus de Raquel. Ele a ouviu e a tornou fecunda.²³Ela concebeu e deu à luz um filho e disse: "Deus retirou a minha vergonha".²⁴Ela o chamou José, dizendo: "Que Yahweh acrescente-me outro filho".

²⁵Depois que Raquel deu à luz a José, Jacó disse a Labão: "Manda-me embora, para que eu volte para minha casa e para minha terra."²⁶Dá-me minhas mulheres e meus filhos, pelos quais eu te servi e deixa-me ir, pois sabes o serviço que te prestei".

²⁷Labão disse-lhe: "Se tenho achado favor aos teus olhos, espera, pois eu soube, por meio de adivinhações, que Yahweh me abençoou por causa de ti".²⁸Então, ele disse: "Estipula o teu salário e eu te pagarei".

²⁹Jacó disse-lhe: "Tu sabes de que maneira te servi e como cuidei do teu rebanho."³⁰Porque tu tinhas pouco antes da minha vinda, mas depois aumentou grandemente. Yahweh te abençoou por onde trabalhei. Agora, quando trabalharei também por minha casa?".

³¹Então, Labão disse: "O que te darei?". Jacó disse: "Tu não me darás nada. Voltarei a apascentar e a guardar o teu rebanho se fizeres isto por mim."³²Deixa-me passar por todo o teu rebanho hoje, separando dele todos os cabritos manchados e os malhados; e todos os negros entre os cordeiros; e as manchadas e malhadas entre as cabras. Este será o meu salário.

³³Minha integridade vai atestar por mim, quando mais tarde verificares o meu salário. Tudo o que não for manchado e malhado entre as cabras, e negro entre os cordeiros; se for achado comigo, será considerado furtado".³⁴Labão disse: "Está bem. Que seja de acordo com a tua palavra".

³⁵Naquele dia, Labão separou os bodes listrados e malhados, todas as cabras manchadas e malhadas, todas que tinham algum branco e todos os negros entre os cordeiros e os deu nas mãos dos seus filhos.³⁶Labão pôs três dias de caminhada entre ele e Jacó. E Jacó continuou apascentando o restante dos rebanhos de Labão.

³⁷Jacó tomou varas verdes de estoraque, de amendoeira e de plátano. Descascando-as, fez nelas riscas brancas, fazendo aparecer o branco que nelas havia.³⁸Então, ele pôs as varas que havia descascado em frente aos rebanhos, nos bebedouros onde bebiam. E eles acasalavam quando vinham beber.

³⁹Os rebanhos acasalavam diante das varas e os rebanhos davam crias listradas, manchadas e malhadas.⁴⁰Jacó separou os cordeiros e pôs o rebanho para o lado dos listrados e dos negros no rebanho de Labão. Então, ele separou seu rebanho para si e não o colocou com o rebanho de Labão.

⁴¹Todas as vezes que os mais fortes do rebanho acasalavam, Jacó colocava as varas nos bebedouros diante dos olhos do rebanho, para que acasalassem diante das varas.⁴²Mas, quando os mais fracos do rebanho vinham, ele não colocava as varas na frente deles. Assim, os fracos eram de Labão e os fortes eram de Jacó.

⁴³O homem se tornou muito próspero. Ele tinha grandes rebanhos, escravas e escravos, camelos e jumentos.

Genesis 30:1

Quando Raquel viu que não dava nenhum filho a Jacó

"Quando Raquel percebeu que não conseguia engravidar".

senão morrerrei

Raquel está usando um hipérbole para mostrar o quanto está triste por não ter filhos. Tradução Alternativa

Dá-me filhos

"Engravide-me".

A raiva de Jacó acendeu-se contra Raquel

A raiva de Jacó é descrita como se fosse um fogo. T.A.: "Jacó se irou com Raquel".

Por acaso estou eu no lugar de Deus, que te impediu de gerar filhos?

Isso é uma pergunta retórica que Jacó usou para repreender Raquel. Isso pode ser dito como uma afirmação. T.A.: "Eu não sou Deus! Não sou eu quem está te impedindo de ter filhos".

Genesis 30:3

Ela disse

"Raquel disse".

Veja

"Ouça" ou "Preste Atenção no que estou a te dizer". Esta adição serve para enfatizar o que Raquel tem a dizer a seguir.

aqui está a minha escrava Bila ... para que dê à luz e traga filhos ao meu colo, por meio dela

Naquela época, essa era uma maneira aceitável para uma mulher estéril ter filhos que legalmente pertencessem a ela. O significado completo disso pode ser explicitado.

Bila

Este é o nome da serva de Rachel. Veja como você traduziu esse nome em 29:28.

ao meu colo

Esta é uma maneira de dizer que a criança que Bila dá à luz pertence a Raquel. T.A: "para mim".

para que dê à luz e traga filhos ao meu colo, por meio dela

"e assim ela me fará ter filhos "

Genesis 30:5

Bila

Este é o nome da serva de Rachel. Veja como você traduziu esse nome em 29:28.

deu a Jacó um filho

"Deu à luz a um filho para Jacó".

o chamou

"Raquel o nomeou".

o chamou de Dã

Os tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz "O nome Dan significa 'ele julgou'".

Genesis 30:7

Bila ... concebeu novamente

"Bila... ficou grávida novamente".

deu a Jacó o segundo filho

"E deu à luz a um segundo filho para Jacó".

Tive grandes lutas com minha irmã e venci

A frase "luta que eu lutei" é uma expressão idiomática para ênfase. É também uma metáfora que fala das tentativas de Raquel de ter um filho como sua irmã como se estivesse

tendo uma briga física com Lia. AT: "Eu tive uma grande luta para ter filhos como minha irmã mais velha, Lia". e venci
 "E eu tenho vencido" ou "Eu consegui".
 o chamou Naftali
 Os tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Naftali significa 'minha luta'".
 Genesis 30:9
 Quando Lia percebeu que
 "Quando Lia ficou ciente de que".
 tomou Zilpa, sua escrava, e deu-a a Jacó por mulher
 "Ela deu Zilpa, sua serva, a Jacó como esposa".
 Zilpa
 Esse é o nome da seva de Lia. Veja como você traduziu isso em 29:23.
 deu a Jacó um filho
 "Deu à luz a um filho para Jacó".
 Afortunada
 "Quão afortunada" ou "Que grande sorte".
 o chamou Gade
 Os tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz "O nome Gade significa Afortunado".
 Genesis 30:12
 Zilpa
 Este é o nome da serva de Lia. Veja como você traduziu este nome em 29:23.
 deu o segundo filho a Jacó
 "Deu à luz a um segundo filho para Jacó".
 Como sou feliz
 "Qual abençoada sou" ou "Quão feliz estou".
 As filhas
 "as mulheres" ou "as jovens moças".
 ela chamou-o Aser
 Os tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz "O nome Asher significa 'feliz'".
 Genesis 30:14
 Rúben foi
 "Rúben saiu".
 Nos dias da colheita do trigo
 Aqui a frase "nos dias de" é uma expressão que se refere à estação ou época do ano. T.A.: "na época do ano da colheita do trigo" ou "durante a colheita do trigo".
 mandrágoras
 Esse é um fruto que descrito como se aumentasse a fertilidade e o desejo de dormir com a pessoa amada. T.A.: "fruta do amor".
 Acaso é pouco ... meu marido?
 "Você não se importa ... meu marido?" Essa é uma pergunta retórica usada para repreender Raquel. Essa pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Já é ruim o suficiente ... meu marido".
 Queres também tomar as mandrágoras do meu filho?
 Essa é uma pergunta retórica, usada para repreender Raquel. Essa pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Agora você quer ... também!".
 Jacó se deitará
 "Então Jacó vai dormir" ou "Então eu vou deixar Jacó dormir".
 Genesis 30:16

das mandrágoras do meu filho
 "pelo preço das mandrágoras do meu filho". Veja como você traduziu "mandrágoras" em 30:14.
 ela concebeu
 "Ela ficou grávida".
 e deu a Jacó o quinto filho
 "E deu à luz a um quinto filho para Jacó".
 Deus me recompensou
 Deus recompensando Lia é falado como se ele fosse um chefe pagando salários para alguém que trabalha para ele.
 T.A.: "Deus deu meu devido" ou "Deus me recompensou".
 Ela o chamou Issacar
 Os tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Issacar significa 'há uma recompensa'".
 Genesis 30:19
 Lia concebeu outra vez
 "Lia engravidou novamente".
 e deu o sexto filho a Jacó
 "Deu à luz a um sexto filho para Jacó".
 Ela o chamou Zebulom
 Os tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Zebulom significa 'honra'".
 e a chamou Diná
 Esse é o nome da filha de Lia.
 Genesis 30:22
 Lembrou-se Deus de Raquel. Ele a ouviu
 A frase "chamar à mente" significa lembrar. Isso não significa que Deus esqueceu de Rachel. Isso significa que ele considerou o pedido dela. T.A.: "Deus considerou Raquel e concedeu a ela o que ela queria".
 Deus retirou a minha vergonha
 Deus fazendo com que Raquel não se sinta envergonhada é falado como se "vergonha" fosse um objeto que a pessoa pudesse tirar de outra pessoa. O substantivo abstrato "vergonha" pode ser declarado como "envergonhada". T.A.: "Deus me fez não mais me sentir envergonhada".
 Ela o chamou José
 Os tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome José significa 'que ele adicione'".
 Yahweh acrescente-me outro filho
 Os primeiros filhos de Raquel foram através de sua serva Bila.
 Genesis 30:25
 Depois que Raquel deu à luz a José
 "Depois de Raquel dar à luz a José".
 e deixe-me ir
 "Então eu posso ir".
 pois sabes o serviço que te prestei
 Jacó está lembrando Labão do contrato entre eles
 Genesis 30:27
 Labão disse-lhe
 "Labão disse à Jacó".
 Se tenho achado favor aos teus olhos
 A frase "em seus olhos" é uma metonímia que representa os pensamentos ou a opinião de Jacó. T.A.: "Se eu tenho encontrado graça com você" ou "Se você está satisfeito comigo".
 achado favor

Este é um idioma que significa que alguém é aprovado por outra pessoa.
espere, pois
"por favor fique, porque".
eu soube por meio de adivinhações
"Eu descobri por minhas próprias práticas espirituais e mágicas".
por causa de ti
"por sua causa".
Estipula o teu salário
Isso pode ser feito mais explicitamente. T.A.: "Diga-me quanto tenho que pagar para manter você aqui".
Genesis 30:29
Jacó disse-lhe
"Jacó disse à Labão".
como cuidei do teu rebanho
"Quão bem teu rebanho tem andado desde que comecei a cuidar dele".
Porque tu tinhas pouco antes da minha vinda
"seus rebanhos eram pequenos antes de eu trabalhar para você".
mas depois aumentou grandemente
"mas agora a sua riqueza aumentou muito".
Agora, quando trabalharei também por minha casa?
"Agora, quando vou cuidar da minha própria família?"
Jacob usa uma pergunta para enfatizar que ele quer começar a sustentar sua própria família. Esta questão pode ser traduzida como uma declaração. T.A.: "Agora eu quero cuidar da minha família!".
Genesis 30:31
O que te darei?
"O que posso lhe pagar" ou "O que posso lhe dar". Isso pode ser mais explícito. T.A.: "O que posso pagar para você fique e trabalhe para mim".
se fizeres isto por mim
A palavra de conexão "mas" pode ser adicionada para indicar que essa é a única coisa que Jacó quer. T.A.: "Mas se você fizer isso por mim".
guardar o teu rebanho
"alimenta e toma conta do teu rebanho".
separando dele todos os cabritos manchados e os malhados; e todos os negros entre os cordeiros; e as manchadas e malhadas entre as cabras
"E remova cada ovelha com manchas, cada ovelha negra e cada cabra com manchas".
Este será o meu salário
"E esse será o custo de me manter aqui".
Genesis 30:33
Minha integridade vai atestar por mim
A palavra "integridade" significa "honestidade". Isso fala sobre integridade como se isso fosse uma pessoa que pode testemunhar a favor ou contra outra pessoa. T.A.: "E depois você vai saber se eu tenho sido honesto com você ou não".
Tudo o que não for manchado e malhado entre as cabras, e negro entre os cordeiros; se for achado comigo, será considerado furtado
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "se você achar qualquer cabra sem manchas ou qualquer ovelha que não seja preta, pode considerar-las roubadas".
Que seja de acordo com a tua palavra

Aqui "palavra" representa algo que foi dito. T.A.: "será como você disse" ou "Nós faremos o que você disse"
Genesis 30:35
os bodes listrados e malhados
"os que têm listras e manchas".
cabras manchadas e malhadas
"as que têm manchas".
todas que tinham algum branco
"toda cabra que tinha algo branco em si".
e todos os negros entre os cordeiros
"e todas as ovelhas negras".
deu-os nas mãos
Aqui "mão" representa o controle ou cuidado. T.A.: "Tinha seus filhos para cuidar deles".
Genesis 30:37
estoraque, de amendoeira e de plátano
Todas essas são árvores de madeira branca.
Descascando-as, fez nelas riscas brancas, fazendo aparecer o branco que nelas havia
"E arrancou pedaços do latido para que a madeira branca abaixo mostrasse".
nos bebedouros onde bebiam
longos recipientes abertos para guardar água para os animais beberem.
Genesis 30:39
Os rebanhos acasalavam
"Os animais dos rebanhos concebidos" ou "Os animais acasalados".
davam crias listradas, manchadas e malhadas
"Deu a luz crias listradas e com marcas".
Jacó separou
Pode ser explicitado que isso aconteceu ao longo de vários anos. T.A.: "Durante os vários anos seguintes, Jacó separou".
pôs o rebanho para o lado
"olhou ao lado".
ele separou seu rebanho para si
"ele separou seu rebanho".
Genesis 30:41
diante dos olhos do rebanho
Aqui "olhos" significa "ver". T.A.: "para que o rebanho pudesse vê-los".
diante das varas
"na frente das varas".
os mais fracos
"Os animais frágeis".
Assim os fracos eram de Labão e os fortes eram de Jacó
"Então os descendentes mais fracos pertenciam a Labão, enquanto os descendentes mais fortes pertenciam a Jacó".
Você pode tornar isso ainda mais explícito. T.A.: "Assim, os descendentes mais fracos não tinham listras ou manchas e, portanto, pertenciam a Labão, enquanto os descendentes mais fortes tinham listras ou manchas e, portanto, pertenciam a Jacó".
Genesis 30:43
O homem
"Jacó".
se tornou muito próspero
"prosperou muito" ou "tornou-se muito rico".

31¹Então, Jacó ouviu as palavras dos filhos de Labão, que diziam: "Jacó tem levado tudo o que era do nosso pai, e é das posses de nosso pai que ele tem adquirido toda esta riqueza".²Jacó viu o olhar na face de Labão. Jacó viu que a atitude de Labão para com ele tinha mudado.³Então, Yahweh disse a Jacó: "Retorna para a terra de teus pais e de teus parentes e Eu serei contigo".

⁴Jacó mandou chamar Raquel e Lia para o campo, junto do seu rebanho,⁵e lhes disse: "Eu vejo que a atitude de vosso pai para comigo mudou, mas o Deus de meu pai tem estado comigo.⁶Vós sabeis que, com toda minha força, tenho servido a vosso pai.

⁷Vosso pai tem enganado a mim e mudado meu salário dez vezes, mas Deus não tem permitido que ele faça mal a mim.

⁸Quando ele dizia: 'Os animais manchados serão teu salário', então, todo o rebanho nascia manchado. E, quando ele dizia: 'Os listrados serão o teu salário,' então, todo o rebanho nascia listrado.⁹Desse modo, Deus tem tirado o gado de teu pai e dado a mim.

¹⁰Pois, no tempo da reprodução, eu vi em um sonho os bodes que estavam acasalando no rebanho. Os bodes eram listrados, manchados e malhados.¹¹O anjo de Deus disse a mim no sonho: 'Jacó'. Eu disse: 'Eis me aqui'.

¹²Ele disse: 'Levanta os teus olhos e vê todos os bodes que estão acasalando no rebanho. Eles são listrados, manchados e malhados, pois Eu tenho visto todas as coisas que Labão está fazendo a ti.¹³Eu sou o Deus de Betel, onde tu ungiste um pilar, onde tu juraste um voto a Mim. Agora, deixa esta terra e retorna à terra de teu nascimento'".

¹⁴Raquel e Lia responderam e lhe disseram: "Existe alguma porção ou herança para nós na casa de nosso pai?¹⁵Não somos nós tratadas por ele como estrangeiras? Pois ele nos tem vendido e também devorado completamente nosso dinheiro.

¹⁶Pois todas as riquezas que Deus tem tirado de nosso pai agora são nossas e de nossos filhos. Agora, então, o que quer que Deus tenha te dito, faz".

¹⁷Então, Jacó se levantou e colocou seus filhos e suas mulheres sobre os camelos.¹⁸Ele começou a conduzir todo o seu gado, e toda a sua propriedade que ele havia adquirido, incluindo o gado em sua posse, o qual ele ganhou em Padã-Arã. Então, ele partiu para estar com Isaque, seu pai, na terra de Canaã.

¹⁹Enquanto Labão foi tosquiando seu rebanho, Raquel roubou os deuses da casa de seu pai.²⁰Jacó também enganou Labão, o arameu, não dizendo a ele que estava partindo.²¹Então, ele fugiu com tudo o que tinha e rapidamente atravessou o rio, e se dirigiu para a região montanhosa de Gileade.

²²No terceiro dia, Labão foi avisado que Jacó tinha fugido.²³Então, tomou seus parentes com ele e perseguiu Jacó por uma jornada de sete dias. Ele o alcançou na região montanhosa de Gileade.

²⁴Ora, Deus veio a Labão, o arameu, em um sonho na noite e disse-lhe: "Tem cuidado, não fales a Jacó nem bem nem mal".

²⁵Labão alcançou Jacó. Então, Jacó armou sua tenda na região montanhosa. Labão com seus parentes também acamparam na região montanhosa de Gileade.

²⁶Labão disse a Jacó: "O que fizeste, que me enganaste e levaste as minhas filhas como prisioneiras de guerra?²⁷Por que fugiste secretamente, me enganaste e não me disseste? Eu teria te despedido com celebração e com cânticos, com tamborins e com harpas.²⁸Tu não me permitiste beijar e me despedir de meus netos e minhas filhas. Ora, tu agiste toalmente.

²⁹Tenho poder para te fazer mal, mas o Deus de teu pai falou-me ontem à noite e disse: 'Tem cuidado, não fales a Jacó nem bem nem mal'.³⁰E agora tu foste embora, porque desejavas retornar para a casa de teu pai. Mas, por que roubaste os meus deuses?"

³¹Jacó respondeu e disse a Labão: "Porque eu tive medo e pensei que tomarias tuas filhas de mim à força, saí secretamente.³²Quem quer que tenha roubado teus deuses não continuará vivo. Na presença de nossos parentes, identifica o que for teu que esteja comigo e pega". Pois Jacó não sabia que Raquel os tinha roubado.

³³Labão entrou na tenda de Jacó, na tenda de Lia, e na tenda das duas servas, mas ele não os achou. Ele saiu da tenda de Lia e entrou na tenda de Raquel.

³⁴Ora, Raquel havia tomado os deuses da casa, colocou-os na sela de um camelo e se sentou sobre eles. Labão procurou por toda a tenda, mas não os encontrou.³⁵Ela disse a seu pai: "Não fiques irritado, meu senhor, pois eu não posso me levantar diante de ti, pois estou no período de menstruação". Então, ele procurou, mas não encontrou os deuses de sua casa.

³⁶Jacó estava irritado e argumentou com Labão. E lhe disse: "Qual é minha ofensa? Qual é o meu pecado para que me persigas furiosamente?³⁷Pois tu tens vasculhado todas as minhas posses. O que achaste de todos os bens de tua casa? Deixa-os aqui diante de nossos parentes, de modo que eles possam julgar entre nós dois.

³⁸Por vinte anos, eu tenho estado contigo. Tuas ovelhas e tuas cabras não têm abortado, nem tenho eu comido nenhum carneiro de teu rebanho.³⁹O que foi despedaçado por bestas eu não trouxe a ti. Em vez disso, eu supreei esta perda. Tu sempre me fizeste pagar por todo animal que faltava, se furtado pelo dia ou furtado pela noite.⁴⁰Lá estava eu: pelo dia, o calor me consumia e, pela noite, o orvalho congelado; e eu ficava sem dormir.

⁴¹Esses vinte anos eu estive em tua casa. Eu trabalhei para ti por catorze anos por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho. Mudaste meu salário dez vezes.⁴²Se o Deus de meu pai, o Deus de Abraão, a quem Isaque teme, não estivesse comigo, certamente agora me terias mandado embora com mãos vazias. Deus tem visto a minha aflição e como eu tenho trabalhado duro e Ele te repreendeu ontem à noite".

⁴³Labão respondeu e disse a Jacó: "As filhas são minhas filhas, os netos são meus netos e os rebanhos são meus rebanhos. Tudo o que vês é meu. Mas o que posso eu fazer hoje a estas minhas filhas ou a seus filhos que elas deram à luz?"⁴⁴Então, agora, façamos um pacto, tu e eu, e deixa isto ser um testemunho entre mim e ti".

⁴⁵Então, Jacó tomou uma pedra e a colocou como um pilar.⁴⁶Jacó disse aos seus parentes: "Ajuntem pedras". Então, eles tomaram pedras e fizeram uma pilha. Eles comeram ali junto à pilha.⁴⁷Labão chamou isso Jegar-Saaduta, mas Jacó chamou Galeede.

⁴⁸Labão disse: "Esta pilha é uma testemunha entre mim e ti hoje". Por isso, foi chamado Galeede.⁴⁹Também foi chamado Mizpá, porque Labão disse: "Que Yahweh vigie entre mim e ti quando estivermos fora de vista um do outro."⁵⁰Se maltratares as minhas filhas ou se tomares quaisquer esposas além de minhas filhas, embora ninguém mais esteja conosco, atenta, Deus é testemunha entre mim e ti".

⁵¹Labão disse a Jacó: "Olha esta pilha e olha este pilar, o qual ergui entre mim e ti."⁵²Esta pilha é uma testemunha, e o pilar é uma testemunha de que não passarei além desta pilha até ti, e que tu não passarás além desta pilha e deste pilar até mim, para trazer prejuízo.⁵³Que o Deus de Abraão, o Deus de Naor, o Deus do pai deles, julgue entre nós". Jacó jurou por Deus, o qual seu pai Isaque temia.

⁵⁴Jacó ofereceu um sacrifício no monte e chamou seus parentes para comer uma refeição. Eles comeram e passaram a noite toda no monte.⁵⁵Cedo, pela manhã, Labão se levantou, beijou seus netos e suas filhas e os abençoou. Então, Labão os deixou e retornou para casa.

Genesis 31:1

Então

Essa palavra é usada aqui para marcar uma pausa no enredo principal. Aqui o autor começa a contar uma nova parte da história.

Jacó ouviu as palavras dos filhos de Labão, que diziam

Aqui "palavras" refere-se ao que eles estão dizendo.

Tradução Alternativa

Jacó tem levado tudo que era do nosso pai

Os filhos de Labão estavam exagerando, porque estavam irritados. T.A. "Tudo o que Jacó tomou pertencia ao nosso pai".

Jacó viu o olhar na face de Labão. Jacó viu que a atitude de Labão para com ele tinha mudado

Essas duas sentenças significam basicamente a mesma coisa. A segunda explica o olhar que Jacó viu na face de Labão. T.A.: "Jacó reparou que Labão não se agradava mais com ele".

seus pais

"seu pai Isaque e seu avô Abraão".

Genesis 31:4

Jacó mandou chamar Raquel e Lia para o campo junto do seu rebanho "Jacó enviou Raquel e Lia e disse-lhes para encontrarem ele fora do campo com o rebanho".

seu rebanho, e disse-lhes

Isso pode ser dito como duas sentenças mais curtas. T.A.:

"para seu rebanho. Ele lhes disse".

Eu vejo que a atitude de vosso pai para comigo mudou

"Eu percebi que seu pai não está mais se agradando comigo".

Vós sabeis que foi com toda minha força que eu tenho servido a vosso pai.

A palavra "vós" aqui refere-se tanto a Raquel quanto a Lia. Isso também dá mais ênfase. T.A.: "Vocês mesmas sabem que eu servi ao pai de vocês com todas as minhas forças".

Genesis 31:7

tem enganado a mim

"mentiu a mim" ou "não me tratou honestamente"

meu salário

"o que ele disse que me pagaria".

faça mal a mim

Os possíveis significados são 1) dano físico (UDB) ou 2) fazer com que Jacó sofra de qualquer forma.

Os animais manchados

"Os animais com manchas".

rebanho nasceu

"o rebanho deu cria".

Os listrados

"Os animais com listras".

Desse modo Deus tem tirado o gado de teu pai e dado a mim

"Isso é como Deus deu os animais de seu pai a mim".

Genesis 31:10

Informação Geral:

Jacó continuou sua história para suas esposas Lia e Raquel.

Pois no tempo da reprodução

"Durante o tempo da reprodução".

acasalando no rebanho

Aqui "rebanho" também se refere a cabras. T.A.:

"acasalando com as cabras do rebanho".

eram listrados, manchados e malhados

"tinham listras, pequenas e grandes marcas"

anjo de Deus

Os possíveis significados são 1) O próprio Deus apareceu como um homem ou 2) um dos mensageiros de Deus apareceu. Como a sentença não está tão clara, é melhor simplesmente traduzir isso como "o anjo de Deus", usando a palavra normal que você usa para "anjo".

Eu disse

"E eu respondi"

Eis-me aqui

"Sim, eu estou ouvindo" ou "Sim, o que é isso?". Veja como isso foi traduzido em 22.1.

Genesis 31:12

Informação Geral:

O anjo do Senhor continua a falar a Jacó. (Veja: [GEN 31:10](#))

Levante os teus olhos

Essa é a forma de dizer "Olhe para cima".

que estão acasalando no rebanho

Aqui "rebanho" estende-se para cabras. T.A.: "que estão se acasalando com as cabras do rebanho".

são listrados, manchados e malhados
têm listras e manchas".
onde tu ungistes um pilar
Jacó ungiu com óleo o pilar para dedicá-lo a Deus.
a terra de teu nascimento
"a terra onde você nasceu".
Genesis 31:14
Raquel e Lia responderam e disseram-lhe
Isso não significa que eles conversaram ao mesmo tempo.
Isso enfatiza que eles concordaram um com o outro.
Existe alguma porção ou herança para nós na casa de nosso pai?
Raquel e Lia usam uma questão para enfatizar que não há nada deixado pelo pai delas para lhes dar. T.A.: "Não existe absolutamente nada deixado para nós em herança de nosso pai!"
Não somos nós tratadas por ele como estrangeiras?
Elas usam uma questão para mostrar sua raiva sobre como o pai delas lhes tratava. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Nosso pai nos trata como mulheres estrangeiras ao invés de filhas!"
Pois ele nos tem vendido
Isso pode ser dito de maneira mais explícita. T.A.: "Eles nos vendeu para seu próprio ganho".
e também completamente devorado nosso dinheiro
Labão esgotar completamente o dinheiro que ele deveria ter dado às suas filhas, é dito como se ele fosse uma fera selvagem que comia o dinheiro como comida. T.A.: "ele esgotava completamente nosso dinheiro".
são nossas e de nossos filhos
"pertence a nós e a nossos filhos".
Agora, então
Aqui "Agora" não significa "neste momento", mas é usado para chamar atenção ao ponto importante a seguir.
o que quer que Deus tenha te dito
"faça tudo o que Deus te disse".
Genesis 31:17
seus filhos
Jacó pegou todos os seus filhos. Isso somente menciona os filhos, porque eles são importantes como seus herdeiros. T.A.: "suas crianças".
Ele conduziu todo o seu gado
"Ele conduziu todo o seu rebanho". Aqui "gado" está referindo-se a todos os animais domesticados.
incluindo o gado em sua posse, o qual ele ganhou em Padã-Arã
"e a outra manada do rebanho que ele passou a ter domínio de quando estava em Padã-Arã".
Então, ele partiu para estar com Isaque, seu pai, na terra de Canaã.
"Ele foi para a terra de Canaã, onde seu pai Isaque vivia".
Genesis 31:19
Enquanto Labão foi tosquiando seu rebanho
"Quando Labão tinha deixado de cortar a lã de suas ovelhas".
o rio
Isso refere-se ao rio Eufrates.
dirigiu-se
"viajou para".
a região montanhosa de Gileade
"as montanhas de Gileade" ou "Monte Gileade".
Genesis 31:22

No terceiro dia
Era costume judaico contar o dia da partida como o primeiro dia. T.A.: "Dois dias depois que eles tinham partido".
Labão foi avisado
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "alguém disse a Labão".
que Jacó tinha fugido
Somente Jacó é mencionado, porque ele é o líder da família.
Isto pode ser dito de maneira mais explícita, de que sua família foi com ele. T.A.: "que Jacó tinha fugido com suas esposas e filhos".
Então tomou
"Então Labão pegou".
e perseguiu Jacó
"e foi atrás de Jacó".
por uma jornada de sete dias
"Labão gastou sete dias andando para alcançar Jacó".
Ele o ultrapassou
"Ele o alcançou".
Genesis 31:24
Ora, Deus veio a Labão, o arameu, em um sonho na noite
A palavra "Ora" é usada aqui para marcar uma mudança da história para o contexto acerca de Labão. T.A.: "Aquele noite Deus veio a Labão em um sonho".
Tenha cuidado, não fale a Jacó nem bem nem mal
A frase "bem nem mal" é usada de maneira conjunta para ter o sentido de "nada". T.A.: "Não diga nada para tentar impedir Jacó de partir".
Labão alcançou Jacó. Então Jacó armou sua tenda na região montanhosa. Labão com seus parentes também acamparam na região montanhosa de Gileade
A palavra "Então" é usada aqui para marcar uma mudança da história para o contexto acerca de Jacó e Labão. T.A.: "Quando Labão alcançou Jacó, Jacó tinha acampado na região montanhosa. Então Labão e seus familiares também acamparam na região montanhosa de Gileade".
Genesis 31:26
levaste as minhas filhas como prisioneiras de guerra
Labão fala de sua família ter sido levada por Jacó para a terra de Canaã, como se Jacó as tivesse como prisioneiras depois de uma batalha e as forcesse ir com ele. Labão está exagerando, porque está irritado e está tentando fazer Jacó sentir-se culpado pelo que fez.
fugiste secretamente
"correu em segredo".
com celebração
"com alegria".
com tamborins e com harpas
Esses instrumentos têm o sentido de música. T.A.: "e com música".
tamborins
Um instrumento musical com uma cabeça como um tambor que pode ser batido e com peças de metal em volta que têm sonoridade quando o instrumento é agitado.
beijar ... meus netos
Aqui "netos" incluiria todos os netos e netas. T.A.: "beijar meus netos".
Ora, tu agiste tolamente
"Você agiu loucamente".

Ora

Isso não significa "neste momento", mas é usado para chamar atenção ao ponto importante a seguir.

Genesis 31:29

Tenho poder para vos fazer mal

A palavra "vos" está no plural e refere-se a todos com Jacó. T.A.: "Eu tenho pessoas suficientes comigo para machucar todos vocês".

Tenha cuidado, não fale a Jacó nem bem nem mal

As palavras "bem nem mal" são usadas juntas para dar o sentido de "nada". Veja como isso foi traduzido em 31.24. T.A.: "Não diga nada para tentar impedir Jacó de partir".

tu foste embora

O "tu" está no singular e refere-se a Jacó.

para a casa de teu pai

Aqui "casa" refere-se a família. T.A.: "ser lar com seu pai e o resto da sua família".

meus deuses

"meus ídolos".

Genesis 31:31

Porque eu tive medo e pensei que tomaria tuas filhas de mim à força, saí secretamente.

"Eu deixei em secreto, porque estava com medo que você pegasse suas filhas de mim à força".

Quem quer que tenha roubado teus deuses não continuará vivo

Isso pode dito de forma afirmativa. T.A.: "Nós mataremos quem quer que tenha apredado seus deuses".

Na presença de nossos parentes

A palavras "nossos" refere-se aos parentes de Jacó e também de Labão. Todos os parentes se certificarão de que tudo é justo e honesto.

identifique o que for teu que esteja comigo e pega-o

"olhe para o que nós temos que é seu e pega-o".

Pois Jacó não sabia que Raquel os tinha roubado

Isso muda da história para o contexto sobre Jacó.

Genesis 31:33

das duas servas

Isso refere-se a Zilpa e Bila.

ele não os achou

"ele não encontrou seus ídolos".

Genesis 31:34

Ora, Raquel ... sobre eles

A palavra "Ora" é usada aqui para marcar uma mudança da história para o contexto sobre Raquel.

camelo

Um assento colocado sobre a traseira de um animal, para que uma pessoa possa montar sobre ele.

meu senhor

Chamar alguém de "meu senhor" é uma forma de honrá-la.

pois eu não posso me levantar diante de ti

"porque eu sou incapaz de levantar-me em sua presença".

pois estou com as regras das mulheres

Isso refere-se ao tempo do mês quando uma mulher sangra de seu ventre.

Genesis 31:36

E lhe disse

"Jacó disse a Labão".

Qual é minha ofensa? Qual é o meu pecado para que me persigas furiosamente?

"As frases "Qual é minha ofensa" e "Qual é o meu pecado" têm basicamente o mesmo sentido. Jacó está pedindo a Labão para lhe contar o que fez de errado. T.A.: "O que eu fiz de errado para que você me perseguisse dessa forma?" me persigas furiosamente

Aqui a palavra "furiosamente" significa que Labão perseguiu insistentemente Jacó a fim de capturá-lo.

O que achaste de todos os bens de tua casa?

"O que você encontrou que pertence a você?"

Deixa-os aqui diante de nossos parentes

Aqui a palavra "nossos" refere-se aos parentes de Jacó e também de Labão. T.A.: "Apresente algo que você encontrou diante de seus parentes".

eles possam julgar entre nós dois

Aqui "nós dois" refere-se a Jacó e Labão. A frase "julgar entre" significa decidir qual pessoa está certa em uma disputa. T.A.: "eles possam julgar entre os dois de nós".

Genesis 31:38

Informação Geral:

Jacó continua a falar a Labão.

vinte anos

"20 anos".

ovelhas

carneiro fêmea.

não têm abortado

Isso significa que elas não tiveram um final de gestação antecipado e inesperado com o cordeiro ou recém nascido morto.

O que foi despedaçado por bestas eu não trouxe a ti.

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quando um animal selvagem matou um dos seus animais, eu não trouxe-o a ti".

Em vez disso, eu suporrei esta perda.

Jacó contar os animais mortos de Labão como uma perda do seu próprio rebanho é dito como se fosse um peso que carregaria em seus ombros. T.A.: "Em vez de contar como uma perda do seu rebanho, eu contei como uma do meu rebanho".

Lá estava eu; pelo dia o calor me consumia, e o frio pela noite

Sofrer nas temperaturas quente e frio é dito como se as

temperaturas fossem animais consumindo Jacó. T.A.: "Eu permaneci com seus rebanhos mesmo durante a parte mais quente do dia e a mais fria da noite".

Genesis 31:41

Informação Geral:

Jacó continua a falar com Labão.

Estes vinte anos

"Estes últimos 20 anos".

catorze anos

"14 anos".

Mudaste meu salário dez vezes

"Mudaste o que ele disse que pagaria a mim dez vezes".

Veja como foi traduzido "meu salário" em 31:7.

Se o Deus de meu pai, o Deus de Abraão, e quem Isaque teme, não estivesse comigo

Jacó está referindo-se ao mesmo Deus, não a três diferentes deuses. T.A.: "Se o Deus de Abraão e Isaque, meu pai, não estivesse comigo".

Deus de meu pai

Aqui a palavra "pai" refere-se ao seu parente Isaque.

e a quem Isaíque teme

Aqui a palavra "teme" refere-se ao "temor de Yahweh", que tem o sentido de respeitá-lo profundamente e mostrar respeito em obedecê-lo.

mãos vazias

mãos - Isso refere-se a ter nada. T.A.: "com absolutamente nada".

Deus tem visto minha aflição e como eu tenho trabalhado duro

O substantivo abstrato "opressão" pode ser dito como "oprimido". T.A.: "Deus viu como trabalhei arduamente e como vocês me oprimiram".

Genesis 31:43

Mas o que posso eu fazer hoje a estas minhas filhas ou a seus filhos que elas deram à luz?

Labão usa uma questão para enfatizar que não há nada que ele possa fazer. Essa questão retórica pode ser traduzida como uma declaração. T.A.: "Mas não há nada que eu possa fazer para trazer minhas filhas e netos de volta comigo".

deixa isto ser um testemunho

Aqui a palavra "testemunho" não refere-se a uma pessoa, mas é usada figurativamente e refere-se ao acordo que Jacó e Labão estão fazendo. O acordo é colocado como se fosse uma pessoa que está lá quando eles concordam em agir pacificamente um com o outro.

Genesis 31:45

pilar

Isso significa que uma pedra grande foi simplesmente colocada sobre sua extremidade, para marcar o lugar onde esse evento importante aconteceu.

fizeram uma pilha

"empilharam-nas sobre a parte superior de cada uma".

Eles comeram ali junto à pilha

Comer uma refeição juntos era uma parte do acordo um com o outro. O sentido completo disso pode ser colocado de forma mais explícita.

Jegar-Saaduta

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Jegar-Saaduta significa 'grande quantidade de testemunhas' na linguagem de Labão.

Galeede

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Galeede significa 'um amontoado de testemunhas' na linguagem de Jacó".

Genesis 31:48

Esta pilha é uma testemunha entre mim e ti hoje

As pedras não podem servir de testemunhas como uma

pessoa. T.A.: "Esta pilha será uma lembrança entre mim e ti".

Galeed

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Galeed significa 'um amontoado de testemunhas' na linguagem de Jacó. Veja como isso foi traduzido em 31:45.

Mizpá

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Mizpá significa 'torre de vigia'".

quando estivermos fora de vista um do outro

Aqui "fora de vista" refere-se a não mais estar na presença um do outro. T.A.: "quando não estivermos mais um com o outro".

embora ninguém mais esteja conosco

Aqui "conosco" refere-se a Labão e Jacó. T.A.: "mesmo que ninguém mais esteja lá para nos ver".

atenta

"tenha em mente". Isso dá ênfase ao que é dito em seguida.

Genesis 31:51

Esta pilha é uma testemunha, e o pilar é uma testemunha

Essas pilhas de pedras tinham o efeito de uma lembrança e um marco fronteiro para Jacó e Labão, no que diz respeito ao acordo de paz deles. Elas são comparadas a testemunhas humanas.

Que o Deus de Abraão, o Deus de Naor, o Deus do pai deles, julgue entre nós

Abraão é o avô de Jacó. Naor é o avô de Labão. O pai de Abraão e Naor é Terá. Nem todos eles adoravam Yahweh. o qual seu pai Isaíque temia.

Aqui a palavra "temia" refere-se a Yahweh, a quem Isaíque respeitava profundamente e mostrava esse respeito ao obedecê-lo.

Genesis 31:54

chamou seus parentes para comer uma refeição

Comer uma refeição juntos era uma parte do acordo um com o outro. O sentido completo disso pode ser dito de maneira mais explícita.

Cedo, pela manhã ... retornou para casa

O versículo 55 é o primeiro do capítulo 32 no texto original hebraico, mas o último verso do capítulo 31 em muitas

Bíblias modernas. Nós sugerimos que você siga a numeração das Bíblias em sua língua nacional.

abençoou

Isso significa expressar um desejo de que coisas positivas e benéficas aconteçam a alguém.

32 ¹Jacó também seguiu em seu caminho, e os anjos de Deus o encontraram. ²Quando Jacó os viu, ele disse: "Este é o acampamento de Deus," então, ele chamou o nome daquele lugar Maanaim.

³Jacó enviou adiante de si mensageiros a Esaú seu irmão, à terra de Seir, na região de Edom. ⁴Deu-lhes instruções dizendo: "Isto é o que dirás ao meu senhor Esaú: Eis o que fala o teu servo Jacó: 'Eu morei com Labão, e estive com ele até agora.

⁵Tenho bois, jumentos e rebanhos, escravos e escravas. Enviei esta mensagem a meu senhor, para que eu possa alcançar o teu favor".

⁶Os mensageiros retornaram e disseram a Jacó: "Nós fomos ao teu irmão Esaú. Ele está a caminho para encontrar-te; quatrocentos homens estão com ele". ⁷Jacó temeu e se angustiou; dividiu em dois grupos o povo que estava com ele; e também os rebanhos, as manadas e os camelos. ⁸Ele disse: "Se Esaú atacar um grupo e o destroçar, então, o outro grupo escapará".

⁹Jacó disse: "Deus de meu pai Abraão, e Deus de meu pai Isaque, Yahweh, que me disse: 'Retorna à tua terra natal e à tua parentela, e Eu te prosperarei', ¹⁰sou indigno de toda a Tua fidelidade e de toda a Tua misericórdia para com o Teu servo. Eu atravessi o Jordão apenas com o meu cajado, e agora volto com dois grupos.

¹¹Por favor, livra-me da mão do meu irmão Esaú, pois eu temo que ele mate a mim e as mães com os filhos. ¹²Pois Tu disseste: 'Eu certamente te farei prosperar. Farei que a tua descendência seja numerosa como a areia do mar, a qual não se pode contar'".

¹³Jacó permaneceu ali aquela noite. E do que tinha ele separou algo para presentear Esaú, seu irmão: ¹⁴duzentas cabras e vinte bodes, duzentas ovelhas e vinte carneiros, ¹⁵trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez touros, vinte jumentas e dez jumentos. ¹⁶Ele os entregou a seus servos, cada manada em separado. E disse a seus servos: "Ide adiante de mim e deixai um espaço entre uma manada e outra".

¹⁷Ele instruiu o primeiro servo, dizendo: "Quando Esaú meu irmão te encontrar e te perguntar, dizendo: 'A quem pertences? Para onde vais? E de quem são estes animais diante ti?', ¹⁸então, dirás: 'são do teu servo Jacó. É um presente enviado para meu senhor Esaú. E eis que ele mesmo chegará atrás de nós'".

¹⁹Jacó instruiu também ao segundo grupo, ao terceiro, e a todos os homens que seguiam as manadas. Ele disse: "Direis a mesma coisa a Esaú quando o encontrardes. ²⁰Direis também: 'Teu servo Jacó está vindo atrás de nós.'" Pois ele pensou: "Eu o apaziguarei com o presente que me antecede. Depois, quando eu o encontrar, talvez me receba bem". ²¹Então, o presente foi adiante dele. Ele mesmo permaneceu aquela noite no acampamento.

²²Jacó se levantou durante a noite, tomou suas duas mulheres, suas duas servas e seus onze filhos. Ele os enviou a atravessar um ponto raso do Jaboque. ²³Desta maneira, ele os fez atravessar o ribeiro com todas as suas posses.

²⁴Jacó foi deixado sozinho, e um homem lutou com ele até o romper do dia. ²⁵Quando o homem viu que não poderia derrotá-lo, tocou a juntura da coxa de Jacó, o qual teve o quadril deslocado, quando lutou com ele. ²⁶O homem disse: "Deixa-me ir, pois já subiu o alvorecer". Jacó disse: "Eu não te deixarei ir sem que me abençoes".

²⁷O homem disse a ele: "Qual é o teu nome?" Ele respondeu: "Jacó". ²⁸O homem disse: "Teu nome não será mais Jacó, e sim, Israel. Pois lutaste com Deus e com homens e prevaleceste".

²⁹E Jacó perguntou: "Por favor diga-me o teu nome". Ele disse: "Por que perguntas o meu nome?". E o abençoou ali.

³⁰Chamou Jacó aquele lugar de Peniel pois disse: "Eu vi Deus face a face e minha vida foi preservada".

³¹Nasceu o sol sobre Jacó, quando ele passou Peniel. Ele estava mancando por causa de seu quadril. ³²Por isso, até hoje, os filhos de Israel não comem os ligamentos da coxa que estão na articulação do quadril, porque o homem feriu aqueles ligamentos quando deslocou o quadril de Jacó.

Genesis 32:1

Maanaim

Os tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Maanaim significa 'dois campos.'"

Genesis 32:3

Seir

Essa é uma área montanhosa na região de Edom.

Isto é o que dirás ao meu senhor Esaú: Eis o que fala o teu servo Jacó: 'Eu morei ... o teu favor.'

Esse trecho possui uma citação dentro de uma citação. A citação direta pode ser dita como uma citação indireta.

Tradução Alternativa

Meu senhor Esaú

Jacó está usando linguagem polida e refere-se a seu irmão como "meu senhor".

Teu servo Jacó

Jacó está usando linguagem polida e refere-se a si mesmo como "teu servo".

Para que eu possa alcançar o teu favor

Aqui "favor" significa misericórdia em relação a sua vida, para que seu irmão não o matasse. T.A.: "que você pudesse me aprovar".

Genesis 32:6

quatrocentos homens

"400 homens".

temeu

Isso se refere ao desagradável sentimento que uma pessoa tem quando há uma ameaça de dano a si mesmo ou a

outros.

angustiou-se

"angustiado" ou "incomodado".

atacar um grupo e o destroçar, então o outro grupo escapará

Aqui "grupo" se refere às pessoas. T.A.: "atacar as pessoas de um grupo, então as pessoas do outro grupo escaparão".

Genesis 32:9

Deus de meu pai Abraão, e Deus de meu pai Isaque, Yahweh

Esse trecho não se refere a deuses diferentes, mas sim ao único Deus a que todos eles adoram. T.A.: "Yahweh, que é o Deus de meu avô Abraão e de meu pai Isaque".

Genesis 32:11

Livra-me

"salve-me"

Da mão do meu irmão Esaú

Aqui a palavra "mão" se refere a poder. Por uma questão de ênfase, pode-se repetir o termo "da mão". T.A.: "Da mão do meu irmão, da mão de Esaú" ou "Do meu irmão, Esaú".

Eu temo que ele mate

"Eu temo que ele vá matar"

Pois Tu disseste: 'Eu certamente te farei prosperar. Farei que a tua descendência ... contar.'

Essa é uma citação dentro de uma citação. Isso pode dito como uma citação indireta. T.A.: "Pois Tu disseste que certamente me faria prosperar e que Tu farias meus descendentes ... contar"

Te farei prosperar

"Te farei coisas boas" ou "Te tratarei bem"

Farei que a tua descendência seja numerosa como a areia do mar, a qual não se pode contar.

Isso fala sobre o grande número de descendentes de Jacó, como se fossem tão numerosos quanto os grãos de areia da orla do mar.

A qual não se pode contar

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "A qual ninguém pode contar por ser tão numerosa".

Genesis 32:13

Duzentos

"200".

Vinte ... trinta ... quarenta ... dez

"20 ... 30 ... 40 ... 10".

Com suas crias

"com seus filhotes".

Ele os entregou a seus servos; cada manada em separado

Aqui "entregou a seus servos" significa dar a eles o controle dos animais. T.A.: "Ele dividiu-os em pequenos rebanhos e deu a cada servo o controle sobre um rebanhos"

Deixem um espaço entre uma manada e outra

"Deixem cada rebanho viajar a certa distância dos outros rebanhos".

Genesis 32:17

Ele instruiu

"Ele comandou".

Te perguntar, ... diante ti?

Essa é uma citação dentro uma citação. Isso pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "te perguntar quem é seu senhor, onde estás indo e quem é o dono desses animais que estão diante de ti".

A quem pertences?

"Quem é o teu senhor?".

De quem são estes animais diante ti?

"A quem pertencem esses animais que estão diante de ti?".

Então dirás: 'são do teu servo Jacó. É um presente enviado para meu senhor Esaú. E eis que ele mesmo chegará atrás de nós'

Essa é uma citação dentro de uma citação. Isso pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: Então quero que digas a ele que todas essas coisas pertencem a Jacó, seu servo, e que ele está dando-as ao seu senhor, Esaú. E digas a ele que Jacó está a caminho de encontrá-lo".

São do teu servo Jacó

Jacó está se referindo a si mesmo de forma polida como servo de Esaú.

Para meu senhor Esaú

Jacó está se referindo a Esaú de forma polida como seu senhor.

Chegará atrás de nós

Aqui "nós" se refere ao servo que está falando e aos outros servos que estão trazendo os rebanhos para Esaú.

Genesis 32:19

Instruiu também ao segundo grupo

"Comandou o segundo grupo".

Direis também: "Teu servo Jacó

Os possíveis significados são 1) "Tu também dirás "Teu servo Jacó"" ou 2) "Tu dirás "Também, seu servo Jacó".

Eu o apaziguearei

"Eu o acalmarei" ou "Eu farei que sua raiva passe".

Me receba bem

"Me receba gentilmente".

Então o presente foi adiante dele

Aqui "presente" significa os servos pegando os presentes.

Ele mesmo permaneceu

Aqui "mesmo" enfatiza que Jacó não foi com os servos.

Genesis 32:22

suas duas servas

"suas duas mulheres serventes". Isso significa Zilpa e Bila.

ponto

um lugar raso em um rio que é fácil de passar.

Jaboque

Esse é o nome de um rio.

todas as suas posses

"tudo que ele tinha".

Genesis 32:24

até o romper do dia

"até amanhecer". (UDB)

juntura da coxa

"junta da coxa". Esse é o lugar onde o osso superior da perna se conecta à cintura.

o qual teve o quadril deslocado, quando lutou com ele

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "o homem feriu o quadril de Jacó, quando lutou com ele".

pois já subiu o alvorecer

"o sol está para nascer".

abenções

Aqui "abenções" significa" pronunciar uma bênção formal em alguém e fazer que coisas boas aconteça àquela pessoa".

Eu não te deixarei ir sem que me abenções

Isso pode ser dito de forma ativa. T.A.: "Absolutamente não! Você deve me abençoar primeiro, então eu te deixarei ir".

Genesis 32:27

Israel

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diz "O nome Israel significa 'Ele luta com Deus'".

E com homens

Aqui "homens" significa "pessoas" em geral.

Genesis 32:29

Ele disse: "Por que perguntas o meu nome?"

"Ele disse: "Por que você pergunta sobre meu nome?". Essa pergunta retórica tinha a intenção de chocar, repreender e fazer com que Jacó ponderasse sobre o que acabou de acontecer entre ele e o outro homem com quem ele lutou.

T.A.: "Não perguntes qual é o meu nome!".

Penniel

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga: "O nome Peniel significa a face de Deus".

face a face

Estar "face a face" significa que duas pessoas estão se vendo pessoalmente, em uma distância próxima.

e minha vida foi preservada

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "mas ele poupou minha vida".

Genesis 32:31

Por isso, até hoje

Isso marca a mudança da história para uma informação de fundo sobre os descendentes de Israel.

até hoje

Isso significa até o dia que o autor estava escrevendo isso.

ligamentos da coxa
isso se refere ao músculo que conecta o osso da coxa a
articulação da coxa.
articulação do quadril

"articulação da coxa".
quando deslocou
"quando golpeou".

33 ¹Jacó levantou os olhos e viu que Esaú estava vindo, e com ele quatrocentos homens. Jacó dividiu os filhos entre Lia, Raquel e as duas servas. ²Então, ele pôs as servas e seus filhos à frente, Lia e seus filhos atrás deles, e por último Raquel e José. ³Ele mesmo passou à frente deles, prostrou-se ao chão por sete vezes, até aproximar-se de seu irmão. ⁴Então, Esaú correu ao seu encontro, abraçou-o e o beijou, e eles choraram. ⁵Quando Esaú levantou os olhos viu as mulheres e as crianças, e perguntou: "Quem são essas pessoas que estão contigo?". Jacó respondeu: "São os filhos que Deus graciosamente deu ao teu servo". ⁶Então, as servas se aproximaram com suas crianças e se prostraram. ⁷Em seguida, Lia e suas crianças se aproximaram e se prostraram. Por último, José e Raquel se aproximaram e se prostraram. ⁸Então, Esaú perguntou: "O que tu pretendes com estes grupos de servos que foram ao meu encontro?". Jacó disse: "Para encontrar favor aos olhos de meu senhor". ⁹Esaú disse: "Eu tenho muitos bens, meu irmão; guarda o que tens para ti". ¹⁰Jacó disse: "Não, por favor, se encontrei graça aos teus olhos, então, aceita o presente da minha mão, porque, de fato, ver a tua face é como ver a face de Deus, e tu tens me aceitado. ¹¹Por favor, aceita o presente que eu trouxe; porque Deus tem me abençoado grandemente e, por causa disso, tenho o suficiente". Jacó insistiu com ele, até que Esaú aceitou seu presente. ¹²Então, Esaú disse: "Sigamos nosso caminho, eu irei adiante de ti". ¹³Jacó lhe disse: "Meu senhor, sabe que as crianças são muito pequenas, e que as ovelhas e vacas ainda estão amamentando suas crias; se elas forem forçadas a caminhar demais em um só dia, todos os animais morrerão. ¹⁴Por favor, meu senhor, passa adiante do teu servo; eu seguirei mais lentamente, conforme o passo do gado que está diante de mim, e no passo das crianças, até que chegue a meu senhor em Seir". ¹⁵Esaú disse: "Permite-me deixar contigo alguns dos meus homens". Mas Jacó disse: "Por que fazer isso? Meu senhor já tem sido generoso o suficiente para comigo". ¹⁶Então, Esaú retomou o seu caminho para Seir, naquele mesmo dia. ¹⁷Jacó viajou para Sucote, edificou uma casa para si e fez abrigos para seu gado. Por isso, o nome do lugar se chama Sucote. ¹⁸Quando Jacó veio de Padã-Arã, chegou salvo à cidade de Siquém, a qual está na terra de Canaã, e acampou perto da cidade. ¹⁹Então, comprou um pedaço de campo dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de prata, e ali armou sua tenda. ²⁰Então, levantou ali um altar e o chamou de Deus, o Deus de Israel.

Genesis 33:1

Eis

A palavra "eis" aqui nos alerta para prestar atenção a uma nova parte surpreendente da história.

quatrocentos homens

"400 homens".

Jacó dividiu os filhos ... as servas

Isso não significa que Jacó dividiu os filhos igualmente, de modo que cada mulher tivesse a mesma quantidade de filhos com ela. Jacó dividiu os filhos para que cada um fosse com sua mãe.

as servas

"servas das esposas." Isso se refere a Bila e a Zilpa.

Ele mesmo passou à frente deles

Aqui "ele mesmo" enfatiza que Jacó foi sozinho na frente dos outros.

prostrou-se

Aqui a palavra "prostrar" significa inclinar-se para humildemente expressar respeito e honra para com alguém.

Genesis 33:4

ao seu encontro

Encontrou Jacó.

abraçou-o e o beijou

Isso pode ser traduzido como uma nova sentença. Tradução Alternativa (T.A.): "Esaú abraçou Jacó, abraçou-o e beijou-o".

e eles choraram

Isso pode ser traduzido de forma mais explícita. T.A: "Então Esaú e Jacó choraram porque estavam felizes de se verem novamente".

viu as mulheres e as crianças

"ele viu as mulheres e crianças que estavam com Jacó".

São os filhos que Deus graciosamente deu ao teu servo

A frase "seu servo" é uma maneira educada de Jacó se referir a si mesmo. T.A: "Estes são os filhos que Deus gentilmente me deu, seu servo".

Genesis 33:6

as servas

"servas das esposas". Isso se refere a Bila e a Zilpa.

se prostraram

Este é um sinal de humildade e respeito perante outra pessoa.

O que tu pretendes com estes grupos de servos que foram ao meu encontro?

A frase "todos esses grupos" refere-se aos grupos de servos que Jacó enviou para dar presentes a Esaú. T.A.: "Por que você enviou todos esses diferentes grupos para me conhecer?".

Para encontrar favor aos olhos de meu senhor

Aqui "olhos" representa os pensamentos ou opiniões de uma pessoa. A.T.: "Para que você, meu mestre, fique satisfeito comigo".

meu senhor

A frase "meu senhor" é uma maneira educada de se referir a Esaú.

Genesis 33:9

Eu tenho muitos

A palavra "animais" ou "bens" é compreendida. AT: "Eu tenho animais suficientes"

se encontrei graça aos teus olhos

Aqui "olhos" representa os pensamentos ou opiniões de uma pessoa. T.A.: "se você está satisfeito comigo".

o presente da minha mão

Aqui "mão" refere-se a Jacó. T.A.: "este presente que eu estou dando para você".

minha mão, porque de fato

Isso pode ser traduzido como uma nova frase: "minha mão. Certamente"

Ver a tua face é como ver a face de Deus

O significado deste símile não é claro. Possíveis significados são 1) Jacó está feliz que Esaú o perdoou como Deus o perdoou ou 2) Jacó fica maravilhado em ver seu irmão novamente como se estivesse surpreso em ver Deus ou 3) Jacó é humilhado por estar na presença de Esaú como ele era humilde para estar na presença de Deus.

ver a tua face

Aqui "face" significa Esaú. Pode ser melhor traduzir como "face" por causa da importância da palavra "face" aqui com "face de Deus" e "face a face" em 32:29.

que eu trouxe

Isso pode ser indicado no formulário ativo. A.T.: "que meus servos trouxeram para você".

Deus tem me abençoado grandemente

"Deus me tratou muito bem" ou "Deus me abençoou muito".

Jacó insistiu com ele, até que Esaú aceitou seu presente.

Era costume recusar um presente primeiro, mas depois aceitar o presente antes que o doador se sentisse ofendido.

Genesis 33:12

Meu senhor, sabe

Esta é uma maneira educada e formal de se referir a Esaú.

AT: "Você, meu mestre, sabe".

as crianças são muito pequenas

O significado pode ser expresso de forma mais explícita.

T.A.: "as crianças são jovens demais para viajar rápido".

se elas forem forçadas a caminhar demais em um só dia

Isso pode ser indicado na voz ativa. T.A.: "Se forçá-los a ir muito rápido mesmo por um dia".

Por favor, meu senhor, passe adiante do teu servo

Esse é um jeito educado e formal de Jacó se referir a si mesmo. AT: "Meu senhor, eu sou seu servo. Por favor, vá à minha frente".

conforme o passo do gado que está diante de mim

"na velocidade dos animais que eu estou cuidando, podem ir"

Seir

Esta é uma área montanhosa na região de Edom. Veja como você traduziu isso em 32:3.

Genesis 33:15

Por que fazer isto?

Jacó usa uma pergunta para enfatizar que Esaú não precisa deixar os homens. T.A.: "Não faça isso!" ou "Você não precisa fazer isso!".

Meu senhor já tem

Esta é uma maneira educada e formal de se referir a Esaú.

A.T.: "Você, meu mestre, tem".

Sucote

Os tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Sucote significa 'abrigo'".

edificou uma casa para si

Está implícito que a casa é também para sua família. T.A.:

"construiu uma casa para si e sua família".

para seu gado

"para os animais que ele cuidou".

Genesis 33:18

Informação Geral:

Isso inicia uma nova parte da história. O autor descreve o que Jacó fez depois que descansou em Sucote.

Quando Jacó veio de Padã-Arã

"Depois que Jacó deixou Padã-Arã".

Quando Jacó ... chegou ... Ele acampou

O texto só menciona Jacó porque ele é o líder da família.

Está implícito que sua família estava com ele.

acampou perto

"Ele montou seu acampamento perto".

pedaço de campo

"pedaço de terra".

Hamor

Este é o nome de um homem.

pai de Siquém

Siquém é o nome de uma cidade e o nome de um homem.

cem

"100".

o Deus de Israel

Os tradutores podem acrescentar uma nota de rodapé que diz: "O nome El Elohe Israel significa 'Deus, o Deus de Israel'".

34 ¹Então, Diná, a filha que Lia teve de Jacó, saiu para conhecer as filhas da terra. ²Siquém, filho de Hamor, o heveu, príncipe da terra, a viu, a agarrou, a tomou e a violentou. ³Ele se apaixonou por Diná, a filha de Jacó, e falou ternamente a ela.

⁴Siquém disse a seu pai Hamor: "Consegue-me esta mulher para que seja minha esposa". ⁵Jacó ouviu que ele corrompeu a Diná, sua filha. Seus filhos estavam no campo com os rebanhos; Jacó calou-se até eles voltarem.

⁶Hamor, o pai de Siquém, saiu para falar com Jacó. "Os filhos de Jacó voltaram do campo e ouviram sobre o ocorrido. Eles ficaram furiosos, estavam indignados porque ele havia desgraçado Israel, violentando a filha de Jacó, algo que não deveria ter sido feito.

⁸Hamor falou-lhes, dizendo: "Meu filho Siquém ama vossa filha. Por favor, entregai-a a ele para que seja sua esposa. ⁹Fazei aliança conosco, dai-nos vossas filhas e tomai nossas filhas para vós. ¹⁰Vós vivereis conosco e a terra estará disponível para que vivais, comercializeis e adquirais propriedades".

¹¹Siquém disse ao pai e aos irmãos de Diná: "Deixai-me encontrar favor aos vossos olhos e o que me pedirem eu vos darei. ¹²Pedi-me o que vós quereis pela noiva e eu vos darei o que me pedirem, mas dai-me a mulher para que seja minha esposa. ¹³Os filhos de Jacó responderam a Siquém e Hamor, seu pai, com falsidade, devido ao que Siquém havia feito com Diná, irmã deles. ¹⁴Eles disseram: "Nós não podemos fazer isso: dar nossa irmã a qualquer um que esteja incircunciso, isso seria uma desgraça para nós. ¹⁵A única condição para aceitarmos é que vos circuncideis como nós, e que cada homem do vosso povo seja circuncidado. ¹⁶Então, nós vos daremos as nossas filhas e tomaremos as vossas filhas para nós, assim, viveremos convosco e nos tornaremos um só povo. ¹⁷Mas, se vós não nos ouvirdes e não vos circuncidardes, tomaremos de volta nossa irmã e partiremos". ¹⁸Essas palavras agradaram a Hamor e a seu filho Siquém. ¹⁹O jovem não tardou em fazer o que eles disseram porque ele gostava da filha de Jacó e porque ele era a pessoa mais honrada da casa de seu pai. ²⁰Hamor e o filho Siquém foram ao portão de sua cidade e falaram com todos os homens, dizendo: ²¹"Estes homens estão em paz conosco, deixai-os viver na terra e deixai-os fazer negócios, a terra é suficientemente grande para eles. Tomemos suas filhas como esposas e entreguemos-lhes as nossas filhas. ²²Esta foi a única condição com a qual os homens concordaram para viverem conosco e nos tornarmos um só povo: Se cada homem entre nós for circuncidado, assim como eles o são. ²³Não serão todos os seus rebanhos e suas propriedades também nossos? Vamos entrar em acordo e, então, eles viverão conosco". ²⁴Todos os homens da cidade ouviram Hamor e Siquém, seu filho. E cada homem foi circuncidado. ²⁵No terceiro dia, quando eles estavam ainda com dores, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram suas espadas, entraram silenciosamente na cidade e mataram todos os homens. ²⁶Também mataram Hamor e Siquém, seu filho, ao fio da espada e tiraram Diná da casa de Siquém e foram embora. ²⁷Os outros filhos de Jacó foram até onde estavam os corpos e saquearam a cidade porque o povo havia desonrado a irmã deles. ²⁸Eles tomaram seus rebanhos, manadas, jumentos e todas as coisas que havia na cidade e nos campos ao redor, ²⁹todas as suas riquezas. Todas as crianças e suas esposas foram capturadas. Eles tomaram todas as coisas que estavam em suas casas. ³⁰Jacó disse a Simeão e a Levi: "Vós causastes grandes problemas para mim, fazendo com que os habitantes desta terra, cananeus e perizeus, me odeiem. Como somos em pouco número, se eles se juntarem para me atacar, irão destruir a mim e a minha casa". ³¹Mas Simeão e Levi disseram: "Deveria Siquém ter tratado nossa irmã como uma prostituta?".

Genesis 34:1

Então

Aqui esta palavra é usada para marcar uma nova parte da história.

Diná

Esse é o nome da filha de Lia. Veja como foi traduzido esse nome em 30:19.

o heveu

Este é o nome de um grupo de pessoas. Veja como foi traduzido a palavra similar "Heveus" em 10:15.

príncipe da terra

Isso está se referindo a Hamor não a Siquém. Além disso, "príncipe" aqui não significa filho de um rei. Isso significa que Hamor era o líder das pessoas nessa área.

a agarrou, a tomou e a violentou

Siquém estuprou Diná.

Ele se apaixonou por Diná

"Ele ficou muito atraído por ela"

falou ternamente a ela

Isso significa que ele falou carinhosamente para convencê-la de que a amava e que ele queria que ela também o amasse.

Genesis 34:4

Agora Jacó

"Agora" é usado aqui para marcar uma mudança da história para informações básicas sobre Jacob.

Jacó ouviu que ele

A palavra "ele se refere a Siquém.

ele corrompeu

Isso significa que Siquém desonrou e desgraçou Diná, forçando-a a dormir com ele.

calou-se

Esta é uma maneira de dizer que Jacó não disse ou fez nada sobre o assunto.

Genesis 34:6

Hamor...saiu para falar com Jacó

"Hamor ... foi ao encontro de Jacó".

Eles ficaram furiosos

"Os homens ficaram indignados".

estavam indignados...não deveria ter sido feito

Isso pode ser dito como uma citação direta falada pelo filho de Jacó, como na UDB.

ele havia desgraçado Israel

Aqui a palavra "Israel" se refere a todos os membros da

família de Jacó. Israel como um grupo de pessoas foi

desonrado. T.A.: "ele havia humilhado a família de Israel"

ou "ele havia envergonhado o povo de Israel".

violentando a filha de Jacó

"agredindo a filha de Jacó".

algo que não deveria ter sido feito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "porque ele não deveria ter feito uma coisa tão terrível".

Genesis 34:8

Hamor falou-lhes

"Hamor falou com Jacó e seus filhos".

ama vossa filha

Aqui a palavra "amor" se refere ao amor romântico entre um homem e uma mulher. T.A.: "a ama e quer casar com

ela".

entreguem-na a ele para que seja sua esposa

Em algumas culturas, os pais decidem com quem os filhos vão se casar.

aliança conosco

Relacionar-se é casar com um membro de um grupo racial, social, religioso ou tribal diferente. T.A.: "Permitir casamentos entre o seu povo e o nosso".

a terra estará disponível para que vivais

"a terra estará disponível para você".

Genesis 34:11

Siquém disse ao pai

"Siquém disse para o Pai de Diná".

Deixai-me encontrar favor aos vossos olhos e o que me pedirem eu vos darei

Aqui, "olhos" representam os pensamentos ou opiniões de uma pessoa. T.A.: "Se você vai me aprovar, então eu vou te dar o que você pedir".

quereis pela noiva

Em algumas culturas, é costume um homem dar dinheiro, propriedades, gado e outros presentes à família da noiva no momento do casamento.

Os filhos de Jacó responderam a Siquém e Hamor com falsidade

O substantivo abstrato "falsidade" pode ser declarado como o verbo "mentiu". T.A.: "Mas os filhos de Jacó mentiram para Siquém e Hamor quando eles lhes responderam".

Siquém havia feito com Diná

Isso significa que Siquém desonrou e desgraçou Diná, forçando-a a dormir com ele. Veja como foi traduzido "havia feito" em 34: 4.

Genesis 34:14

Eles disseram

"Os filhos de Jacó disseram a Siquém e Hamor".

"Nós não podemos fazer isso: dar nossa irmã

"Não podemos concordar em dar Diná em casamento".

isso seria uma desgraça para nós

"pois isso nos causaria vergonha". Aqui "nós" se refere aos filhos de Jacó e todo o povo de Israel.

nós vos daremos as nossas filhas...tomaremos as vossas filhas para nós

Isso significa que eles permitirão que uma pessoa da família de Jacó se case com uma pessoa que viva na terra de Hamor.

Genesis 34:18

Essas palavras agradaram a Hamor e a seu filho Siquém

Aqui "palavras" significa o que foi dito. T.A.: "Hamor e seu filho Siquém concordaram com o que os filhos de Jacó disseram".

em fazer o que eles disseram

"tornar-se circuncidado".

filha de Jacó

"Diná filha de Jacó".

porque ele era a pessoa mais honrada da casa de seu pai

Isso pode ser traduzido como uma nova sentença. Pode ser explicitado que Siquém sabia que os outros homens concordariam em ser circuncidados porque o respeitavam muito. T.A.: "Siquém sabia que todos os homens da casa de seu pai concordariam com ele porque ele era o mais honrado entre eles".

Genesis 34:20

ao portão de sua cidade

Era comum os líderes se encontrarem no portão da cidade para tomar decisões oficiais.

Estes homens

"Jacó, seus filhos e o povo de Israel".

em paz conosco

Aqui "conosco" inclui Hamor, seu filho e todas as pessoas com quem falaram no portão da cidade.

deixai-os viver na terra e deixai-os fazer negócios

"deixá-los viver e negociar na terra".

porque, realmente, a terra é suficientemente grande para eles

Siquém usa a palavra "realmente" para adicionar ênfase à sua declaração. "porque, certamente, a terra é grande o suficiente para eles" ou "porque, de fato, há muita terra para eles".

Tomemos suas filhas... entreguemos-lhes as nossas filhas

Isso se refere aos casamentos entre as mulheres de um grupo e os homens do outro grupo. Veja como foi traduzido frases semelhantes em 34: 8.

Genesis 34:22

Informação Geral:

Hamor e Siquém, seu filho, continuam a falar com os anciãos da cidade.

única condição com a qual os homens concordaram para viverem conosco e nos tornarmos um só povo: Se cada homem entre nós for circuncidado, assim como eles o são

"Somente se cada homem entre nós for circuncidado, como os homens de Israel são circuncidados, eles concordarão em viver entre nós e se unir a nós como um só povo".

Não serão todos os seus rebanhos e suas propriedades também nossos?

Siquém usa uma pergunta para enfatizar que o gado e a propriedade de Jacó pertencerão ao povo de Siquém. Isso pode ser dito como uma declaração. T.A.: "Todos os seus animais e propriedades serão nossos".

Genesis 34:24

cada homem foi circuncidado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Então Hamor e Siquém mandaram circuncidar todos os homens".

No terceiro dia

"terceiro" é o número ordinal de três. Pode ser dito sem o número ordinal. T.A.: "Depois de dois dias".

quando eles estavam ainda com dores

"quando os homens da cidade ainda estavam com dor".

tomaram suas espadas

"pegou suas espadas".

entraram silenciosamente na cidade

Aqui "cidade" representa o povo. T.A.: "eles atacaram as pessoas da cidade".

e mataram todos os homens

Isso pode ser traduzido como uma nova sentença Simeão e Levi mataram todos os homens da cidade".

ao fio da espada

Aqui "Fio" representa a lâmina da espada. T.A.: "com a lâmina de suas espadas" ou "com suas espadas".

Genesis 34:27

estavam os corpos

"os cadáveres de Hamor, Siquém e seus homens".

saquearam a cidade

"roubaram tudo na cidade que tinha valor".

porque o povo havia desonrado a irmã deles
 Só Siquém havia desonrado Diná, mas os filhos de Jacó consideravam toda a família de Siquém e todos na cidade responsáveis por este ato.
 havia desonrado
 Isso significa que Siquém desonrou e desgraçou Diná forçando-a a dormir com ele. Veja como foi traduzido "desonrado" em 34: 4.
 tomaram seus rebanhos
 "Os filhos de Jacó levaram os rebanhos do povo".
 todas as suas riquezas
 "todas as suas posses e dinheiro".
 Todas as crianças e suas esposas foram capturadas
 "Eles capturaram todos os seus filhos e esposas".
 Genesis 34:30
 causastes grandes problemas para mim
 Causar alguém para experimentar problemas é mencionado como se o problema fosse um objeto que é trazido e colocado em uma pessoa. T.A.: "causou grandes problemas para mim".
 fazendo com que os habitantes desta terra
 Fazendo com que as pessoas nas áreas vizinhas odeiem

Jacó, é como se os filhos de Jacó o fizessem cheirar mal fisicamente. Isso pode ser traduzido como uma nova sentença. T.A.: "Você me fez repulsivo para as pessoas que vivem na terra".
 somos em pouco número...para me atacar, irão destruir a mim e a minha casa
 Aqui as palavras "somos" e "minha" se referem a toda a casa de Jacó. Jacó diz apenas "eu" ou "eu", já que ele é o líder. T.A.: "Minha casa é pequena ... contra nós e nos ataca, então eles vão destruir todos nós".
 se eles se juntarem para me atacar
 "formar um exército e me atacar" ou "formar um exército e nos atacar".
 irão destruir a mim
 Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "eles vão me destruir" ou "eles vão nos destruir".
 Deveria Siquém ter tratado nossa irmã como uma prostituta?
 Simeão e Levi usam uma pergunta para enfatizar que Siquém fez o que estava errado e mereceu morrer. T.A.: "Siquém não deveria ter tratado a nossa irmã como se ela fosse uma prostituta!".

35 ¹Deus disse a Jacó: "Levanta-te, sobe a Betel e habita ali. Constrói um altar ao Deus que apareceu a ti quando fugiste de Esaú, teu irmão".²Então, Jacó disse à sua família e a todos que estavam com ele: "Lançai fora os deuses estrangeiros que estão entre vós, purificai-vos e mudai vossas roupas."³Partamos e subamos a Betel. Eu farei ali um altar a Deus que me respondeu no dia da minha angústia e esteve comigo por onde andei".
⁴Dito isto, eles entregaram a Jacó todos os deuses estrangeiros que estavam em suas mãos e os brincos que estavam em suas orelhas. Jacó enterrou-os debaixo do carvalho que estava próximo a Siquém.⁵Enquanto viajavam, o terror de Deus caiu sobre as cidades que estavam ao seu redor, para que aqueles povos não perseguissem os filhos de Jacó.
⁶Então, Jacó chegou em Luz (esta é Betel), que fica na terra de Canaã; ele e todo seu povo que com ele estava.⁷Ele construiu ali um altar e o chamou de El-Betel, pois ali Deus havia se revelado a ele, quando estava fugindo de seu irmão.⁸Débora, ama de Rebeca, morreu. Ela foi enterrada em Betel, debaixo de um carvalho, que passou a ser chamado Alom-Bacute.
⁹Quando Jacó voltou de Padã-Arã, Deus apareceu-lhe novamente e o abençoou.¹⁰Deus lhe disse: "Teu nome é Jacó, porém não mais o será. Tu serás chamado Israel". E Deus lhe deu o nome de Israel.
¹¹Deus lhe disse: "Eu sou o Deus Todo Poderoso. Frutifica e multiplica-te. Uma nação e uma multidão de nações virão de ti e haverá reis entre teus descendentes."¹²A terra que dei a Abraão e a Isaque darei a ti e também a teus descendentes".¹³E Deus subiu de diante dele, do lugar onde Deus falou com Jacó.
¹⁴Jacó levantou uma coluna no lugar onde Deus havia lhe falado, uma coluna de pedra. Ele derramou sobre ela uma oferta de libação, e também azeite.¹⁵E Jacó deu o nome Betel ao lugar onde Deus falou com ele.
¹⁶Eles partiram de Betel. Enquanto ainda estavam a alguma distância de Efrata, Raquel entrou em trabalho de parto. Foi-lhe muito difícil dar à luz.¹⁷Enquanto estava nas fortes dores de parto, a parteira lhe disse: "Não temas, pois terás outro filho".¹⁸Como estava morrendo, em seu último suspiro nomeou-o Benoni, entretanto seu pai lhe chamou Benjamim.
¹⁹Raquel morreu e foi enterrada no caminho para Efrata (que é Belém).²⁰Jacó levantou uma coluna sobre seu túmulo. É a marca de seu túmulo até os dias de hoje.
²¹Israel partiu e armou sua tenda além da torre de Migdal-Éder.²²Enquanto Israel estava vivendo naquela terra, Rúben deitou-se com Bila, concubina de seu pai e Israel ouviu a respeito. Os filhos de Jacó eram doze:
²³com Lia, ele teve Rúben, o primogênito, Simeão, Levi, Judá, Issacar e Zebulom;²⁴com Raquel, teve José e Benjamim;²⁵com Bila, serva de Raquel, teve Dã e Naftali;
²⁶com Zilpa, serva de Lia, teve Gade e Aser. Todos esses são os filhos de Jacó, os quais nasceram em Padã-Arã.²⁷Jacó foi até Isaque, seu pai, em Manre, Quiriate-Arba (a mesma que Hebrom), onde peregrinaram Abraão e Isaque.
²⁸Isaque viveu cento e oitenta anos.²⁹Expirou, morreu e foi recolhido aos seus ancestrais idoso e cheio de dias. Esaú e Jacó, seus filhos, sepultaram-no.

Genesis 35:1
 sobe a Betel
 A frase "sobe" é usado porque Betel é mais alta em elevação do que Schechem.

Construa um altar ao Deus
 Deus fala sobre Ele mesmo na terceira pessoa. Tradução Alternativa
 disse à sua família

"disse à sua família".

Lançai fora os deuses estrangeiros que estão entre vós

"Jogue fora seus ídolos" ou "Livre-se de seus falsos deuses".

purificai-vos e mudai vossas roupas

Esse era o costume de limpar-se moralmente e fisicamente antes de ir adorar a Deus.

mudai vossas roupas

Vestir uma nova roupa era um sinal que eles se limpavam antes de se aproximar de Deus.

no dia da minha angústia

Possíveis significados para "dia" são: 1) o dia quando Jacó fugiu de Esaú ou 2) "dia" significa um período de tempo quando Jacó estava angustiado. T.A.: "quando eu estava em uma situação difícil" ou "quando eu estava com problema".
Genesis 35:4

Dito isto, eles entregaram

"então todo mundo na família de Jacó entregou" ou "então toda a sua família e servos entregaram".

que estavam em suas mãos

Aqui "em suas mãos" significa o que a ele pertencia. T.A.: "que estava na suas posses" ou "que eles tinham".

os brincos que estavam em suas orelhas

"seus brincos" (USB). Possíveis significados são: 1) o ouro nos brincos poderia ter sido usado para fazer mais ídolos ou 2) eles pegaram esses brincos da cidade de Schechem depois de atacarem e matarem todo o povo. Os brincos teriam lembrado eles de seu pecado.

o terror de Deus caiu sobre as cidades

Deus fez com que o povo das cidades ficassem aterrorizados com Jacó e sua família, é como se o terror fosse um objeto que caiu nas cidades. O substantivo abstrato "terror" pode ser dito como "medo". T.A.: "Deus fez o povo das cidades vizinhas terem medo de Jacó e aqueles que estavam com ele".

sobre as cidades

Aqui "cidades" se refere as pessoas que viviam nas cidades".

os filhos de Jacó

É implícito que ninguém atacou ninguém na família de Jacó. Mas dois dos filhos, Simeão e Levi atacaram os parentes cananeus de Schechem depois que ele agarrou e dormiu com a filha de Jacó. Jacó estava com medo que eles procurariam vingança em 34:30. T.A.: "família de Jacó" ou "parentes de Jacó".

Genesis 35:6

Luz

Esse é o nome da cidade. Veja como é traduzido em 28:18.

El Betel

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga: "o nome El Betel significa 'Deus de Betel'".

ali Deus havia se revelado a ele

"ali Deus se fez conhecido a Jacó".

Débora

Esse é o nome de uma mulher.

ama de Rebeca

Uma ama é uma mulher que toma conta do filho de outra mulher. A ama era altamente honrada e importante para a família.

Ela foi enterrada em Betel

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eles enterraram-na em Betel".

em Betel

A expressão "em Betel" é usada para dar referência de onde ela foi enterrada; sendo Betel uma região elevada, eles enterraram-na em um lugar que era mais baixo em elevação do que Betel.

Alom Bacute

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga: "o nome Alom Bacute significa 'árvore de carvalho onde há choro'".

Genesis 35:9

Quando Jacó voltou de Padã-Arã

Pode ser dito explicitamente que eles estavam em Betel.

T.A.: "Depois Jacó deixou Padã-Arã e enquanto ele estava em Betel".

abençoou

Aqui "abençoar" significa proferir uma bênção formal a alguém e fazer com que coisas boas aconteçam àquela pessoa.

porém não mais o será

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "mas seu nome não será mais Jacó".

Genesis 35:11

Deus disse-lhe

"Deus disse a Jacó".

Frutifica e multiplica-te

Deus disse a Jacó para ter filhos então assim haveria muitos deles. A palavra "multiplica-te" explica como era pra ele "frutificar". Veja como é traduzido em 1:22.

Uma nação e uma multidão de nações virão de ti

Aqui "nação" e "nações" se referem aos descendentes de Jacó que iriam estabelecer essas nações.

Deus subiu de diante dele

Aqui "subiu" é usado porque onde Deus habita é tipicamente pensado como sendo em cima ou acima do mundo. T.A.: "Deus o deixou".

Genesis 35:14

coluna

Esse é uma coluna memorial a qual era simplesmente uma larga pedra ou pedregulho levantado no seu fim.

Ele derramou sobre ela uma oferta de libação, e também azeite

Esse é um sinal que ele está dedicando a coluna a Deus.

Betel

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga "O nome Betel significa 'casa de Deus'".

Genesis 35:16

Efrata

Esse é outro nome para a cidade de Belém.

Foi-lhe muito difícil dar à luz

"Ela estava tendo muita dificuldade em dar à luz a criança".

Enquanto estava nas fortes dores de parto

"Quando a dor do parto estava no seu pior".

parteira

uma pessoa que ajuda a mulher quando ela está dando à luz a criança.

Como estava morrendo, em seu último suspiro

Um "último suspiro" é o último suspiro de uma pessoas antes dele ou dela morrer. T.A.: "Logo antes dela morrer,

ela estava dando o seu último suspiro".

Benoni

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga "O nome Benoni significa 'filho da minha tristeza'".

Benjamin

Tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diga "O nome Benjamin significa 'filho da mão direita'". A frase "mão direita" indica um lugar de favor especial.

e foi enterrada

isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "e eles enterraram-na".

no caminho

"ao lado da estrada". (UDB)

É a marca de seu túmulo até os dias de hoje

"Isso marca do túmulo de Raquel até hoje".

até os dias de hoje

"até o tempo presente". Isso se refere ao tempo que o autor estava escrevendo isso".

Genesis 35:21

Isael partiu

É implícito que a família de Israel e seus servos estava com ele. O significado completo dessa informação pode ser dito explicitamente .

Bila

Esse é o nome da serva de Raquel. Veja como é traduzido em 29:28.

E os filhos de Jacó eram doze

Essa sentença começa um novo parágrafo, que continua nos versos seguintes.

filhos... doze

"12 filhos".

Genesis 35:23

Bila

Esse é o nome da serva de Raquel. Veja como é traduzido em 29:28.

Genesis 35:26

Zilpa

Esse é o nome da serva de Lia. Veja como é traduzido em 29:33.

os quais nasceram em Padã-Arã

É implícito que isso não inclui Benjamin, que nasceu na terra de Canaã perto de Belém. Só menciona Padã-Arã porque é onde a maioria deles nasceu. O sentido completo disso pode ser dito explicitamente. T.A.: "os quais nasceram em Padã-Arã, exceto Benjamin que nasceu na terra de Canaã".

Jacó foi até Isaque

Aqui "foi" pode ser dito como "veio".

Manre

Esse é outro nome para a cidade de Hebrom. Pode ter sido nomeada antes de Manre, o amigo de Abraão que vivia lá. Veja como foi traduzido isso em 13:16.

Quiriate-Arba

Esse é o nome de uma cidade. Veja como é traduzido em 23:1.

Genesis 35:28

cento e oitenta anos

"180 anos".

Expirou e morreu

"Isaque deu seu último suspiro e morreu". As frases "expirou" e "morreu" significam basicamente a mesma coisa. Veja como é traduzida uma frase similar em 25:7. T.A.: "Isaque morreu".

Expirou

Esse é um jeito educado de dizer que uma pessoa morreu. Veja como é traduzido em 25:7.

foi recolhido aos seus ancestrais

Isso significa que depois que Isaque morreu, sua alma foi para o mesmo lugar de seus ancestrais que morreram antes dele. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "ele se juntou aos membros de sua família que já estavam mortos".

um idoso cheio de dias

A palavra "idoso" e a frase "cheio de dias" significa basicamente a mesma coisa. Eles enfatizam que Isaque viveu muito tempo. T.A.: "depois de ter vivido muito tempo e estar muito velho".

36 ¹Estes são os descendentes de Esaú, também chamado de Edom. ²Estas são as mulheres que Esaú tomou dentre as filhas de Canaã: Ada, a filha de Elom, o heteu; Aolibama, a filha de Ana, neta de Zibeão, o heveu;³e Basemate, filha de Ismael, irmã de Nebaiote.

⁴De Esaú, Ada teve Elifaz, e Basemate teve Reuel. ⁵Aolibama teve Jeús, Jalão e Corá. Esses são os filhos de Esaú que nasceram na terra de Canaã.

⁶Esaú levou suas mulheres, seus filhos, suas filhas, todos os membros de sua casa e seu gado, todos os seus animais e possessões, que havia adquirido na terra de Canaã, e foi para uma terra distante do seu irmão Jacó. ⁷Ele fez isso porque suas posses eram muitas para habitarem juntos. A terra onde haviam se estabelecido não podia sustentá-los por causa dos rebanos que possuíam. ⁸Por isso, Esaú, também conhecido como Edom, estabeleceu-se na região montanhosa de Seir.

⁹Estes foram os descendentes de Esaú, o ancestral dos edomitas, habitantes na região montanhosa de Seir. ¹⁰E estes eram os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, mulher de Esaú; Reuel, filho de Basemate, mulher de Esaú. ¹¹Os filhos de Elifaz foram: Temã, Omar, Zefô, Gatã e Quenaz. ¹²Timna era concubina de Elifaz, filho de Esaú, deu à luz Amaleque. Esses foram os netos de Ada, mulher de Esaú.

¹³Estes foram os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá. Esses foram os filhos de Basemate, mulher de Esaú. ¹⁴Estes foram os filhos de Aolibama, mulher de Esaú, filha de Aná, filho de Zibeão. Ela teve de Esaú Jeús, Jalão e Corá.

¹⁵Estas foram os chefes dos descendentes de Esaú: os descendentes de Elifaz, o primogênito de Esaú, os chefes Temã, Omar, Zefô, Quenaz, ¹⁶Corá, Gatã e Amaleque. Os chefes que nasceram a Elifaz na terra de Edom; esses eram netos de Ada.

¹⁷Estes foram os chefes de Reuel, filho de Esaú: Naate, Zerá, Sama e Mizá. Esses foram os chefes que descenderam de Reuel na terra de Edom. Eram netos de Basemate, mulher de Esaú. ¹⁸Estes foram os chefes de Aolibama, mulher de Esaú: Jeús,

Jalão e Corá. Esses foram os chefes que descenderam de Aolibama, mulher de Esaú, filha de Aná.¹⁹Esses são os descendentes de Esaú, que é Edom, e seus chefes.

²⁰Estes foram os filhos de Seir, o horeu, moradores daquela terra: Lotã, Sobal, Zibeão, Anás,²¹Disom, Eser e Disã. Esses foram os chefes dos horeus, os habitantes de Seir na terra de Edom.²²Os filhos de Lotã foram: Hori e Hemã; Timna era irmã de Lotã.

²³Foram estes os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã.²⁴Estes foram os filhos de Zibeão: Aías e Aná; este é o Aná que encontrou as fontes termais no deserto, enquanto levava às pastagens os jumentos de Zibeão, seu pai.

²⁵Estes foram os filhos de Aná: Disom e Aolibama, filha de Aná.²⁶E estes foram os filhos de Disom: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.²⁷Estes foram os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Acã.²⁸Estes são os filhos de Disã: Uz e Arã.

²⁹Estes foram os chefes dos horeus: o chefe Lotã, o chefe Sobal, o chefe Zibeão, o chefe Aná,³⁰o chefe Disom, o chefe Eser e o chefe Disã; esses foram os chefes dos horeus, de acordo com lista dos chefes na terra de Seir.

³¹Estes foram os reis que reinaram na terra de Edom antes de qualquer um ter reinado sobre os israelitas:³²Belá, filho de Beor, reinou em Edom; e o nome de sua cidade era Dinabá.³³Quando Belá morreu, Jobabe, filho de Zerá, reinou em seu lugar.

³⁴Quando Jobabe morreu, Husã, da terra dos temanitas, reinou em seu lugar.³⁵Quando Husã morreu, então, Hadade, filho de Bedade, que derrotou os midianitas no campo de Moabe, reinou em seu lugar. O nome de sua cidade era Avite.

³⁶Quando Hadade morreu, Sâmel de Masreca reinou em seu lugar.

³⁷Sâmel morreu, e, então, Saul de Reobote, junto ao rio, reinou em seu lugar.³⁸Quando Saul morreu, Baal-Hanã, filho de Achor, reinou em seu lugar.³⁹Quando Baal-Hanã morreu, Hadar reinou em seu lugar. O nome da sua cidade era Paú; e sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, neta de Mezaabe.

⁴⁰Estes foram os nomes dos chefes dos descendentes de Esaú, de acordo com suas tribos e regiões, por seus nomes: Timna, Alva, Jetete,⁴¹Aolibama, Elá, Pinom,⁴²Quenaz, Temã, Mibzar,⁴³Magdiel e Irão. Esses foram os chefes das tribos de Edom, de acordo com suas habitações, na terra que tinham possuído. Esse foi Esaú, o pai dos edomitas.

Genesis 36:1

Estes são os descendentes de Esaú, também chamado de Edom.

"Estes são os descendentes de Esaú, também chamado de Edom." Essa frase introduz o relato dos descendentes de Esaú em Gênesis 36:1-8. Tradução Alteranativa

Ada ... Aolibama

Estes são os nomes das esposas de Esaú.

Elom, o heteu

"Elom, o descendente de Hete" ou "Elom, um descendente de Hete." Este é o nome de um homem. Veja como foi traduzido em 26:34.

Anás ... Zibeão ... Nebaiote

Estes são nomes de homens.

Heveu

Isso se refere um grupo maior de pessoas. Veja como foi traduzido em 10:15.

Basemate

Este é o nome de uma das esposas de Esaú. Veja como foi traduzido em 26:34.

Nebaiote

Este é o nome de um dos filhos de Ismael. Veja como foi traduzido em 28:8.

Genesis 36:4

Ada ... Basemate ... Aolibama

Estes são os nomes das esposas de Esaú. Veja como foi traduzido em 36:1.

Elifaz ... Reuel ... Jeús ... Jalão ... Corá

Estes são os nomes dos filhos de Esaú.

Genesis 36:6

que havia adquirido na terra de Canaã

Isso se refere a todas as coisas que ele havia acumulado enquanto vivia na terra de Canaã. T.A

foi para uma terra

Isso significa mudar para outro lugar e morar lá. T.A: "foi

morar em outra em outra terra"

suas possesões

"Possessões de Esaú e Jacó"

não podia sustentá-los por causa dos rebanhos que possuíam

A terra não era grande o suficiente para sustentar todo o rebanho que Jacó e Esaú possuíam. T.A: "não era grande o suficiente para sustentar todos os seus rebanhos" ou "não era grande o suficiente para os rebanhos de Esaú e os rebanhos de Jacó"

onde haviam se estabelecido

A palavra "estabelecido" significa mudar para algum lugar e morar lá. T.A: "para onde haviam se mudado"

Genesis 36:9

Estes foram os descendentes de Esaú

Esta frase introduz o relato dos descendentes de Esaú em Gênesis 36:9-43. T.A: "Este é um relato dos descendentes de Esaú"

na região montanhosa de Seir

Isso significa que eles viveram na região montanhosa de Seir. O significado completo disto pode ser explicitado. T.A: "que viveram na região montanhosa de Seir" (Veja:)

Elifaz ... Reuel

Estes são nomes dos filhos de Esaú. Veja como foram traduzidos em 36:4.

Ada ... Basemate

Estes são os nomes das esposas de Esaú. Veja como foram traduzidos em 36:1.

Temã, Omar, Zefô, Gatã e Quenaz ... Amaleque

Estes são nomes dos filhos de Elifaz.

Timna

Este é o nome da concubina de Elifaz.

Genesis 36:13

Reuel ... Jeús, Jalão e Corá.

Estes são nomes dos filhos de Esaú. Veja como foram

traduzidos em 36:4.
Naate ... Zerá ... Samá ... Mizá
Estes são nomes dos filhos de Reuel.
Anás ... Zibeão
Estes são nomes de homens.
Basemate ... Aolibama
Estes são os nomes das esposas de Esaú. Veja como foram traduzidos em 36:1.
Genesis 36:15
Elifaz
Este é o nome de um dos filhos de Esaú. Veja como foi traduzido em 36:4.
Temã, Omar, Zefô, Quenaz, 16Corá, Gatã e Amaleque
Estes são nomes dos filhos de Elifaz.
Ada
Este é o nome de uma das esposas de Esaú. Veja como foi traduzido em 36:1.
Genesis 36:17
Reuel ... Jeús, Jalão, Corá
Estes são nomes dos filhos de Esaú. Veja como foram traduzidos em 36:4.
Naate, Zerá, Samá e Mizá
Estes são nomes dos filhos de Reuel. Veja como foram traduzidos em 36:13.
na terra de Edom
Isso significa que eles viveram na terra de Edom. T.A: "que viveram na terra de Edom"
Basemate ... Aolibama
Estes são os nomes das esposas de Esaú. Veja como foram traduzidos em 36:1
Anás
Este é o nome de um homem. Veja como foi traduzido em 36:1.
Genesis 36:20
Seir
A palavra "Seir" é o nome de um homem e de uma região.
o horeu
A palavra "horeu" se refere a um grupo de pessoas. Veja como foi traduzido em 14:3
moradores daquela terra
"que viveram na terra de Seir, também chamada de Edom"
Lotã, Sobal, Zibeão, Anás, Disom, Eser e Disã ... Hori e Hemã
Estes são nomes de homens.
Timna
Este é o nome de uma mulher.
Genesis 36:23
Sobal ... Zibeão
Estes são nomes de homens. Veja como foram traduzidos em 36:20.
Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã ... Aías e Anás
Estes são nomes de homens.
Genesis 36:25
Anás ... Disom ... Eser ... Disã
Estes são nomes de homens. Veja como foram traduzidos em 36:20.
Aolibama
Este é o nome de uma mulher.
Hendã, Esbã, Itrã e Querã ... Bilã, Zaavã e Acã ... Uz e Arã
Estes são nomes de homens.

Genesis 36:29
os horeus
Este é o nome de um grupo de pessoas. Veja como foram traduzidos em 14:3
Lotã, Sobal, Zibeão e Anás, Disom, Eser e Disã
Estes são nomes de homens. Veja como foram traduzidos em 36:20.
na terra de Seir
Isso significa que eles viveram na terra de Seir. T.A: "daqueles que viveram na terra de Seir"
Genesis 36:31
Belá ... Beor ... Jobabe ... Zerá
Estes são nomes de homens.
o nome de sua cidade
Isso significa que essa era a cidade em que ele morava. T.A.: "o nome da cidade onde ele morava"
Dinabá ... Bozra
Estes são nomes de lugares.
Genesis 36:34
Jobabe
Este é o nome de um homem. Veja como foi traduzido em 36:31.
Husã ... Hadade ... Bedade ... Sâmela
Estes são nomes de homens.
Husã, da terra dos temanitas
Isso significa que Husã viveu na terra dos temanitas. T.A: "Husã, que viveu na terra dos temanitas"
Avite ... Masreca
Estes são nomes de lugares.
Temanitas
"os descendentes de Temã"
O nome de sua cidade
Isso significa que esta foi a cidade em que ele viveu. T.A: "O nome da cidade onde ele viveu".
Sâmela de Masreca
"Sâmela, vindo de Masreca "
Genesis 36:37
Sâmela
Este é o nome de um homem. Veja como foi traduzido em 36:14
e então Saul de Reobote, junto ao rio, reinou em seu lugar
Saul vivia em Reobote. Reobote ficava às margens do rio Eufrates. Essa informação pode ser feita de forma clara.
T.A: "e então Saul reinou em seu lugar. Ele era de Reobote, que ficava às margens do rio Eufrates"
Saul ... Baal-Hanã ... Achbor ... Hadar ... Matrede ... Mezaabe
Estes são nomes de homens.
Reobote ... Paú
Estes são nomes de lugares.
O nome da sua cidade
Isso significa que era a cidade em que ele vivia. T.A: "O nome da cidade onde ele vivia"
filha de Matrede, neta de Mezaabe
A informação que falta pode ser acrescentada. T.A: "ela era a filha de Matrede e a neta de Mezaabe"
Meetabel
Este é o nome de uma mulher.
Genesis 36:40
os chefes dos clãs

"os líderes dos clãs"

de acordo com suas tribos e regiões, por seus nomes

Os clãs e as regiões foram nomeadas de acordo com os chefes dos clãs. Veja a UDB para uma tradução mais clara.

T.A: "o nome de seus clãs e das regiões em que eles moravam eram nomeadas com seus próprios nomes. Estes são os seus nomes:"

Timna, Alva, Jetete, Aolibama, Elá, Pinom, Quenaz, Temã, Mibzar,

Magdiel e Irão

Estes são nomes de grupos de pessoas.

habitações

"moradas" ou "os lugares onde eles viviam"

Este foi Esaú

Esta lista é dita "ser" Esaú, o que significa que esta é a lista completa de seus descendentes. T.A: "Esta é a lista dos descendentes de Esaú"

37 ¹Jacó habitou na terra onde seu pai tinha vivido, na terra de Canaã.²Estes foram os eventos relacionados a Jacó. José, que era um jovem de dezessete anos de idade, estava cuidando do rebanho com seus irmãos. Ele estava com os filhos de Bila e os filhos de Zilpa, esposas de seu pai. José trouxe ao seu pai uma notícia desfavorável sobre eles.

³E Israel amava José mais que todos os seus filhos, pois ele era o filho de sua velhice. Ele fez uma bela túnica para ele.⁴Seus irmãos viram que seu pai o amava mais que a todos eles. Odiaram-no e não falavam cordialmente com ele.

⁵José teve um sonho e o relatou aos seus irmãos. Eles o odiaram ainda mais.⁶Ele lhes disse: "Por favor, escutai este sonho que tive.

⁷Eis que estávamos amarrando fardos de grãos no campo e meu fardo se levantou e ficou em pé e seus fardos rodearam e se curvaram ao meu fardo".⁸Seus irmãos disseram-lhe: "Reinarás mesmo sobre nós? Governarás, de fato, sobre nós?". Eles odiaram-no ainda mais por seus sonhos e suas palavras.

⁹Ele teve outro sonho e o contou aos seus irmãos. Ele disse: "Eis que tive outro sonho: o sol e a lua e onze estrelas se curvavam diante de mim".¹⁰Ele o contou ao seu pai, assim como aos seus irmãos e seu pai o repreendeu. Disse-lhe: "O que é este sonho que tiveste? Eu, tua mãe e teus irmãos iremos, de fato, curvar-nos ao chão perante ti?".¹¹Seus irmãos estavam com ciúmes dele, mas seu pai manteve a questão em mente.

¹²Seus irmãos foram cuidar do rebanho de seu pai em Siquém.¹³Israel disse a José: "Teus irmãos não estão cuidando do rebanho em Siquém? Vem e te enviarei a eles". José lhe disse: "Estou pronto".¹⁴Ele lhe disse: "Vai agora, verifica se teus irmãos e o rebanho estão bem e traze-me notícias". Então, Jacó enviou-lhe para fora do vale de Hebrom e José foi a Siquém.

¹⁵Um certo homem encontrou José e eis que ele estava perdido em um campo. O homem perguntou-lhe: "O que procuras?".¹⁶José disse: "Estou procurando meus irmãos. Dize-me, por favor, onde eles estão cuidando do rebanho".¹⁷O homem disse: "Eles deixaram este lugar, pois ouvi-os dizer: 'Vamos para Dotã'". José foi atrás dos seus irmãos e os encontrou em Dotã.

¹⁸Eles o viram de longe e, antes que ele se aproximasse, conspiraram contra ele para matá-lo.¹⁹Seus irmãos disseram uns aos outros: "Eis que o sonhador se aproxima.²⁰Vamos, agora, matá-lo e jogá-lo dentro de uma destas cisternas. E diremos: 'Um animal selvagem o devorou'. Veremos o que será de seus sonhos".

²¹Rúben ouviu isso, livrou-o de suas mãos e disse: "Não vamos tirar a sua vida".²²Rúben disse a eles: "Não derrameis sangue. Jogai-o nesta cova no deserto, todavia não ponhais a mão nele". Ele planejava resgatar José de suas mãos para fazê-lo retornar ao seu pai.

²³Aconteceu que, quando José chegou a seus irmãos, eles o despiram de sua bela túnica.²⁴Pegaram-no e o jogaram na cisterna, que estava vazia e sem água.

²⁵Eles se sentaram para comer pão. Levantaram seus olhos e eis que viram uma caravana de ismaelitas vindo de Gileade, com seus camelos, carregando especiarias, bálsamo e mirra, que eles levavam para o Egito.²⁶Disse Judá aos seus irmãos: "Que lucro teremos se matarmos nosso irmão e encobriremos seu sangue?

²⁷Vinde, vamos vendê-lo aos ismaelitas e não coloquemos nossas mãos sobre ele, pois ele é nosso irmão, nossa carne". Seus irmãos o escutaram.²⁸Quando os mercadores midianitas passaram, seus irmãos ergueram José, fazendo-o sair da cisterna e o venderam por vinte siclos de prata aos ismaelitas. Os ismaelitas levaram José ao Egito.

²⁹Quando Rúben retornou à cisterna, eis que José não estava lá. Ele rasgou suas roupas³⁰e, voltando aos seus irmãos, disse: "O rapaz não está lá. E eu, para onde irei?"

³¹Então, eles pegaram a túnica de José, mataram um cabrito e mergulharam a túnica no sangue.³²Depois a levaram ao seu pai e disseram: "Encontramos isto. Por favor, vê se é a túnica do teu filho ou não".³³Jacó reconheceu a veste e disse: "É do meu filho. Um animal selvagem o devorou. José certamente foi despedaçado".

³⁴Jacó rasgou suas roupas e colocou uma roupa de saco sobre seu quadril. E sofreu luto por seu filho por muitos dias.

³⁵Todos os seus filhos e filhas se levantaram para confortá-lo, mas ele se recusou ser consolado, dizendo: "De fato, irei ao sheol lamentando por meu filho". Seu pai chorou por ele.³⁶E os midianitas o venderam a Potifar no Egito, um oficial do Faraó, capitão da guarda real.

Genesis 37:1

A terra onde seu pai estava hospedado, na terra de Canaã

"na terra de Canaã, onde seu pai havia vivido" ou "onde seu

pai ficava"

Estes foram os acontecimentos relativos a Jacob

Esta frase apresenta o relato dos filhos de Jacó em Gênesis

37: 1-50: 26. Aqui "Jacob" se refere a toda a família. AT: "Este é o relato da família de Jacob"

Dezessete anos de idade

"17 anos"

Bilá

Este é o nome da serva de Rachel. Veja como você traduziu esse nome em 29:28.

Zilpa

Este é o nome da serva de Lia. Veja como você traduziu esse nome em 29:23.

esposas

"concubinas" (UDB). Essas mulheres eram servas de Lia e Rachel dadas a Jacó para produzir filhos.

uma notícia desfavorável sobre eles

"uma notícia ruim sobre seus irmãos"

Genesis 37:3

Agora, Então, E

Esta palavra é usada aqui para marcar uma mudança da história para informações básicas sobre Israel e José.

Amado

Isso se refere ao amor fraternal ou amor por um amigo ou membro da família. Este é o amor humano natural entre amigos ou parentes.

da sua velhice

Isso significa que José nasceu quando Israel era um homem velho. AT: "quem nasceu quando Israel era um homem velho"

Ele o fez

"Israel fez José"

bela túnica

"um lindo manto"

não falavam cordialmente com ele.

"não poderiam falar de maneira gentil com ele"

Genesis 37:5

José teve um sonho e o contou aos seus irmãos. Eles o odiaram ainda mais.

Este é um resumo dos eventos que acontecerá em 37: 6-11.

Eles o odiaram ainda mais

"E os irmãos de José o odiaram ainda mais do que o odiavam antes

Por favor, escutai este sonho que tive.

"Por favor, ouçam a este sonho que tive" (UDB)

Genesis 37:7

Informações Gerais:

José conta para os seus irmãos sobre seu sonho.

Eis

A palavra "Eis" aqui nos alerta para prestar atenção a informação surpresa que se segue.

Nós estávamos, estávamos

A palavra "nós estávamos" ou "estávamos" refere-se a José e inclui todos os seus irmãos.

amarrando fardo de grãos

Quando o grão é colhido, é amarrado em feixes e empilhados até que seja hora de separar o grão da palha.

e eis que

Aqui, a palavra "eis" aqui mostra que José ficou surpreso com o que viu.

meu pacote levantou-se e ficou de pé ... seus feixes vieram e se

curvaram

Aqui, os feixes de grãos estão de pé e ajoelhados como se fossem pessoas. Esses pacotes representam José e seus irmãos.

Você realmente reinará sobre nós? Você realmente governará sobre nós?

Ambas as frases significam basicamente a mesma coisa. Os irmãos de José estão usando perguntas para zombar de José. Eles podem ser escritos como declarações. AT: "Você nunca será nosso rei, e nunca nos inclinamos para você!" reinar sobre nós

A palavra "nós" refere-se aos irmãos de José, mas não a José.

por seus sonhos e por suas palavras

"por causa dos sonhos e do que ele disse"

Genesis 37:9

Ele sonhou com outro sonho

"José teve outro sonho"

onze estrelas

"11 estrelas"

seu pai o repreendeu. Ele lhe disse

"Israel o repreendeu, dizendo"

Qual é esse sonho que você sonhou? A sua mãe ... está no chão para você?

Israel usa perguntas para corrigir José. Isso pode ser escrito como declarações. AT: "Este sonho que você teve não é real. Sua mãe, irmãos, e eu não nos inclinamos diante de você!" com ciúmes

Isso significa estar com raiva porque outra pessoa é bem sucedida ou mais popular.

manteve a questão em mente

Significa que ele continuou pensando sobre o significado do sonho de José. AT: "continuou pensando o que o sonho poderia significar"

Genesis 37:12

Teus irmãos não estão cuidando do rebanho em Siquém?

Israel usa uma pergunta para iniciar uma conversa. Isso pode ser escrito como uma declaração. AT: "Vocês irmãos estão cuidando o rebanho em Siquém".

Vai

Aqui está implícito que Israel pede a José que se prepare para sair e ir ver seus irmãos. AT: "Prepare-se"

Estou pronto

Ele está pronto para sair. "Estou pronto para ir"

traz-me notícias

Israel quer que José volte e conte-lhe sobre o que o irmão e os rebanhos estão fazendo. AT: "venha me dizer o que você descobre" ou "me de um relatório"

fora do vale

"do vale"

Genesis 37:15

Um certo homem encontrou José. Ora, José estava vagando em um campo.

"Um certo homem achou José andando por um campo"

Ora, Eis

Isso marca o início de outro evento na história maior. Pode envolver diferentes pessoas do que os eventos anteriores. Seu idioma pode ter uma maneira de fazer isso.

O que procuras?

"O que você está procurando?"

Diga-me, por favor, onde
 "Por favor, diga-me onde"
 cuidando o rebanho
 "pastoreando seu rebanho"
 Dotã
 Este é o nome de um lugar que fica a cerca de 22 quilômetros de Siquém.
 Genesis 37:18
 Eles viram-no à distância
 "Os irmãos de José o viram enquanto ele estava longe"
 conspiraram contra ele para matá-lo
 "eles fizeram planos para matá-lo"
 o sonhador está se aproximando.
 "aqui vem aquele que tem os sonhos"
 Vinde agora, portanto
 Esta redação mostra que os irmãos agiram em seus planos ou planejaram a morte de José. AT: "Então agora"
 Um animal selvagem
 "animal perigoso" ou "animal feroz"
 devorou-o
 comeu com ferocidade, entusiasmo
 Veremos o que se tornará de seus sonhos
 Seus irmãos planejaram matá-lo, então é irônico que eles falassem de seu sonho se tornar realidade, já que ele estaria morto. AT: "Dessa forma, teremos certeza de que seus sonhos não se tornem realidade"
 Genesis 37:21
 ouviu
 "ouviram o que estavam dizendo"
 de suas mãos
 A frase "suas mãos" refere-se ao plano dos irmãos de matá-lo. AT: "deles" ou "de seus planos"
 Não tiremos sua vida
 A frase "tirar a vida" é um eufemismo para matar alguém.
 AT: "Não matemos José"
 Não derramemos sangue
 A negação pode ser colocada no verbo. Além disso, "derramar sangue" é um eufemismo para matar alguém.
 AT: "Não derrame sangue" ou "Não mate ele"
 Não encosteis a mão nele
 Isso significa não prejudicá-lo ou feri-lo. AT: "não o prejudique"
 para que ele possa resgatá-lo
 Isso pode ser traduzido como uma nova frase: "Ruben disse isso para que ele pudesse salvar José mais tarde"
 de suas mãos
 A frase "sua mão" refere-se ao plano dos irmãos de matá-lo.
 AT: "deles" ou "de seus planos"
 para trazê-lo de volta
 "e devolvê-lo"
 Genesis 37:23
 Aconteceu que quando
 Esta frase é usada aqui para marcar um evento importante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira de fazer isso, você poderia considerar usá-lo aqui.
 eles despiram-no de sua bela túnica
 "eles rasgaram sua roupa bonita e a arrancaram dele"
 bela túnica
 "roupa bonita". Veja como você traduziu isso em 37: 3.

Genesis 37:25
 Eles se sentaram para comer pão
 "Pão" é uma metonímia de "comida". AT: "Eles se sentaram para comer comida" ou "Os irmãos de José se sentaram para comer"
 Eles levantaram os olhos e olharam, e, eis, uma caravana
 Aqui, olhou para cima, como se uma pessoa literalmente levantasse seus olhos. Além disso, a palavra "ora, então, eis que" é usada aqui para chamar a atenção do leitor para o que os homens viram. AT: "Eles olharam para cima e de repente viram uma caravana"
 carregando, tendo
 significa que eles levavam especiarias sobre os camelos, "carregando"
 especiarias
 "temperos"
 bálsamo
 uma substância oleosa com um cheiro doce utilizado para curar e proteger a pele. "remédio"
 viajando para levá-los para o Egito
 "trazendo-os para o Egito". Isso pode ser mais explícito. AT: "trazendo-os para o Egito para vendê-los"
 Que lucro teremos se matarmos nosso irmão e encobrimos seu sangue?
 Isso pode ser escrito como uma declaração. AT: "Nós não ganhamos nada matando nosso irmão e encobrimos seu sangue"
 encobrir seu sangue
 Esta é uma figura que se refere a esconder a morte de José.
 AT: "esconde seu assassinato"
 Genesis 37:27
 aos ismaelitas
 "para esses homens que são descendentes de Ismael" (UDB)
 não colocamos as mãos sobre ele
 Isso significa não prejudicá-lo ou feri-lo. AT: "não machucou ele"
 ele é nosso irmão, nossa carne
 A palavra "carne" é uma metonímia que representa um parente. AT: "ele é nosso parente de sangue".
 Seus irmãos ouviram-no
 "Os irmãos de Judá o ouviram" ou "os irmãos de Judá concordaram com ele"
 Midianitas ... Ismaelitas
 Ambos os nomes se referem ao mesmo grupo de comerciantes com quem os irmãos de José se encontram.
 por vinte siclos de prata
 "pelo preço de 20 peças de prata"
 levaram José para o Egito
 "levou José para o Egito" (UDB)
 Genesis 37:29
 Quando Rúben retornou ao poço viu que José não estava lá
 "Ruben voltou para o poço e ficou surpreso ao ver que José não estava lá". A palavra "eis" aqui mostra que Rúben ficou surpreso ao descobrir que José tinha partido.
 Rasgou as roupas
 Este é um ato de angústia e sofrimento. Isso pode ser escrito com mais clareza. AT: "Ele estava tão triste que rasgou suas roupas"
 "Onde está o rapaz? E eu, onde irei?"

Reuben usa questões para enfatizar o problema que José estava faltando. Estes podem ser escritos como declarações. AT: "O menino se foi! Eu não posso voltar para casa agora!" Genesis 37:31
túnica de José
Isso se refere à roupa bonita que o pai de José fez para ele. o sangue
"o sangue da cabra"
eles levaram ao seu pai
"eles trouxeram a roupa"
o devorou-o
"o comeu"
José certamente foi despedaçado
Jacó pensa que um animal selvagem despedaçou o corpo de José. AT: "Certamente rasgou José em pedaços" Genesis 37:34
Jacó rasgou suas roupas
Este é um ato de angústia e sofrimento. Isso pode ser escrito com mais clareza. AT: "Jacó ficou tão triste que rasgou suas

roupas"
colocou o saco sobre seu quadril
Aqui "quadril ou lombos" referente à parte do corpo ou à cintura do meio. AT: "coloque um saco"
levantaram-se
Aqui, a chegada das crianças a seu pai é falada como "aumento". AT: "veio até ele"
mas ele se recusou a ser consolado
Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "mas ele não permitiu que ele o confortasse" ou ele não se conformou. irei ao sheol lamentando por meu filho
Significa que ele estaria de luto até quando ele morresse. AT: "Na verdade, quando eu morrer e descer ao Sheol, ainda estarei de luto"
Os midianitas o venderam
"Os midianitas venderam José"
o capitão da guarda real
"O líder dos soldados que guardavam o rei"

38 ¹Naquele tempo, Judá deixou seus irmãos e permaneceu com um homem de Adulão, cujo nome era Hira.²Ali, ele encontrou a filha de um cananeu, cujo nome era Suá. Ele a tomou por mulher e se deitou com ela.

³Ela engravidou, teve um filho e deram-lhe o nome de Er. Ela engravidou novamente e deu à luz um filho e⁴o chamou Onã.⁵Novamente, teve um filho e o chamou Selá. Foi em Quezibe que ela o deu à luz.

⁶Judá encontrou uma esposa para o seu primogênito Er, cujo nome era Tamar.⁷Er, o primogênito de Judá, era mau aos olhos de Yahweh e Yahweh o matou.

⁸Judá disse a Onã: "Deita-te com a esposa do teu irmão, cumpre teu papel de cunhado para com ela e dá um filho para teu irmão".⁹Onã sabia que a criança não seria dele. Sempre que se deitava com a esposa do seu irmão, derramava o sêmen no chão para que não desse um filho para seu irmão.¹⁰O que ele fazia era mau aos olhos de Yahweh e Yahweh também o matou.

¹¹Então, Judá disse a Tamar, sua nora: "Permanece como viúva na casa de teu pai até que Selá, meu filho, cresça". Pois temeu: "Ele pode moorrer, assim como seus irmãos". Tamar partiu e viveu na casa de seu pai.

¹²Após um longo tempo, a filha de Suá, esposa de Judá, faleceu. Judá foi confortado e subiu aos tosqueadores de suas ovelhas em Timnate, ele e seu amigo Hira, o adulamita.¹³Disseram a Tamar: "Eis que teu sogro está indo a Timnate tosquiar suas ovelhas".¹⁴Ela tirou suas vestes de viúva, cobriu-se e envolveu-se com seu véu. Ela se sentou no portão de Enaim, próximo à estrada para Timnate. Viu que Selá havia crescido, mas ela não havia sido dada a ele como esposa.

¹⁵Quando Judá a viu, pensou que era uma prostituta, por estar com o rosto coberto.¹⁶Ele foi até ela na estrada e disse: "Vem, por favor, deixa-me deitar contigo", pois ele não sabia que ela era sua nora; ela disse: "O que me darás para que deites comigo?"

¹⁷Ele disse: "Enviar-te-ei um cabrito do rebanho". Ela disse: "Tu me darás garantia até que o envies a mim?".¹⁸Ele disse: "Que garantia posso dar-te?". E ela disse: "Teu selo, teu cordão e o cajado que está em tua mão". Ele os deu a ela, deitou-se com ela e ela engravidou dele.

¹⁹Ela se levantou e partiu. Tirou seu véu e vestiu as vestes de sua viuvez.²⁰Judá enviou o cabrito do rebanho com seu amigo adulamita para receber a garantia das mãos da mulher, mas ele não a encontrou.

²¹Então, o adulamita perguntou aos homens do local: "Onde está a prostituta do templo que estava na estrada de Enaim?". Eles disseram: "Não havia prostituta do templo aqui".²²Ele retornou a Judá e disse: "Não a encontrei. Também os homens do local disseram: 'Não havia prostituta do templo aqui'".²³Judá disse: "Deixa que ela fique com os itens para que não sejamos razão de vergonha. De fato, envie este cabrito, mas não a encontre".

²⁴Aconteceu que, após três meses, foi dito a Judá: "Tamar, tua nora, prostituiu-se e está grávida". Judá disse: "Traz-a aqui e deixa-a ser queimada".²⁵Quando ela foi trazida, enviou ao seu sogro uma mensagem: "Estou grávida do homem que é dono destas coisas". Ela disse mais: "Reconhece, por favor, a quem pertencem estes: o selo, o cordão e o cajado".²⁶Judá reconheceu os itens e disse: "Ela é mais justa do que eu, visto que não a dei como esposa a Selá, meu filho". Ele não se deitou com ela novamente.

²⁷Sucedeu que, chegada a hora de ela dar à luz, eis que gêmeos estavam em seu ventre.²⁸Quando ela estava parindo, um bebê colocou uma mão para fora e a parteira pegou um fio escarlata e amarrou-o em sua mão e disse: "Este veio primeiro".

²⁹Todavia ele recolheu sua mão de volta e eis que seu irmão saiu primeiro. A parteira disse: "Como quebraste a ordem!". E ele foi chamado Perez.³⁰Então, seu irmão saiu, o que tinha um fio escarlata em sua mão, e ele foi chamado Zerá.

Genesis 38:1

Naquele tempo, Judá

Isso introduz uma nova parte da história que se concentra em Judá.

um certo adulamita, cujo nome era Hira

Hira é o nome de um homem que morava em Adulão.

Adulamita é a sua nacionalidade.

cujo nome era Sua

Sua é uma mulher cananeia que se casou com Judá.

Genesis 38:3

Ela engravidou

"A mulher de Judá ficou grávida"

Ele foi chamado Er

Isso pode ser escrito em forma ativa. AT: "Seu pai o chamou de Er"

Er ... Onã ... Selá

Estes são os nomes dos filhos de Judá.

chamou seu nome

"nomeou-o", deu o nome

Quezibe

Este é o nome de um lugar.

Genesis 38:6

Er

Este é o nome de um dos filhos de Judá. Veja como você traduziu esse nome em 38: 3.

foi perverso aos olhos de Yahweh

A frase "à vista" refere-se a que o Senhor vê a maldade de Er. AT: "foi perverso e YAHWEH viu"

Yahweh o matou

Deus o matou porque ele foi perverso. Isso pode ser esclarecido. T.A. Então, Yahweh o matou".

Genesis 38:8

Onã

Este é o nome de um dos filhos de Judá. Veja como você traduziu esse nome em 38: 3.

cumpra teu papel de cunhado para com ela

na lei com ela - Isso se refere a um costume que, quando o irmão mais velho morre antes que ele e sua esposa tenham um filho, o próximo irmão mais velho deveria se casar e ter filhos com a viúva. Mas, o primeiro filho desse casamento seria considerado o filho do irmão mais velho, que morreu, e esse filho recebia a herança do primeiro marido daquela mulher viúva.

era mau diante de Yahweh

A frase "aos olhos" refere-se a que o Senhor vê a iniquidade de Onã. AT: "foi mau e o Senhor viu"

Yahweh o matou também

Yahweh o matou porque o que ele fazia era mau. Isso pode ser esclarecido. A.T. "Então, o Senhor o matou também"

Genesis 38:11

sua nora

na lei - "esposa do seu filho mais velho"

na casa do seu pai

Isso significa que ela vai morar aqui na casa do pai. A.T. "e viva na casa do seu pai"

até que Selá, meu filho, cresça

Judá pretende que Tamar se case com Selá quando ele crescer. A.T. "e quando Selá, meu filho, crescer, ele pode se casar com você"

Selá

Este é o nome de um dos filhos de Judá. Veja como você traduziu esse nome em 38: 3.

Pois pensou: "Para que não morra como seus irmãos".

Judá temia que, se Selá se casasse com Tamar, ele também morreria como aconteceu com seus irmãos. A.T. "Pois ele temeu:" Se ele se casasse com ela, ele também pode morrer como ocorreu com seus irmãos "

Genesis 38:12

Sua

Este é o nome de um homem. Veja como você traduziu esse nome em 38: 1.

Judá foi confortado e

"Quando Judá já não estava sofrendo, ele"

seus tosqueadores em Timná

"Timná, onde seus homens estavam cortando o pelo das ovelhas"

Timná... Enaim

Estes são nomes de lugares.

ele e seu amigo Hira, o adulamita

"Seu amigo Hira, de Adulão, foi com ele" (UDB)

Tamar foi informada

Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "Alguém disse Tamar"

Olha, teu sogro

na lei - "Ouça". Aqui, a palavra "olhe" é usada para chamar a atenção de Tamar.

teu sogro

na lei - "pai do seu marido"

de sua viúvez

"que as viúvas usam"

véu

um material muito fino usado para cobrir a cabeça e o rosto de uma mulher

e envolveu-se

Isso significa que ela se escondeu com suas roupas para que as pessoas não a reconhecessem. Tradicionalmente, parte da roupa das mulheres eram grandes pedaços de pano com os quais elas se envolviam. A.T. "e cobriu-se com a roupa para que as pessoas não a reconhecessem"

Pela estrada

"ao longo da estrada" ou "no caminho"

ela não havia sido dada a ele como esposa

Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "Judá não a havia dado Selá a ela como marido"

Genesis 38:15

por estar com o rosto coberto

Judá não pensou que ela fosse uma prostituta apenas porque seu rosto estava coberto, mas também porque estava sentada no portão. A.T. "porque ela cobriu a cabeça e sentou-se onde as prostitutas freqüentemente se sentavam"

Ele foi até ela pela estrada

Tamar estava sentado na estrada. AT: "Ele foi até onde ela estava sentada na estrada"

Venha

"Venha comigo" ou "Venha agora"

Quando Judá a viu

"Quando Judá viu Tamar"

sua nora

na lei - "esposa de seu filho"

Genesis 38:17

do rebanho

"do meu rebanho de cabras"

selo com corda e o cajado

Um "selo" é semelhante a uma moeda com um desenho gravado sobre ele, usado para imprimir ou gravar na cera derretida. O "cordão" era colocado preso ao selo para que o proprietário pudesse usá-lo em volta do pescoço. Um cajado era uma longa barra de madeira que ajudava a caminhar sobre um terreno difícil.

Ela engravidou dele

Isso pode ser colocado na forma ativa. AT: "ele a fez engravidar"

Genesis 38:19

véu

Este era um material muito fino usado para cobrir a cabeça e o rosto de uma mulher. Veja como você traduziu isso em 38:12.

vestuário da viúvez

"roupas que as viúvas usam". Veja como você traduziu isso em 38:12.

Adulamita

"Adulão" é o nome de uma aldeia onde Hira morava. Veja como você traduziu esse nome em 38: 1. Veja como você traduziu isso em 38: 1.

receber a garantia

Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "retire a promessa"

da mão da mulher

Aqui "mão" enfatiza que eles estavam dentro da posse. A mão da mulher se refere à Tamar. AT: "da mulher"

Genesis 38:21

Adulamita

"Adulão" é o nome de uma aldeia onde Hira morava. Veja como você traduziu esse nome em 38: 1. Veja como você traduziu isso em 38: 1.

os homens do local

"alguns dos homens que moravam lá"

prostituta do templo

"prostituta que serve no templo"

Enaim

Este é o nome de um lugar. Veja como você traduziu isso em 38:12.

para que não sejamos razão de vergonha

Quando as pessoas descobrissem o que havia acontecido, iriam ridicularizar Judá e rir dele. Isso pode ser esclarecido e declarado em forma ativa. AT: "ou então as pessoas vão rir de nós quando descobrirem o que aconteceu"

Genesis 38:24

Aconteceu

Esta frase é usada aqui para marcar o início de uma nova parte da história.

foi dito a Judá

Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "alguém disse a Judá"

Tamar tua nora

na lei - "Tamar, a esposa do seu filho mais velho"

está grávida

Aqui, a palavra "ele" refere-se à "prostituição" que ela cometeu. Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "ela engravidou" ou "ela está grávida"

Traga-a aqui

"Traga-a para fora"

deixa que ela seja queimada

Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "nós a queimaremos até a morte"

Quando ela foi trazida

Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "Quando a expulsaram"

seu sogro

na lei - "pai do marido"

o selo com corda e o cajado

Um "selo" é semelhante a uma moeda com um desenho gravado sobre ele, usado para imprimir cera derretida. A "corda ou cordão" foi colocado no selo para que o proprietário pudesse usá-lo em volta do pescoço. Um cajado era uma longa barra de madeira que ajudava a caminhar sobre um terreno difícil.

Selá

Este é o nome de um dos filhos de Judá. Veja como você traduziu esse nome em 38: 3.

Genesis 38:27

Eis

A palavra "eis" nos alerta para a surpresa de que Tamar estava carregando gêmeos, o que antes era desconhecido.

Aconteceu que

Esta frase é usada aqui para marcar o início de uma nova parte da história.

Aconteceu que, quando ela estava parindo

Esta frase "aconteceu" marca um evento importante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira de fazer isso, você poderia considerar usá-lo aqui.

parteira

Esta é uma pessoa que ajuda uma mulher quando ela está dando à luz uma criança. Veja como você traduziu isso em 35:16.

fio escarlate

"fio vermelho brilhante"

em sua mão

"em torno de seu pulso"

Genesis 38:29

Aconteceu

Esta frase marca um evento importante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira de fazer isso, você poderia considerar usá-lo aqui.

Eis

A palavra "eis" aqui nos alerta para prestar atenção às informações surpreendentes que se seguem.

Como quebraste a ordem!

Isso mostra a surpresa da parteira ao ver o segundo bebê sair primeiro. A.T. "Então é assim que você abre o caminho primeiro!" ou "Como quebraste a ordem!"

Ele foi chamado

Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "ela o chamou"

Perez

Este é o nome de um menino. Os tradutores podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Perez

significa" sair ".

Zerá

Este é o nome de um menino. Os tradutores podem

adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome Zerah significa 'vermelho escarlate ou vermelho brilhante.'"

39 ¹José foi levado ao Egito. Potifar, um oficial de Faraó que era capitão da guarda e egípcio, comprou-o dos ismaelitas que o haviam levado para lá. ²Yahweh estava com José e este se tornou próspero. José, então, passou a morar com seu senhor egípcio.

³Seu senhor viu que Yahweh estava com ele e que Yahweh prosperava tudo que ele fazia. ⁴José encontrou favor diante dos olhos de seu senhor, a quem servia. Potifar o fez administrador de sua casa, e colocou sob seus cuidados tudo que possuía.

⁵Desde que o colocou como administrador de sua casa e de tudo o que possuía, Yahweh abençoou o lar do egípcio por causa de José. A bênção de Yahweh estava em todas as coisas que Potifar tinha em sua casa e em seu campo. ⁶Potifar pôs tudo sobre os cuidados de José. Ele não tinha que pensar sobre nada exceto sobre a comida que comia. José era formoso de porte e de aparência.

⁷E aconteceu que, depois disso, a mulher de seu senhor desejou José. Ela disse: "Deita-te comigo". ⁸Mas ele recusou e disse para ela: "Escuta: meu senhor não precisa se preocupar sobre o que eu faço na casa. Ele pôs tudo sob meus cuidados.

⁹Ninguém é superior a mim nesta casa. Ele não vedou nada a mim, a não ser a ti, porque tu és a mulher dele. Como poderia eu cometer este grande mal e pecar perante Deus?"

¹⁰Ela falou com José dia após dia, mas ele se recusava a dormir ou estar com ela. ¹¹Mas, certo dia, ele chegou à casa onde trabalhava e nenhum dos que ali trabalhavam estavam lá. ¹²Ela o pegou pelas roupas e disse: "Deita-te comigo". Ele, porém, deixando suas roupas nas mãos dela, escapou e fugiu para fora.

¹³Quando ela viu que ele tinha deixado suas roupas em suas mãos e fugiu para fora, ¹⁴chamou um dos homens da casa e disse para ele: "Vede, Potifar trouxe um hebreu para nos insultar. Ele veio para deitar-se comigo e eu gritei. ¹⁵Quando me escutou gritando, deixou suas roupas comigo, fugiu e foi para fora".

¹⁶Ela deixou a roupa dele perto de si até que o seu senhor chegou em casa. ¹⁷E deu para ele essa explicação: "O servo hebreu que nos trouxeste veio para me insultar. ¹⁸Quando eu gritei, ele deixou suas roupas comigo e fugiu para fora".

¹⁹Então, quando o seu senhor ouviu a explicação da mulher: "Foi isso o que seu servo fez comigo", Potifar ficou muito bravo. ²⁰O senhor de José o pegou e o colocou na prisão, um lugar onde ficavam confinados os prisioneiros do rei. Ele ficou na prisão.

²¹Mas Yahweh estava com José e era fiel a ele e o favoreceu aos olhos do carcereiro. ²²O carcereiro confiou os prisioneiros a José para que cuidasse deles. Qualquer coisa que acontecesse, José estava encarregado disso. ²³O carcereiro não se preocupava com nada que estava sob seus cuidados porque Yahweh estava com José. Qualquer coisa que fizesse, Yahweh o prosperava.

Genesis 39:1

José foi levado ao Egito

Viajar para o Egito é sempre considerado como "descida" em contraste a "subida" à terra prometida. Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

Yahweh estava com José

Isso significa que Yahweh ajudou José e sempre estava com ele. T.A.: "Yahweh guiou José e o ajudou".

José então passou a morar

Aqui o autor fala de trabalhar na casa do seu senhor como se estivesse morando na casa do seu senhor. Somente os servos mais confiáveis foram permitidos trabalhar na casa do seu senhor. T.A.: "ele trabalhou na casa".

seu senhor egípcio

José era agora escravo de Potifar.

Genesis 39:3

Seu senhor viu que Yahweh estava com ele

Isso significa que o seu senhor viu como Yahweh estava ajudando José. T.A.: "Seu senhor viu que Yahweh estava o ajudando".

que Yahweh prosperava tudo que ele fazia

"Yahweh cooperava para que tudo que José fizesse, prosperasse".

José encontrou favor diante dos olhos de seu senhor

"encontrar favor" significa ser aprovado por alguém. A expressão "diante dos seus olhos" se refere a opinião de uma pessoa. Possíveis significados: 1) T.A.: "Potifar contentou-se com José"; 2) T.A.: "Yahweh contentou-se com José"

a quem servia

Isso significa que ele era o servo pessoal de Potifar.

Potifar o fez administrador de sua casa... tudo que possuía

"Potifar colocou José no cargo de seu criado e tudo que pertencia a Potifar".

colocou sobre seus cuidados

Quando algo é "colocado sobre os cuidados de alguém", significa que a pessoa é responsável pelo seu cuidado e conservação. T.A.: "José tomou conta".

Genesis 39:5

Desde que

Essa frase é usada aqui para marcar o começo da próxima parte da história.

o colocou como administrador de sua casa e de tudo que possuía

"Potifar colocou José no cargo de criado e tudo que pertencia a ele".

abençoou

Aqui "abençoou" significa causar o bem e coisas

benéficas para que aconteça à pessoa ou a coisa que está

sendo abençoada.

A benção de Yahweh estava em

Aqui o autor fala da benção que Yahweh deu como se fosse uma capa física colocada sobre algo. T.A.: "Yahweh abençoou".

todas as coisas que Potifar tinha em sua casa e em seu campo

Isso refere ao seu criado e a sua colheita e animais. O

significado completo desse texto pode ser dito

explicitamente. T.A.: "o criado de potifar e toda sua colheita e animais".

Potifar pôs tudo sobre os cuidados de José

Quando algo é "colocado sobre o cuidado de alguém"

significa que a pessoa é responsável pelo seu cuidado e

conservação. T.A.: "Então Potifar colocou José no cargo de

tudo que pertencia a ele".

Ele não tinha que pensar sobre nada exceto sobre a comida que comia

Ele não tinha que se preocupar quanto a nada no seu

criado; ele só tinha que fazer decisões sobre o que queria

comer. Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "Potifar

só tinha que pensar sobre o que ele queria comer. Ele não

tinha que se preocupar com mais nada em sua casa".

José era

A frase "José era" marca uma pausa na história, como o

autor deu uma informação de fundo sobre José.

formoso de porte e de aparência

Ambas as palavras tem o mesmo significado. Elas se

referem a aparência encantadora de José. Ele era

provavelmente bonito e forte. T.A.: "bonito e forte".

Genesis 39:7

E aconteceu que depois disso

"E então". Essa frase é usada aqui para marcar um novo

evento na história.

Escute

"Escute". José usa essa palavra para obter a atenção da esposa de Potifar.

meu senhor não precisa se preocupar sobre o que eu faço na casa

"Meu mestre não se preocupa comigo quanto a eu ser seu

criado". Isso pode ser escrito de forma ativa. T.A.: "meu

mestre acredito em mim como sendo seu criado".

Ele pôs tudo sobre meus cuidados

Quando algo é "colocado sobre o cuidado de alguém"

significa que a pessoa é responsável pelo seu cuidado e

conservação. T.A.: "Então Potifar colocou José no cargo de

tudo que pertencia a ele".

Ninguém é superior a mim nesta casa

Aqui o autor fala da autoridade como se fosse grandeza.

T.A.: "Eu tenho mais autoridade nessa casa do que qualquer um".

Ele não vedou nada a mim, a não ser a ti

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "Ele me deu tudo, exceto você".

Como poderia eu cometer este grande mal e pecar perante a Deus?

José usa uma questão para enfatizar. Isso pode ser escrito

como uma afirmação. T.A.: "Eu certamente não posso fazer

tamanha maldade e pecado contra Deus".

Genesis 39:10

Ela falou com José dia após dia

Isso significa que ela continuou a pedir que ele dormisse

com ela. O significado completo dessa afirmação pode ser

dito explicitamente. T.A.: "Ela continuou a pedir que José dormisse com ela".

estar com ela

"estar perto dela"

Mas

"E então". Essa frase é usada aqui para marcar um novo

evento na história.

nenhum dos que ali trabalhavam

"Nenhum dos outros homens que trabalhavam na casa".

escapou, e fugiu para fora

"e rapidamente fugiu para fora" ou "e rapidamente fugiu da casa".

Genesis 39:13

Quando ela viu... chamou

"Então... ela chamou". A frase "Quando ela viu" é usada

aqui para marcar o próximo evento na história.

fugiu para fora

"e rapidamente fugiu da casa"

um dos homens da casa

"um dos homens que trabalhavam na casa"

Veja

"Escutem". A mulher de Potifar usa essa palavra para obter a atenção dos servos.

Ele veio para deitar-se comigo e eu gritei

Aqui a mulher de Potifar está acusando José de agarrá-la e dormir com ela.

Quando me escutou gritando

"Quando ele me escutou gritar, ele". A palavra "Quando" é

usado aqui para marcar o próximo evento na história.

Genesis 39:16

seu senhor

"o senhor de José". Isso refere-se a Potifar

E deu para ele essa explicação

"Ela explicou desse modo".

nos trouxeste

A palavra "nos" se refere a Potifar, sua mulher, e inclui o resto dos criados.

veio para me insultar

"veio para nos ofender". Aqui a palavra "insultar" é um

eufemismo para "agarrar e dormir com". T.A.: "veio para

onde eu estava e tentou me forçar a dormir com ele".

Quando

"Então". A mulher de Potifar usa essa frase para marcar o

próximo evento no acontecimento que ela está contando a

ele sobre José tentando dormir com ela.

fugiu para fora

"correu rapidamente para fora da casa"

Genesis 39:19

Então

"E então". Essa frase é usada aqui para marcar um novo evento na história.

seu senhor

"o senhor de José". Isso refere-se a Potifar. Essa informação

pode ser dita explicitamente. T.A.: "o senhor de José,

Potifar".

ouviu a explicação da mulher

"ouviu sua mulher explicando a ele". Essa palavra "sua" e

"ele" aqui se refere a Potifar.

Potifar ficou muito bravo

"Potifar ficou muito bravo".
um lugar onde ficavam confinados os prisioneiros do Rei
Issoo pode ser dito na voz ativa. T.A.: "um lugar onde o rei coloca os prisioneiros".
Ele ficou
"José ficou lá".
Genesis 39:21
Mas Yahweh estava com José
Isso refere a como Yahweh tomou conta de José e foi bom com ele. T.A.: "Mas Yahweh foi bom com José".
a ele e o favoreceu ao olhos do carcereiro
Isso significa que Yahweh fez com que o carcereiro aprovasse José a tratá-lo bem. T.A.: "Yahweh fez com que o carcereiro fosse com que ele contenta-se com José".

o carcereiro
"o administrador da prisão" ou "o homem encarregado da prisão".
confiou os prisioneiros a José para que cuidasse deles
Aqui "cuidasse" representa o poder de José ou confiança.
T.A.: "colocou José no cargo".
Qualquer coisa que acontecesse, José estava no comando
"José estava encarregado de qualquer coisa que eles fizessem lá".
porque Yahweh estava com ele
Isso refere a como Yahweh ajudou José a guiá-lo. T.A.:
"porque Yahweh guiava José".
Qualquer coisa que fizesse, Yahweh o prosperava
"Yahweh fez com que tudo que José fizesse, prosperasse".

40 ¹Sucedeu, depois dessas coisas, que o copeiro e o padeiro do rei do Egito ofenderam seu mestre, rei do Egito. ²Faraó indignou-se com seus dois oficiais, o copeiro chefe e o padeiro chefe. ³Ele os colocou em custódia na prisão do capitão da guarda, na mesma prisão onde José estava preso.
⁴O capitão da guarda colocou José a cargo deles para que os servisse. Eles permaneceram sob custódia por algum tempo.
⁵Ambos sonharam um sonho — o copeiro e o padeiro do rei do Egito os quais estavam na prisão — cada homem sonhou seu próprio sonho, na mesma noite, e cada sonho teve sua própria interpretação.
⁶Quando José foi até eles pela manhã, observou que eles estavam tristes. ⁷Ele perguntou aos oficiais de Faraó que estavam com ele na prisão: "Por que estais com o semblante tão triste hoje?". ⁸Eles responderam: "Nós tivemos um sonho e ninguém consegue interpretá-lo". José disse para eles: "Não pertencem a Deus as interpretações? Contai-me por favor".
⁹O copeiro chefe contou seu sonho a José dizendo: "No meu sonho, contemplava uma videira na minha frente. ¹⁰Na videira, havia três ramos. Enquanto ela estava brotando, suas flores saíram e seus cachos davam uvas maduras. ¹¹A taça de Faraó estava na minha mão. Eu peguei as uvas e as expremi na taça de Faraó e coloquei a taça em suas mãos".
¹²José disse a ele: esta é a interpretação desse sonho: "Os três ramos são três dias. ¹³Dentro de três dias, Faraó erguerá sua cabeça e te mudará de posição, restaurando-te como oficial dele. Tu servirás a taça de Faraó nas mãos dele, como quando eras seu copeiro."
¹⁴Mas lembra-te de mim quando estiver tudo bem contigo; peço-te que tenhas compaixão, falando de mim a Faraó e tira-me desta prisão. ¹⁵De fato, eu fui sequestrado da terra dos hebreus. Aqui também não fiz nada para que me colocassem nesta prisão".
¹⁶Quando o padeiro chefe viu que a interpretação era favorável, ele disse a José: "Eu também tive um sonho, e contemplei três cestas de pão na minha cabeça. ¹⁷Na cesta do topo, havia todos os tipos de assados para Faraó, mas os pássaros comeram da cesta que estava na minha cabeça".
¹⁸José respondeu e disse: "Esta é a interpretação: as três cestas são três dias. ¹⁹Dentro de três dias, Faraó erguerá a tua cabeça e serás enforcado em uma árvore e as aves comerão a tua carne".
²⁰No terceiro dia, era o aniversário do Faraó. Ele deu um banquete para todos os seus servos. Ele "levantou" a cabeça do copeiro-mor e a cabeça do padeiro-mor entre seus servos. ²¹Ele reabilitou o copeiro-mor para a sua responsabilidade e este colocou a taça na mão de Faraó novamente. ²²Mas ele enforcou o padeiro-mor, assim como José havia interpretado para eles. ²³Mas o copeiro-mor não se lembrou de José; ele o esqueceu.

Genesis 40:1
Depois destas coisas
Esta frase é usada aqui para marcar um novo evento na história.
O copeiro
Esta é a pessoa que trouxe bebidas para o rei.
padeiro do rei
Esta é a pessoa que fez comida para o rei.
Ofenderam seu mestre
"deixaram seu mestre triste"
o copeiro chefe e o padeiro chefe
"o copeiro principal e o padeiro líder"
Ele colocou-os sob custódia na casa do capitão da guarda
"Ele os colocou na prisão que estava na casa que foi supervisionada pelo capitão da guarda"

Ele os colocou
O rei não os colocou na prisão, mas antes ele ordenou que eles fossem presos. AT: "Ele os colocou" ou "Ele ordenou a guarda para colocar"
na mesma prisão onde José estava confinado
Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "Esta foi a mesma prisão em que José estava" ou "Esta foi a mesma prisão Potifar colocou José em"
Genesis 40:4
Permaneceram sob custódia por algum tempo
"Eles permaneceram na prisão por um longo tempo"
Genesis 40:6
José veio até eles
"José chegou ao copeiro e ao padeiro"
Eis que estavam tristes

A palavra "eis" aqui mostra que José ficou surpreso com o que viu. AT: "Ele ficou surpreso ao ver que eles estavam tristes"

Oficiais de Faraó que estavam com ele
 Isso se refere ao copeiro e ao padeiro.
 em custódia na casa de seu senhor
 "Na prisão na casa do mestre". "Seu mestre" refere-se ao mestre de José, o capitão da guarda.
 Não pertencem a Deus as interpretações?
 Joseph usa uma questão para enfatizar. Isso pode ser escrito como uma declaração. AT: "Interpretações pertencem a Deus!" ou "É Deus quem pode dizer o significado dos sonhos!"

Diga-me por favor
 José pede que lhes digam seus sonhos. AT: "Diga-me os sonhos, por favor"
 Genesis 40:9
 O copeiro-chefe
 A pessoa mais importante que traz bebidas ao rei. Veja como você traduziu isso em 40: 1.
 No meu sonho, eis que uma videira estava na minha frente
 "No meu sonho, eu vi uma videira na minha frente!" O copeiro-chefe usa a palavra "eis" aqui para mostrar que ele ficou surpreso com o que viu em seus sonhos e para alertar José para prestar atenção.
 os cachos de uvas amadureceram
 "seus cachos amaduraram em uvas"
 espremido
 Isso significa que ele espremeu o suco fora deles. AT: "espremiu o suco deles"
 Genesis 40:12
 Esta é a interpretação deste
 "Aqui está o que o sonho significa"
 Os três ramos são três dias
 "Os três ramos representam três dias"
 Dentro de três dias
 "Em mais três dias"
 vai levantar a cabeça
 Aqui, José fala do Faraó soltando o copeiro chefe como se Faraó estivesse fazendo ele levantar a cabeça. AT: "irá libertá-lo da prisão"
 te restaurando como oficial dele
 "dará de volta o teu trabalho"
 assim como quando
 As palavras que faltam podem ser adicionadas. AT: "assim como você fez quando"
 Genesis 40:14
 peço-te que tenhas compaixão
 peço-te que tenhas compaixão
 falando de mim a Faraó e tire-me dessa prisão.
 José significa que o copeiro deve dizer ao faraó sobre ele, para que Faraó o liberte da prisão. AT: "Ajude-me a sair desta prisão contando ao Faraó sobre mim"
 De fato eu fui sequestrado
 Isso pode ser declarado na forma ativa. AT: "Pois as pessoas

me levaram" ou "Porque os Ismaelitas me levaram" da terra dos hebreus
 "a terra onde os Hebreus viviam"
 Aqui também não fiz nada para que me colocassem nesta prisão
 "e também enquanto eu estive aqui no Egito, não fiz nada para o qual eu merecia ser posto na prisão" (UDB
 Genesis 40:16
 o padeiro chefe
 Isso se refere à pessoa líder que fez comida para o rei. Veja como isso foi traduzido em 40: 1.
 Eu também tive um sonho, e
 "Eu também tive um sonho e no meu sonho"
 e contemplei três cestas de pão na minha cabeça.
 "havia três cestas de pão na minha cabeça!" O padeiro usa a palavra "eis" aqui para mostrar que ele ficou surpreso com o que viu em seu sonho e alertar José para prestar atenção.
 assados para o Faraó
 "Alimentos cozidos para o Faraó"
 Genesis 40:18
 Esta é a interpretação
 "Aqui está o que o sonho significa"
 As três cestas são três dias
 "As três cestas representam três dias"
 erguerá sua cabeça
 José também usou a frase "levantar a cabeça" quando falou com o copeiro-chefe em 40:12. Aqui tem um significado diferente. Possíveis significados são 1) "levantarão a cabeça para colocar uma corda ao redor do pescoço" ou 2) "levantarão a cabeça para cortá-la".
 carne
 Aqui, "carne" significa literalmente o tecido mole no corpo de uma pessoa.
 Genesis 40:20
 Ocorreu no terceiro dia que
 "Depois, no terceiro dia". A frase "ocorreu" é usada aqui para marcar um novo evento na história.
 Ele fez um banquete
 "Ele teve um banquete"
 o copeiro chefe
 Esta foi a pessoa líder que preparou e serviu bebidas ao rei. Veja como foram traduzidos em 40: 1.
 Ele restaurou o copeiro-chefe à sua responsabilidade
 O chefe da "responsabilidade" do copeiro refere-se ao seu trabalho como chefe dos copeiros. AT: "Ele deu ao chefe dos copeiros seu trabalho de volta"
 Mas ele enforcou o chefe dos padeiros
 O Faraó não pendurou pessoalmente o padeiro, antes ele ordenou que ele fosse enforcado. AT: "Mas ele ordenou o chefe dos padeiros fosse enforcado" ou "Mas ele ordenou a seus guardas que pendurassem o chefe dos padeiros" tal como José interpretou para eles
 Isso se refere a quando José interpretou seus sonhos. AT: "assim como José disse que aconteceria quando ele interpretasse os sonhos dos dois homens"

41 ¹Passados dois anos inteiros, Faraó teve um sonho. Eis que ele estava em pé junto ao Nilo.²De repente, sete vacas subiram do Nilo, desejáveis e gordas, e pastavam nos juncos.³Logo, depois delas, sete outras vacas subiram do rio, indesejáveis e magras. Elas pararam junto às outras vacas à beira do rio.

⁴Então, as vacas indesejáveis e magras comeram as sete vacas desejáveis e gordas. Então, Faraó acordou.⁵Depois, ele voltou a dormir e sonhou uma segunda vez. De repente, sete espigas de grão brotaram de um mesmo caule, saudáveis e boas.⁶Eis que, depois delas, brotaram sete espigas, magras e queimadas pelo vento leste.

⁷As espigas magras engoliram as setes espigas saudáveis. Faraó acordou, e eis que tinha sido um sonho.⁸Aconteceu que, na manhã seguinte, seu espírito estava perturbado. Ele mandou chamar todos os mágicos e sábios do Egito. Faraó contou-lhes seus sonhos, mas ninguém conseguiu interpretá-los para Faraó.

⁹Então, o chefe dos copeiros disse a Faraó: "Hoje estou pensando em minhas ofensas."¹⁰Faraó estava irritado com seus servos, e me pôs sobre custódia na casa do capitão da guarda, a mim e ao chefe dos padeiros.¹¹Nós tivemos um sonho na mesma noite, ele e eu. Sonhamos cada um o seu sonho, cada sonho com a sua interpretação.

¹²Estava conosco um jovem hebreu, servo do capitão da guarda. Contamos a ele nossos sonhos, e ele os interpretou. Ele interpretou para cada um de nós conforme o seu sonho.¹³E aconteceu conforme ele nos havia interpretado. Faraó me restaurou ao meu cargo, porém, ele enforcou o outro".

¹⁴Então, Faraó mandou chamar José. Rapidamente, tiraram-no da masmorra. Ele se barbeou, trocou de roupa e foi até Faraó.¹⁵Faraó disse para José: "Eu tive um sonho, mas não há quem o interprete. Porém, ouvi dizer a teu respeito que, quando ouves um sonho, consegues interpretá-lo".¹⁶José respondeu a Faraó, dizendo: "Não sou eu, mas Deus responderá com favor a Faraó".

¹⁷Faraó falou a José: "Em meu sonho, eis que eu estava em pé, à beira do Nilo."¹⁸De repente, sete vacas subiram do Nilo gordas e desejáveis, e pastavam entre os juncos.

¹⁹Logo, depois delas, outras sete vacas subiram, uma após outra, fracas, muito indesejáveis e magras. Nunca vi em toda a terra do Egito coisas tão indesejáveis quanto essas.²⁰As vacas magras e indesejáveis devoraram as sete primeiras vacas gordas.²¹Quando as devoraram, não se podia saber que elas as haviam comido, pois permaneciam tão indesejáveis como antes. Então, eu acordei.

²²Eu vi em meu sonho, e eis que sete espigas subiram, de um mesmo caule, cheias e boas.²³Eis que surgiram outras sete espigas murchas, magras e queimadas pelo vento leste.²⁴As espigas magras engoliram as sete espigas boas. Eu contei estes sonhos aos mágicos, mas não houve quem o interpretasse para mim".

²⁵José disse a Faraó: "Os sonhos de Faraó são a mesma coisa. O que Deus está por fazer Ele declarou a Faraó."²⁶As setes vacas boas são sete anos, e as sete espigas boas são sete anos. Os sonhos são a mesma coisa.

²⁷As sete vacas magras e indesejáveis que subiram depois são sete anos, e também as sete espigas magras e queimadas pelo vento leste serão sete anos de fome.²⁸Isso foi o que eu disse a Faraó. O que Deus está por fazer Ele revelou a Faraó.

²⁹Vê: sete anos de grande fartura virão em toda a terra do Egito.

³⁰Depois deles, virão sete anos de fome, e toda a fartura será esquecida na terra do Egito, e a fome devastará a terra.³¹A fartura não será lembrada na terra devido à fome que virá em seguida, pois será muito severa.³²Quanto ao sonho de Faraó ter se repetido, é porque isso foi estabelecido por Deus, e Deus o fará em breve.

³³Ora, que Faraó encontre um homem entendido e sábio, e coloque-o sobre a terra do Egito.³⁴Que Faraó nomeie supervisores sobre a terra, e que eles tomem a quinta parte dos produtos do Egito nos sete anos de fartura.

³⁵Que ajuntem todos os mantimentos desses bons anos que estão chegando e armazenem o cereal sob a autoridade de Faraó, para alimento a ser usado nas cidades. Que eles o preservem.³⁶O alimento será um suprimento para a terra durante os sete anos de fome que haverá na terra do Egito. Dessa forma, a terra não será devastada pela fome".

³⁷Esse conselho foi bom aos olhos de Faraó e aos olhos de todos os seus servos.³⁸Faraó disse aos seus servos: "Podemos encontrar um homem como este, em quem o Espírito de Deus habita?".

³⁹Então, Faraó disse a José: "Visto que Deus lhe mostrou tudo isso, ninguém é tão entendido e sábio como tu."⁴⁰Tu estarás sobre a minha casa; segundo a tua palavra, todo o meu povo será governado. Somente no trono eu serei maior que tu.

⁴¹Faraó disse a José: "Vê, eu te ponho sobre toda a terra do Egito".

⁴²Faraó tirou o anel de selar de sua mão e colocou-o na mão de José. Ele o vestiu com roupas de linho fino e colocou uma corrente de ouro no pescoço dele.⁴³Ele o fez subir à segunda carruagem que possuía. Homens gritaram perante ele: "Dobrai o joelho". Faraó o pôs sobre toda a terra do Egito.

⁴⁴Faraó disse a José: "Eu sou Faraó e, sem a tua permissão, nenhum homem levantará a mão ou pé em toda a terra do Egito".⁴⁵Faraó chamou José pelo nome de Zafenate-Paneia. Deu-lhe Asenate por esposa, que era filha de Potífera, sacerdote de Om. José percorreu a terra do Egito.

⁴⁶José tinha trinta anos de idade quando ele se apresentou perante Faraó, rei do Egito. José saiu da presença de Faraó e percorreu toda a terra do Egito.⁴⁷Nos sete anos de fartura, a terra produziu abundantemente.

⁴⁸Ele ajuntou todo o mantimento produzido nos sete anos, na terra do Egito, e colocou o mantimento nas cidades. Ele pôs, em cada cidade, o mantimento dos campos ao redor dela.⁴⁹José armazenou cereais como a areia do mar, tanto que parou de contar porque foi além da conta.

⁵⁰José teve dois filhos com Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om, antes dos anos de fome chegarem.⁵¹José chamou seu primogênito de Manassés, pois disse: "Deus me fez esquecer de todos os meus problemas e de toda a casa do meu pai".

⁵²Ele chamou seu segundo filho de Efraim, pois disse: "Deus me fez frutífero na terra da minha aflição".

⁵³Os sete anos de fartura que houve na terra do Egito chegaram ao fim.⁵⁴Os sete anos de fome começaram, como José tinha dito. Havia fome em todas as terras, porém em toda a terra do Egito havia alimento.

⁵⁵Quando toda a terra do Egito teve fome, o povo clamou em alta voz a Faraó por comida. Faraó disse aos egípcios: "Ide a José e fazei o que ele disser". ⁵⁶A fome estava sobre toda a face da terra. José abriu todos os celeiros e vendeu aos egípcios. A fome estava severa na terra do Egito. ⁵⁷Toda a terra vinha ao Egito para comprar cereal de José, porque a fome era severa em toda a terra.

Genesis 41:1

Aconteceu que

Essa expressão é usada aqui para marcar o início de uma nova parte da história. Se o seu idioma tiver outra maneira de dizer isso, considere usá-la aqui.

passados dois anos inteiros

Passaram-se dois anos depois que José interpretou corretamente os sonhos do copeiro e do padeiro de faraó, que estiveram na prisão com José.

Eis que ele estava

A expressão "eis que" marca aqui o começo de outro evento na história maior. Seu idioma pode ter outra maneira de dizer isso.

ele estava em pé

"faraó estava em pé".

Eis que

"De repente". A expressão "eis que" mostra aqui que Faraó ficou surpreso com o que viu.

desejáveis e gordas

"saudáveis e gordas".

pastavam nos juncos

"estavam comendo a grama ao longo da margem do rio".

juncos

gramíneas altas e finas que crescem em áreas alagadas.

Eis que, depois delas, sete outras vacas

A expressão "eis que" mostra aqui que o Faraó ficou novamente surpreso com o que viu.

indesejáveis e magras

"doentes e magras".

à beira do rio

"junto ao rio" ou "orla do rio". Este é o terreno mais alto ao longo da orla de um rio.

Genesis 41:4

indesejáveis e magras

"fracas e magras". Ver como você traduziu essa expressão em 41:1.

desejáveis e gordas

"saudáveis e bem alimentadas". Ver como você traduziu essa expressão em 41:1.

acordou

"despertou"

uma segunda vez

A palavra "segunda" é um número ordinal. Tradução Alternativa .

Eis que sete espigas

A expressão "eis que" mostra aqui que o faraó ficou surpreso com o que viu.

espigas de grão

A espiga é a parte do milho em que as sementes crescem.

brotaram de um mesmo caule

"cresceram em um mesmo pé". O caule é a parte mais espessa ou alta de uma planta.

caule, saudáveis e boas

"em um tronco e elas eram saudáveis e bonitas"

magras e queimadas pelo vento leste

Isso pode ser enunciado no voz ativa. T.A.: "que eram finas e queimadas por causa do vento quente do leste". .

vento leste

O vento do leste soprava do deserto. O calor do vento leste costumava ser muito destrutivo.

brotaram

"cresceram" ou "desenvolveram-se".

Genesis 41:7

As espigas magras

A expressão "de grãos" é subentendida. T.A.: "As espigas finas de grãos".

engoliram

"comeram". O Faraó está sonhando que o milho insalubre pode comer o milho saudável como uma pessoa come comida.

espigas saudáveis

"espigas saudáveis e boas." Ver como você traduziu expressão semelhante em 41:4.

acordou

"despertou".

eis que

A palavra "eis que" mostra aqui que Faraó ficou surpreso com o que viu.

tinha sido um sonho

"ele estava sonhando".

Aconteceu

Esta palavra é usada aqui para marcar o início de uma nova parte da história. Se o seu idioma tiver outra maneira de dizer isso, considere usá-la aqui.

seu espírito estava perturbado

A palavra "espírito" refere-se aqui ao seu íntimo ou às suas emoções. T.A.: "ele perturbou-se em seu íntimo" ou "ele perturbou-se".

Ele mandou chamar

Subentende-se que ele enviou servos. T.A.: "Ele enviou seus servos para chamar" ou "Ele enviou seus servos para convocar".

todos os mágicos e sábios do Egito

Antigamente reis e governantes usavam mágicos e sábios como conselheiros.

Genesis 41:9

chefe dos copeiros

A pessoa mais importante que serve bebidas para o rei. Ver como você traduziu isso em 40:1.

Hoje estou pensando sobre minhas faltas

A palavra "hoje" é usada para ênfase. Os seus "delitos"

referem-se a algo que ele deveria ter contado

anteriormente ao Faraó, mas ele não o fez. T.A.: "Acabei de perceber que me esqueci de contar-te algo".

Faraó estava irritado

O copeiro está se referindo a faraó na terceira pessoa. É

comum alguém menos poderoso falar assim com alguém mais poderoso. T.A.: "Você, Faraó, estava bravo".

com seus servos

"Seus" refere-se aqui a Faraó. "Servos" refere-se aqui ao copeiro-chefe e ao padeiro-chefe. T.A.: "conosco, seus servos".

me pôs sobre custódia na casa do capitão da guarda, a mim e ao chefe dos padeiros

"pôs o padeiro-chefe e eu na prisão pela qual o capitão da guarda era o responsável". "Casa" refere-se aqui à prisão. capitão da guarda

O soldado encarregado pela guarda real. Ver como você traduziu isso em 40:1.

chefe dos padeiros

A pessoa mais importante que fazia comida para o rei. Ver como você traduziu isso em 40:1.

Nós tivemos um sonho na mesma noite, ele e eu

"Uma noite nós dois tivemos sonhos".

Nós tivemos um sonho

"Nós" refere-se aqui ao copeiro-chefe e ao padeiro-chefe.

Sonhamos cada um o seu sonho, cada sonho com sua interpretação

"Nossos sonhos tinham significados diferentes".

Genesis 41:12

Informação Geral:

O padeiro-chefe continua a falar com faraó.

Estava conosco

"Estava na prisão comigo e com o padeiro-chefe".

capitão da guarda

O soldado responsável pela guarda real. Ver como você traduziu isso em 40:1.

Contamos a ele nossos sonhos, e ele os interpretou

"Nós lhe contamos nossos sonhos e ele nos explicou seu significado".

Ele interpretou para cada um de nós conforme o seu sonho

"Seu" se refere aqui ao copeiro e ao padeiro individualmente, não a quem interpreta o sonho. T.A.: "Ele explicou o que iria acontecer com nós dois".

E aconteceu

Essa palavra é usada aqui para marcar um evento importante na história. Se o seu idioma tiver outra maneira de dizer isso, considere usá-la aqui.

conforme ele nos havia interpretado, assim aconteceu

"o que ele explicou sobre os sonhos é o que aconteceu depois".

Faraó me restaurou ao meu cargo

O copeiro usa aqui o título do Faraó como forma de dirigir-se a quem ocupa esse cargo. T.A.: "Você me permitiu retornar ao meu trabalho".

ao outro

"o padeiro-chefe".

ele enforcou

"Ele" refere-se aqui a Faraó. E significa que Faraó mandou os soldados enforcarem o padeiro-chefe. T.A.: "você ordenou aos seus soldados que enforcassem".

Genesis 41:14

Então Faraó mandou chamar

Subentende-se que Faraó enviou servos. T.A.: "Faraó enviou seus servos para buscar José".

tiraram-no da masmorra

"fora da cadeia" ou "fora da prisão".

Ele se barbeou

Era uma prática comum barbear-se e cortar o cabelo ao preparar-se para ir diante de Faraó.

não há quem o interprete

"ninguém pode explicar o significado".

consegues interpretá-lo

"você pode explicar o seu significado".

Não sou eu

"Não sou eu quem pode explicar o significado".

Deus responderá com favor a Faraó

"Deus responderá favoravelmente a Faraó".

Genesis 41:17

eis que eu estava

Faraó usa a expressão "eis que" para chamar a atenção de José para informações surpreendentes.

à beira do Nilo

Esse é o terreno mais alto ao longo da orla do rio Nilo. Ver como você traduziu expressão semelhante em 41:1. T.A.: "à margem do Nilo".

Eis que sete vacas

Faraó usa a expressão "eis que" para chamar a atenção de José para informações surpreendentes.

gordas e desejáveis

"bem alimentadas e saudáveis". Ver como você traduziu essa expressão em 41:1.

pastavam entre os juncos

"estavam comendo a grama ao longo da margem do rio."

Ver como você traduziu oração semelhante em 41:1.

Genesis 41:19

Eis que, depois delas, outras sete vacas

Faraó usa a expressão "eis que" para chamar a atenção de José para informações surpreendentes.

muito indesejáveis e magras

"fracas e magras". Ver como você traduziu essa expressão em 41:1.

coisas tão indesejáveis quanto estas

O substantivo abstrato "indesejabilidade" pode ser traduzido com um adjetivo. T.A.: "tais vacas feias" ou "tais vacas sem valor".

vacas gordas

"vacas bem alimentadas". Ver como você traduziu essa expressão em 41:1.

não se podia saber que elas as haviam comido

Isso pode ser enunciado na voz ativa. T.A.: "ninguém seria capaz de dizer que as vacas magras tinham comido as vacas gordas".

Genesis 41:22

Informação Geral:

Faraó continua contando seus sonhos a José .

Eu vi em meu sonho

Assim começa o próximo sonho do Faraó, depois que ele acordou e voltou a dormir. AT: "Então eu sonhei de novo".

eis que sete espigas

Faraó usa a expressão "eis que" para chamar a atenção de José para informações surpreendentes.

sete espigas

A expressão "de grãos" é subentendida. AT: "sete cabeças de grãos".

subiram de um mesmo caule
 "cresceram em um mesmo pé." O caule é a parte mais espessa ou alta de uma planta. Ver como você traduziu oração semelhante em 41:4.
 Eis que surgiram outras sete espigas
 Faraó usa a expressão "eis que" para chamar a atenção de José para informações surpreendentes.
 murchas, magras e queimadas pelo vento leste
 Isso pode ser enunciado na voz passiva. AT: "que foram ressequidas, adelgadas e queimadas por causa do vento quente do leste".
 murchas
 "decaídas" ou "ressequidas".
 vento leste
 O vento do leste soprava do deserto. O calor do vento leste era muito destrutivo para as plantações.
 surgiram
 "cresceram" ou "desenvolveram-se".
 As espigas magras
 A expressão "de grãos" é subentendida. Ver como você traduziu isso em 41:7. T.A.: "As espigas finas de grãos".
 engoliram
 "comeram". Faraó está sonhando que o milho insalubre pode comer o milho saudável como uma pessoa come comida. Ver como você traduziu oração semelhante em 41:7.
 mas não houve quem o interpretasse para mim
 "não havia nenhuma pessoa que pudesse" ou "nenhum deles podia".
 Genesis 41:25
 Os sonhos de Faraó são a mesma coisa
 Está implícito que os significados são os mesmos. T.A.: "Ambos os sonhos significam a mesma coisa".
 O que Deus está por fazer, Ele declarou a Faraó
 José dirige-se a Faraó na terceira pessoa em. Essa é uma maneira de mostrar respeito. Pode ser enunciado na segunda pessoa. T.A.: "Deus está lhe mostrando o que ele fará em breve".
 sete espigas boas
 A expressão "de grãos" é subentendida. T.A.: "sete espigas boas de grãos".
 Genesis 41:27
 Informação Geral:
 José continua sua interpretação dos sonhos do Faraó
 vacas magras e indesejáveis
 "vacas magras e fracas". Ver como você traduziu uma frase semelhante em 41:1.
 sete espigas finas queimadas pelo vento leste
 Isso pode ser enunciado na voz passiva. T.A.: "sete espigas finas de grãos queimaram por causa do vento quente do leste".
 Isso foi o que eu disse a Faraó ... revelou a Faraó
 José dirige-se a Faraó na terceira pessoa em. Essa é uma maneira de mostrar respeito. Pode ser enunciado na segunda pessoa. T.A.: "Esses eventos acontecerão como eu lhes disse ... revelou a você, Faraó".
 Ele revelou
 "ele fez conhecido".
 vê

Isso é usado para enfatizar o que Joseph diz a seguir. T.A.: "Preste atenção ao que estou dizendo".
 sete anos de grande fartura virão em toda a terra do Egito
 Trata-se dos anos de abundância como se o tempo fosse algo que viaja e chega a um lugar. T.A.: "haverá sete anos em que haverá muita comida em toda a terra do Egito".
 Genesis 41:30
 Informação Geral:
 José continua sua interpretação dos sonhos do Faraó.
 virão sete anos de fome
 Trata-se dos sete anos de fome como se fossem algo que viaja e chega a um lugar. T.A.: "Então haverá sete anos em que haverá pouquíssima comida".
 toda a fartura será esquecida ... e a fome devastará a terra ... A fartura não será lembrada ... devido à fome que virá em seguida, pois será muito severa.
 José expressa uma ideia de duas maneiras para enfatizar sua importância.
 toda a fartura será esquecida na terra do Egito
 "Terra" refere-se aqui às pessoas. Isso pode ser enunciado na voz ativa. T.A.: "o povo do Egito vai esquecer os anos em que havia muita comida".
 devastará a terra
 "Terra" aqui refere-se ao solo, às pessoas e a todo o país.
 devido à fome que virá em seguida, pois será muito severa.
 Trata-se da fome como se fosse algo que viaja e sucede outro evento. T.A.: "por causa do tempo de fome que acontecerá depois".
 Quanto ao sonho de Faraó ter se repetido, é porque isso foi estabelecido por Deus
 Isso pode ser enunciado na voz ativa. T.A.: "Deus te deu dois sonhos para te mostrar que ele certamente fará com que estas coisas aconteçam".
 Genesis 41:33
 Informação Geral:
 José continua a falar com o Faraó.
 Ora
 Isso não significa "neste momento", mas é usado para chamar a atenção para o ponto importante que se segue.
 que o Faraó encontre
 José dirige-se a Faraó na terceira pessoa. Essa é uma maneira de mostrar respeito. Pode ser enunciado na segunda pessoa. T.A.: "Você, Faraó, deveria olhar".
 coloque-o sobre a terra do Egito
 A oração "ponha-o" significa dar autoridade a alguém. T.A.: "dar-lhe autoridade sobre o reino do Egito" ou "colocá-lo no comando do reino do Egito".
 terra do Egito
 "Terra" significa aqui todas as pessoas e tudo que existe no Egito.
 que eles tomem a quinta parte dos produtos do Egito
 A palavra "quinto" é uma fração. T.A.: "Deixe-os dividir as plantações do Egito em cinco partes iguais, então tome uma dessas partes".
 nos sete anos de fartura
 "durante os sete anos em que houver muita comida".
 Genesis 41:35
 Informação Geral:
 José continua a aconselhar faraó.

Que ajuntem
 "Permitir que os superintendentes reúnam".
 destes bons anos que estão chegando
 Trata-se dos anos como se fossem algo que viaja e chega a um lugar. T.A.: "durante os anos bons que acontecerão em breve".
 armazenem o cereal sob a autoridade de Faraó
 A expressão "sob a autoridade do faraó" significa que Faraó lhes dá autoridade. T.A.: "use a autoridade do Faraó para armazenar o grão".
 Que eles o preservem
 Armazenem o grão para o tempo em que haverá pouca comida disponível. AT: "Os superintendentes devem deixar soldados lá para guardar os grãos".
 O alimento será um suprimento
 "Terra" refere-se aqui às pessoas. T.A.: "Essa comida será para o povo".
 Desta forma, a terra não será devastada pela fome
 "Terra" representa aqui o povo. Isso pode ser enunciado na voz ativa. T.A.: "Desse modo as pessoas não morrerão de fome durante o período de fome".
 Genesis 41:37
 Esse conselho foi bom aos olhos de Faraó e aos olhos de todos os seus servos
 "Olhos" significam aqui os pensamentos ou opiniões de uma pessoa. T.A.: "Faraó e seus servos achavam que isso era um bom plano".
 seus servos
 Trata-se dos funcionários de Faraó.
 um homem como este
 "um homem como o que José descreveu".
 em quem o Espírito de Deus habita
 "em quem o Espírito de Deus vive".
 Genesis 41:39
 ninguém é tão entendido
 ninguém mais é capaz de tomar decisões. "Ver como você traduziu "perspicaz" em 41:33.
 Tu estarás sobre a minha casa
 "Casa" significa aqui o palácio de Faraó e as pessoas no palácio. Oração "vai estar acima" significa que Joseph terá autoridade sobre. T.A.: "Você estará no comando de todos no meu palácio".
 segundo a tua palavra todo o meu povo será governado
 "Palavra" refere-se aqui a uma ordem ou ao que é dito. Isso pode ser enunciado na voz passiva. T.A.: "você governará meu povo e eles farão o que você mandar".
 Somente no trono
 "Trono" significa aqui o domínio de Faraó como rei. T.A.: "Apenas no meu papel como rei".
 Vê, eu te ponho
 A palavra "ver" acrescenta ênfase ao que o faraó diz a seguir. T.A.: "Veja, eu ponho você".
 eu te ponho sobre toda a terra do Egito
 A oração "ponho você acima" significa dar autoridade. "Terra" refere-se aqui às pessoas. T.A.: "Eu te ponho no comando de todos no Egito".
 Genesis 41:42
 Faraó tirou o anel de selar de sua mão ... corrente de ouro no pescoço dele.

Todas essas ações simbolizam que Faraó está dando a José autoridade para fazer tudo o que José planejou. .
 anel de selar
 Esse anel tinha o selo de Faraó gravado nele. Isso deu a José a autoridade e o dinheiro necessários para realizar seus planos.
 roupas de linho fino
 "Linho" é um tecido liso e forte feito da flor azul do linho.
 Ele o fez subir à segunda carruagem que possuía
 Esse ato deixa claro para as pessoas que José responde apenas para o faraó.
 Dobrai o joelho
 "Curvem-se e honrem a José". Dobrar o joelho e curvar-se era sinal de honra e de respeito.
 Faraó o pôs sobre toda a terra do Egito
 A expressão "pôr você acima de" significa dar autoridade. "Terra" refere-se aqui às pessoas. Ver como você traduziu expressão semelhante em 41:39. T.A.: "Eu te ponho no comando de todos no Egito".
 Genesis 41:44
 Eu sou Faraó, e sem a sua permissão
 O faraó está reforçando sua autoridade. T.A.: "Como Faraó, eu ordeno isso além de você".
 sem a sua permissão, nenhum homem levantará a mão ou pé em toda a terra do Egito
 "Mão" e "pé" representam as ações de uma pessoa. AT: "nenhuma pessoa no Egito fará nada sem a sua permissão" ou "toda pessoa no Egito deve pedir sua permissão antes de fazer qualquer coisa". .
 nenhum homem
 "Homem" refere-se aqui a qualquer pessoa em geral, seja homem ou mulher.
 Zafenate-Paneaia
 Os tradutores podem acrescentar a seguinte nota de rodapé: O nome Zaphenate-Panéia significa "reveladora de segredos".
 Deu-lhe Asenate por esposa, que era filha de Potífera, sacerdote de Om
 Sacerdotes no Egito pertenciam à mais alta e mais privilegiada casta. Este casamento significa a posição de honra e privilegiada de José.
 Deu-lhe Asenate
 "Asenate" é o nome da mulher que Faraó deu a José como sua esposa.
 filha de Potífera
 "Potífera" é o pai de Asenate.
 sacerdote de Om
 Om é uma cidade, também chamada Heliópolis, que era "a Cidade do Sol" e o centro de adoração do Deus Sol, Rá.
 José percorreu a terra do Egito
 José viajou pela terra para supervisionar os preparativos para a seca que se aproximava.
 Genesis 41:46
 trinta anos de idade
 "30 anos de idade".
 quando ele se apresentou perante Faraó
 "Compareceu diante" significa aqui que José começou a servir a Faraó. T.A.: "quando ele começou a servir a Faraó".
 percorreu toda a terra do Egito
 José está inspecionando o país enquanto se prepara para

realizar seus planos.

Nos sete anos de fartura

"Durante os sete anos bons"

a terra produziu abundantemente

"a terra produziu grandes colheitas".

Genesis 41:48

Ele juntou ... Ele pôs

"Ele" significa aqui os servos de José. T.A.: "José ordenou a seus servos que reunissem... Eles colocaram".

José armazenou cereais como a areia do mar

Compara-se o grão com a areia do mar para enfatizar sua grande quantidade. T.A.: "O grão que José armazenou era tão abundante quanto a areia na praia".

José armazenou ... ele parou

"José" and "ele" significam aqui os servos de José Joseph's servants. T.A.: "José ordenou que seus servos armazenassem ... eles pararam".

Genesis 41:50

antes dos anos de fome chegarem

Tratam-se os anos como se fossem algo que viaja e chega a um lugar. T.A.: "antes dos sete anos da fome começarem".

Asenate

"Asenate" é o nome da mulher que Faraó deu a José como sua esposa. Ver como você traduziu isso em 41:44.

filha de Potífera

"Potífera" é o pai de Asenate. Ver como você traduziu isso em 41:44.

sacerdote de Om

On é uma cidade, também chamada Heliópolis, que era "a Cidade do Sol" e o centro de adoração do deus sol Rá. Ver como você traduziu isso em 41:44.

Manassés

Os tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome 'Manassés' significa 'causar o esquecimento'".

casa do meu pai

Isso se refere ao pai de José, Jacó e sua família.

Efraim

Os tradutores também podem adicionar uma nota de rodapé que diz: "O nome 'Efraim' significa 'ser fecundo' ou 'ter filhos'".

me fez frutífero

Aqui "fecundo" significa prosperar ou ter filhos.

na terra da minha aflição

O substantivo abstrato "aflição" pode ser definido como "tenho sofrido". T.A.: "nesta terra onde tenho sofrido".

Genesis 41:53

m todas as terras

Em todas as nações vizinhas além do Egito, incluindo a terra de Canaã.

porém em toda a terra do Egito havia alimento

Está implícito que havia comida porque José ordenou a seu povo que guardasse comida durante os sete anos bons.

Genesis 41:55

Quando toda a terra do Egito teve fome

Aqui "terra" significa o povo. T.A.: "Quando todos os egípcios estavam morrendo de fome".

A fome estava sobre toda a face da terra

A palavra "face" refere-se à superfície da terra. T.A.: "A fome se espalhou por toda a terra".

José abriu todos os celeiros e vendeu aos egípcios

Aqui "José" significa os servos de José. T.A.: "José mandou seus servos abrirem todos os armazéns e venderem grãos aos egípcios".

de todas as terras vinham ao Egito

Aqui "terra" significa as pessoas de todas as regiões. T.A.: "As pessoas estavam vindo para o Egito de todas as regiões vizinhas".

em toda a terra

"por toda a terra." É provável que todos os diferentes parceiros comerciais e nações que faziam parte das rotas comerciais egípcias afetadas pela seca viessem ao Egito em busca de grãos.

42 ¹Ora, Jacó soube que havia cereal no Egito. Ele disse aos seus filhos: "Por que olhais uns para os outros?" ²Ele disse: "Vede, eu ouvi dizer que no Egito existe cereal. Descei até lá e comprai para nós, para que vivamos e não morramos".

³Os dez irmãos de José desceram para comprar cereal do Egito. ⁴Mas Benjamim, irmão de José, Jacó não o mandou com seus irmãos, pois temia que algum mal lhe acontecesse.

⁵Os filhos de Israel chegaram para comprar juntamente com outras pessoas que vinham, porque a fome estava presente na terra de Canaã. ⁶Agora, José era o governador da terra. Era ele quem vendia para todo o povo da terra. Os irmãos de José vieram e se curvaram diante dele, baixando seus rostos para o chão.

⁷José viu seus irmãos e os reconheceu, mas ele se disfarçou e falou asperamente com eles, dizendo-lhes "De onde viestes?". Eles disseram: "Da terra de Canaã, para comprar comida". ⁸José reconheceu os seus irmãos, porém eles não o reconheceram.

⁹Então, José se lembrou dos sonhos que tivera sobre eles, e lhes disse: "Vós sois espiões! Viestes ver as partes indefesas da terra". ¹⁰Eles lhe disseram: "Não, senhor meu. Teus servos vieram comprar comida". ¹¹Nós somos filhos de um único homem. Somos homens honestos. Teus servos não são espiões".

¹²Ele lhes disse: "Não, mas viestes ver as partes indefesas da terra". ¹³Eles disseram: "Nós, teus servos, somos doze irmãos, filhos de um único homem da terra de Canaã. O mais novo está com nosso pai, e um irmão não vive mais".

¹⁴José disse-lhes: "É como eu vos disse: vós sois espiões". ¹⁵Por isso, sereis testados. Pela vida do Faraó, vós não saireis daqui, a menos que teu irmão mais novo venha aqui. ¹⁶Enviai um de vós para buscar teu irmão. Ficareis na prisão, para que vossas palavras sejam testadas, se há verdade em vós". ¹⁷Ele os pôs na prisão por três dias.

¹⁸José disse-lhes no terceiro dia: "Fazei isso e vivei, pois eu temo a Deus". ¹⁹Se sois homens honestos, deixai um dos vossos irmãos ficar confinado nessa prisão, mas vós ireis levar cereal por causa da fome de vossas casas. ²⁰Trazei vosso irmão mais novo a mim, para que as vossas palavras sejam confirmadas e não morreréis". Então, eles o fizeram.

²¹Eles disseram uns aos outros: "Nós somos verdadeiramente culpados em relação ao nosso irmão, porque vimos a aflição de sua alma, quando ele suplicava conosco e não o ouvimos. Por isso, esta angústia veio sobre nós". ²²Rúben respondeu-lhes: "Eu não vos disse: 'não pequeis contra o menino', mas vós não me ouvistes? Agora vede: o sangue dele é cobrado de nós".

²³Eles não sabiam que José os entendia, porque havia um intérprete entre eles. ²⁴Ele se afastou e chorou. José voltou e falou com eles. Ele tomou Simeão deles e o amarrou diante dos seus olhos. ²⁵Então, José ordenou seus servos que enchessem com cereal as bagagens dos seus irmãos, colocassem de volta o dinheiro de cada um em seus sacos e lhes dessem provisão para a jornada. E isso lhes foi feito.

²⁶Os irmãos carregaram seus jumentos com seu cereal e partiram dali. ²⁷Quando um deles abriu o seu saco de cereal para dar comida ao seu jumento em um alojamento, ele viu seu dinheiro. Eis que ele estava na boca do saco. ²⁸Ele disse para seus irmãos: "Meu dinheiro foi posto de volta. Vede-o aqui na boca do saco de cereal". Seus corações desfaleceram e, tremendo, viraram-se uns para os outros, dizendo: "O que é isto que Deus fez conosco?".

²⁹Eles foram a Jacó, seu pai, na terra de Canaã, e lhe contaram o que lhes acontecera. Eles disseram: ³⁰"O homem, o senhor da terra, falou duramente conosco e pensou que nós fôssemos espiões da terra. ³¹Nós dissemos para ele: 'Somos homens honestos. Não somos espiões. ³²Somos doze irmãos, filhos do nosso pai. Um não vive mais e o mais novo está hoje com nosso pai na terra de Canaã'.

³³O homem, o senhor da terra, disse-nos: 'Com isso, eu saberei que sois homens honestos. Esteja um de vossos irmãos comigo, levai cereal por causa da fome em vossas casas, e ide por vosso caminho. ³⁴Trazei vosso irmão mais novo para mim. Então, eu saberei que vós não sois espiões, mas que sois homens honestos. Então, soltarei vosso irmão pra vós, e podereis negociar na terra'".

³⁵Aconteceu que, quando esvaziaram suas bagagens, eis que cada um dos homens estava com sua bolsa de dinheiro no saco de cereal. Quando eles e seu pai viram suas bolsas de dinheiro, ficaram com medo. ³⁶Jacó, seu pai, disse-lhes: "Estais me tirando meus filhos. José não está mais vivo, Simeão se foi, e quereis levar Benjamim. Todas essas coisas estão contra mim".

³⁷Rúben falou para seu pai: "Podes matar meus dois filhos se eu não trouxer Benjamim de volta para ti. Coloca-o em minhas mãos, e eu o trarei para ti de novo". ³⁸Jacó disse: "Meu filho não descera conosco. Pois seu irmão está morto e somente ele restou. Se lhe acontecer algum mal no caminho por onde forem, fareis meus cabelos brancos descerem com tristeza ao Sheol".

Genesis 42:1

Ora, Jacó soube

A palavra "Ora" marca uma nova parte da história.

Por que olhais uns para os outros?

Jacó utiliza uma pergunta para repreender seus irmãos por não terem feito nada sobre o cereal. T.A.: "Não somente fiquem aí sentados!"

Desçam até... desceram

Era comum ao se falar sobre ir de Canaã ao Egito se usando "descer".

do Egito

Aqui "Egito" se refere às pessoas vendendo cereal. T.A.: "daqueles vendendo cereal do Egito."

Benjamim, irmão de José, Jacó não mandou

Benjamim e José tinham o mesmo pai e mãe. Jacó não quis correr o risco de enviar o último filho de Raquel.

Genesis 42:5

Os filhos de Israel chegaram para comprar juntamente com outras pessoas que vinham

A palavra "chegaram" pode ser traduzida como "vieram". Também, as palavras "cereal" e "Egito" são compreendidas. T.A.: "Os filhos de Israel vieram para comprar cereal juntamente com outras pessoas que foram até o Egito."

Agora, José

"Agora" marca uma mudança na história para informações contextuais sobre José.

da terra

Aqui "terra" se refere ao Egito. T.A.: "Sobre a terra."

todo o povo da terra

Aqui "terra" inclui o Egito e outros países vizinhos. T.A.: "todos os povos de todas as nações que vieram comprar cereal."

irmãos de José vieram

Aqui "vieram" pode ser traduzido como "foram."

se curvaram diante dele baixando seus rostos para o chão

Esta é uma forma de demonstrar respeito.

Genesis 42:7

José viu seus irmãos e os reconheceu

"Quando José viu seus irmãos, ele os reconheceu".

mas ele se disfarçou

"ele agiu como se não fosse irmão deles" ou "ele não os permitiu saber que era irmão deles".

De onde viestes?

Esta não era uma pergunta retórica apesar de José já saber a resposta da mesma. Era parte de sua própria escolha de manter sua identidade secreta diante de seus irmãos.

Genesis 42:9

Vocês são espiões

Espiões são pessoas que tentam extrair informações secretamente sobre um país para assim ajudar um outro país.

Viestes ver as partes indefesas da terra

O significado completo pode ser expressado explicitamente.

T.A.: "Viestes ver as partes indefesas da terra, para que assim possam nos atacar."

senhor meu

Esta é uma forma de se referir à alguém com respeito.

Teus servos vieram

Os irmãos se referem a eles mesmos como "teus servos". Esta é uma maneira formal de se falar à alguém de maior autoridade. T.A.: "Nós, teus servos, temos" ou "Nós temos".

Genesis 42:12

Ele lhes disse

"José disse aos seus irmãos".

Não, mas viestes ver as partes indefesas da terra

O significado completo pode ser expressado explicitamente. T.A.: "Não, viestes ver as partes indefesas da terra, para que assim possam nos atacar".

doze irmãos

"12 irmãos".

Veja, o mais novo

"Ouça-nos, o mais novo". A palavra "Veja" (não há no português) é usado para enfatizar o que falarão em sequência.

O mais novo está com nosso pai

" agora mesmo, nosso irmão mais novo está com nosso pai".

Genesis 42:14

É como eu vos disse: vocês são espiões

"como Eu já havia dito, vocês são espiões". Veja como foi traduzido " espiões" em 4:29.

Desta forma sereis testados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Desta forma eu irei testar vocês".

Pela vida do Faraó

Essa frase indica um juramento solene. T.A.: "Eu juro pela vida de Faraó". (Veja: [[rc://*/tw/bible/other/oath]])

Enviai um de vós para buscar teu irmão

"Escolha um entre vocês para ir buscar seu irmão".

Ficareis na prisão

"O restante dentre vocês permanecerão na prisão".

para que vossas palavras sejam testadas, se há verdade em vós

Aqui "palavras" representam o que foi falado. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "para que então eu possa descobrir se vocês estão dizendo a verdade".

na prisão

"sob custódia." (UDB)

Genesis 42:18

no terceiro dia

A palavra "terceiro" é um número ordinal. T.A.: "depois do segundo dia".

Fazei isso e vivei

A informação pode ser compreendida claramente. T.A.: "Se vocês fizerem o que estou lhes falando, eu os deixarei viver."

temo a Deus

Isso se refere a um respeito profundo para com Deus e esse respeito é demonstrado através da obediência à Ele.

deixem um dos vossos irmãos ficar confinado nessa prisão

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: " deixem um de seus irmãos aqui na prisão."

mas vós ireis

Aqui "vós" é plural e se refere a todos os irmãos que ficarão na prisão. T.A.: "mas o resto de vós ireis".

levar cereal por causa da fome de vossas casas

Aqui "casas" representam as famílias. T.A.: "carreguem cereais para casa para assim ajudar suas famílias durante esta fome".

para que as vossas palavras sejam confirmadas

Aqui "palavras" representam aquilo que já foi dito. Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "para que assim eu possa saber que vocês estão falando a verdade".

vocês não morrerão

Isso expressa que José poderia mandar que seus soldados executassem os seus irmãos se ele descobrisse que os mesmos eram espiões.

Genesis 42:21

vimos a aflição de sua alma

A palavra "alma" representa José. T.A.: "porque vimos quão aflito estava José" ou "porque vimos que José estava sofrendo".

Por isso esta angústia veio sobre nós

O substantivo abstrato "angústia" pode ser usado como o verbo "sofrer". T.A.: "É por esse motivo que estamos sofrendo dessa forma agora".

Eu não lhes disse: 'não peques contra o menino', mas vocês não me ouviram?

Rúben faz uso de uma pergunta para repreender seus irmãos . T.A.: "Eu falei para vocês não machucarem o menino, mas vocês não quiseram me ouvir".

Eu não lhes disse: 'não peques contra o menino'

Essa é uma citação dentro de outra. Pode ser chamada de uma citação indireta. T.A.: "Não lhes disse para não pecar contra o menino" ou "Eu falei para vocês não machucarem o menino".

Agora, vede

Aqui "Agora" não significa "neste momento", mas ambos "Agora" e "vejam" são usados para chamar a atenção para o ponto importante em seguida.

o sangue dele é cobrado de nós

Aqui "sangue" se refere a morte de José. Seus irmãos achavam que José havia morrido. A frase "será cobrado de nós" significa que eles devem ser punidos pelo o que eles fizeram. T.A.: "nós estamos recebendo o que merecemos pela morte dele". ou "nós estamos sofrendo por termos o matado".

Genesis 42:23

Eles não sabiam ...um intérprete entre eles

Aqui acontece uma troca da linha principal da história para as informações contextuais que explicam porque os irmãos acharam que José não podia os entender.

um intérprete

Um "intérprete" é alguém que traduz o que uma pessoa diz para outro idioma. José colocou um intérprete entre ele e os seus irmãos para dar a aparência de que ele não falasse o idioma deles.

Ele se afastou e chorou

Entende-se que José chorou porque ele ficou emocionado depois de ter ouvido o que os seus irmãos haviam falado.

falou com eles

José ainda estava falando um idioma diferente e utilizando um intérprete para falar com seus irmãos.

o amarrou diante dos seus olhos

Aqui "olhos" se referem a visão deles. T.A.: "o amarrou diante da visão deles" ou "o amarrou conforme eles observaram".

lhes dessem provisão

"para lhes dar as provisões que eles precisavam".

isso lhes foi feito

Isso pode ser dito na voz ativa."Os servos fizeram para eles tudo o que José havia mandado". T.A.:

Genesis 42:26

Quando um deles abriu o seu saco de cereal para dar comida ao seu jumento em um alojamento, ele viu seu dinheiro. Eis que ele estava na boca do saco

"Quando eles pararam em um lugar para passar a noite, um dos irmãos abriu o saco para pegar comida para seu jumento. No saco, ele viu o dinheiro!"

Eis que

A palavra "eis que" aqui nos alerta a prestar atenção quanto a informação importante em seguida.

Meu dinheiro foi posto de volta

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguém colocou meu dinheiro de volta".

Vede-o

"Olhe dentro do meu saco!"

Seus corações desfaleceram

O ato de ter medo expressa como se os corações deles estivessem se afundando. Aqui "corações" se referem a coragem. T.A.: "Eles ficaram com muito medo".

Genesis 42:29

senhor da terra

"o senhor do Egito".

falou duramente

"falou severamente"

nós fôssemos espíões

Espíões eram pessoas que tentavam extrair informações de forma secreta sobre um país para ajudar a outro país. Veja como você traduziu "espíões" em 42:9.

Nós dissemos para ele: 'Somos homens honestos. Não somos espíões. Somos doze irmãos, filhos do nosso pai. Um não vive mais ...terra de Canaã.'

Aqui há um citação dentro de outra. Pode ser falada como uma citação indireta. T.A.: "Nós falamos para ele que somos homens honestos e não somos espíões. Falamos que somos doze irmãos, filhos do nosso pai, e que um irmão não está mais vivo... terra de Canaã".

Um não vive mais

A palavra irmão é subentendida. T.A.: "Um irmão não está mais vivo".

o mais novo está hoje com nosso pai

A palavra "irmão" é subentendida. T.A.: "O irmão mais novo está com nosso pai agora".

Genesis 42:33

o senhor da terra

"O senhor do Egito".

levei cereal por causa da fome em vossas casas

Aqui "casas" se referem a "família". A.T.: "levem o cereal para ajudar suas famílias durante a fome".

ide por vosso caminho

"vão para casa" ou "saíam".

e podereis negociar na terra

"e eu permitirei que vocês comprem e vendam nessa terra".

Genesis 42:35

Aconteceu que

Essa frase é utilizada aqui para marcar um evento importante na história. Se sua língua tem uma forma de fazer isso, você poderá considerar usando isso aqui.

eis que

"para a surpresa deles." A palavra "eis que" aqui demonstra que os irmãos estão surpresos pelo o que viram.

Estais me tirando meus filhos

"vocês têm me privado dos meus filhos" ou "vocês causaram a perda de dois dos meus filhos".

Todas essas coisas estão contra mim

"todas essas coisas me machucam".

Genesis 42:37

Coloque-o em minhas mãos

Aqui temos um pedido de Rúben para José afim de que ele possa levar Benjamim com ele e tomar conta dele durante a jornada. T.A.: "Coloque-me como responsável por ele" ou "Deixe-me cuidar dele".

Meu filho não descera convosco

Era comum usar a frase "descer" quando se falava da viagem entre Canaã e o Egito. T.A.: "Meu filho, Benjamin, não irá com você para o Egito".

Pois seu irmão está morto e somente ele restou

O significado completo pode ser entendido explicitamente.

A.T.: "Pois minha esposa, Raquel, somente teve dois filhos.

José está morto e Benjamin é o único que sobrou".

no caminho por onde forem

"enquanto estiverem viajando para o Egito e retornando de lá" ou "enquanto estiverem fora". Aqui "caminho" representa o ato de viajar.

fareis meus cabelos brancos descerem com tristeza ao Sheol

Para "descerem ...ao Sheol" é uma forma de expressar que eles iriam causar a morte dele e a sua descida ao Sheol. Ele utiliza a palavra "descer" porque era comum acreditarem que Sheol

meus cabelos brancos

Isso representa Jacó e enfatiza a idade avançada do mesmo.

T.A.: "eu, um homem idoso".

43 ¹A fome era severa na terra.²Tendo eles acabado de comer o mantimento que trouxeram do Egito, disse-lhes seu pai: "Voltai e comprai para nós algum alimento".

³Judá respondeu-lhe: "O homem fortemente nos advertiu: 'Não vereis a minha face, a menos que o vosso irmão esteja convosco'." ⁴Se enviareis conosco nosso irmão, voltaremos e compraremos alimento para ti. ⁵Mas, se não o enviareis, não voltaremos. Porque o homem nos disse: 'Não vereis a minha face, a menos que o vosso irmão esteja convosco'".

⁶Israel disse: "Por que me fizeste este mal, dizendo ao homem que tínheis outro irmão?". ⁷Eles responderam: "O homem perguntou detalhes sobre nós e nossa família. Ele disse: 'O vosso pai ainda vive? Tendes outro irmão?'. Respondemos conforme essas perguntas. Como podíamos saber que ele diria: 'Trazei o vosso irmão?'".

⁸Judá disse para Israel, seu pai: "Envia o rapaz comigo. Nós nos levantaremos e iremos para que vivamos e não morramos, tanto nós, como tu, e também os vossos filhos. ⁹Eu serei a garantia por ele e tu me terás por responsável. Se eu não o

trouxe de volta e o apresentou perante ti, então, serei culpado para sempre.¹⁰Pois, se não tivéssemos demorado, certamente já teríamos voltado aqui pela segunda vez".

¹¹Seu pai, Israel, disse-lhes: "Se tem que ser assim, fazei isto. Peguem alguns dos melhores produtos da terra e coloquem em vossas bagagens. Levem para o homem um presente: um pouco de bálsamo e de mel, essências aromáticas e mirra, nozes de pistache e amêndoas.¹²Levai em vossas mãos dinheiro em dobro. Levai de volta o dinheiro que foi devolvido na abertura de vossas bagagens. Talvez tenha havido algum engano.

¹³Levai também o vosso irmão. Levantai-vos e ide para o homem.¹⁴Que Deus Todo Poderoso conceda Sua misericórdia perante o homem, para que ele liberte o vosso outro irmão e Benjamim. Se me forem tirados os filhos, sem filhos ficarei".

¹⁵Os homens pegaram aquele presente e levaram em mãos o dobro de dinheiro, junto com Benjamim. Eles se levantaram, foram para o Egito, e se apresentaram diante de José.

¹⁶Quando José viu Benjamim com eles, disse ao administrador da sua casa: "Leva os homens para dentro de casa, abate um animal e prepara-o, para que eles comam comigo, ao meio-dia".¹⁷O administrador fez como José dissera. Ele trouxe os homens para a casa de José.

¹⁸Os homens estavam com medo porque foram trazidos para a casa de José. Eles disseram: "Isso é por causa do dinheiro que foi posto de volta em nossas bagagens na primeira vez que fomos trazidos, porque o homem está buscando uma oportunidade contra nós. Ele pode nos prender e nos tomar como escravos, e levar nossos jumentos".¹⁹Eles se aproximaram do administrador da casa de José, e falaram com ele à porta da casa,²⁰dizendo: "Ouve, senhor, nós viemos pela primeira vez para comprar comida.

²¹Aconteceu que, quando chegamos ao alojamento, abrimos nossas bagagens, e eis que o valor total do dinheiro de cada um estava na abertura de sua bagagem. Nós o trouxemos de volta em nossas mãos.²²Também trouxemos mais dinheiro em nossas mãos para comprar alimento. Não sabemos quem colocou nosso dinheiro em nossas bagagens.²³O administrador disse: "Paz seja convosco, não temais. O vosso Deus e o Deus do vosso pai deve ter colocado o dinheiro em vossas bagagens. Eu recebi o vosso dinheiro". Então, o administrador trouxe-lhes Simeão.

²⁴O administrador trouxe os homens para dentro da casa de José. Ele lhes deu água, e eles lavaram seus pés. Ele deu comida aos seus jumentos.²⁵Eles prepararam os presentes para quando José viesse ao meio-dia, pois tinham ouvido que comeriam ali.

²⁶Quando José chegou, eles trouxeram os presentes que estavam em suas mãos para dentro da casa, e prostraram-se diante dele, ao chão.²⁷Ele lhes perguntou sobre como estavam e disse: "O vosso pai, o velho homem de quem falais, está bem? Ele ainda está vivo?"

²⁸Eles disseram: "Teu servo, nosso pai, está bem. Ele ainda está vivo". E se prostraram e se inclinaram.²⁹Quando levantou seus olhos, ele viu Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe, e disse: "Este é o vosso irmão mais novo de quem falastes?". Então, disse: "Que Deus seja gracioso convosco, meu filho".

³⁰José apressou-se para sair da sala, pois ele estava profundamente comovido por causa do seu irmão. Ele buscou um lugar para chorar, foi para seu quarto e ali chorou.³¹Ele lavou o seu rosto e voltou. Ele se controlou, dizendo: "Servi a comida".

³²Os servos serviram a José à parte, e aos seus irmãos separadamente. E os egípcios que ali estavam comeram à parte, porque os egípcios não podiam comer com os hebreus, pois isso era detestável para os egípcios.³³Os irmãos sentaram perante ele e foram colocados desde o primogênito até o mais novo, por ordem de idade. Eles estavam juntamente surpreendidos.³⁴José deu-lhes porções da comida que estava diante dele. Mas a porção de Benjamin era cinco vezes maior do que a de qualquer dos seus irmãos. Eles beberam e se alegraram com ele.

Genesis 43:1

A fome era severa na terra

A palavra "Canaã" é subentendida. Essa informação pode ser feita explícita. Tradução Alternativa

Tendo eles acabado

Essa frase é usada aqui para marcar o começo de uma nova parte da história. Se sua língua tem um jeito de fazer isso, você poderia considerar usá-lo aqui.

eles acabado de comer

"quando Jacó e sua família já haviam comido".

que trouxeram do Egito

"que os filhos mais velhos de Jacó trouxeram".

comprem para nós

Aqui "nós" se refere a Jacó, seus filhos, e o resto de sua família.

Genesis 43:3

Judá respondeu-lhe

"Judá contou ao seu pai Jacó"

O homem

Isso se refere a José, mas os irmãos não sabiam que era José. Eles se referiam a ele como "o homem" ou "o homem, o senhor da terra" como em 42:29

nos advertiu: 'Não vereis a minha face, a menos que o vosso irmão esteja convosco.'

Isso é uma citação dentro de uma citação. Pode ser dito como um citação indireta. T.A.: "nos avisou que não veríamos sua face a não ser que trouxessemos nosso irmão mais novo conosco".

fortemente nos advertiu

"foi muito sério quando nos advertiu, dizendo".

Não vereis a minha face

Judá usa essa frase duas vezes em 43:3-5 para enfatizar para seu pai que eles não podem retornar para o Egito sem Benjamin. A frase "minha face" se refere ao homem, que é

José. T.A.: "Você não verá a mim"
o vosso irmão esteja convosco
Judá está se referindo a Benjamin, último filho de Raquel antes que morresse.
não voltaremos
Era comum usar-se a expressão "desçer" quando se falava de viajar de Canaã ao Egito.
Genesis 43:6
Por que me fizeste este mal
"Porque me causaste tanto problema".
O homem perguntou detalhes
"O homem fez muitas perguntas".
sobre nós
Aqui "nós" é exclusivo e se refere aos irmãos que foram ao Egito e falaram com o "o homem".
Ele disse: "O vosso pai ainda vive? Tendes outro irmão?"
Isso é uma citação dentro de uma citação. Pode ser dito como um citação indireta. T.A.: "Ele nos perguntou diretamente se nosso pai ainda estava vivo e se tínhamos outro irmão".
Respondemos conforme essas perguntas
"Nós respondemos as perguntas que ele nos questionou".
Como podíamos saber que ele diria: "Trazei o vosso o irmão?"
Os filhos usam uma pergunta para enfatizar que eles não sabiam que o homem os mandaria fazer. Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Nós não sabíamos que ele diria ... o vosso irmão!".
ele diria: "Trazei o vosso o irmão"
Isso é uma citação dentro de uma citação. Pode ser dito como um citação indireta. T.A.: "ele nos diria para descermos nosso irmão para o Egito."
Trazei o vosso o irmão
Era comum usar a palavra "descer" quando se falava de viajar de Canaã para o Egito.
Genesis 43:8
Nós nos levantaremos e iremos para que vivamos e não morramos, tanto nós, como tu, e também os vossos filhos
As expressões "vivamos" e "não morramos" significam a mesma coisa. Judá estava enfatizando que eles tinham que comprar comida no Egito para sobreviverem. T.A.: "Nós vamos descer ao Egito e pegar comida, então nossa família inteira viverá".
Nós nos levantaremos
Aqui "Nós" se refere aos irmãos que viajaram ao Egito. que vivamos
Aqui "vivamos" refere-se aos irmãos, Israel, e toda a família.
tanto nós
Aqui "nós" se refere aos irmãos.
nós, como tu
Aqui "tu" é singular e refere-se a Israel.
também os vossos filhos
Aqui "vossos" se refere aos irmãos. Isso se refere a crianças pequenas que são as mais prováveis a morrerem de fome.
Eu serei a garantia por ele
O substantivo abstrato "garantia" pode ser escrito como o verbo "prometer". T.A.: "Eu prometo trazê-lo de volta".
tu me terás por responsável
Como Jacó responsabilizará Judá pode ser escrito com

clareza. T.A.: "Você me fará responder a ti sobre o que acontecer com Benjamin".
perante ti então serei culpado para sempre
Isso fala da "culpa" como se ela fosse um objeto que uma pessoa tem que carregar. T.A.: "Você pode me culpar".
Pois, se não tivéssemos demorado
Judá está descrevendo algo que poderia ter acontecido no passado mas não aconteceu. Judá está repreendendo seu pai por esperar tanto tempo para mandar seus filhos ao Egito para pegarem mais comida.
já teríamos voltado aqui pela segunda vez
"Nós teríamos retornado duas vezes".
Genesis 43:11
Se tem que ser assim, fazei isso
"Se isso é nossa única opção, então faça".
Levem para
Era comum se usar a palavra "descer" quando se falava de viajar de Canaã para o Egito.
bálsamo
Uma substância oleosa com um cheiro doce usada para rejuvenecer e proteger a pele. A.T.: "medicina"
essências aromáticas
"temperos".
nozes de pistache
uma noz pequena e verde.
amêndoas
Uma noz com sabor doce.
Levem em vossas mãos dinheiro em dobro
Aqui "mãos" significa a pessoa inteira. T.A.: "Levem dinheiro em dobro com vocês".
Levem de volta o dinheiro que foi devolvido na abertura de vossas bagagens
A frase "que foi devolvido" pode ser escrita na voz ativa. T.A.: "Levem de volta ao Egito o dinheiro que alguém colocou nos seus sacos".
Genesis 43:13
Levem também o vosso irmão
"Levem também Benjamin".
voltem para
"retornem".
Deus Todo-Poderoso conceda Sua misericórdia perante o homem
O substantivo abstrato "misericórdia" pode ser escrito como o adjetivo "gentil". T.A.: "Que o Deus Todo-Poderoso faça com que o homem seja gentil com vocês".
o vosso outro irmão
"Simeão".
Se me forem tirados os filhos, sem filhos ficarei
"Se eu perder meus filhos, então eu perco meus filhos". Isso significa que Jacó sabe que ele tem que aceitar o quer que aconteça com seus filhos.
levaram em mãos
Aqui "mãos" se refere a pessoa inteira. T.A.: "eles tomaram".
foram para o Egito
Era comum usar a palavra "descer" quando se falava de viajar de Canaã ao Egito.
Genesis 43:16
Benjamim com eles
"Benjamin com os irmãos mais velhos de José".
o administrador da sua casa

O "mordomo" era responsável por administrar as atividades domésticas de José.

Ele trouxe os homens

Aqui "trouxe" pode ser traduzido como "levou".

para a casa de José

"dentro da casa de José".

Genesis 43:18

Os homens estavam com medo

"Os irmãos de José estavam com medo".

foram trazidos para a casa de José

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "eles estavam entrando na casa de José" ou "o mordomo estava os levando pra dentro da casa de José".

Isto é por causa do dinheiro que foi posto de volta em nossas bagagens na primeira vez que fomos trazidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O mordomo está nos trazendo para dentro da casa por causa do dinheiro que alguém pôs de volta em nossos sacos".

porque o homem está buscando uma oportunidade contra nós

Isso pode ser traduzido como uma nova frase. T.A.: "Ele está esperando pela oportunidade de nos acusar, para que ele possa nos prender".

nós viemos

É comum se usar a expressão "descer" quando se fala de viajar de Canaã ao Egito.

Genesis 43:21

Conexão com o Texto:

Os irmãos continuam conversando com o mordomo da casa.

Aconteceu que

Essa frase é usada aqui para marcar um evento importante na história. Se sua língua possui uma maneira de fazer isto, você pode considerar usá-la aqui.

quando chegamos ao alojamento

"quando nós chegamos ao lugar que iríamos passar a noite"

eis que

A frase "eis que" aqui mostra que os irmãos foram surpresos pelo que viram.

valor total do dinheiro de cada um estava na abertura de sua bagagem

"cada um de nós achou o valor total de seu dinheiro em seu saco".

Nós o trouxemos de volta em nossas mãos

Aqui "mãos" significa a pessoa inteira. T.A.: "Nós trouxemos o dinheiro de volta conosco".

Também trouxemos mais dinheiro em nossas mãos para comprar alimento

Aqui "mãos" significa a pessoa inteira. T.A.: "Nós também trouxemos mais dinheiro para comprar comida".

trouxemos

É comum se usar a expressão "descer" quando se fala de viajar de Canaã ao Egito.

Paz seja convosco

O substantivo abstrato "Paz" pode ser escrito com um verbo. T.A.: "Relaxem"

O vosso Deus e o Deus do vosso pai

O mordomo não está falando sobre dois deuses diferentes.

T.A.: "Seu Deus, o Deus que seu pai adora". (UDB)

Genesis 43:24

lavaram seus pés

Essa tradição ajudou viajantes cansados a se refrescarem depois de andarem longas distâncias. O significado total dessa frase pode ser feito explícito.

deu comida aos seus jumentos

A ração é comida seca que é separada para os animais.

Genesis 43:26

eles trouxeram os presentes que estavam em suas mãos

Aqui "mãos" significa a pessoa inteira. T.A.: "os irmãos

trouxeram os presentes que eles tinham consigo".

prostraram-se diante dele

Isso é um jeito de mostrar honra e respeito.

Genesis 43:28

Teu servo, nosso pai

Eles se referem ao seu pai como "Teu servo" para mostrar respeito. T.A.: "Nosso pai quem te serve".

se prostraram e se inclinaram

essas palavras basicamente significam a mesma coisa. Eles

se prostaram diante do homem para mostra respeito. T.A.:

"Eles curvaram-se diante dele".

levantou seus olhos

Isso significa "ele olhou para cima".

filho de sua mãe, e disse

Isso pode ser traduzido com uma nova frase. T.A.: "filho de sua mãe. José disse".

Este é o vosso irmão mais novo de quem falastes?"

Possíveis significados são 1) José está realmente

perguntando para confirmar que este homem é Benjamin, ou 2) é uma pergunta retórica. T.A.: "Então este é nosso irmão mais novo ... falastes".

meu filho

Isso é um jeito amigável que um homem fala com outro

homem de menor patente. T.A.: "meu jovem". (UDB)

Genesis 43:30

apressou-se para sair da sala

"saiu rápido da sala".

pois ele estava profundamente comovido por causa do seu irmão

A frase "profundamente comovido" se refere a ter um

sentimento forte ou emoção quando algo importante

acontece. T.A.: "pois ele tinha sentimentos fortes de

compaixão pelo seu irmão" ou "pois ele tinha fortes

sentimentos de afeição pelo seu irmão".

dizendo

Pode ser feito explícito com quem José está falando. T.A.: "e disse aos seus servos".

Sirvam a comida

Isso significa distribuir a comida para que as pessoas possam comer.

Genesis 43:32

Os servos serviram a José à parte, e aos seus irmãos separadamente. E

os egípcios que ali estavam comeram à parte

Isso significa que José, os irmãos, e os outros egípcios estão

comendo em três lugares diferentes dentro do mesmo

cômodo. T.A.: "Os servos serviram José sozinho e os irmãos

sozinhos e os egípcios, que estavam comendo com ele,

sozinhos".

os egípcios que ali estavam comeram à parte

Esses são provavelmente outros oficiais egípcios que

comeram com José, mas ainda se sentaram separadamente

dele e dos irmãos hebreus.

porque os egípcios não podiam comer com os hebreus, pois isso era detestável para os egípcios
isso pode ser traduzido como uma nova frase: "eles fizeram isso porque os egípcios pensavam que era vergonhoso comer com os hebreus".
não podiam comer
Aqui "comer" se refere a comida em geral.
Os irmãos sentaram perante ele
É implícito que José tinha planejado onde cada irmão se sentaria. Você pode deixar clara a informação implícita.
T.A.: "Os irmãos sentaram na frente do homem, de acordo com o que ele havia planejado".

o primogênito até o mais novo, por ordem de idade
O "primogênito" e o "mais novo" são usados para mostrar que todos os irmãos estavam sentados em ordem de idade.
Eles estavam juntamente surpreendidos
"Os homens estavam muito surpresos quando eles perceberam isso".
Mas a porção de Benjamin era cinco vezes maior do que a de qualquer dos seus irmãos
A frase "cinco vezes" pode ser dita de forma mais genérica.
T.A.: "Mas Benjamin recebeu uma porção que era muito maior do que a que seus irmãos receberam".

44¹ José ordenou ao mordomo de sua casa, dizendo: "Enche as bagagens dos homens com alimento, tanto quanto conseguirem levar, e põe o dinheiro de cada homem na boca do alforje.² Põe minha taça, a taça de prata, na boca do alforje do mais novo, assim como o dinheiro do seu cereal". O mordomo fez como José havia dito.
³ Logo de manhã, os homens foram despedidos com os seus jumentos.⁴ Quando eles já haviam saído da cidade, mas não estavam muito distantes, José disse ao seu mordomo: "Levanta-te, segue os homens, e quando os alcançares, dize-lhes: 'Por que pagastes o bem com o mal?'⁵ Essa não é a taça na qual meu senhor bebe, e que ele usa para adivinhar? Fizestes mal, isso o que fizestes."
⁶ O mordomo os alcançou e repetiu-lhes essas palavras.⁷ Eles lhe disseram: "Porque meu mestre fala tais palavras? Longe de vossos servos fazerem semelhante coisa".
⁸ Vê, o dinheiro que achamos na boca de nossas bagagens, trouxemos de volta para ti da terra de Canaã. Como, então, poderíamos roubar da casa do vosso mestre ouro ou prata?⁹ "Aquele dentre vossos servos com quem a taça for encontrada, morra, e nós também seremos escravos do meu senhor".¹⁰ O mordomo disse: "Ora, seja conforme as vossas palavras. Aquele com quem a taça for encontrada será meu escravo, e vós outros sereis inocentes".
¹¹ Então, cada homem apressou-se e colocou o seu saco no chão, e cada um abriu seu saco.¹² O mordomo buscou, começando pelo mais velho e terminou pelo mais novo, e a taça foi achada no saco de Benjamin.¹³ Então, eles rasgaram suas roupas. Cada homem carregou seu jumento e retornaram à cidade.
¹⁴ Judá chegou com seus irmãos à casa de José. Ele ainda estava lá, e prostraram-se em terra diante dele.¹⁵ José perguntou-lhes: "O que vós fizestes? Não sabeis que um homem como eu pode adivinhar?"
¹⁶ Judá disse: "Que diremos ao meu senhor? Que falaremos? Ou como nos justificaremos? Deus descobriu a iniquidade de teus servos. Vê, seremos escravos de meu senhor, tanto nós como aquele na mão de quem a taça foi achada".¹⁷ José disse: "Longe de mim fazer isto. O homem na mão de quem foi achada a taça, este será meu escravo, mas, quanto a vós outros, subi em paz ao vosso pai".
¹⁸ Então, Judá aproximou-se dele e disse: "Meu senhor, por favor deixe teu servo falar uma palavra aos ouvidos do meu senhor, e que a tua ira não se acenda contra teu servo, porque tu és como Faraó".¹⁹ Meu senhor perguntou a seus servos, dizendo: 'Tendes pai ou irmão?';
²⁰ E respondemos a meu senhor: 'Temos um pai, um velho homem, e um filho de sua velhice, um pequenino. Porém, seu irmão está morto, e ele é o único que restou de sua mãe, e seu pai o ama'.²¹ Então, tu disseste a teus servos: 'Trazei-o a mim, para que eu o veja'.²² Depois disso, dissemos ao meu mestre: 'O jovem não pode deixar seu pai, pois seu pai morreria se ele o deixasse'.
²³ Então, tu respondeste a teus servos: 'A menos que vosso irmão mais novo desça convosco, nunca mais vereis de novo a minha face'.²⁴ E sucedeu que, quando nós subimos para teu servo, meu pai, falamos a ele tuas palavras.²⁵ Nosso pai disse: 'Ide novamente e comprai algum alimento'.²⁶ Então, dissemos: 'Não podemos descer. Se nosso irmão mais novo estiver conosco, então, descemos, pois não teremos permissão de ver a face do homem a menos que nosso irmão mais novo esteja conosco'.
²⁷ Teu servo, meu pai, disse-nos: 'Vós sabeis que minha mulher me deu dois filhos'.²⁸ Um saiu de perto de mim, e eu disse: 'Certamente ele foi despedaçado, e nunca mais o vi'.²⁹ Ora, se também tirardes este de mim, e algum desastre lhe acontecer, fareis os meus cabelos brancos descerem com tristeza ao Sheol'.
³⁰ Ora, portanto, quando eu voltar para o teu servo, meu pai, e o jovem não estiver conosco, visto que sua alma está ligada à alma do garoto,³¹ acontecerá que, quando ele vir que o garoto não está conosco, ele morrerá. Teus servos faremos com que os cabelos brancos do teu servo, nosso pai, desçam com tristeza ao Sheol.³² Pois o teu servo se fez de garantia pelo garoto para o meu pai, dizendo: 'Se eu não o trouxer a ti, então, levarei a culpa diante do meu pai para sempre'.
³³ Ora, portanto, por favor, permite que teu servo fique no lugar do garoto como escravo para meu senhor, e deixa o garoto subir com seus irmãos.³⁴ Pois, como eu posso subir para meu pai se o garoto não estiver comigo? Tenho medo de ver o mal que sobreviria ao meu pai.

Genesis 44:1

Informação Geral:

Isso começa um novo evento na estória. Muito provavelmente esta é a proxima manhã depois do banquete.

mordomo de sua casa

O "mordomo" era responsável por administrar as atividades domésticas de José.

o dinheiro de cada homem

O dinheiro deles era muito provavelmente moedas de prata em uma bolsa pequena.

na boca do alforje

"dentro de seu saco".

Põe minha taça, a taça de prata

"Ponha minha taça de prata".

na boca do alforje do mais novo

A palavra "irmão" é subentendida. Tradução Alternativa

Genesis 44:3

Logo de manhã

"A luz da manhã apareceu".

os homens foram despedidos com os seus jumentos.

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eles mandaram os homens embora, junto com seus jumentos".

Por que pagastes o bem com o mal?

Essa pergunta é usada para repreender os irmãos. T.A.: "Vocês nos trataram mal, depois que nós fomos bons com vocês!".

Essa não é a taça na qual meu senhor bebe, e que ele usa para adivinhar?

Essa pergunta é usada para repreender os irmãos. T.A.: "Vocês já sabem que esta é a taça que meu mestre usa para beber e adivinhar!".

Fizestes mal, isso o que fizestes

Aqui se repete "fizeste" para ênfase. T.A.: "O que fizeste é muito perverso".

Genesis 44:6

repetiu-lhes essas palavras

Aqui "palavras" significa o que foi dito. T.A.: "disse o que José o falou para dizer".

Porque meu mestre fala tais palavras?

Aqui "palavras" significa o que foi dito. Os irmãos referem-se ao mordomo como "meu mestre". Essa é uma maneira formal de se falar a alguém com maior autoridade. Isso pode ser dito na segunda pessoa. T.A.: "Porque você está dizendo isso, meu mestre?".

Longe de vossos servos fazerem semelhante coisa

Os irmãos referem-se a eles mesmos como "vossos servos" e "eles". Essa é uma maneira formal de falar com alguém com maior autoridade. T.A.: "Nós nunca faríamos uma coisa dessas!".

Longe de vossos servos

Algo que alguém nunca faria é tratado como se fosse um objeto que essa pessoa quizesse muito longe de si mesma.

Genesis 44:8

Vê

Isso adiciona ênfase ao que os irmãos dizem a seguir.

o dinheiro que achamos na boca de nossas bagagens

"você lembra do dinheiro que nós achamos nos nossos sacos".

trouxemos de volta para ti da terra de Canaã

"Nós trouxemos de volta para você de Canaã".

Como, então, poderíamos roubar da casa do vosso mestre ouro ou prata?

Os irmãos usam uma pergunta para enfatizar que eles não roubariam do senhor do Egito. T.A.: "Pois nós nunca tomaríamos nada da casa do mestre de vocês!".

ouro ou prata

Essas palavras são usadas juntas para significar que eles não roubariam nada de qualquer valor.

Aquele dentre vossos servos com quem a taça for encontrada

Os irmãos referem-se a si mesmos como "seus servos". Isso é um jeito formal de falar com alguém com mais autoridade. Isso pode ser dito na primeira pessoa. Também, "for encontrada" pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Se você descobrir que um de nós roubou a taça".

e nós também seremos escravos do meu senhor

A frase "meu mestre" se refere ao mordomo. Isso pode ser dito na segunda pessoa. T.A.: "você pode nos levar como seus escravos".

Ora, seja conforme as vossas palavras

Aqui "ora" não significa "neste momento," mas é usada para chamar atenção para o ponto importante que segue.

Também, "palavras" estende-se para o que foi dito. T.A.:

"Muito bem. Eu farei o que você disse".

Aquele com quem a taça for encontrada será meu escravo

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Se eu encontrar a taça dentro de um dos seus sacos, o dono será meu escravo".

Genesis 44:11

colocou o seu saco no chão

"abaixou seu saco".

mais velho ... mais novo

A palavra "irmão" é subentendida. T.A.: "o Irmão mais velho ... o irmão mais novo".

mais novo, e a taça foi achada no saco de Benjamim

Isso pode ser traduzido como uma nova frase e na voz ativa. T.A.: "mais novo. O mordomo achou a taça no saco de Benjamin".

Então eles rasgaram suas roupas

A palavra "eles" se refere aos irmãos. Rasgar as roupas era um sinal de muita aflição e tristeza.

e retornaram

"e eles retornaram".

Genesis 44:14

Ele ainda estava lá

"José ainda estava lá".

prostraram-se em terra diante dele

"Prostaram-se diante dele." Esse é um sinal de os irmãos quererem que o senhor seja misericordioso com eles.

Não sabeis que um homem como eu pode adivinhar?

José usa uma pergunta para repreender seus irmãos. T.A.:

"Com certeza vocês sabem que um homem como eu pode aprender coisas através da magia!".

Genesis 44:16

Que diremos ao meu senhor? Que falaremos? Ou como nos justificaremos?

Todas as 3 perguntas significam basicamente a mesma coisa. Eles usam perguntas para enfatizar que não tem nada que eles possam dizer para explicar o que aconteceu.

T.A.: "Nós não temos nada a dizer, meu mestre. Nós não podemos dizer nada que preste. Não podemos nos justificar a nós mesmos".

Que diremos ao meu senhor? ... escravos de meu senhor

Aqui "meu senhor" se refere a José. Isso é um jeito formal de falar com alguém com mais autoridade. Isso pode ser dito na segunda pessoa. T.A.: "O que podemos dizer para você ... seus escravos".

Deus descobriu a iniquidade de teus servos

Aqui "descobriu" não significa que Deus acabou de descobrir o que os irmãos fizeram. Significa que agora Deus está os punindo pelo que eles fizeram. T.A.: "Deus está nos punindo pelos nossos pecados passados".

a iniquidade de teus servos

Os irmãos referem-se a si mesmos como "teus servos." Esse é um jeito formal de falar com alguém que possui mais autoridade. Isso pode ser dito na primeira pessoa. T.A.: "nossa iniquidade".

como aquele na mão de quem a taça foi achada

Aqui "mão" significa a pessoa inteira. Também, "foi achada" pode ser dito na voz ativa. T.A.: "e o que tinha a sua taça".

Longe de mim fazer isto

Algo que alguém nunca faria é tratado como um objeto que a pessoa quer colocar longe de si. T.A.: "Não é costume meu fazer algo assim".

O homem na mão de quem foi achada a taça

Aqui "mão" significa a pessoa inteira. Também, "foi achada" pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O homem que tinha minha taça".

Genesis 44:18

aproximou-se

"chegou perto".

deixe teu servo

Judá refere-se a si mesmo como "teu servo". Esse é um jeito formal de falar com alguém com mais autoridade. Isso pode ser dito na primeira pessoa. A.T.: "deixe-me, teu servo".

falar uma palavra aos ouvidos do meu senhor

Aqui "palavra" é uma metonímia que estende-se para o que foi dito. E "ouvidos" é um sinédoque que estende-se a toda uma pessoa. T.A.: "falar com você, meu mestre".

aos ouvidos do meu senhor

Aqui "meu mestre" se refere a José. Essa é uma forma formal de falar com alguém com mais autoridade. Isso pode ser dito na segunda pessoa. T.A.: "para você".

que a tua ira não se acenda contra teu servo

Estar com raiva é tratado como um fogo ardente. T.A.: "por favor não fique com raiva de mim, teu servo".

porque tu és como Faraó

Judá compara o mestre ao Faraó para enfatizar o grande poder que o mestre possui. Ele também está implicando que não quer que o mestre fique bravo e o execute. T.A.: "pois tu és tão poderoso quanto o Faraó e poderia mandar seus soldados me matarem".

Meu senhor perguntou a seus servos, dizendo: "Tendes pai ou irmão?"

Essa é uma citação dentro de uma citação. Pode ser dito com uma citação indireta. T.A.: "Meu mestre nos perguntou se temos um pai ou um irmão".

Meu senhor perguntou a seus servos

Judá se refere a José com as palavras "meu mestre" e "seus".

Ele também refere-se a si mesmo e seus irmãos como "seus servos". T.A.: "Você, meu mestre, nos perguntou, seus servos" ou "Você nos perguntou".

Genesis 44:20

Informação Geral:

Judá continua a falar diante de José.

E respondemos a meu senhor: 'Temos um pai ... e seu pai o ama'.

Essa é uma citação dentro de uma citação. Pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "E dissemos para o meu mestre que temos um pai ... seu pai o ama".

respondemos a meu senhor

Judá se refere a José como "meu mestre". Essa é uma forma formal de falar com alguém com maior autoridade. T.A.: "dissemos para você, meu mestre".

seu pai o ama

Isso se refere ao amor por um amigo ou um familiar.

Então tu disseste a teus servos: 'Trazei-o a mim, para que eu o veja.'

Essa é uma citação dentro de uma citação. Pode ser dito com uma citação indireta. T.A.: "E você disse aos seus servos que deveríamos trazer nosso irmão mais novo para você para que o veja".

Então tu disseste a teus servos

Judá se refere a si mesmo e seus irmãos como "seus servos". T.A.: "Então você nos disse, seus servos".

Trazei-o a mim

Era comum usar a expressão "trazei-o" quando se falava de viajar de Canaã para o Egito. T.A.: "Tragam-no a mim".

Depois disso, dissemos ao meu mestre: 'O jovem não pode ... pai morreria'.

Essa é uma citação dentro de uma citação. Isso pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "Em resposta, nós dissemos para meu mestre que o menino não pode ... pai morreria".

seu pai morreria

Está implícito que o pai deles morreria de tristeza.

Genesis 44:23

Informação Geral:

Judá continua sua história para José.

Então tu respondeste a teus servos: 'A menos que vosso irmão mais novo desça convosco, nunca mais vereis de novo a minha face'

Essa é uma citação dentro de uma citação. Pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "Então você disse aos teus servos que a não ser que nosso irmão mais novo viesse conosco, nós não o veríamos de novo".

Então tu respondeste a teus servos

Judá refere-se a si mesmo e a seus irmãos como "seus servos". Essa é uma forma formal de falar com alguém com mais autoridade. T.A.: "Então você nos disse, teus servos".

desça convosco ... desçeremos

Era comum usar a palavra "desça" ao falar-se de viajar de Canaã ao Egito.

nunca mais vereis de novo a minha face

Aqui "face" significa a pessoa inteira. T.A.: "Vocês não me verão de novo".

E sucedeu que

Essa frase é usada aqui para marcar o início de uma nova parte da história. Se sua língua tem uma maneira de fazer isso, você poderia considerar usá-la aqui.

nós subimos para teu servo, meu pai

Era comum usar a palavra "subir" ao falar-se de viajar do Egito a Canaã.

falamos a ele tuas palavras

Judá se refere a José como "meu mestre". Também, "palavras" significa o que foi dito. T.A.: "nós contamos-lhe o que você disse, meu mestre".

Nosso pai disse: 'Ide novamente e comprai algum alimento'

Essa é uma citação dentro de uma citação. Isso pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "Nosso pai nos disse para irmos de novo ao Egito para comprar comida para nós e nossas famílias".

Então dissemos: 'Não podemos descer. Se nosso irmão mais novo ... esteja conosco'.

Essa é uma citação dentro de uma citação. Isso pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "Então nós dissemos-lhe que não poderíamos descer ao Egito. Nós dissemos-lhe que se nosso irmão mais novo estivesse conosco ... etivesse conosco".

de ver a face do homem

Aqui "face" significa a pessoa inteira. T.A.: "ver o homem". Genesis 44:27

Informação Geral:

Judá continua sua estória para José.

disse-nos: 'Vós sabeis que minha mulher me deu dois filhos. 28Um saiu de perto de mim, e eu disse: "Certamente ele foi despedaçado, e nunca mais o vi". 29Ora, se também tirardes este de mim, e algum desastre lhe acontecer, fareis os meus cabelos brancos descerem com tristeza ao Sheol'.

Isso tem uma citação de dois e três níveis. Elas podem ser ditas como citações indiretas. T.A.: "nos contou que sabemos que sua mulher, Raquel, o deu somente dois filhos, e que um deles saiu e um animal o despedaçou, e ele não o viu mais. Então ele disse que se nós levássemos seu outro filho e algo de ruim acontecesse com ele, nós o fariamos morrer de tristeza.".

disse-nos

Aqui "nos" não inclui José.

Vós sabeis

Aqui "Vós" é plural e refere-se aos irmãos.

ele foi despedaçado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "um animal selvagem o despedaçou".

algum desastre lhe acontecer

Algo ruim acontecer com alguém é dito como se o "dano" fosse algo que viaja e vem para uma pessoa.

fareis os meus cabelos brancos descerem com tristeza ao Sheol "descerem ... ao Sheol" é uma forma de dizer que eles o farão morrer e ir ao Sheol. Ele usa a palavra "descer", porque é comumente aceito que o Sheol está em algum lugar subterrâneo. T.A.: "então vocês vão me fazer, um homem velho, morrer de tristeza".

cabelos brancos

Isso estende-se para Jacó e enfatiza sua idade avançada T.A.: "eu, um velho".

Genesis 44:30

Ora

Isso não significa "neste momento", mas é usado para trazer atenção ao ponto importante que segue.

portanto, quando eu voltar ... tristeza ao Sheol

Judá está descrevendo para José uma situação realista, mas hipotética, do que ele esperaria que aconteceria a Jacó quando ele retornar sem Benjamin.

quando eu voltar para o teu servo

Aqui "voltar" pode ser traduzido como "ir" ou "retornar".

e o jovem não estiver conosco

"o menino não está conosco".

visto que sua alma está ligada à alma do garoto

O pai dizer que morreria se seu filho morresse é falado como se suas duas vidas fossem fisicamente unidas. T.A.: "já que ele disse que morreria se o menino não voltasse".

acontecerá que

Judá está falando sobre um caso hipotético no futuro, como se fosse certamente acontecer.

Teus servos faremos com que os cabelos brancos do teu servo, nosso pai, desçam com tristeza ao Sheol

"desçam ... ao Sheol" é uma forma de dizer que eles o farão morrer e ir ao Sheol. Ele usa a palavra "descer" porque é comumente aceito que o Sheol está em algum lugar subterrâneo. T.A.: "E nós teremos levado nosso pai a morrer de tristeza".

Teus servos

Judá se refere a si mesmo e a seus irmãos como "seus servos". Essa é uma forma formal de falar com alguém com mais autoridade. T.A.: "E nós, seus servos" ou "E nós".

os cabelos brancos do teu servo, nosso pai

Aqui "cabelos brancos" estende-se para Jacó e enfatiza sua idade avançada. T.A.: "nosso velho pai".

Pois o teu servo se fez de garantia pelo garoto para o meu pai

O substantivo abstrato "garantia" pode ser dito com o verbo "prometido". T.A.: "Pois eu prometi a meu pai a respeito do menino".

Pois o teu servo

Judá se refere a si mesmo como "teu servo". T.A.: "Pois eu, teu servo" ou "Pois eu".

então levarei a culpa diante do meu pai

Ser considerado culpado é tratado como se a "culpa" fosse algo que alguém carrega. T.A.: "então meu pai pode me culpar".

Genesis 44:33

Ora

Isso não significa "neste momento", mas é usado para trazer atenção a um ponto importante que segue.

permite que teu servo

Judá se refere a si mesmo como "teu servo". Essa é uma forma formal de falar com alguém que tem mais autoridade. T.A.: "me deixe, teu servo" ou "deixe-me".

para meu senhor

Judá se refere a José como "meu mestre". T.A.: "para você, meu mestre" ou "para você".

deixa o garoto subir

A expressão "subir" é usada quando se fala sobre viajar do Egito para Canaã.

Pois, como eu posso subir para meu pai se o garoto não estiver comigo?

Judá usa uma pergunta para enfatizar o luto que ele teria se Benjamim não voltasse para casa. T.A.: "Não posso voltar para meu pai se o menino não estiver comigo".

Tenho medo de ver o mal que sobreviria ao meu pai

Uma pessoa que está sofrendo terrivelmente é tratada

como se o "mal" fosse uma coisa que vem sobre uma pessoa. T.A.: "Eu tenho medo de ver o quanto meu pai sofreria".

45 ¹Então, José não conseguia se controlar diante dos servos que estavam com ele. E disse em alta voz: "Todos vós, deixai-me". Então, nenhum servo ficou diante dele, quando José se revelou para seus irmãos.²Ele chorou em alta voz, os egípcios ouviram o choro e a casa de Faraó também ouviu.³José disse a seus irmãos: "Eu sou José. Meu pai ainda está vivo?". Seus irmãos não conseguiam respondê-lo pois estavam assustados em sua presença.⁴Então, José disse a seus irmãos: "Aproximai-vos de mim, por favor". Então, eles se aproximaram. Ele disse: "Eu sou José, vosso irmão, a quem vós vendestes para o Egito.⁵Não vos entristeçais, nem vos afligis por terem me vendido para cá, pois foi para preservação das vossas vidas que Deus me enviou adiante de vós.⁶Por dois anos, há fome nesta terra e ainda haverá cinco anos sem lavoura e colheita.⁷Deus me enviou até vós para preservar a vossa descendência na terra e para preservar a vossa vida com grande livramento.⁸Então, não fostes vós que me enviastes para cá, mas Deus; e Ele tem feito de mim um pai para Faraó, senhor de toda sua casa e governador de toda a terra do Egito.⁹Apressai-vos a ir ao meu pai e digam-lhe: 'Isto é o que teu filho José diz: 'Deus me fez senhor de todo o Egito. Vem até mim, não demores.¹⁰Habitáreis na terra de Gósen e estarás perto de mim, tu e teus filhos e os filhos de teus filhos e as tuas ovelhas e os teus bois e tudo o que tens.¹¹Ali te sustentarei, para que não caias em pobreza, tu, tua casa e tudo que tens, pois ainda haverá cinco anos de fome'.¹²Olha, teus olhos veem, e os olhos de meu irmão Benjamin, que é minha boca que fala convosco.¹³Fareis, pois, saber a meu pai a respeito de toda honra que tenho no Egito e a respeito de tudo que vistes. Apressai-vos em trazer meu pai pra cá".¹⁴Ele abraçou seu irmão Benjamin e os dois choraram abraçados.¹⁵Ele beijou todos os seus irmãos, chorando sobre eles. Depois disso, seus irmãos falaram com ele.¹⁶Essa notícia foi dada na casa de Faraó: "Os irmãos de José chegaram". Isso muito agradou a Faraó e a seus servos.¹⁷Faraó disse a José: "Diz a teus irmãos: 'Fazei isto: carregai vossos animais e ide à terra de Canaã.¹⁸Buscai vosso pai e vossa família e vinde até mim. Eu vos darei uma boa terra no Egito e comereis do melhor da terra'.¹⁹Ordena-lhes também, 'Fazei isto: levai carros da terra do Egito para vossos filhos e esposas. Trazei vosso pai e vinde.²⁰Não vos preocupeis com vossos bens, pois o melhor de toda a terra do Egito será vosso'".²¹Os filhos de Israel assim o fizeram. José lhes deu carros, como Faraó havia ordenado, e lhes deu provisão para a jornada.²²Para todos, deu-lhes mudas de roupas, mas, para Benjamin, ele deu trezentas peças de prata e cinco mudas de roupa.²³Para seu pai, ele mandou isto: dez jumentos carregados com coisas boas do Egito; dez jumentas carregadas com grãos, pães e outros suprimentos para a jornada de seu pai.²⁴Então, ele enviou seus irmãos e eles partiram. E lhes disse: "Não brigueis pelo caminho".²⁵Saíram do Egito e voltaram para a terra de Canaã, terra de seu pai Jacó.²⁶Eles disseram a Jacó: "José ainda está vivo, e ele é o governador das terras do Egito". E seu coração ficou perplexo, pois ele não podia acreditar no que diziam.²⁷Disseram-lhe todas as palavras que José havia dito. Quando Jacó viu os carros que José havia enviado para levá-lo, o espírito de Jacó seu pai reviveu.²⁸E Israel disse: "É suficiente. José meu filho ainda está vivo. Eu irei vê-lo antes que eu morra".

Genesis 45:1

não conseguia se controlar

Isso significa que ele não conseguia controlar suas emoções. Isso pode ser colocado de forma afirmativa. T.A.: (Tradução Alternativa): "estava quase começando a chorar".

diante dele

"perto dele"

casa de Faraó

Aqui, "casa" significa as pessoas no palácio de Faraó. T.A.: "todos no palácio de Faraó".

assustados em sua presença

"aterrorizados com ele"

Genesis 45:4

a quem vocês venderam para o Egito

O significado pode ser colocado mais explicitamente. T.A.: "a quem vocês venderam como escravo para o comerciante que me trouxe para o Egito".

Não vos entristeçais

"não fiquem perturbados" ou "não fiquem aflitos"

por terem me vendido para cá

O significado pode ser colocado mais explicitamente. T.A.: "que vocês me venderam como escravo e me mandaram aqui para o Egito".

para preservação das vossas vidas

Aqui, "vida" significa as pessoas que José livrou de morrerem durante a fome. T.A.: "para que eu pudesse salvar muitas vidas".

ainda haverá cinco anos sem lavoura e colheita

"haverá mais cinco anos sem plantação ou colheita". Aqui "sem lavoura e colheita" significa o fato de que as lavouras ainda não vão brotar por causa da fome. T.A.: "e a fome vai durar mais cinco anos"

Genesis 45:7

para preservar tua descendência na terra

"para que vocês e suas famílias não desaparecessem completamente da terra" ou "para garantir que seus descendentes sobrevivessem". (UDB)

para preservá-los a vida com grande livramento

O substantivo abstrato "livramento" pode ser dito como "resgatando". T.A.: "para mantê-los vivos resgatando-os de uma forma poderosa".

Ele tem feito de mim um pai para Faraó

José aconselhando e ajudando Faraó é mencionado como se José fosse o pai de Faraó. T.A.: "ele me fez um guia para Faraó" ou "ele me fez o conselheiro-chefe de Faraó".

toda sua casa

Aqui, "casa" significa as pessoas que viviam em seu palácio. T.A.: "todos os de sua casa" ou "todo o seu palácio".

governador de toda a terra do Egito

Aqui, "terra" significa o povo. T.A.: "governador sobre todo o povo do Egito"

governador

Aqui José quer dizer que ele é o governador em segundo lugar do Faraó, que é o rei do Egito. Essa informação subentendida pode ser esclarecida.

Genesis 45:9

ir ao meu pai

Era comum usar a frase "subir" quando se falava sobre ir do Egito a Canaã. T.A.: "voltar a meu pai".

digam-lhe: Isso é o que teu filho José diz: 'Deus me fez...tudo o que tens
Essa é uma citação com três camadas. Ela pode ser simplificada para duas camadas. T.A.: "digam-lhe que isso é o que eu disse: 'Deus me fez...tudo o que tens"

Venha até mim

Era comum usar a frase "desça" quando se falava de ir de Canaã até o Egito. T.A.: "Venha cá para mim".

caias em pobreza

Isso se refere a "pobreza" como se isso fosse um destino. T.A.: "definhar" ou "morrer de fome".

Genesis 45:12

teus olhos veem, e os olhos de meu irmão Benjamim

A palavra "olhos" significa a pessoa por inteiro. T.A.: "Todos vocês e Benjamim podem ver"

que é minha boca que fala convosco

A palavra "boca" significa a pessoa inteira. T.A.: "que eu, José, estou falando com vocês".

a respeito de toda honra

"como o povo no Egito me honra grandiosamente"

meu pai pra cá

Era comum usar a palavra "descer" quando se falava de viajar de Canaã para o Egito. T.A.: "meu pai aqui para mim".

Genesis 45:14

Ele abraçou seu irmão Benjamim e os dois choraram abraçados

"José abraçou seu irmão Benjamim, e eles dois choraram"

Ele beijou todos os seus irmãos

No Oriente Próximo antigo, era comum cumprimentar um parente com um beijo. Se a sua linguagem tem um cumprimento afetivo para um parente, use isso. Se não, use o que for apropriado.

chorando sobre eles

Isso significa que José estava chorando enquanto ele os beijava.

Depois disso seus irmãos falaram com ele

Antes, eles estavam com muito medo de falar. Agora eles sentem que podem falar livremente. O significado completo dessa afirmativa pode ser deixado explícito. T.A.: "Depois disso, seus irmãos falaram livremente com ele".

Genesis 45:16

Essa notícia foi dada na casa de Faraó: "Os irmãos de José chegaram"
Essa é uma citação dentro de outra citação. Pode ser dita como uma citação indireta. Também pode ser dita na voz ativa. T.A.: "Todos no palácio de Faraó ouviram que os irmãos de José vieram".

casa de Faraó

isso significa o palácio de Faraó.

Diga a teus irmãos: 'Façais isto: carregai vossos animais e ide à terra de Canaã. Buscai vosso pai e vossa família e vinde até mim. Vos darei uma boa terra no Egito, e comereis do melhor da terra'.

Essa é uma citação dentro de outra citação. Ela pode ser dita como uma citação indireta. T.A.: Diga a seus irmãos para carregar seus animais e irem a Canaã para para pegarem seu pai e suas famílias. Digam a eles para virem para cá, e eu lhes darei a melhor terra no Egito e a melhor comida que nós temos a oferecer".

Vos darei uma boa terra no Egito

"Eu lhes darei a melhor terra no Egito"

comereis do melhor da terra

A melhor comida que uma terra produz é mencionada como se fosse a porção gorda da terra. T.A.: "vocês comerão a melhor comida na terra".

Genesis 45:19

Informação Geral

Faraó continua a dizer a José o que falar a seus irmãos

Também

Isso não significa "nesse momento", mas é usado para dirigir a atenção para o ponto importante que se segue.

Ordena-lhes também, 'Fazei isto: levai carros da terra do Egito para vossos filhos e esposas. Trazei vosso pai e vinde. Não vos preocupeis com vossos bens, pois o melhor de toda a terra do Egito será vosso'".

Essa é uma citação dentro de outra citação. Ela pode ser dita com uma citação indireta. TA: "também diga-lhes para levar carros da terra do Egito para seus filhos e esposas, e para pegar seu pai e vir para cá. Eles não devem se preocupar em levar suas posses, pois eu lhes darei as melhores coisas que nós temos no Egito".

Ordena-lhes

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu também te ordeno a dizer-lhes" ou também diga-lhes".

levai carros

"Carros" são carruagens de duas a quatro rodas. Animais puxavam as carruagens.

Genesis 45:21

e deu-lhes provisão para a jornada

"e lhes deu o que eles precisavam para viajarem"

deu-lhes mudanças de roupas

Cada homem recebeu uma muda de roupas, exceto Benjamim, que recebeu 5 mudas de roupas.

trezentas peças de prata

"300 peças"

dez jumentos ... e dez jumentas

Os jumentos eram inclusos como parte do presente.

Genesis 45:24

Não brigueis

Possíveis significados incluem 1) "não discutam" e 2) "não tenham medo"

Saíram do Egito

Era comum usar a palavra "subir" quando se falava de viajar do Egito para Canaã.
ele é o governador das terras do Egito
Aqui, "terras do Egito" significam o povo do Egito. T.A.: "ele governa sobre todo o povo do Egito"
seu coração ficou perplexo
Aqui, "coração" significa a pessoa por inteiro. T.A.: "e ele estava perplexo" ou "ele estava muito surpreso".
ele não podia acreditar no que diziam
"ele não aceitou que o que eles diziam era verdade".

Genesis 45:27
Disseram-lhe
"Eles disseram a Jacó"
todas as palavras que José havia dito
Aqui, "palavras" significa o que havia sido dito. T.A.: "tudo o que José havia dito a eles".
o espírito de Jacó seu pai reiveu
A palavra "espírito" significa a pessoa por inteiro. T.A.:
"Jacó, seu pai, se recobrou" ou "Jacó, seu pai, se alegrou muito".

46 ¹Israel partiu com tudo o que tinha e foi para Berseba. Lá ele ofereceu sacrifícios ao Deus de seu pai Isaque.²Deus falou com Isarel em uma visão, à noite, dizendo: "Jacó, Jacó".³Ele disse: "Eis-me aqui". Deus disse: "Eu sou Deus, o Deus de teu pai. Não temas descer para o Egito, pois lá farei de ti uma grande nação.⁴Eu estarei contigo no Egito e, com certeza, te farei voltar. E José fechará teus olhos com sua própria mão".

⁵Então, Jacó levantou-se de Berseba; e os filhos de Israel levaram Jacó seu pai, seus filhos e suas esposas, nos carros que Faraó havia mandado para carregá-lo.⁶Eles levaram seus gados e seus bens que haviam acumulado na terra de Canaã. E vieram para o Egito Jacó e todos os seus descendentes.⁷Ele levou consigo para o Egito seus filhos e os filhos de seus filhos, suas filhas e as filhas de seus filhos e todos os seus descendentes.

⁸Estes são os nomes dos filhos de Israel que foram para o Egito: Jacó e seus filhos: Rúben, primogênito de Jacó;⁹os filhos de Rúben: Hanoque, Palu, Hezrom e Carmi.¹⁰Os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma cananéia.¹¹Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

¹²E os filhos de Judá: Er, Onã, Selá, Perez e Zerá, porém Er e Onã morreram na terra de Canaã. Os filhos de Perez foram Hezrom e Hamul;¹³os filhos de Issacar: Tola, Puva, Iobe e Sinrom.¹⁴Os filhos de Zebulom: Serede, Elom e Jaleel.¹⁵Esses são os filhos de Lea, que ela deu a Jacó em Padã-Arã, além de sua filha Diná. Seus filhos e filhas foram ao todo trinta e três pessoas.

¹⁶Os filhos de Gade: Zifiom, Hagui, Suni, Ezbom, Eri, Arodi e Areli.¹⁷E os filhos de Aser: Imná, Isvá, Isvi e Beria, e Sera, a irmã deles; e os filhos de Beria: Héber e Malquiel.¹⁸Esses são os filhos de Zilpa, que Labão deu a sua filha Lea; e esses ela deu a Jacó, dezesseis pessoas ao todo.

¹⁹Os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamin.²⁰E nasceram a José, na terra do Egito: Manassés e Efraim, os quais lhe foram dados por Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.²¹E os filhos de Benjamin: Belá, Bequer, Asbel, Gera, Naamã, Eí, Rôs, Mupim, Hupim e Arde.²²Esses são os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó, catorze pessoas ao todo.

²³O filho de Dã: Husim.²⁴Os filhos de Naftali: Jazeel, Guni, Jezer e Silém.²⁵Esses são os filhos de Bila, que Labão deu à sua filha Raquel; e ela os deu a Jacó, sete pessoas ao todo.

²⁶Todas as pessoas que foram com Jacó para o Egito, que eram seus descendentes, sem contar as mulheres de seus filhos, no total, eram sessenta e seis pessoas.²⁷Os filhos de José que lhe nasceram no Egito eram dois. Todas as pessoas da casa de Jacó que foram para o Egito eram setenta.

²⁸Jacó enviou Judá à sua frente ao encontro de José, para que este tomasse o caminho para Gósen; e chegaram à terra de Gósen.²⁹José preparou sua carruagem e foi ao encontro de Israel, seu pai, em Gósen. Ele o viu, abraçou seu pescoço e chorou por muito tempo.³⁰Israel disse a José: "Agora já posso morrer, pois vi o teu rosto, e ainda vives".

³¹José disse a seus irmãos e a casa de seu pai: "Subirei e relatarei ao Faraó, dizendo: 'Meus irmãos e a casa de meu pai, que estavam na terra de Canaã, vieram até mim.'³²Os homens são pastores, pois eles têm cuidado de gado. E trouxeram seus rebanhos, seus gados e tudo o que eles possuem'.

³³Então, quando Faraó vos chamar e perguntar: 'Qual é a vossa ocupação?',³⁴respondereis: 'Teus servos foram homens de gado desde a nossa juventude até agora, tanto nós como nossos pais'. Fazei isso, então, vós podereis viver na terra de Gósen, pois todo pastor de rebanho é abominação para os egípcios".

Genesis 46:1

foi para Berseba
"veio para Berseba".

Eis-me aqui
"Sim, eu estou ouvindo".

descer para o Egito

Era comum usar a frase "descer" quando se falava em viajar de Canaã para o Egito.

farei de ti uma grande nação

Aqui o "ti" é singular e se refere a Jacó. Esse "ti" também se refere aos descendentes de Israel que se tornarão uma

grande nação. Tradução Alternativa

no Egito

"para o Egito".

com certeza te farei voltar

A promessa foi feita para Jacó, mas essa promessa seria cumprida para toda a descendência de Israel. T.A.: "Com certeza farei teus descendentes saírem do Egito novamente".

te farei voltar

Em algumas traduções era comum usar a palavra "subir" quando se falava em viajar do Egito para Canaã.

E José fechará teus olhos com sua própria mão
A frase "fechará teus olhos com sua própria mão" é uma forma de dizer que José estará presente quando Israel morrer, e será José que fechará as pálpebras de Jacó no momento da sua morte. T.A.: "E José ainda estará presente contigo no momento da sua morte".
fechará teus olhos
Era costume fechar as pálpebras de uma pessoa que morria com os olhos abertos. O significado completo do texto pode ser explicitado.
Genesis 46:5
levantou-se de
"saiu de".
nos carros
"Carros" são vagões com duas ou quatro rodas. Animais puxavam os carros. Veja como foi traduzido "carros" em 45:19.
que haviam acumulado
"que haviam adquirido" (UDB) ou "que haviam ganhado".
Ele levou consigo
"Jacó levou consigo".
os filhos dos seus filhos
"seus netos".
as filhas de seus filhos
"suas netas".
Genesis 46:8
Estes são os nomes
Isso se refere aos nomes das pessoas que o autor vai citar.
dos filhos de Israel
"dos membros da família de Israel".
Hanoque e Palu e Hezrom e Carmi ... Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul ... Gérson, Coate e Merari
Estes são todos nomes de homens.
Genesis 46:12
Er, Onã, Selá
Esses eram os filhos de Judá pela sua esposa, Sua. Veja como foram traduzidos esses nomes no 38:3.
Perez, e Zerá
Esses eram os filhos de Judá pela sua nora, Tamar. Veja como foram traduzidos esses nomes no 38:29.
Hezrom ... Hamul ... Tola, Puva, Iobe ... Sinrom ... Serede, Elom ... Jaleel
Estes são todos nomes de homens.
Diná
Este é o nome da filha de Leia. Veja como este nome foi traduzido em 30:19.
Seus filhos e suas filhas eram trinta e três
três - Aqui "filhos" e "filhas" referem-se aos filhos e netos de Jacó, pela parte de Leia. T.A.: "Ao todo ele teve 33 filhos e netos".
Genesis 46:16
Zifiom ... Hagui, Suni ... Ezbom, Eri, Arodi ... Areli ... Imná ... Isvá, Isvi ... Beria ... Héber ... Malquiel
Estes são nomes de homens.
Sera
Este é o nome de uma mulher.
Zilpa
Este é o nome da serva de Leia. Veja como esse nome foi traduzido em 29:23.
esses ela deu a Jacó, dezesseis ao todo

Este se refere aos 16 filhos, netos e bisnetos da parte de Zilpa.
Genesis 46:19
Asenate
"Asenate" é o nome da mulher que o Faraó deu a José como sua mulher. Veja como foi traduzido em 41:44.
Potífera
"Potífera" é o pai de Asenate. Veja como foi traduzido em 41:44.
sacerdote de Om
Om é uma cidade, também chamada de Heliópolis, que era a "Cidade do Sol" e o centro de adoração ao deus do sol, Rá. Veja como foi traduzido em 41:44.
Belá, Bequer, Asbel, Gera, Naamã, Eí, Rôs, Mupim, Hupim e Arde
Estes são nomes de homens.
Catorze ao todo
Este se refere aos 14 filhos e netos da parte de Raquel.
Genesis 46:23
Husim ... Jazeel, Guni, Jezer ... Silém
Estes são nomes de homens.
Bila
Este é o nome da serva de Raquel. Veja como foi traduzido em 29:28.
sete pessoas ao todo
Este se refere aos 7 filhos e netos da parte de Bila
Genesis 46:26
Sessenta e seis
seis - "66".
Setenta
"70".
Genesis 46:28
para que este tomasse o caminho para Gósen
"para que mostrasse a eles o caminho para Gósen".
José preparou sua carruagem e foi
Aqui "José" se refere aos seus servos. T.A.: "Os servos de José prepararam sua carruagem e ele foi".
foi ao encontro de Israel
A palavra "foi" é usada, porque José está viajando para um lugar mais elevado para encontrar seu pai. T.A.: "foi encontrar Israel".
Abraçou seu pescoço, e chorou por muito tempo
"colocou os braços ao redor de seu pai, e chorou por muito tempo".
Agora já posso morrer
"Agora estou pronto para morrer" ou "Agora morrerei feliz".
pois vi o teu rosto, e ainda vives
Aqui "rosto" se refere à pessoa toda. Jacó estava expressando alegria por ver José. T.A.: "Pois eu te vi vivo novamente".
Genesis 46:31
a casa de seu pai
Aqui "casa" se refere a sua família. T.A.: "a família de seu pai" ou "a morada de seu pai"
Subirei e relatarei ao Faraó
Era comum usar a palavra "subir" para referir-se a alguém que fosse falar com outra pessoa de maior autoridade. T.A.: "Eu contarei ao Faraó".
Relatarei ao Faraó, dizendo, 'Meus irmãos ... tudo que eles possuem'
Esta é uma citação dentro de outra citação. Isso pode ser

dito como uma citação indireta. T.A.: "Relate ao Faraó que meus irmãos... tudo que eles possuem".

Genesis 46:33

Então

Este termo é usado aqui para marcar um evento importante que está prestes a acontecer na história. Se a sua língua possui uma maneira de representar isto, considere usá-la aqui.

e perguntar "Qual é a vossa ocupação?" Respondereis

Esta é uma citação dentro de outra citação. Isso pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "e te perguntar sobre a vossa ocupação, vocês devem responder".

Respondereis: 'Teus servos... tanto nós quanto nossos pais'.

Esta é uma citação dentro de outra citação. Isso pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "Vocês devem dizer... tanto vocês quanto seus pais".

Teus servos

A família de José está referindo a si mesma como "teus servos" quando falam com o Faraó. Esta é uma maneira formal de falar com alguém de maior autoridade. Pode ser dita na primeira pessoa. T.A.: "Nós, teus servos".

todo pastor de ovelhas é uma abominação para os egípcios

O substantivo abstrato "abominação" pode ser traduzido com o adjetivo "repulsivo". T.A.: "Egípcios pensam que pastores de ovelhas são repulsivos".

47 ¹Depois, José foi e contou ao Faraó: "Meu pai e meus irmãos, suas ovelhas, seus rebanhos e tudo o que têm chegaram da terra de Canaã; e estão na terra de Gosén". ²Ele escolheu cinco de seus irmãos e os apresentou ao Faraó.

³Faraó disse aos irmãos de José: "Qual é a vossa ocupação?". E eles lhe responderam: "Teus servos são pastores de ovelhas, assim como nossos antepassados". ⁴Depois, eles disseram: "Nós viemos como forasteiros a esta terra, porque a fome é severa na terra de Canaã e não há pastos para as ovelhas de teus servos. Então, agora, por favor, deixa que teus servos vivam na terra de Gosén".

⁵Depois, Faraó falou com José e lhe disse: "Teu pai e teus irmãos vieram a ti. ⁶A terra do Egito está diante de ti. Que o teu pai e os teus irmãos habitem na melhor região, a terra de Gosén. Se tu conheces alguém capaz dentre eles, coloca-o como encarregado de meu rebanho".

⁷Então, José trouxe seu pai e o apresentou a Faraó. Jacó abençoou Faraó. ⁸Faraó disse a Jacó: "Quantos anos tens?". ⁹Jacó lhe respondeu: "Os anos de minhas peregrinações são cento e trinta anos. Os anos de minha vida são poucos e dolorosos. Eles não têm sido longos como os de meus antepassados". ¹⁰E Jacó abençoou Faraó e se retirou de sua presença.

¹¹Então, José estabeleceu seu pai e seus irmãos. Ele lhes deu um território nas terras do Egito, o melhor dessa terra, na terra de Ramessés, como Faraó havia ordenado. ¹²José providenciou alimento para seu pai e seus irmãos e para toda a casa de seu pai, de acordo com o número de seus filhos.

¹³Não havia alimento em toda aquela terra, pois a fome era severa. A terra do Egito e a terra de Canaã estavam desoladas por causa da fome. ¹⁴José arrecadou todo o dinheiro que havia na terra do Egito e na terra de Canaã, vendendo grãos aos que ali habitavam, depois José levou o dinheiro ao palácio do Faraó.

¹⁵Quando todo o dinheiro das terras do Egito e Canaã acabou, todos os egípcios vieram a José dizendo: "Dá-nos alimento! Deveríamos morrer em tua presença porque não temos mais dinheiro?". ¹⁶José lhes respondeu: "Se vosso dinheiro acabou, trazei vossos rebanhos e eu vos darei alimento em troca do vosso rebanho". ¹⁷Então, eles trouxeram seus rebanhos a José. José lhes deu alimento em troca de cavalos, ovelhas, gado e jumentos. Alimentou-os com pão em troca de todo o rebanho aquele ano.

¹⁸Quando aquele ano terminou, eles vieram a José, no ano seguinte, dizendo: "Não esconderemos de nosso senhor que nosso dinheiro acabou, e o senhor já possui nossos rebanhos de gado. Nada restou à vista de meu senhor, exceto nossos corpos e nossas terras. ¹⁹Por que deveríamos morrer, tanto nós como nossas terras diante de teus olhos? Compra nossas terras em troca de alimento e nós e nossas terras seremos servos do Faraó. Dá-nos sementes para que possamos viver e não morrer e para que a terra não se torne desolada".

²⁰Assim, José adquiriu toda a terra do Egito para Faraó. Cada egípcio vendeu seus campos, pois a fome era muito severa. Dessa forma, a terra se tornou do Faraó. ²¹E o povo se tornou escravo de um extremo a outro da terra do Egito. ²²Apenas não comprou a terra dos sacerdotes, porque aos sacerdotes eram dadas porções de alimento. Eles se sustentavam da porção que lhes era dada por Faraó. Portanto, não venderam suas terras.

²³José disse ao povo: "Vede, eu vos comprei e comprei vossas terras hoje para o Faraó. Agora aqui estão sementes para vós e vós plantareis na terra. ²⁴Na colheita, deveis dar a quinta parte ao Faraó e quatro partes serão vossas, para semear o campo e para servir de alimento às vossas famílias e aos vossos filhos".

²⁵Eles responderam: "Tu salvaste nossas vidas. Achemos favor diante de teus olhos. Seremos escravos de Faraó". ²⁶Então, José fez disso um decreto que permanece na terra do Egito até hoje: a quinta parte pertence ao Faraó. Apenas a terra dos sacerdotes não se tornou propriedade de Faraó.

²⁷Assim Israel viveu na terra do Egito, na terra de Gosén. Seu povo ganhou posses ali. Eles frutificaram e multiplicaram-se grandemente. ²⁸Jacó viveu na terra do Egito dezessete anos, então, os anos da vida de Jacó foram cento e quarenta e sete anos.

²⁹Quando o tempo da morte de Israel se aproximava, ele chamou seu filho José e lhe disse: "Se agora eu encontrar favor em ti, coloca a tua mão embaixo de minha coxa e mostra-me fidelidade e confiabilidade. Por favor, não me enterres no Egito. ³⁰Quando eu adormecer com meus pais, leva-me para fora do Egito e enterra-me junto a meus pais". José lhe

respondeu: "Eu farei como disseste".³¹ Israel disse: "Jure a mim", e José jurou a ele. Depois, Israel se inclinou sobre a cabeça de sua cama.

Genesis 47:1

Ele escolheu cinco de seus irmãos

A UDB reordena o evento com o faraó cronologicamente, enquanto que a ULB lista os eventos como o autor escreveu.

Genesis 47:3

Vossos servos são pastores de ovelhas

"Vossos servos pastoreiam rebanhos de ovelhas".

Vossos servos

Os irmãos de José se referem a si mesmos como "vossos servos". Esta é uma maneira formal de falar com alguém com mais autoridade. Isso pode ser dito em primeira pessoa. T.A.: "Nós, vossos servos" ou "Nós".

assim como nossos antepassados

"ambos nós e nossos antecessores" ou "ambos nós e nossos antepassados".

Nós viemos como forasteiros nesta terra

"Nós viemos para ficar por um tempo no Egito".

não há pastos

"Não há grama para comer".

agora

Isso não significa "neste momento", mas é usado para chamar a atenção para o ponto importante que se segue.

Genesis 47:5

A terra do Egito está diante de ti

"A terra do Egito está aberta para você" ou "Todos da terra do Egito está disponível para você".

Que o vosso pai e os vossos irmãos habitem na melhor região, a terra de Gosén.

"Que vosso pai e vossos irmãos habitem na terra de Gosén, que é a melhor região".

Se tu conheces alguém capaz dentre eles

Está implícito que eles eram capaz de cuidar dos animais.

T.A.: "Se você conhece algum homem entre eles que tenha grande habilidade em cuidar de animais".

Genesis 47:7

Jacó abençoou faraó

Aqui "abençoou" significa expressar o desejo por coisas positivas e benéficas para que aconteçam com aquela pessoa.

Quantos anos tens vivido?

Quantos anos você tem?

Os anos de minhas peregrinações são cento e trinta anos

A frase "anos de minhas peregrinações" refere-se quanto tempo ele viveu na terra viajando de um lugar para outro.

T.A.: "Eu peregrinei na terra por cento e trinta anos".

Os anos de minha vida são poucos...não tem sido longos como os de meus antepassados

Jacó quer dizer que sua vida é curta se comparada as vidas de Abraão e Isaíque.

e dolorosos

Jacó experimentou muita dor e dificuldades durante sua vida.

Genesis 47:11

Então José estabeleceu seu pai e seus irmãos.

"Então José cuidou de seu pai e seus irmãos e ajudou-os a

estabelecer onde eles viveriam".

na terra de Ramessés

Esse é outro nome para a terra de Gosén.

de acordo com o número de seus filhos

Aqui, a palavra "filhos" significa as crianças pequenas na família. T.A.: "de acordo com quantas crianças pequenas estavam em suas famílias".

Genesis 47:13

Agora

Essa palavra é usada aqui para marcar uma interrupção no enredo principal. Aqui o autor começa a contar uma nova parte da história.

A terra do Egito e a terra de Canaã

Isso refere-se os povos que moram nessas terras. T.A.: "Os povos do Egito e os povos de Canaã".

estavam desoladas

"ficaram magros e fracos".

José arrecadou todo o dinheiro que havia na terra do Egito e na terra de Canaã, vendendo grãos aos que ali habitavam

"Os povos do Egito e Canaã gastaram todo o seu dinheiro comprando grãos de José".

José arrecadou ...José levou

Muito provavelmente José ordenou a seus servos para arrecadar e trazer o dinheiro.

Genesis 47:15

Quando todo o dinheiro das terras do Egito e Canaã acabou

Aqui "terras" significa os povos que moram nas terras. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quando os povos do Egito e Canaã utilizaram todo seu dinheiro".

das terras do Egito e Canaã

"da terra do Egito e da terra de Canaã".

Deveríamos morrer em sua presença porque não temos mais dinheiro?

As pessoas usaram uma pergunta para enfatizar o quanto estão desesperadas para comprar comida. Essa pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Por favor, não nos deixe morrer porque nós usamos todo o nosso dinheiro!"

Alimentou-os com pão

Aqui "pão" significa comida em geral. T.A.: "Ele deu comida a eles".

Genesis 47:18

eles vieram a José

"as pessoas vieram a José".

Não esconderemos de nosso senhor

As pessoas se referem a José como "nosso senhor". Esta é uma maneira formal de falar com alguém com maior autoridade. Isso pode ser dito em segunda pessoa. T.A.: "Nós não esconderemos de você, nosso senhor" ou "Nós não esconderemos de você".

Nada restou à vista de meu senhor

Aqui "à vista" significa o próprio José. T.A.: "Nós não temos nada para dar a você, nosso senhor".

Porque deveríamos morrer, tanto nós como nossas terras diante de teus olhos?"

A palavra "olhos" refere-se à visão de José. As pessoas usam

uma pergunta para enfatizar o quanto estão desesperadas para comprar comida. Essa pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: " Por favor não apenas observe como nós morremos e nossa terra está arruinada!"

Porque deveríamos morrer...tanto nós como nossas terras
A terra se torna inútil e arruinada porque não há semente para plantar; assim é dito como se a terra morresse.
Genesis 47:20

Desta forma, a terra se tornou do faraó
" Assim a terra se tornou do faraó".

Apenas não comprou a terra dos sacerdotes
"Mas ele não comprou a terra dos sacerdotes".

aos sacerdotes eram dadas porções de alimento.
"Porções de alimento" é uma quantidade de dinheiro ou comida que normalmente alguém dá a outra pessoa. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Faraó deu ao sacerdote uma certa quantidade de comida cada dia".

Eles sustentavam-se da porção que lhes era dada por faraó.
"Eles sustentavam-se do que faraó lhes davam".

Genesis 47:23
e vós plantareis na terra
"que você semeará".

Na colheita, deverão dar a quinta parte ao faraó e quatro partes serão vossas

A expressão "quinta parte" é uma fração. T.A.: "Na época da colheita você dividirá as plantações em cinco partes. Você vai dar uma parte de volta para o faraó para pagamento e a quatro partes são vossas

para servir de alimento às vossas famílias e aos vossos filhos
Você pode afirmar claramente a informação compreendida.
T.A.: "para servir de alimento às vossas famílias e aos vossos filhos".

Genesis 47:25
Achamos favor diante de teus olhos.
Aqui "olhos" significa pensamentos ou opiniões. T.A.: "Que você esteja satisfeito conosco".

Achamos favor
Isso significa que alguém é aprovado por outra pessoa.
na terra do Egito
"sobre a terra do Egito" ou "em toda terra do Egito".

até hoje
Isso significa o tempo que o autor estava escrevendo isso.
quinta parte

quinta -Traduza isso da mesma forma que em 47:23.
Genesis 47:27
Eles frutificaram e multiplicaram-se grandemente.
A palavra "multiplicaram" explica como eles "frutificaram".
T.A.: "Eles tiveram muitos filhos".

frutificaram
Aqui "frutificaram" significa prosperar ou ter filhos.
dezessete anos
"17 anos"
então os anos da vida de Jacó foram cento e quarenta e sete anos.
sete anos - "então Jacó viveu 147 anos".

Genesis 47:29
Quando o tempo da morte de Israel se aproximava
Isso fala sobre tempo como se ele viajasse e chegasse a um lugar. T.A.: "Quando estava quase na hora de Israel morrer".

Se agora eu encontrar favor em ti
Aqui "ti" significa pensamentos ou opiniões. T.A.: "Se eu encontrar favor com você" ou "se eu tiver te satisfeito".
(UDB)

agora
Isso não significa "neste momento", mas é usado para chamar a atenção para o ponto importante que se segue.
encontrar favor
Isso significa que alguém é aprovado por outra pessoa.
coloque vossa mão embaixo de minha coxa
Esse ato é um sinal de fazer uma promessa séria. Veja como foi traduzido em 24:1.

mostre-me fidelidade e confiabilidade
Os substantivos abstrato "confiabilidade" e " fidelidade"
pode ser traduzido como adjetivos. T.A.: "trate-me de uma maneira fiel e confiável".

Por favor, não me enterre no Egito
A palavra "por favor" acrescenta ênfase a este pedido.
Quando eu adormecer com meus pais
Aqui "adormecer" é uma maneira educada de referir à morte. T.A.: "Quando eu morrer e me juntar aos membros de minha família que morreram antes de mim".

Jure a mim
" Me prometa" ou "Faça um juramento para mim".
jurou a ele
"Prometeu a ele" ou "fez um juramento para ele".

48 ¹Aconteceu que, depois dessas coisas, veio alguém e disse a José: "Eis que teu pai está doente". Então, ele pegou seus dois filhos, Manassés e Efraim.²Quando disseram a Jacó "Eis que teu filho José chegou para ver-te", Israel se esforçou e se sentou na cama.

³Jacó disse a José: "O Deus Todo Poderoso me apareceu na cidade de Luz, na terra de Canaã. Ele me abençoou⁴e me disse: 'Eis que te farei fértil e te multiplicarei. Farei de ti uma multidão de povos e darei a teus descendentes esta terra como possessão perpétua'.

⁵E, assim, teus dois filhos, que nasceram para ti na terra do Egito antes que eu viesse a ti no Egito, eles são meus. Efraim e Manassés serão meus, assim como Rúben e Simeão.⁶Os filhos que tiveres depois deles serão teus; e em nome de seus irmãos receberão sua herança. Porque, quando vim de Padã, para minha tristeza, Raquel morreu no caminho da terra de Canaã, enquanto ainda faltava certa distância para chegar em Efrata. Eu a enterrei no caminho para Efrata", que é Belém.

⁸Quando Israel viu os filhos de José, disse: "Quem são estes?".⁷José lhe respondeu: "Estes são meus filhos, que Deus me deu aqui". Israel lhe disse: "Traz-os até mim, para que eu os abençoe".¹⁰Os olhos de Israel já não enxergavam devido a sua idade avançada, por isso ele não pôde vê-los. Então, José os trouxe para perto dele, que os beijou e os abraçou.

¹¹Israel disse a José: "Nunca esperei ver tua face novamente, mas Deus me permitiu ver teus filhos".¹²José os tirou do colo de Israel e, então, prostou-se com rosto em terra.¹³José pegou os dois, Efraim pela sua mão direita em direção à mão esquerda de Israel, e Manassés pela sua mão esquerda em direção à mão direita de Israel, e os trouxe para perto dele.

¹⁴Israel estendeu sua mão direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim, que era o mais jovem, e sua mão esquerda sobre a cabeça de Manassés, assim ele cruzou suas mãos, pois Manassés era o primogênito.¹⁵Israel abençoou José, dizendo-lhe: "O Deus com quem meus pais Abraão e Isaque andaram, o Deus que tem cuidado de mim até este dia,¹⁶o Anjo que tem me protegido de todo perigo, abençoe estes rapazes. E que o meu nome seja reconhecido neles, e também o nome de meus pais, Abraão e Isaque. E que se multipliquem sobre a terra".

¹⁷Quando José viu a mão direita de seu pai na cabeça de Efraim, isso lhe foi desagradável. Então, ele pegou a mão de seu pai e a removeu da cabeça de Efraim para a cabeça de Manassés.¹⁸José disse a seu pai: "Assim não, meu pai, pois este é o primogênito. Põe tua mão direita sobre a cabeça dele".

¹⁹Seu pai se recusou e lhe disse: "Eu sei, meu filho, eu sei. Ele também se tornará um povo, e ele também será grande. Mas seu irmão mais jovem será maior do que ele, e a descendência dele se tornará como uma multidão de nações".²⁰Israel os abençoou naquele dia com estas palavras: "O povo de Israel pronunciará bênçãos utilizando vossos nomes, dizendo: 'Que Deus vos faça como Efraim e Manassés'". Desse modo, Israel colocou Efraim à frente de Manassés.

²¹Israel disse a José: "Eis que estou para morrer, porém Deus estará contigo, e Ele vai te trazer de volta para a terra de teus pais."²²Para ti, como alguém que está acima de teus irmãos, te dou a encosta da montanha que tomei dos amorreus com minha espada e com meu arco.

Genesis 48:1

Aconteceu que

Essa expressão é usada aqui para marcar o início de uma nova parte da história.

veio alguém e disse a José
"alguém falou a José".

Eis que teu pai

"Ouça, seu pai". Aqui a palavra "eis" é usada para chamar a atenção de José.

Então, ele pegou

"Então, José pegou".

Quando disseram a Jacó

Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

teu filho José chegou para ver-te

"seu filho José veio até você".

Israel se esforçou e sentou-se na cama

Aqui o autor descreve a dificuldade de Israel em sentar em sua cama como se ele estivesse reunindo "forças", como alguém que reúne coisas materiais. T.A.: "Israel fez um grande esforço para sentar-se na cama" ou "Israel lutava para sentar-se na cama".

Genesis 48:3

Luz

Esse é o nome de uma cidade. Veja como foi traduzido em 28:18.

na terra de Canaã. Ele me abençoou e me disse

Isso pode ser traduzido em uma nova frase começando em outro lugar. T.A.: "na terra de Canaã, e Ele me abençoou. E Ele me disse".

abençoou

Isso refere-se a Deus pronunciando uma bênção formal sobre alguém.

e me disse: 'Eis que te farei fértil e te multiplicarei. Farei de ti uma multidão de povos e darei a teus descendentes esta terra como possessão perpétua'.

Isso é uma citação dentro de outra. Isso pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "e me disse que iria me fazer fértil e que me multiplicaria. E, Ele disse que faria de mim uma multidão de povos e que Ele daria essa terra aos meus

descendentes como possessão perpétua".

Eis que

Deus usou a expressão "Eis que" aqui para alertar a Jacó que prestasse atenção naquilo que seria falado a ele.

te farei fértil e te multiplicarei

A frase "te multiplicarei" explica como Deus iria fazer de Jacó uma pessoa "fértil". T.A.: "Eu te darei muitos descendentes".

Farei de ti uma multidão de povos

Aqui "ti" refere-se a Jacó, mas estende-se aos descendentes de Jacó. T.A.: "Eu farei muitas nações a partir de seus descendentes".

possessão perpétua

"uma possessão permanente".

Genesis 48:5

E assim

Essa expressão é usada para trazer a atenção a um ponto importante que virá em seguida.

Efraim e Manassés serão meus

Efraim e Manassés receberão, cada um, uma porção da terra assim como os irmãos de José.

e em nome de seus irmãos receberão sua herança

Possíveis significados são: 1) o resto dos filhos de José herdariam terra como parte das tribos de Efraim e

Manassés; ou 2) a José será dada uma porção de terra separada de Efraim e Manassés, e os outros filhos de José

herdariam essa terra. T.A.: "quanto a herança deles, você os colocará debaixo do nome dos irmãos deles".

Efrata

Esse é outro nome para a cidade de Belém. Veja como você traduziu o nome dessa cidade em 35:16.

que é Belém

O autor está dando uma informação contextualizada.

Genesis 48:8

Quem são estes?

"De quem eles são filhos?".

abençoe

Um pai frequentemente pronunciava uma bênção formal a seus filhos e netos.

Os olhos de Israel... não pôde vê-los

A palavra "Agora"

os beijou

"Israel os deu beijos".

Genesis 48:11

ver tua face novamente

Aqui "face" significa a pessoa inteira. T.A.: "te ver novamente".

José os tirou do colo de Israel

Quando José colocou seus filhos no colo ou joelhos de Israel, era um sinal de que Israel os estava adotando. Isso deu às crianças direitos a uma herança especial de Jacó.

então prostou-se com rosto em terra

José prostrou-se para mostrar honra a seu pai.

Manassés pela sua mão esquerda em direção a mão direita de Israel

José posiciona os meninos de modo que Israel coloque sua mão direita sobre Manassés. Manassés era o irmão mais velho e a mão direita era sinal de que ele receberia uma benção maior.

Genesis 48:14

sua mão direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim

Colocar a mão direita sobre a cabeça de Efraim era sinal de que ele receberia a benção maior.

Israel abençoou José

Aqui "José" também significa Efraim e Manassés. Já que José é o pai, ele foi o único mencionado aqui.

O Deus com quem meus pais Abraão e Isaque andaram

Servir a Deus é descrito aqui como andar com Deus. T.A.: "O Deus a quem meu avô Abraão e meu pai Isaque serviram".

que tem cuidado de mim

Deus tomou conta de Israel como um pastor toma conta de suas ovelhas. T.A.: "que tem cuidado de mim como um pastor cuida de seus animais".

o Anjo

Possíveis significados são: 1) isso refere-se ao anjo que Deus mandou para proteger Jacó; ou 2) isso refere-se a Deus que apareceu em forma de anjo para proteger Jacó.

me protegido

"me guardado".

E que o meu nome seja reconhecido neles, e também o nome de meus pais Abraão e Isaque

Aqui "nome" significa a pessoa. A frase "meu nome seja reconhecido neles" é uma expressão idiomática que significa uma pessoa ser lembrada por causa de outra. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "E que as pessoas lembrem de Abraão, Isaque e de mim, por causa de Efraim e Manassés".

E que se multipliquem sobre a terra

Aqui o verbo multiplicar refere-se a Efraim e Manassés, mas inclui também seus descendentes. T.A.: "Que eles tenham muitos descendentes que viverão sobre toda a terra".

Genesis 48:17

Ponha tua mão direita sobre a cabeça dele

A mão direita era o sinal de maior benção, a qual o irmão mais velho deveria receber.

Genesis 48:19

Ele também se tornará um povo, e ele também será grande

Aqui "Ele" refere-se a Manassés, mas inclui também descendentes. T.A.: "Seu filho mais velho também terá muitos descendentes, e eles se tornarão um grande povo".
naquele dia com estas palavras

Aqui "palavras" refere-se ao que é dito. T.A.: "naquele dia, dizendo".

O povo de Israel pronunciará bênçãos utilizando vossos nomes, dizendo "O povo de Israel falará seus nomes quando estiverem abençoando aos outros".

vossos nomes, dizendo: 'Que Deus vos faça como Efraim e Manassés'

Essa é uma citação dentro de outra. Isso pode ser dito como uma citação indireta. T.A.: "por seus nomes. Eles pedirão a Deus para que os outros sejam como Efraim e como Manassés".

como Efraim e Manassés

Israel dizer o nome de Efraim primeiro é outra forma pela qual ele indica que Efraim será maior que Manassés.

Israel colocou Efraim à frente de Manassés

Dar a Efraim a maior benção e fazê-lo mais importante que Manassés é descrito como se Israel colocasse Efraim fisicamente na frente de Manassés.

Genesis 48:21

estará contigo ... te trazer de volta ... teus pais

Aqui "contigo" e "teus" são plurais e referem-se a todo o povo de Israel.

estará contigo

Essa é uma expressão idiomática que significa que Deus irá ajudar e abençoar o povo de Israel. T.A.: "Deus irá vos ajudar" ou "Deus abençoará vocês".

te trazer de volta

Aqui "trazer" pode ser traduzido como "pegar".

terra de teus pais

"terra de seus antepassados".

Para ti, como alguém que está acima de teus irmãos, te dou a encosta da montanha

Possíveis significados são: 1) José tendo mais honra e autoridade que seus irmãos é descrito como se ele estivesse fisicamente acima deles. T.A.: "Para ti, que é maior que seus irmãos, eu dou a encosta da montanha"; ou 2) Jacó quer dizer que dará mais terras a José que aos irmãos de José. T.A.: "Para ti, eu dou um cume a mais do que dei aos teus irmãos. Te darei a encosta da montanha".

Para ti

Aqui "ti" refere-se a José.

a encosta da montanha que tomei dos amorreus com minha espada e com meu arco

Aqui "espada" e "arco" significam lutar em uma batalha.

T.A.: "a porção de terra pela qual lutei e tomei dos amorreus".

49 ¹Então, Jacó chamou seus filhos e lhes disse: "Reuni-vos, que vou dizer-vos o que vos acontecerá no futuro."²Ajuntai-vos e escutai, filhos de Jacó. Escutai a Israel, vosso pai.

³Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o início do meu vigor, excelente em dignidade e poder.⁴Incontrolável como as águas turbulentas, não terás a primazia, porque subiste à cama de teu pai. Assim a contaminaste; subiste à minha cama.

⁵Simeão e Levi são irmãos. Suas espadas são armas de violência.⁶Ó minha alma, não entres em seu conselho. Não me encontrarei em seus ajuntamentos, pois meu coração é muito honrado para isso. Porque, no seu furor, mataram homens. Foi por prazer que esquartejaram bois.

⁷Que sua ira seja amaldiçoada, porque era forte, e sua fúria era cruel. Eu os dividirei em Jacó e os espalharei em Israel.

⁸Judá, teus irmãos te louvarão. Tua mão será sobre o pescoço de teus inimigos. Os filhos de teu pai se curvarão diante de ti.

⁹Judá é um leãozinho. Tu resististe às tuas suas presas, meu filho. Inclinando-se, ele se agachou como um leão, como uma leoa. Quem se atreveria a despertá-lo?

¹⁰O cetro não se apartará de Judá, nem o pendão de autoridade dentre seus pés, até que venha Siló. As nações lhe obedecerão.

¹¹Amarrando seu jumentinho na vinha e o potro da jumenta na videira escolhida, ele lavará suas roupas no vinho e sua túnica no sangue de uvas.¹²Seus olhos serão tão escuros quanto o vinho e os seus dentes brancos como o leite.

¹³Zebulom habitará na região costeira. Ele será um porto para os navios e seus domínios se estenderão até Sidom.

¹⁴Issacar é um jumento forte, deitado entre os currais das ovelhas.¹⁵Ele vê um bom lugar de descanso e uma terra agradável. Oferecerá seus ombros para a carga e se entregará como servo para as tarefas.

¹⁶Dã julgará seu povo como uma das tribos de Israel.¹⁷Dã será como uma serpente à beira da estrada, uma serpente peçonhenta que morde o calcanhar do cavalo, e assim faz cair o seu cavaleiro para trás.¹⁸Eu espero por Tua salvação, Yahweh.

¹⁹Gade, cavaleiros o atacam, mas ele os atacará nos seus calcanhares.²⁰O alimento de Aser será abundante, e produzirá iguarias reais.²¹Naftali é uma corça livre e terá belos filhotes.

²²José é um ramo frutífero, perto de uma fonte, cujos galhos escalam acima do muro.²³Os arqueiros irão atacá-lo, atirar nele e assediá-lo.

²⁴Mas seu arco permanecerá firme e suas mãos permanecerão hábeis por causa das mãos do Poderoso de Jacó e devido ao nome do Pastor, a Rocha de Israel.

²⁵O Deus de teu pai te ajudará e o Todo Poderoso Deus te abençoará com bênçãos celestiais de cima, bênçãos das profundezas que repousam abaixo e bênçãos dos seios e do ventre.

²⁶As bênçãos de teu pai serão maiores do que as bênçãos das antigas montanhas ou as coisas mais desejáveis das eternas colinas. Eles estarão sob a cabeça de José, bênçãos que coroam a cabeça de quem foi príncipe sobre seus irmãos.

²⁷Benjamim é um lobo faminto. De manhã, devorará a presa e, à noite, dividirá o despojo".

²⁸Essas são as doze tribos de Israel. Isso foi o que seu pai lhes disse quando os abençoou. A cada um abençoou com uma bênção apropriada.²⁹Então, ele os instruiu e lhes disse: "Em breve, irei para o meu povo. Enterrai-me com meus antepassados na cova que está no campo de Efrom, o heteu,³⁰na caverna que está no campo de Macpela, que é perto de Manre, na terra de Canaã, o campo que Abraão comprou de Efrom, o heteu, para sepultura.

³¹Ali, eles sepultaram Abraão e Sara, sua esposa; ali, eles sepultaram Isaque e Rebeca, sua esposa; e ali sepultei a Lia.³²O campo e a cova que está nele foram comprados do povo de Hete".³³Quando Jacó terminou essas instruções a seus filhos, recolheu seus pés na cama, deu seu último suspiro e foi para o seu povo.

Genesis 49:1

Informação geral:

Aqui começam as bênçãos finais de Jacó para seus filhos.

Isso continua até 49:27. As bênçãos de Jacó estão escritas de maneira poética.

Ajuntai-vos e escutai, filhos de Jacó. Escutai a Israel, vosso pai

Ambas as frases dizem a mesma coisa para enfatizar.

Tradução Alternativa

filhos de Jacó. Escutai a Israel, vosso pai

Jacó está se referindo a ele mesmo na terceira pessoa. Isso pode ser dito na primeira pessoa. T.A.: "meus filhos. Ouçam a mim, seu pai".

Genesis 49:3

meu primogênito, minha força e o início do meu vigor

A frase "meu primogênito, minha força" e "o início do meu vigor" significam a mesma coisa. As palavras "força" e "vigor" dizem respeito à habilidade de Jacó de produzir filhos. As palavras "primogênito" e "início" significam que Rúben é seu primeiro filho. T.A.: "meu primeiro filho depois que eu me tornei homem".

excelente em dignidade e poder

Isto pode ser dito em uma nova frase. T.A.: "Você é o primeiro em honra e poder" ou "Você ultrapassa a todos os outros em honra e poder".

Incontrolável como as águas turbulentas

Jacó compara Rúben às águas em uma forte correnteza para enfatizar que ele não podia controlar a sua raiva e não era estável.

não terá a primazia

"você não será o primeiro entre seus irmãos".

porque subiste à cama de teu pai. Assim a contaminaste; subiste à minha cama

Aqui "cama" e "sofá"

subiste à cama de teu pai... subiste à minha cama

Ambas as afirmações têm o mesmo significado.

Genesis 49:5

Simeão e Levi são irmãos

Isso não significa que eles são irmãos apenas por nascimento. Jacó está enfatizando que eles trabalharam juntos para matar o povo de Siquém.

Suas espadas são armas de violência

"Eles usam suas espadas para ferir e matar pessoas".

Ó minha alma ... meu coração

Jacó usa as palavras "alma" e "coração" para se referir a ele mesmo e está dizendo que outras pessoas e, talvez até Deus, o honram tanto que ele não deseja se juntar àqueles que fazem o mal.

não entres em seu conselho. Não me encontrarei em seus ajuntamentos
Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa.
Jacó as combina para enfatizar que ele não quer participar dos seus planos maus. T.A.: "Eu certamente não me juntarei a eles para fazer qualquer plano".

esquartejaram bois

Isto se refere a Simeão e Levi aleijando bois apenas por diversão.

esquartejaram

Isto se refere a cortar os tendões da perna de um animal para que este não ande.

Genesis 49:7

Que sua ira seja amaldiçoada, porque era forte e vossa fúria era cruel
Deus amaldiçoando Simeão e Levi é colocado como se Deus estivesse amaldiçoando a sua ira e a sua fúria. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O Senhor diz, 'Eu os amaldiçoarei por causa da sua forte ira e sua fúria cruel'" ou "Eu, o Senhor, os amaldiçoarei por causa da sua forte ira e sua fúria cruel".

Que sua ira seja amaldiçoada

Nas profecias, o profeta frequentemente dirá as palavras de Deus como se o próprio Deus estivesse falando. Isto enfatiza o quão próximos e unidos o profeta e Deus são.
vossa fúria era cruel

As palavras "Eu amaldiçoarei" estão implícitas. T.A.: "e Eu amaldiçoarei a sua fúria, pois esta era cruel".

Eu os dividirei em Jacó, e os espalharei em Israel

A palavra "Eu" se refere a Deus. A palavra "os" se refere a Simeão e Levi, mas ela é uma metonímia que se refere aos seus descendentes. As palavras "Jacó" e "Israel" são uma metonímia que se referem a todas as pessoas de Israel. T.A.: "Eu dividirei seus descendentes e os espalharei entre todo o povo de Israel".

Genesis 49:8

teus irmãos te louvarão... Os filhos de teu pai se curvarão diante de ti
Essas duas afirmações significam a mesma coisa.

te louvarão. Tua mão

A segunda frase coloca a razão para a primeira frase. A palavra "pois" e "porque" podem claramente ser adicionadas para esclarecer. T.A.: "te louvarão. Pois a Sua mão" ou "te louvarão porque a Sua mão".

Tua mão será sobre o pescoço de teus inimigos

Esta é uma maneira de dizer "você vencerá os seus inimigos".

curvarão

Isso significa se inclinar para humildemente expressar respeito e honra a alguém.

Genesis 49:9

Judá é um leãozinho

Jacó fala a respeito de Judá como se ele fosse um filhote de leão. Jacó está enfatizando a força de Judá. T.A.: "Judá é como um leão jovem".

Tu de suas presas subistes, meu filho

"Você, meu filho, voltou após comer a sua presa".

como uma leoa

Jacó também compara Judá a uma leoa. A leoa é a principal caçadora e protetora de seus filhotes.

Quem se atreveria a despertá-lo?

Jacó usa essa pergunta para enfatizar o quão assustador Judá é para outras pessoas. T.A.: "Ninguém quer acordá-lo".
Genesis 49:10

O cetro não se apartará de Judá, nem o pendão de autoridade dentre seus pés

O "cetro" e o "pendão" são bastões decorados que reis carregavam. Aqui eles são metonímias que afirmam o poder de governar. E "Judá" se refere aos seus descendentes. T.A.: "O poder de governar estará sempre com os descendentes de Judá".

até que venha Siló. As nações lhe obedecerão

Possíveis significados são 1) "Siló" significa "tributo". T.A.: "até que as nações o obedeçam e lhe tragam tributo" ou 2) "Siló" se refere à cidade de Siló. T.A.: "até que o governante venha a Siló. Então, as nações o obedecerão". Muitos consideram isso como uma profecia a respeito do Messias que é um descendente do rei Davi. Davi é um descendente de Judá.

As nações lhe obedecerão

Aqui "nações" se referem às pessoas. T.A.: "As pessoas das nações o obedecerão".

Genesis 49:11

Amarrando seu jumentinho... na videira escolhida

Ambas as frases significam a mesma coisa. Está implícito que as videiras estão tão cheias de uvas que o mestre não se importa que o seu jumento coma algumas delas.

seu... ele

Possíveis significados para todas as ocorrências de "seu" ou "ele" são: 1) eles se referem aos descendentes de Judas. T.A.: "deles... eles"; 2) eles se referem ao governante em 49:10, o que pode se referir ao Messias.

ele lavou... no sangue de uvas

Ambas as frases significam a mesma coisa. Isto deixa implícito que tem tantas uvas que eles podem lavar suas roupas no suco.

ele lavou

Frequentemente, eventos proféticos que acontecerão no futuro são descritos como algo que já aconteceu. Isto enfatiza que o evento certamente acontecerá. T.A.: "eles lavarão" ou "ele lavará".

no sangue de uvas

Isso se refere ao suco de uva como se fosse sangue, enfatizando o quão vermelho o suco é.

Seus olhos serão tão escuros quanto o vinho

Isto se refere à cor dos olhos de uma pessoa como o vermelho do vinho. Possíveis significados são: 1) olhos escuros implicam em olhos saudáveis; ou 2) os olhos das pessoas ficarão vermelhos de tanto beber vinho.

os seus dentes brancos como o leite

Isto compara a cor dos dentes de uma pessoa à cor branca do leite, deixando implícito que haverão tantas vacas saudáveis que eles terão muito leite para beber.

Genesis 49:13

Zebulom habitará

Isso se refere aos descendentes de Zebulom.

Ele será um porto

Aqui "Ele" se refere às cidades costeiras onde as pessoas de Zebulom habitarão ou construirão. Essas cidades proverão abrigo para os navios.

porto

A parte do mar que é próxima à terra e é um local seguro para navios.

Genesis 49:14

Issacar é um jumento forte

Jacó fala sobre Issacar e seus descendentes como se eles fossem um jumento. Isso enfatiza que eles irão trabalhar muito duro. T.A.: "Os descendentes de Issacar serão como um jumento forte".

Issacar é

Frequentemente eventos proféticos que acontecerão no futuro são descritos como algo que já está acontecendo. Isto enfatiza que o evento certamente irá acontecer. Isso pode ser dito no tempo futuro. T.A.: "Issacar será" ou "Os descendentes de Issacar serão".

Issacar... Ele vê... oferecerá

Aqui Issacar é uma metonímia que se refere aos seus descendentes. T.A.: "Os descendentes de Issacar... Eles vêem... Eles oferecerão".

deitado entre os currais das ovelhas

Possíveis significados são: 1) "deitado entre os bandos das ovelhas que eles carregavam"; ou "deitado entre dois apriscos". De qualquer maneira, Jacó fala a respeito dos descendentes de Issacar como se eles fossem jumentos que trabalharam duro e estão deitados para descansar.

um bom lugar de descanso e uma terra agradável

"um lugar de descanso que é bom e no qual a terra é agradável".

E oferecerá seus ombros para a carga

A frase "oferecerá seus ombros para a carga" é uma maneira de dizer "trabalhará muito duro para carregar o peso".

se entregará como servo para as tarefas

"trabalhará para outros como escravos".

Genesis 49:16

Dã julgará seu povo

Aqui "Dã" se refere aos seus descendentes. T.A.: "Os descendentes de Dã julgarão o seu povo".

seu povo

Possíveis significados para "seu povo" são: 1) "o povo de Dã"; ou 2) "o povo de Israel".

Dã será como uma serpente à beira da estrada

Jacó fala de Dã e seus descendentes como se eles fossem cobras. Apesar de uma cobra ser pequena, ela pode derrubar um cavaleiro de seu cavalo. Então Dã, apesar de ser uma tribo pequena, é muito perigosa para os seus inimigos. T.A.: "Os descendentes de Dã serão como uma cobra à beira da estrada".

Eu espero por Tua salvação, Yahweh

O substantivo abstrato "salvação" pode ser traduzido como "ser salvo". T.A.: "Eu espero por Ti, Yahweh, para que me salves".

Eu espero

A palavra "Eu" se refere a Jacó.

Genesis 49:19

Gade... Aser... Naftali

Esses se referem aos descendentes de cada homem.

nos seus calcanhares

Aqui "calcanhares" se refere aos cavaleiros que estão correndo de Gade.

O alimento... será abundante

Aqui "abundante" é uma maneira de dizer "delicioso".

Naftali é uma corça livre

Jacó fala dos descendentes de Naftali como se eles fossem uma corça que está livre para correr. Isso pode enfatizar que eles serão mensageiros velozes. T.A.: "Os descendentes de Naftali serão como servos que foram soltos".

terá belos filhotes

A palavra "filhotes" se refere ao filhote da corça. O significado da palavra hebraica não é claro. Algumas versões traduzem isso como "terá belas palavras" ou "dirá belas palavras".

Genesis 49:22

José é um ramo frutífero

Aqui "José" é uma metonímia que se refere aos seus descendentes. Jacó fala deles como se eles fossem um ramo de árvore que produz muito fruto. Isso enfatiza que eles vão crescer muito em número.

ramo

Um ramo principal de uma árvore.

cujos galhos escalam acima do muro

Galhos que crescem e se espalham por uma parede são citados como se eles estivessem escalando.

Genesis 49:24

Informação Geral:

Jacó continua a abençoar José e seus descendentes.

seu arco permanecerá firme

A pessoa que segura firme o arco é colocada como se o arco sozinho permanecesse firme. Está implícito que ela o segura firme enquanto aponta para o seu inimigo. T.A.: "ele segurará seu arco firme enquanto aponta para seu inimigo".

seu arco... suas mãos

Aqui "seu" e "suas" se referem a José que representa seus descendentes. T.A.: "seus arcos... suas mãos".

suas mãos permanecerão hábeis

Aqui "mãos" se refere aos braços de uma pessoa enquanto ela segura o arco firmemente. T.A.: "seus braços permanecerão fortes enquanto ele aponta seu arco".

das mãos do Poderoso

"Das mãos" estão expressando o poder de Yahweh. T.A.: "da força do Poderoso".

devido ao nome do Pastor

Aqui "nome" se refere a pessoa por completo. T.A.: "por causa do Pastor".

do Pastor

Jacó fala de Yahweh como se Ele fosse um "Pastor". Isso enfatiza que Yahweh guia e protege o seu povo.

a Rocha

Jacó fala de Yahweh como se Ele fosse uma "rocha" sobre a qual as pessoas podem escalar para encontrar refúgio dos seus inimigos. Isso enfatiza que Yahweh protege o Seu povo.

Genesis 49:25

Informação Geral:

Jacó continua a abençoar José e seus descendentes. (Veja: 49:22)

te ajudará... te abençoará

Aqui "te" se refere a José o qual representa seus descendentes. T.A.: "ajudará os seus descendentes... os abençoará".

bênçãos celestiais

Aqui "celestiais" se refere à chuva que ajuda os grãos a crescerem.

bênçãos das profundezas, que repousam abaixo

Aqui "profundezas" se refere às águas abaixo do solo que abastece rios e fontes.

bênçãos dos seios e do ventre

Aqui "seios" e "ventre" se referem à habilidade de uma mãe de ter filhos e os alimentar com leite.

Genesis 49:26

Informação Geral:

Jacó continua a abençoar José e seus descendentes.

das antigas montanhas

O significado na língua original não é claro. Algumas traduções da bíblia dizem "meus ancestrais" ao invés de "montanhas antigas".

Eles estarão sob a cabeça de José

Aqui "eles" se refere às bênçãos de seu pai.

que coroam a cabeça de quem foi príncipe sobre seus irmãos

Jacó deseja que essas bênçãos sejam passadas até para os seus descendentes mais importantes. T.A.: "a cabeça dos descendentes de José mais importantes".

príncipe sobre seus irmãos

"o mais importante dos seus irmãos".

Genesis 49:27

Benjamim é um lobo faminto

Aqui "Benjamim" é uma metonímia que se refere aos seus descendentes. Jacó fala sobre os descendentes de Benjamim como se eles fossem lobos famintos. Isso enfatiza que eles serão guerreiros destemidos. T.A.: "Os descendentes de Benjamim serão como lobos famintos".

Genesis 49:28

Estas são as doze tribos de Israel

"Estas" se refere aos filhos que Jacó mencionou em 49:1-27.

Cada filho se tornou líder da sua própria tribo.

quando os abençoou

Aqui a palavra "abençoou" faz referencia ao dizer de

bênçãos formais.

cada um abençoou com uma bênção apropriada

"Ele deu a cada filho uma bênção apropriada".

ele os instruiu

"ele os ordenou".

Breve irei para o meu povo

Esta é uma maneira educada de dizer que ele está prestes a morrer. T.A.: "Eu estou prestes a morrer".

irei para o meu povo

Jacó está se referindo ao lugar para onde o seu homem interior irá quando ele morrer. Ele espera se juntar a Abraão e Isaque após a sua morte.

Efrom, o heteu

Este é o nome de um homem. "Heteu" significa descendente de Hete. Veja como foi traduzido em 23:7.

Macpela

Macpela era o nome de uma região ou área. Veja como foi traduzido em 23:9.

Manre

Esse era outro nome para a cidade de Hebrom. Pode ter recebido o nome de Manre, o amigo de Abraão que viveu lá. Veja como foi traduzido em 13:16.

Genesis 49:31

Informação Geral:

Jacó continua a falar aos seus filhos.

está nele foram comprados

A compra pode ser explicitada. T.A.: "está nele foram comprados por Abraão".

do povo de Hete

"dos hetitas".

terminara essas instruções a seus filhos

"terminou de instruir seus filhos" ou "terminou de dar ordens a seus filhos".

recolheu seus pés na cama

Jacó estava sentado na cama. Agora, Jacó se vira e coloca seus pés na cama para que ele pudesse deitar.

deu seu último suspiro

Esta é uma maneira educada de dizer que uma pessoa morreu.

foi para o seu povo

Após a morte de Jacó, o seu homem interior foi para o mesmo lugar que os seus parentes que morreram antes dele.

50 ¹Então, José se lançou sobre o rosto de seu pai, chorou sobre ele e o beijou. ²José ordenou a seus servos, os médicos, para embalsamar seu pai. Então, os médicos embalsamaram Israel ³Eles levaram quarenta dias, pois esse é o tempo completo para embalsamento. Os egípcios lamentaram por ele setenta dias.

⁴Quando os dias de lamento acabaram, José falou para a corte real de Faraó, dizendo: "Se eu tenho achado graça aos teus olhos, por favor, dizei ao Faraó: ⁵'Meu pai me fez jurar, dizendo: 'Vê, estou para morrer. Sepulta-me no túmulo que cavei para mim mesmo na terra de Canaã. Lá me sepultarás'. Agora, deixa-me subir e sepultar meu pai, e, então, retornarei".

⁶Faraó respondeu: "Vai e sepulta teu pai, como ele te fez jurar".

⁷José foi sepultar seu pai. Com ele, subiram todos os oficiais de Faraó, toda a corte de sua casa, e todas as autoridades da terra do Egito, ⁸com toda a casa de José e seus irmãos, e a casa de seu pai. Mas eles deixaram suas crianças, seu rebanho de ovelhas, e seu rebanho de gados na terra de Gósen. ⁹Foram também com ele carros e cavaleiros; era um grande grupo de pessoas.

¹⁰Quando eles chegaram à eira de Atade, do outro lado do rio Jordão, eles lamentaram com grande e intenso choro. Lá, José fez sete dias de lamento por seu pai. ¹¹Quando os habitantes da terra, os cananeus, viram a lamentação na eira de

Atade, eles disseram: "Esta é uma ocasião muito triste para os egípcios". É por esta razão que o lugar é chamado Abel-Mizraim e está além do Jordão.

¹²Então, seus filhos fizeram a Jacó como ele lhes havia instruído.¹³ Carregaram-no até a terra de Canaã e o sepultaram na caverna, no campo de Macpela, perto de Manre. Abraão havia comprado a caverna com o campo para ser lugar de sepultura. Ele comprou de Efrom, o heteu.¹⁴ Depois de sepultar seu pai, José retornou para o Egito, junto com seus irmãos, e todos aqueles que o acompanharam para o sepultamento de seu pai.

¹⁵Quando os irmãos de José viram que seu pai estava morto, disseram: "E se José tiver um rancor e quiser nos retribuir por todo o mal que lhe causamos?".¹⁶ Então, eles enviaram uma mensagem para José, dizendo: "Teu pai deu instruções antes de morrer, dizendo:¹⁷ Diz isto a José: Por favor, perdoa teus irmãos e o erro que eles cometeram quando te trataram mal. Agora, por favor, perdoa os servos do Deus de teu pai". José chorou quando a mensagem chegou até ele.

¹⁸Seus irmãos também prostaram-se diante dele e disseram: "Eis que nós somos teus servos".¹⁹ E José lhes respondeu: "Não tendes medo. Por acaso estou no lugar de Deus?"²⁰ É certo que vós planejastes contra mim, mas Deus tornou isso em algo bom, para preservar a vida de muitas pessoas, como vedes hoje.²¹ Então, agora, não tendes medo. Eu providerei para vós e vossos filhos". Ele lhes confortou e assim lhes falou gentilmente ao coração.

²²José viveu no Egito junto com a família de seu pai. Ele viveu cento e dez anos.²³ José viu os filhos de Efraim até a terceira geração. Ele também viu os filhos de Maquir, filho de Manassés. Eles nasceram sobre os joelhos de José.

²⁴José disse a seus irmãos: "Eu estou para morrer, mas Deus certamente virá até vós e vos fará subir desta terra para a terra que Ele jurou dar a Abraão, Isaque e Jacó".²⁵ Então, José fez o povo de Israel jurar, dizendo: "Deus certamente vos visitará. Neste tempo carregareis meus ossos daqui".²⁶ Então, José morreu aos cento e dez anos. Depois, eles o embalsamaram e o colocaram num caixão no Egito.

Genesis 50:1

se lançou sobre o rosto de seu pai

O termo "se lançou" é uma expressão que significa ser dominado. Tradução Alternativa

seus servos, os médicos

"seus servos cuja função era lidar com os corpos dos mortos."

para embalsamar seu pai

"Embalsamar" é uma forma especial de preservar o corpo morto antes de ser sepultado. T.A.: "para preparar o corpo de seu pai para o sepultamento."

Eles levaram quarenta dias

"Eles levaram 40 dias"

setenta dias

"70 dias"

Genesis 50:4

dias de lamento

"dias de lamento por ele" ou "dias de choro por ele"

José falou para a corte real de Faraó

Aqui "corte real" é representada pelos oficiais que compõem a corte real de Faraó. T.A.: "José falou para os oficiais de Faraó"

Se eu tenho achado graça dos seus olhos

A frase "dos seus olhos" é uma metonímia que representa os pensamentos ou opiniões de Jacó. T.A.: "Se eu encontrei favor em você" ou "Se você se agrada em mim" (UDB)

achado graça

Esta é uma expressão que significa quando alguém recebe a aprovação de outra pessoa.

por favor, digam ao Faraó: 'Meu pai me fez jurar, dizendo: 'Veja, estou para morrer. Sepultai-me no túmulo que cavei para mim mesmo na terra de Canaã. Lá me sepultareis'. Agora, deixa-me subir e sepultar meu pai, e então retornarei."

Aqui temos uma citação de segundo nível e uma citação de terceiro nível. Elas podem ser chamadas de citações indiretas. T.A.: " por favor, digam ao Faraó que meu pai me fez jurar que depois de sua morte, eu o sepultasse no túmulo que ele mesmo havia cavado na terra de Canaã. Por

favor, peça a Faraó que me deixe subir e sepultar meu pai, e então retornarei."

Veja, estou para morrer

"Veja, estou morrendo."

deixa-me subir

É comum utilizar a frase "subir" quando se tratando da jornada do o Egito até Canaã.

Faraó respondeu

É implícito que os membros da corte falaram com Faraó, e agora Faraó está repondendo a José.

como ele te fez jurar

"assim como você jurou para ele."

Genesis 50:7

José foi sepultar

A frase "subiu" era comum quando se tratava da jornada do Egito até Canaã.

todos os oficiais... toda a corte ... todas as autoridades

Todos os líderes mais importantes de Faraó foram à procissão do sepultamento.

cortesãos

Essa pessoa era um conselheiro real.

toda a corte de sua casa

Aqui "casa" se refere a corte real de Faraó.

terra do Egito, com toda a casa de José e seus irmãos, e a casa de seu pai

Esta sessão pode ser trazida como uma nova frase: "terra do Egito. A casa de José, a casa de seus irmãos e a casa de seu pai também foram com ele."

a casa de José... casa de seu pai

Aqui "casa" se refere às famílias deles.

carros

Aqui se refere aos homens cavalgando nos carros.

era um grande grupo de pessoas

"Era um agrupamento muito grande."

Genesis 50:10

Quando eles chegaram

A palavra "eles" se refere aos participantes da procissão do sepultamento.

eira de Atade

Possíveis significados são 1) a palavra "Atade" significa "espinho" e pode estar se referindo a um local onde cresciam grandes quantidades de espinhos, ou 2) pode ser o nome da pessoa que seja o dono da eira.

eles lamentaram com grande e intenso choro
 "eles estavam extremamente tristes e eles se lamentaram muito."
 sete dias
 "um período de 7 dias."
 na eira de Atade
 "na eira de Atade." .

Esta é uma ocasião muito triste para os egípcios.
 "O lamento dos Egípcios é muito grande".

Abel-Mizraim
 O tradutor pode adicionar um nota de rodapé que diz: "O nome Abel-Mizraim significa 'o lamento do Egito.'"
 Genesis 50:12
 Então, seus filhos
 "Então, os filhos de Jacó."
 como ele lhes havia instruído
 "assim como ele lhes havia direcionado."
 Carregaram-no
 "Seus filhos carregaram o corpo dele."
 Macpela
 Macpela era o nome de uma área ou região. Veja como você traduziu isso em 23:7.
 Manre
 Esse era um outro nome para a cidade de Ebron. Ela pode ter sido nomeada a partir de Manre, o amigo de Abraão que morava lá. Veja como você traduziu isso em 13:16.
 Efrom, o heteu
 Esse é o nome de um homem. "Heteu" significa "descendente de Hete." Veja como você traduziu isso em 23:7.
 José retornou para o Egito
 "José retornou para o Egito."
 todos aqueles que o acompanharam
 "todos aqueles que tinham vindo com ele."
 Genesis 50:15
 E se José tem um rancor
 Aqui o rancor se refere a algo físico que José podia segurar em suas mãos. T.A.: "E se José ainda estiver com raiva de nós."
 quer nos retribuir por todo o mal que lhe causamos
 O ato de se vingar de alguém que tenha lhe causado dano é expressado como se a pessoa estivesse pagando para a outra pessoa aquilo que lhe é devido. T.A.: "quer vingança por algo mau que fizemos a ele."
 Teu pai deu instruções antes de morrer dizendo: 'Diz isto a José: "Por favor, perdoa teus irmãos e o erro que eles cometeram quando te trataram mal.'"
 Aqui temos uma citação de segundo nível e uma citação de terceiro nível. Elas podem ser referidas como citações indiretas. T.A.: " O seu pai nos instruiu antes de morrer para lhe pedir para nos perdoar por todo o mal que fizemos contra você."
 Teu pai deu instruções antes de morrer dizendo
 Jacó era o pai de todos os irmãos. Aqui eles dizem "seu pai" para enfatizar que José precisava prestar atenção àquilo

que o pai dele havia dito. T.A.: "Antes do nosso pai morrer, ele disse."
 erro que eles cometeram quando te trataram mal
 "pelas coisas más que eles fizeram contra você."
 Agora
 Isso não significa "nesse momento", mas é usado para chamar atenção para um ponto importante que vem em seguida.
 por favor, perdoa os servos do Deus de teu pai
 Os irmãos estão se referindo sobre eles mesmos como "os servos do Deus do seu pai." Isso pode ser dito na primeira pessoa . T.A.: "por favor nos perdoe, os servos do Deus do nosso pai."
 José chorou quando a mensagem chegou até ele
 "José chorou quando ouviu essa mensagem."
 Genesis 50:18
 prostaram-se diante dele
 Eles prostraram seus rostos em direção ao chão. Esse é um sinal de humildade e respeito por José.
 Por acaso estou no lugar de Deus?
 José utiliza uma pergunta para confortar seus irmãos. T.A.: "Eu não estou no lugar de Deus" ou Eu não sou Deus."
 planejastes contra mim
 "você tiveram a intenção de me fazer mal."
 Deus o tornou bem
 "Deus teve a intenção de usar para o bem."
 Então, agora, não tenham medo
 "Portanto, não tenham medo de mim."
 Eu provarei para vós e vossos filhos
 "Eu sempre me certificarei de que vocês e seus filhos tenham o suficiente para comer."
 Ele lhes confortou e assim lhes falou gentilmente ao coração
 "Ele os confortou ao falar com eles gentilmente."
 Genesis 50:22
 cento e dez anos
 "110 anos."
 os filhos de Efraim até a terceira geração
 "Os filhos e os netos de Efraim." (UDB)
 Maquir
 Esse é o nome do neto de José.
 Eles nasceram sobre os joelhos de José
 Esta expressão significa que José adotou esses filhos de Maquir como seus próprios filhos. Isto significa que eles teriam direitos especiais quanto a herança de José. Veja: Genesis 50:24
 certamente virá até vós
 Em 50:24 a palavra "vós" se refere aos irmãos de José , mas também valerá para os descendentes deles.
 vos fará subir desta terra para a terra
 Era comum se usar a palavra "subir" quando se tratava da jornada do Egito até Canaã. T.A.: "vos tirará desta terra e vos levará para a terra."
 eles o embalsamaram
 O ato de embalsamar era uma forma especial de se preservar o corpo morto antes de ser enterrado. Veja como você traduziu "embalsamaram" em 50:1.
 o colocaram
 Isso pode ser colocada na forma afirmativa. T.A.: "eles o colocaram"

num caixão

"num baú" ou "num compartimento". Esta era uma caixa na

qual uma pessoa morta era colocada.